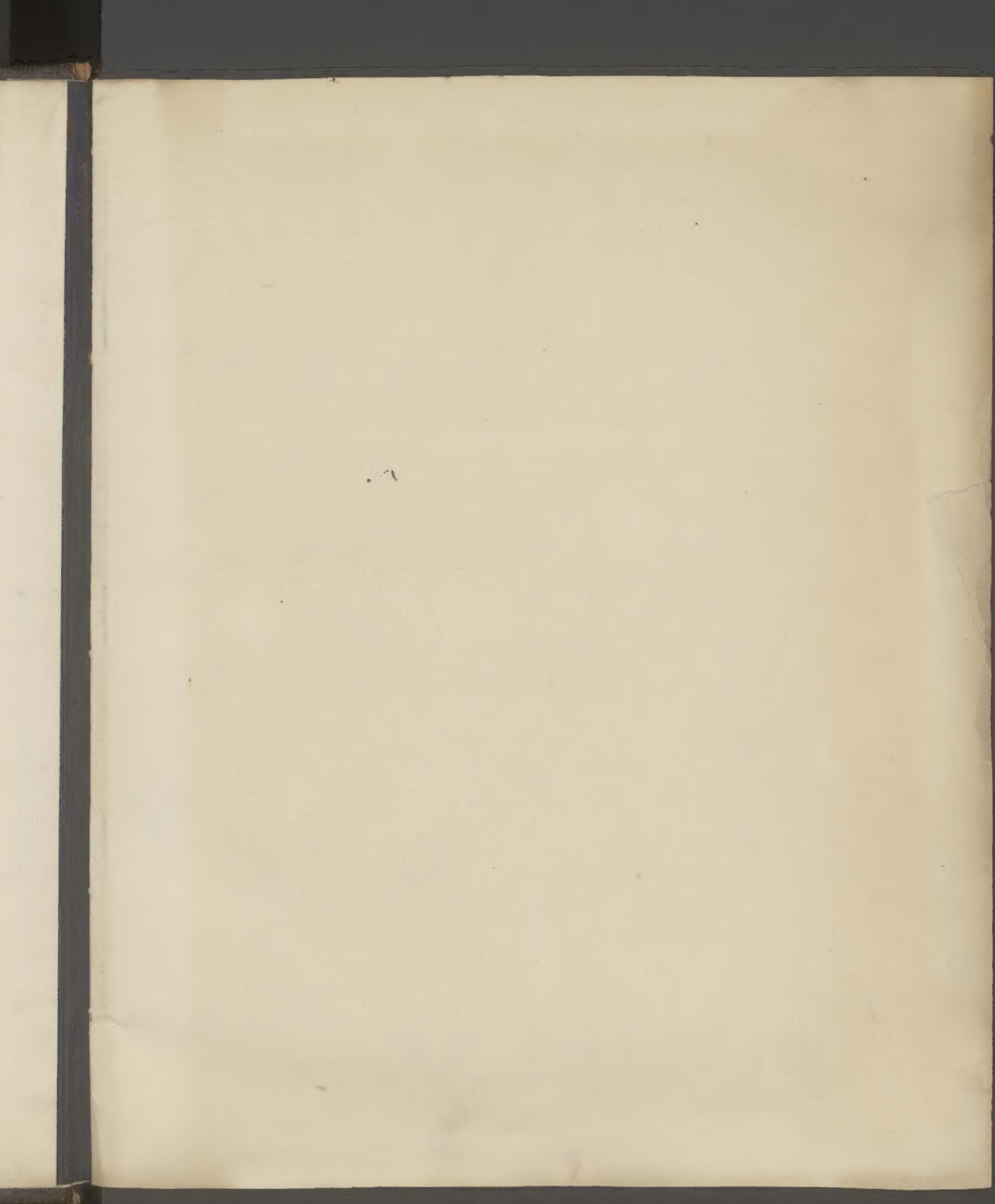
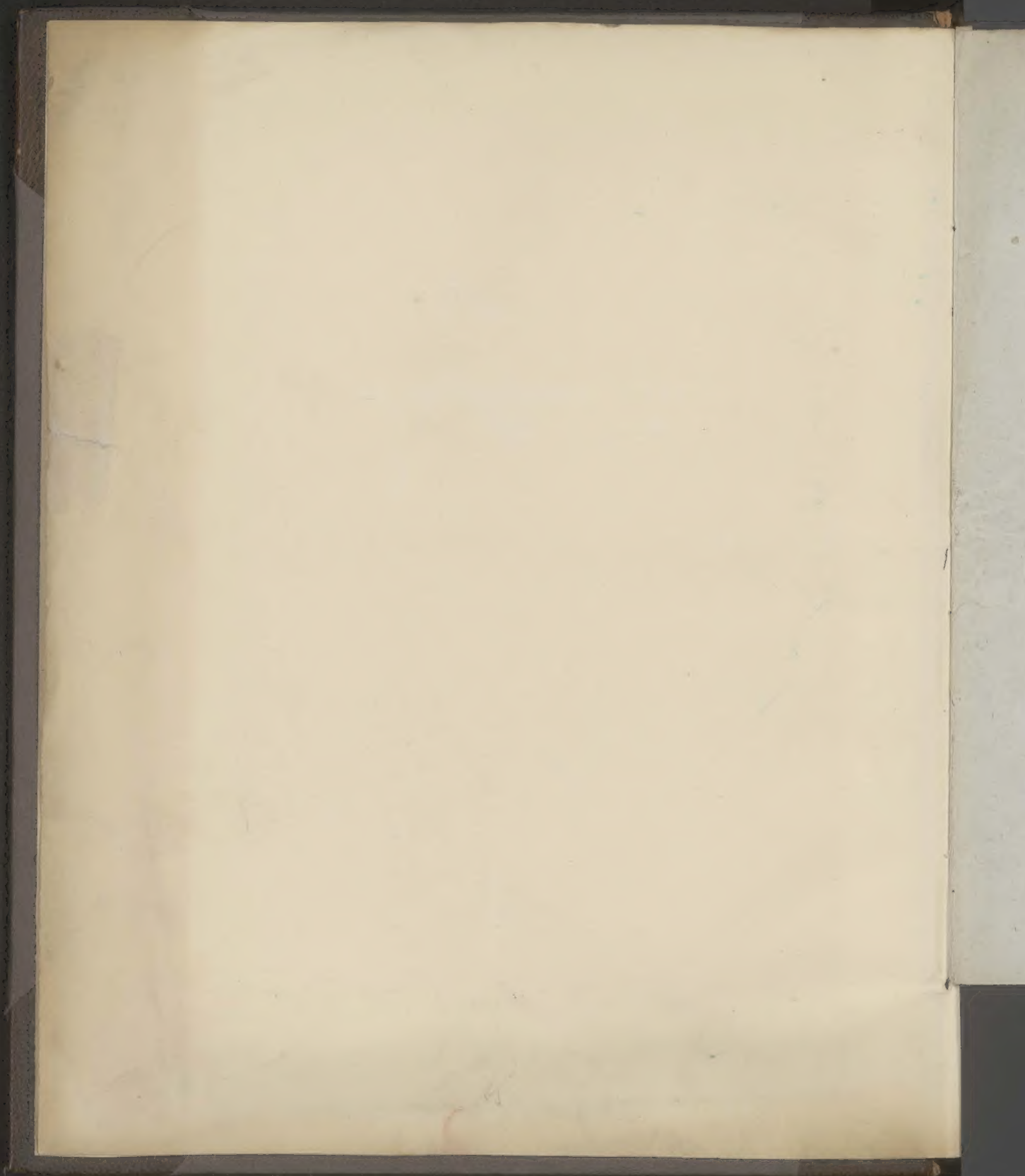


Ms. Oskjotek. Jagrellensberg. Krahonni

5390. 1. - Kard 170.





Ms. B.7. 5390
1.

Kard 170

o kie

rebo

berga

gowie

Man

1841.

w Kie

Klas

Kiege

dzien

xigcia

jaćej

tu au

n. 162

olowyn

igum

go by

not ok

no Luc

ni-how

polo Ki

wiem

odrere

retyza

lechim

history

dworo

ryn jego

przebyw

42

1990

Jan Worskupa Kozak kurzenia
tymofeufskiego 1752 (w pomianisku
Wydubickiego monastera) był wice
fiszowym.

nie mieli. 5) Łuck opis i dzieje tego wołyńskiego miasta
przez Dombrowskiego. Była tamże ruska szkoła za metro-
polity Jowa Boreckiego założona; przetłóczy nad nią był
rektor, uczeń którego przyjmowano musiał przez trzy dni
jako probant naukom się przypatrywać i pobyć chodzić do
szkoły póki się nie nauczył, co cetero tygodnie był examina-

6) Dobry pan powieści Kijowska Bronowianenki obywatela
z czernigowskiej gubernij Własciwie Kwikko zwanego 7) Po-

Koczubej i Iskra sąsiad od Moskwy pografić noty Kijowskiego mieszkańca ^{Maxymowicza}
połowani w Ławrze Kijowskiej. a) O miejscu siota Przedstawina nad Lybedą. (Ob. ^{metropolity Jewgenia} Opisane Kijewosof.

Sobora i Kijewskiej hierarchij Kijów 1825.) b) O miejscu bożnicy
Tura wspomnianej w latopisach pod r. 1146 była ona koło potoku
Kreszczatyka w dolinie nad Dnieprem (Ob. Plan dawnego Kijowa w
I tomie Kijewlanina założony) R. 1802 mieszkańcy Kijowa posta-
wili tam pomnik S. Włodzimierza (który tam lud Kijowski krzcie-
kazat) i wtedy znalezione tam relikwie srebrna potokiel z użycio-
nemi palcami które pewnie coś trzymały; oddano ją do magistrat-
tu gdzie poszła na przetopienie (str. 109) Na pamiątkę tego
krztu co roku w środę porównania dnia z nocą czyli nareszcie lata
(prepotowienie) idzie tam z sofijskiego kościoła procesyja która
wodzi w tym źródle święci i którą lud rozbiiera. c) O miejscu Wy-
tyczewa chotma d) Kopyrew koniec wspomina tu roiadetwo Sylwo-

tra Kosiowa zawarte w jego dziełku polskiem Exegeryj zawierają-
cem dzieje szkoły Kijowskich i winnickich ruskich drukowaniem
w Kijewko-piarskiej Ławrze r. 1635. Dzieło to wielce ciekawe
gdyż Kosiow sam był nauczycielem Ławńskiego języka w tej bohojawni-
Kij-szkole, reuka roiadetwo na zamachy jezuitów. Piotr Brogiła r. 1632
utworzył ten zakon szkolny, zwat r. 1633 od Władysława II wyjednał
kunelem, smotrytelem i rozszczytnikiem i r. 1633 od Władysława II wyjednał
przywilej dla tej szkoły, nazwał ją Kollegium zeprowadził w niej kurs naukowy
na wzór szkoły jezuitów. e) Ławńskie wiersze Teofana Prokopowicza na
topografiją Kijowa wyjęte z jego dzieła: Miscellanea sacra. Vniuersaliae 1744
był on powieśnikiem Ławra Wileńskiego

8) Op
307. m
natal
bywa
za
ni leg
si m
w char
powie
biograf
domo
Łowic
oderwa
serta
do stw
czewo
spokre
wiosen
Repres
wane w
literatu
Józef
Kim je
Stych
Biskup
J. Boko
Wseu
fytroz
J. Zwan
wode
z Kol
Hozenn
stwu
Archime
i lubom
crenstw
diobro
Hatycki
jepisko

8) O poezji czerwonoruskiej: (O стихотворениях в червонорусских)
M. Maksymowicza (H. 118 - 153.) Od Kotlarewskiego autora Peretyciowanej Eneidy,
Nataliki Lottawski i Tadej pieśni: Wjijt wityry, wjijt bujny która powszechnie
bywa śpiewana, język matoruski czyli jak go Kopyjania żowia: Perznowuski
zausł swą oddzielną mieć literaturę. Książ Certelew wydał pierwszy osobno pieś-
ni tego ludu, zausłto więcej język tym pisać a od dziesiątka lat pojawiło
się mnóstwo poem w języku matoruskim wierszem i prozą mianowicie
w Charkowie drukowanych. Najcelniejszą utworem tegoż języka dotąd są
powieści Hryuka Ornowianenka. Autor obiecuje później dać obraz bib-
liograficzny dzieł wydanych w tym języku w Rosyi; tu zaś umieszcza wie-
domości o dziełach drukowanych od r. 1835-1839 przez Rusinów Galicyjskich
Powiedzi autor że Rus galicyjska nie wazając na pięć wieków polityczne
oderwanie od wielkiego Ruskiego Kraju zawsze bliska jest dla ruskiego
serca i teraz nawet zostając pod rządem Austryi i dla tego też w modlitwach
do Stworcy wspomina się doetropolita Kijowski i halicki. Poezja Murzy:
czerwonoruskiej auzkolwiek niewytrzymać sądu ostrej krytyki zawsze
gnokrewniona rozraduje Kijowiana jako pierwsokurcie, jako murawa
wiosenna i wykluwające się z pod niego pączki pierwiosnków.
Reprezentantami narodu czerwonoruskiego jest duchowieństwo wycho-
wane w seminarji lwowskiej lub wiedeńskiej i dla tego też dotąd problemami
literatury ich są okoliczne wieśsze pisane przez seminarystów. Pisarze:
Józef Lewicki paroch Skieloki autor matoruskiej gramatyki w niemiec-
kim języku r. 1834 w Przemyślu (a nie w ^{Przemyślu} ~~Przemyślu~~) wydanej napisał 3 wiersze:
Hych wo cześć jeho Preoswiaszczenstwa Kyr Joannu Inigurskomu,
Piskupowi Peremyskomu, Samborskomu i Sanockomu, Doktorowi Głagoli
J. Bohostowija, bywzomemu Dekanowi fakulteta bohostowskiego przy
Wseużytyjszczy Wiedeńskom, jeho ie cztenowi, Direktorowi Instytutu
fytosofskoho Peremyskoho, i t. d. myłostywijszomu dobrodziejowi, wden
J. Iwana Bohostowa, dnia 8 misiacza maja roku 1837 w Walawi, jako wielk-
wden jeho wysochoko łezojmenitstwa: Jossyfom diwickim Parochom Em-
skolskim u podozijsza jeho Preftota s najbolszym uszanowaniem Dante
Łozennij - Wö diwoni 1837. (4½) = Hych wo cześć jeho Preoswiaszczen-
stwa Kyr Wasyliju Popowyczu Jepiskopowy Zmunkaczowskomu
Archiemandryti Teplickomu S. A. A. Petra i Pawła, wolnych chudoziełstw
i lubomudrijsza Doktorowi i t. d. W den postawienia jeho Preoswiasz-
czenstwa na Jepiskopa wo swiato - Heorho Koj Archikathedralnoj Cerkwi
diwooskoj dnia 186 marta 1838 Jeha Ekszellenccyjeju Mytropolitom
Hłatyskim Mychajłom diwickym, wo przyusłtwij jeha Ekszellenccii Archi-
jepiskopa diwooskoho Franciszka de Pawła Piorteka, Brmjanskoho

niemożna darować Włóczęg.
Kiemuż w I tomie poe-
literatury polskiej? Pó-
wypisane Igora liczą do
pomników literatury polskiej
Rus pod względem politycz-
nym i językowym bynaj-
mniej w czasie powstania
tej pieśni należała do
Polski, Tadeusz przekład
Bielouskiego powinien
usnąć już niejako w
literaturze polskiej wieku
X. Odwoływać się do pieśni
ora jako załupku poezji
gkiej jest też samo cęga-
niezależny powrót do po-
analogicznych do pomie-
ar języków przy budowie
ezy Babilonu. Z resztą
tyle pieśń Igora jest pom-
kiem polskim o ile Kronika
łora, biblia ostromira lub
agolita Clozianus. Wszak
emcy podłozienie Khandzaj.
giermanickie niezauważa
wej literatury od Eddy tylko
pomników z wafin Karda
ielkiego a toczy nie od
minusa i Plautus tylko od
Antego, Francuzi od Za-
kwitnienia mowy okuzan-
skiej (trubadurów)

Archijepuskopa Lwowskocho Samuila Stefanowicza i Joanna Inguers-
koho Ruskoho Jepiskopa Peremyskocho, Samborskocho i Sanockocho:
Tożennij Josyfom diwickym Parochom Szkolokym Diecezii Le-
remyskoi, s najbolszym poizteniem. - W Peremysztu 1834. 4^o =
stych wo czes^t Jeho Prewoschodytelstwu Preoswiaszczennij szomu Kyr
Borychaitu diwickomu mytropoliti Hlatskomu, Archijepuskopowi
Lwowskomu, Biskupowi Kamienca Podolskocho Jeho Imperators-
koho Welichestwa dijestwytelnomu tajnomu Sowietnykowi, Dok-
torowy S. Bohostowija i. t. d. woden swiatoho Archystratyha
Borychaita dnia 8 Nojemwryja 1838 jako woden Jeho wysochoho
terzoimenitstwa Josyfom diwickym Parochom Szkolokym Die-
cezii Peremyskoi ou piodnozyja Jeho Prestota s najbolszym
uszanowaniem stożennij. W Peremysztu 1838. 4^o ostatni
wiersz majocy godto z Dzieriawina napisany w rozmiarom liry-
nym to jest czterostopniowym jambem (przyciagajac tu recenzent wyskaza
potow tego wiersza) W wierszu do Inguerskiego wzywie Rusatek
nieostrowne bo uik niemasz w Galicyjskich Karpatach. = Jertke-
nij Setoho pereweden na malo Ruskoj jazyk i nazwan
Bohyneju Josyfom diwickym 20 Szkta. W Peremysztu 1838.
8^o (nieudat ry ten niezgrabny przeklad) = Steza na krobi Jeho
Wysohoprepodobija i Wsecrestnij szoho Hlospodyna Michaita
Barona ot Newstern Harasewyca Archypreobyttera Krytosa
Mytropotyzaha Lwihorodkocho obr: hr: Ka: Komandora Cr:
dyna Leopolda, Doktora i bywaszaha Uczytela S. Bohostowija
K. K. Komisaria pubtycznych Lopysow w Uniwersyteti
Lwihorodskom, Konsystoria Mytropotyzoho obr: hr: Ka: Sowiet
nyka i procz: w Pamiat wiecznuju wetykosluzzyja Jeho Lytom-
camy generalnaho Seminarium Lwihorodskaho izdannu. W
Lwihradi 1836. (4^o) Wiersz ten Mikołaja Ustytjanowicza auzkolwies
go autor pertsu muzy liryznej Czerwonoruskiej zowie (przyciagajac
pierwsza potow jest tatanina nieostrowna z pieśni gminnych
z reszta przedmiot dosyc niewdziaczny; jazyk za to czysty i swiezij

zrogil
radość
Wetyko
ho kos
torzan
na jepy
iznese
4^o =
Korote
misiac
Czerw
nad nud
tylko
dozrow
dzwon
licki
Ki zadn
gallery
rokaho
Awstri
tyczest
Kesarie
niemie
siemas
Kiego
nastup
szaho
Stowija
dora
Stowija
jehoz
poinw
Diace
wden
nyszo

Dla przykładu przytaczamy
tu pożytek z wiersza
madej
na wygnaniu Czornohori
Buzina wistny wizer
z d. z. teni; notonym
siry wowski rozyt
syrac, nonej wosonenki
n bajrach, nie
galiyskie w zaje
syrac harnyh Tedenki
koniki wid. aje etc.
madej orreper jak Hani
oal:
zami zoru doty non ku
zarija strytamy
Peretomiu wozyturay
Zolciu krow rikamy
jak gdyby cały swiat chciat
rozwalic lar faworie
zaten faleniec lecac mie:
wsturaie grebnyh it. atne
tonie kark autor dobiya
go g stratkami a nako:
niec wdoiatu ranyozem
bodzi dobrze mi tak
kiedy oszalał, wiekwi
dnarzywianie niejez
to oszawie najgrawanie
syrac poezji na rowe
obryda arad? a kien
a rowe zefke Gtowac
ego em... nie ffa
lo na p.
Dopid hajom zetenekim
syrta niezka teze
na jawoni zetenekim
stlowe, waczeze, T. de
hom. le. stia...
k. ze...
i. 3. d. w...
Dwa winozki w wyta
Truzkoja bitenkoju
na wodn pustyta
Odyn winel z barwinozku

Archiepyskopa Lwowocho Geryskopa Kaminka - Podolskoho, Doktora I. Do:
kostowija C. K. Tajnoho Sowietnyka i proz. i proz. noiznesen pytomcia:
my C. K. Konwikta Widen'skoho Archidijecerij Lwowochoi w. ka. obr. dnia 8
nojem. wria 1837. w Wiedniu 1837. 4^e - Wines wysokoho Etahodarenija wo
crest switto prazdnijuszczaho Roizdestwa Jezho Wetycrestwa Ferdynan:
da I Kesara Austrijskoho, Korola Uherskoho, Ceskoho, Wladyko.
ho i Wsedomyrskoho, Lombardkoho i Wenec koho Italijjskoho, Kro:
atokaho. Datmakkoho, Stawoniskoho Ercheroga Austrijskoho: i proz.
od Kes. Korol. Konwikta nytomcioi Pławritom Jerowichowskym
tohoi Konwikta nytomcem rozryrenyi. w Wiedniu 1838. 4^e (try ta
pisemka drukowane Kirylica. z Worzrinije Strazytysza wo Leoli i
Badi nastupozaho miviadem 3nartom 838 hoda wo wremia rastytija
Dunaja Symeonom Theofil. Eysenecym Wladycijanynom, Cepet Kes. Korol.
rozrytysza Widen'skoho pytomcem w Mato-Rufskym jazyku izobra:
zennoje. Druhij wytyok. w Wiedniu w Knghoty, Karni o. o. madytarys:
toiw 1838. 8^e literami gradan'skimi) Utwory lihe. Drazwainijszym jednak
zietem literatury czerwonorufkiej jeft: Rusatku Dnythowaja. Zyonom korol.
Wsenyrytysza Desztan'skoho 1837 8^e f. 133 i jazy mile. Dzietho to drukowa:
wskwami gradan'skimi f. 133 i jazy mile. Dzietho to drukowa:
Glowackiego i Rusolana Szaszkiewicza. Roznocyra szereg artykulow w tym
tegoi Zuty i Katyna. Madej Glowackiego. Dwa winozki. Szaszkiewicza
nowosi Otana noza i fesi poezji miedzy temi najlepsza Wosnioka miedzy
nrektadami jeft b. pisoni serbskich i 4 z rekonifu Krolodwofskiego nrektadu
Szafskiewicza z pefni serbskie tlomaczenia Glowackiego. Woffatim oddiale
starynia umiejzozong jeft nrednowa Szafskiewicza, 3 Matorufskie pisoni
z starego rekonisu dokument rozgraniczenia rufki z r. 1424 krotka wia:
domosi o rekonisach Jawian'skich i rufkich znajdujacych sie w monasterze
Bazylianow we Lwowie przez Glowackiego na koniec bibliograficzna mysl
odziale. Rufkoje we wile opysanoje przez J. Lozinskoho w Peremysztu
835 ktorego Szafskiewicz za pofka ortografii z gami. Kon. y rece. z. p. t
Howami Rusatki. Zapniwaj switu tymu kotosamy - Szoros neregimata od
kraznoj wyrody. - Pokazj switu szoro ti nj Tatarsy - z bitoho tycka
krazonki ne stertu - ni biuermamy nohenokoi samy - ni Lachy - or
oj duszyly ??? ne wperly !!! (sic) Wpoezji ciagle nowtara wistu ku:
kutka Kalina Kozaczenko wianek z barwinku Kalina mogita i tym podobne
niedobre z zute wygryfki z pisoni gminnych o ktorych nam ai szafro. Dwe
loca comunia obfitya mianowicie poezje Wagilewiza w ktorych brak zwiazku i ca toci.

O or
waga f
i V Kf
Maaym
nam r
ty od k
tych lim
tycnyh
ntodoria
z martw
te koleje
gonuta
ani z po
konwers
ni rowe
trebaby
i od nian
naki
Itak ca
zoty i
ymawie
soi a
jak najo
mi proz
a nreia
wyraien
ne ogal
u lub w
wtascine
z wyman
rawsa j
ukraini
woyle
tw teraj
HU Rad
ryta or
matorof
aby zam
r. 34. pi
zamiast
en lie
Dygo 20

[illegible]

Tu widoczna korzyść liter polskich i napisz two na grzeczności. Zaiote wolalbym
 aby Rusini jeżeli nie ze zech prync liter polskichno europejskich ogólnych Taci i kich
 których większa część furepion sławianich używa, trzymali się bukuria i ostrogali
 stariej cerkiewnily. Dla nas ze detyngraja arbyuczynaja ta data pioszwo? i ne
 ukazy. Kogda my dawno imiejem swoju bogatyni słowenikuja(?) grecka mrodezej
 arbutku swoi wiekowia przywiczki w prawopysani 22 1751 Lantow
 K. pisze ryzst. Moti inni zaż ryzstie moe Wagilewicz zas używa.
 dwójakiego e i e i e (zamiast nie lub je maxymowicz radzi pisac HEB
 zamiast xogu b6 pisze Wagilewicz z wołofka xoduży wolalbym już notami
 muzykami pisac dla niego, nie pisze Gcio zamiast wio lub d6 fku
 zamiast diwki kiedy na takie drobności chęć już uważać? Jani Stupnie
 te pisownię Wagilewicz i maxymowicz. Wagilewicz nie używa znaku 6 za
 miażd bi pisze u zamiast u pisze raz 6 lub i 10) Pz nioty z mij
 nowieci z narodowych podan L. Kuliezza dluga rozwleka netno obra
 zowa życia mato, nierownie niższy od Graboskiego podobnego obrazu potłukon

Złalu. Hala zornobrywa
 Czocho, tebe browy krywo?
 - Na Kozaka zadawytas
 - im brwon ca za krywoytas.

Tmii Szkot pokaramy. Dzy
 wierszowaniu wiat chwałeb
 ych woskierseja Chrysta pa
 ytela mira powinne a
 e o danara. Dru narmito
 102 monastira Decers: K.
 Roku 1632 Mierciaca marta
 29 dnia (4^o min 36

16) konarz. ten owocznik
 wiez: Zia zda R. Dodo.
 linf ego.

kijowskich w Stanicy kulaj polskiej 11) Wotyni do XI wieku ustep historyjmu
 maxymowicza Mowi ze 885 Hleg zawojował Chorwatow. Halickich ze 80.
 laty za Zgora zabrali ten kraj i z włodzimierz w W. r. 981 najad do brat. Chk.
 nane rzeczy że włodzimierz wielki wyttawit grod włodzimierz nad r. Koganga
 w 20 wiothod gorda potynia i z tąd nawa ziemi włodzimierz fiej ugli do
 domeryj. 12) Listy Ticia Konstantyna. 13) Ostrógkiego aldo Stawonigialnego
 bractwa lwowskiego Chęć wydac nozgonie nifna melecijusza smotry: pa
 try archy ale zandryjskiego po grecku i rusku przeciw schizmat. com pisane
 niemajac liter greckich w Ostrogu uprząga aby bractwo lwowskie przez
 jego dworzanina Putiatykiego wysłato mu w pozycze 33 kapt liter
 greckich i zecera mianowicie najianowicza. List pisany - Ostroga 3 maja.
 6) do mieszczan lwowskich z Łucka 17 maja 1600 aby cojsz tyni przesładowi
 byli cieplini i z on moze nakloni jence krola do Łaski radzi aby nny zagra
 zaracem niefuraciu dla kraju unikali rozterek domowych 13) Genealogie:
 ne notaty K. jewiana (maxymowicza) g. w. f. lachceckich f. amili. na wotum
 ktore spomina pomiannik K. jewiana (maxymowicza) bractwa w Łucku 14) O
 namiestnikach Kreslowordwienkiego bractwa w Łucku (maxymowicza) wiadomo
 mozi o K. jedze wpisowej tegoż bractwa ktore 2 r. 673 nakłystat Stawonigij i Łuck
 K. miato (zbornik pomiannik mahyioskiej f. koly nny Ławre 17 k. 17 tu na
 15) EYXAPIETHPION albo wiawnozi Jazne Prawelebnizromu w Chrys.
 tianizacji: EYXAPIETHPION albo wiawnozi Jazne Prawelebnizromu w Chrys.
 tie cho mytości Włodzimierz Otcu Kyr Zetru 20 k. 17 tu na
 ych ich m. Archymandritowu L. iatwi Ławry Prudatowu Decerskoj K. i
 i nieży Prawosławnoi w Cerkwi Światoj Włodzimierz: Promotorowy pobozinomu
 i nemielskiej Stawy hodowni oborony Od Spudlow Gymnazjum jcho mytości z
 i zatoru za hojny dobroczynia sobie i Cerkwi Prawosławnoj w fundowa

Hala
 Cankin
 1000 50
 bajek
 wofkiego
 On
 Czocho
 a Konop
 Da ja
 kzo rem
 duwa i
 idej tow
 a Ławry
 la cur jor
 U Turci
 Promes
 10 jej n
 Babon
 Projszon
 i me kni
 Bziota
 k. poka
 Tioczy
 2 to my
 1000 ne

Налороссійскія Приказки Е. Трубецкіи. Удданіе второе.
Санктъ Петербургъ. Въ типографіи Н. Трета 1836. 8^е стр 37
Са то повісці байки ермієвнє влизбі 26; тєсї до нєкѣторыхъ вѣста
зъ байекъ Крылова і инныхъ писарзю, орѣграфіі; заіі триматъ за авторъ Шлаки Арте-
мовскаго. н. п.

Будякъ да Конортыноушка.

"Схо ты тек мене, грахудо, в боку пѣхаетъ?"
На Конортыноушкѣ в отерѣ будякъ нѣкавъ,
— Да якъ рослы мені і самъ идоромъ ты знаєшъ,
"Зєзъ землѣ и мене с пидъ Корынціа забравъ."

Бѣва і цѣтовикъ сіому колусцѣ пара:
Лудей товѣ, таі-іде, счєзѣвъ чѣто жохо кохавъ.
Та бєзъ самъ такихъ, і морєвъ показавъ
Та сѣвъ жѣмѣ — розсєрѣвъ Комєсаръ.

Макиўка.

У дѣри макиўка весноу зацвѣта,
Промєзъ друхѣхъ квітокъ, якъ зарѣмъ цєвѣлоуѣта;
Зѣ жеі разъ и разъ літа бѣіта,
Сабѣокъ, мєтєтѣкѣвъ надъ неіу краєі рѣта.
Трѣісєзѣвъ дєі, два, і зъ неі двѣітъ орадъ,
А макиўка осырѣтѣта;
Бѣіта на иншѣі квітєі сіта,
Та поханъ — мєтєтѣвъ, мѣвъ бѣ тѣхѣі забравъ.
Дивѣрѣно сєрдєчѣко! іартѣі, покѣ іє вєрєміа,
Іартѣі, да не ітѣрѣі іє бѣдѣхъ парѣбѣі;
А тѣ мѣне весна тѣвѣхъ лѣдѣі,
Покѣ і тѣбє дія вѣтовѣ плєміа.



znato ro
w uniwers

Dumky

w uniwe

~~ale~~ ure

kon² Tuz

I Ofir da

Wydaoca

We wstępie

zaoni lato

dotąd w pu

tury dost

ny mówie

sa poraż

eufonii j

widac sa

Rusina po

x garda

moie tem

taki mzy

z fuzym

rufki r

wo rufku

cerkiewni

język, 7

ny, m

kogo (C

kijowska

cherson

uwi gu

galicyj

dojnice

ria, mi

zaim Kal

crasowni

6.

I O wydawcy: Uwagi tyrosze są potudniowo-ruskiego języka (pisane po rosyjsku)
Wydawca A. Metlynokij (str. 1-35) rzucił kilka prostszych losów i kawałków.
We wstępie powiada że Potudniowo-ruski język jest językiem którym mówili
dawni latopisowicze, językiem dyplomatycznym dawnych książąt i którego stowa
dotąd w piśmie świętym niektóre się przechowały. Język ten nie mając litera-
tury dostatecznej, zginie za czasem pomimo że nim od wieków niemal do Kuba-
ny mówią. W Zurnale Ministerstwa Narodnego Zdobieszczenia 1838 napisano,
że porażki do rozszerzenia tegoż języka mało-ruskiego - uwaga I: Melodii - ugi-
eufonii języka potudniowo-ruskiego U Słowno-rozprzeczania przy wymawianiu &
widać natężenie masy kul wotnych i gardła od czego twarzą brzmienia słowa, u
Rusina potudniowego zaś głoty wolno i same unoszą się i wylewają z jaskrawym
x gardła otwartego co nadaje językowi obładowanie miękkości, przyjemności i melodyj;
może temu winien zimny klimat potmoczny i ciepłego potudnia. Wyraz językow-
tak, przegrywając pisarz. Wyśtań piskniej (meknkiej) Łalki brzmi, język polski
z swym bzembowaniem, brzęczeniem i brzmieniem jak katar, gitara, guzle; Łatwo-
ruski, rozgłosia słychać tonów przypomina raz struny, raz klarnet; Łatwo-
ruski miękkość i słodyczą swą wnet wiolin, ziele wnet flet, a stawiano o-
cerkiewny dzwonek jak wspaniały organ - Uwaga II Co jest Potudniowo-ruski
język. Kto nim mówi? Język Potudniowo-ruski (Juznoruski, Juhozapad-
ny, Małoruski, Karwono-ruski czyli Ukraiński, Italicki) różni się od Rosyjs-
kiego (Siewero-wostochnego, Ruskiego, Welykoruskiego) a mówi nim gubernije:
Kijowska, czernigowska, poltawańska, katarsko-stawiska, czer' Woroneżskie i
cher'son'skie, ziemia wojńska czarnomorskiego, gubernije podolska i wotylńska
cegi gubernij ~~ukraińskiej~~ i tatarskich: wileńskich i grodzieńskich; większa część
Galicyi (w Polysse woj. lubelskim ~~politycznym~~ węgierskim) w ogóle do 10,000,000 stawian.
Różnice narzęcza karwonoruskiego nie wielkie mianowicie: w zamknięciach mia tea
sia, my ti, si, zamiast mene tebe, sebe, meni, tobi, robi, "odczyleniu
zamknięcia od czafowika n.p. sia wziat' zamiast wziat' sia (w trybie nieoznaczonym
czafowikow kończącym się na y, u) a w Ukrainie na ł (m) miękkość w opuszczeniu

w opisywaniu miękkiego t (тб) w z dwoje litery pojedynczej csafr terazniejszego
 w słowach koniższych się na ra n. p. dwuhaję ra zamiast dwuhaję ra.
 w piywaniu niaj i nech zamiast nechaj i chaj, w wymawianiu a i ja
 jako e w niektórych miejscach; w rozdzielaniu zwyczajem polskich csafr
 nikoiw w csafrach przeszłych n. p. znatjem, znatam, znatom, znatjes
znataw, znalos, znatysmy, znatyste, zamiast znaw lub znat, znata,
znato, znat, znata, znato, znaty, Co wiele stoduy: pisarzy i zykowi na-
 daje. - Uwaga III Ortografija jego, jeszcze nie ustanowiona jedni używaja
 prawopisu cerkiewnego lub rosyjskiego, inni literami rosyjskimi lecz
 nadajac inże głosowanie ~~cerkiewnego~~ znajki etymologiczne i inni liter polskimi co
 najcierpke. i inni pisarze są niezgodni: lewicki: grammatik des rathenischen
 Sprache używa ö, ä, Makymowicz: w Ukraińskich na rodnych pieśniach
 ö, ü, ê Kotlarewski w Zeretyciowa nni Eneidi i w Natalci Potkani
 gdzie wydawca Srezniewski odróżnit ofte je (ü) ~~at~~ od y (u) prostego - Sre-
 newski w Zaporożskij staruni - Bodian'ski; w Nas'kich kazkach -
 Artemowski; Huta k, Osnowianeniko, i Niebenka w prozjach - Lawtofski
 w Gramatyce Malorosyjskiej naczeka - Wastaw z Oeska i t. d. różni się oto
 przukład, różnego ortografii w Ustoria IV przygotowane:

1. Makymowicz Konchioni бяные. Вѣлѣ зѣлѣя вѣ не вѣтъ: вѣнѣ по
2. Kotlarewski (Natalci) — — — Вѣлѣ зѣлѣя — — — вѣнѣ —
3. wydawca Zimoch (Mochylo) — — — бяныя. Вѣлѣ зѣлѣя — — — вѣнѣ —
4. Srezniewski — — — сіяные. Вѣлѣ зѣлѣя — — — исть вѣнѣ —
5. Artemowski i inni pisarze — — — мѣлѣ зѣлѣя — — — исть: вѣнѣ —

7. колѣни въ свѣтъ. Бери вѣвцю въ свѣти, та и старайся обѣ нѣи,
- 2 — — — — вѣвцю — — — — — нѣи,
3. — — — — вѣвцю — — — — — нѣи,
4. колѣни — сѣни — вѣвцю — сѣни — — — — нѣи
5. колѣни — сѣни Бери вѣвцю — сѣни — — — — нѣи

- 1 жѣ обѣ сѣнѣ. На товѣнѣ вѣзѣ и на лѣтѣ, що вѣ лѣтѣ товѣ сѣнѣни
- 2 — — — — товѣнѣ — — — — — сѣнѣни,
- 3 — — — — товѣнѣ вѣзѣ — — — — — што — — — сѣнѣни,
4. — — сѣни — товѣнѣ вѣзѣ — лѣтѣ што — лѣтѣ — сѣнѣни,
- 5 — сѣни — товѣнѣ вѣзѣ — лѣтѣ — лѣтѣ — сѣнѣни

- 1 сѣни бѣлѣются
- 2 — бѣлѣются
- 3 — бѣлѣются
- 4 сѣни бѣлѣются

5. сѣни бѣлѣются.

[illegible]

Zamiana liter w i u (wosa zamiast ośa) przechodzi w starożytnym zmartym języku
 Wendo i Zolabow i w dzisiejszym Cefkim (cooter) gminnym tożsamo: u Wido i Kna-
 tow - wymawianie litery t za u (ji) jest u korbów równie jak wymawianie
 u za be (ji i y) Gdzieś więc za rasów Kyrylla jak przynajmniej szafaryk dyjalekt.
 ta sławiańskie się różniły można więc z pewnością przypuszczać że ~~tu~~ ^{tu} ~~tu~~ ^{tu} wtedy dyjalekt
 matorufski istniał. pokazując wyraźnie to starożytność języka podwojną: oczyma, ptezym
 (qualis) zamiana liter z k, x np. o jazyzi, o druzi, o hrifi, zaimki: mene, tek
 jebe, mia, tia, fia, mi, ti fi zresztą tryb nieprawy pily, ily, używanie pomocy
 niiego słowa jest: zrobym jęsy, duren jęsy są to wstąpiły tylko mato-rufkiego
 narzecza. — wielko-rufk. pisał — sławiańsko cerkiewne: pusa, kłofkie: pisał,
 słowackie pisał, polskie pisał, mato-rufkie pisał, polskie wielko-rufkie
 pisał, ufskie pisał. Zależy się że procy poprzedni narzeczy słowiańskich na
 wschodnie i zachodnie wypadło by je dzielić jeszcze na północne i południe.
 we który to klimat wywarł wpływ wielki. — Uwaga IX Użycie narzecza
 mato-rufkiego w latopiscach których ojczyzną był kijów Wiele słów matorufskich
 widzimy w kronice Nestora podług rękopismu Ławrentjewskiego, w Złkows-
 kiej latopisie (wyd. Łogodyna Moskwa 1837) które jest skróconem Nowhorodkiej
 a ta zaś wyjątkiem z Kijewskiej w latopisie cerkiewnorufkim z Galiucy 1498-1649
 ob: Żurn. Min. Narodn. Przechodzi zeszłor. 1838 gdzie drukowano je (cyfry) —
 wyjątki krótkie, lat 1619, 1620, 1630 w Dumkach Mohytki str. 32. — Język potu-
 niowo-rufki był na dwore wielkich Książąt litewskich pamiętamy pisało nim
 przywileje i akta jak to widać z metryki litewskiej zhowanej w archiwum
 koronnym warszawskim i z Ebornika Muchanowa. Dotąd jeszcze na całej stronie
 mówią po rufku procy to która używa języka litewskiego gminnego

Następnie Dumki i pioni są to poezye oryginalne w liczbie 26 dąży
 mato w nich polczyj i narodowscy dawnej ukraińskiej jakże aluzyj Kadurra; widzimy
 tu nawet. Sonety oryginalne, metrum w tych pieśniach ufsko narodowe czuło
 zaś według tonu (miarowe) i t. d. Na prośbę przystajemy tu kilka z
 tych dumek.

Kładowyszce

Dywoł'cia z reba jasnen'ko rribni zirkii;
 zorajut-bilijut nad mohytkamy chustky.
 w tych mohytkach popid zornymy chroftamy
 truny ta truny wse z kozakamy z młodiciamy.
 jak to w wetykden' zafarbat wperozu swiezkie,
 jak w uci dzwony wdarat wstajut kozaky:
 wleho szabluka przy boci, toj z batiz kom;
 a pro me zornymy wse de chto je i bez czuporny....
 jak sto wyjdut wony na swit z domowyny,
 złomin jak w burie i kaim ty noju kromom:

Czy batkamy oti zimej zahnuszeza:
 tys,
 szczo czuporny wrazi dity odcuratys?
 trochy, krasny buty i jezu potipatys.
 kotys' jezu z Ukrainy neczyot my
 zmitatys,
 iliki szczo iz hotowoju ji widdawaty.

Kozak, hajdamak, rumak.

Na woronim koniu i haw kozak
Morozu, dytynju,
Promerz katynju;
Win rozynowaw z myłozu diwczynju

Na swoich dwóch lisom jzaw hajdamak
Promerz liwczynju
Jzaw win z dubynju,
Z lisom hukaw - z swojeju rodynju!

Czwataw za wozom czumak - neborak
Nyzom, trawynju,
Z swojeju jkodynju
Ta-j batakaw z tychozu hodynju!...

Diwczyno proszczaj!
Hej, ne hajria! na woroniu, koniu!
- Och, proszczaj, kozacz! ta oboroniaj
Maty Ukrainu, j mene ~~dobrych~~ ji domiu!

Dubyno, machaj!
Szukaj, dobawaj meni dolu!
Koho choc, moja dubyno, zaczytaj:
W liwi - w puszczech majemo my swoju wolu!

Synku, pohaniaj!
Z nikczemnoho kraju ta do mora...
Posiwatajemo my na czużij - tyś z kraj:
Może w mori wlonem - tam ne flitki horia

Dytyna - syrotyna

1.
Jak lilki huk na fwił fwiata nedila,
To j stare zaraz wewelsizj swit,
Pwyjde soneczko, mow na wesila,
Czerwone i karne, jak ta roza - kwit.
Dytyna bela cerkwy smutna, tycha:
Chyba dnij jz jak tycho?

2.
Stare j mate, do cerkwy rzaj pytnuje;
Bodzwim dawno ze ktyse: bow ta bow!
Spiwaje diak, az vse susidstwo cruje;
Z kadita dym po cerkwy wze pizow...
Od nim od na na ulcy dytyna,
J stareńkaja ne jz swityna.

3.
Pofypaty wze z cerkwy gotowiky,
Chłoniata, molodci i diwky;
Bis podworach pisaty, stari, kaliky,
Czastujat sia komu koho ruky...
Dytyna szchos' nihto ne prygwitaż;
I na pydih ne zaklykaje.

4.
I soneczko wze pidniatlos... nataje...
Zan zaczyryw wikno, much wychnaw, fujt...
Chito tuszczyt sonecznyk, rini kulaže,
Ze de - chito tak pid chalozi sdyt...
Dytyna i ta po pid tymom blikaje.
Czy to j chatozky ne maje?

5.
W piatku, na fenci, ditwara khras...
W biternych soneczkach... prijozto i wono...
Klychto joko i stowom ne zajmaje:
Sorez nymy vse sobi odnym - odno...
Czy mir tomu mow trawka zetenije
Komu mow sonec szagajta krije?

6.
On, bela cerkwy, popiat, bazu, dytyna...
Perechetyto sia, ta j datoz brede:
Tym zlatikom diak, ta domowyna,
Ta nip z kadylom nikolu ide...
Prijozto, ta-j sito robi na mokytu;
Z ich kaisi-ko zeti nito.

W wezgeru dzwony wje ludej z klykaly,
 Leti Petrowicz Artemowicz; Paż po-za setom kulo: bow, bow!
 Wita k. prof. uniw. Charkow, biał krobowiozrem Taftiwky litatu,
 Ego Wyrokobachor. Jożef Witec na joko z pola jożow...
 Wincentiewicz Koreniowicz: Wono k renki mow k ridnij przykato,
 dyrektors gimnazji Charkow, Z mohylozi mow rozmowato...

Wagyl; Serpiewicz Komlyozin.

Skij, bibliotekar

Dymait Swanowicz Jozacyj.

Kij, adjunkt profesor.

Je Dorog Woz Muzauiny

Temjopobury Makuchmolu.

cy.

Poezycje te oddychaja wielka miłoscią dla Moskwy i cara: str. 79 Danka Perwonosowa
 żalić je oddzielony w samotnym kacie od tacyony (osinnyh?) - cłowi juncie kłamem
 wśód je jsi, niedia mianowicie w pa wiesz: Łożar Moskwy str. 101. - Na str. 73 mowi
 je w nar Wira, Car: mowa, - Dymait nas słowen, - Wse swoje wno...
 nu, czego wam - Iżse fukaty w bafarmen? (Cimiat mowic rozumny car?)

Luna iz Stowenij - 3 gosten Kollara: Dł. Stomazenia: a) z Ciepkiego: nocna roz:
 mowa (Zielakowpkiego) - mytoko z mytozi - inert Caria - Sonet iz Kollara
 (Dla zytia ludzkiego korsej tojminy: 1. 1.) - 33 Starozelichj pnektdy z re kopisł
 Krolodwofkiego: (Beneš Hermanow, Otter Lyrolinka, Roze) - 33 Ito wacyi (p. piśni
 Kollara drukowaných w Pradze - w Ciesofie muzeum? - i: Ireznewfakow Charkowie
 g. piśni - 33 Serbij (pnektdy 1. piśni) - 33 Dofszny - Miotak w Wenecji -
 Doroha iz Witwickoho - Czornobrywka iz Suchodolskoho - Pochoz iz Odyica
 (pnektdy litewskij piśni) -

Doroha iz Witwickoho

Daloz w swit - zrakat nauki,
 Hodi mlił, stojowcy ruky.
 Caurij rozum nam piśmoha:
 W swit dorohu, w swit dorohu!
 De wikuje snik na kryzi,
 De zemla w zetenij ryzi,
 De bez chmar wse sence iargt'
 De szegoienno doz iz ta chmaryt'
 Na moria, na hory z flaty,
 Na swit, na swit, - dali, dali!

Z his na hory, wyszere, wyszere!
 De zakutaw iłk snik bityj...
 Ido sencia, bity gace, bity zore.
 Jak oret krotastyj, smityj...
 Jam na witr i w chmarach flana,
 Jam jasoni zirk i dołtanu...
 Priktoju, i nohoju
 Wchmaru wdaru, dozryk prołju
 Nad zemtem, nad par zneju...
 I bez tycha, i bez strachu
 Lotynu ja po tim jalachu:
 Iriblo w misiacia wożnu ja,
 Z loncia zototo znuju ja.

Czornobrywka iz Suchodolskoho

Poloka.

Mytan jedzie - i ród drogi
 Stangta kochanka i!
 - Słuch moj jasiu - wola nogi,
 Wez mis na kasztanka.

auksa.

Do seredyni dorohy
 Kozak z ułtrow diwerynu;
 Kozarenku! bolat nohy:
 Wożmy mene za pyrynu."

Łółkie

Droga Halko musisz wiedzieć
 że kaptanek bryka.
 Niechaj bryka, byle riedzieć
 Okoto chłopczyka.
 - Ale wojna najem wrogi.
 Zdradziako wystrzela
 - niech strzelaja zwin drogi!
 A nas nie rozgaba.
 Jas się schylił - szabella bruskta
 Oburzy choragię wka,
 Zna konia nie ulęka
 Siadła czarnobrewka.
 Jada jada przodoliny
 Kochany, kochana:
 On u łona łwej diweryny,
 Zna u kutana.
 Lez gdy mina strzomy wzgorok
 Kochany, kochana,
 Z pusa wzgoroka strzelił Turek
 Szabit kutana.
 Jas upada - szabella brisory
 Oburzy choragię wka,
 Na tureckim koniu jęcy
 Rąba czarnobrewka.

Luna faze iz Niemciji ! Prijazni duszi iz matygora 2) Dobra niez
 iz Kernera 3) Buto iz Anastafija Grina 4) Chłopczyk-pastuszok iz Włanda
 5) Nawiszerenia 3 molyty iz Eteryskera 6) Piwnia sadowniczo iz Włanda.

Chłopczyk-pastuszok (iz Włanda)

Ponad łuchom-ryzkoju zetenaja kopa,
 z kory cektwa z tycha pozyraje;
 Chłopczyk-pastuszok w sopitoczkuu ryzki kra
 I weseteseniko spiwaje.

Kotys se zdzwiniy ci bow-teten i ten-teten!

Łybon diak spiwaje smutno...

Chłopczyk wstaw, zamowk, ta-j stucha: dzwin wse drien-dzeten!

A w oryzciach jomu i mutno...

Kohone zabarom wkręje Bozaja trawa,

I toj spiwaw kotys u ryzki...

Kotys dzwin tetenkne i po nas diak zapiwa,

Chłopczyk, chłopczyk newetyczki!

Ruska mekta

"moja myta diwerynko!
 Konyk, mi, brykaje."
 .Ja wozmus za kozaczenka:
 Bili ruzky maju."
 .A jak wojna? a worohy
 Zstapni, i hrizni."
 "Woroh? o ni, mi, dorohij
 Win nas ne razierni."
 Jak schylaw sia kozacyń
 Szabelka brisacata;
 He la kataria diweryna
 Zna konia siadala.
 Skaczut, skaczut po dolyni
 Kochanka, kochany;
 Straje nesucy diweryn
 Konyczok butanyj.
 Wże mynety i przyhorok
 Kochanyj, kochanka...
 A w kozaka tychyj Turok
 Luk iz-za kushanka.
 Kozak doli... rable brareryt...
 Kin po pola skaze...
 Zna konowi Turok tetut,
 Diwerynoka ptace.

niw,

...

...

a...

ter

mao

refku

net kotana

a, z) Roze

nie ?

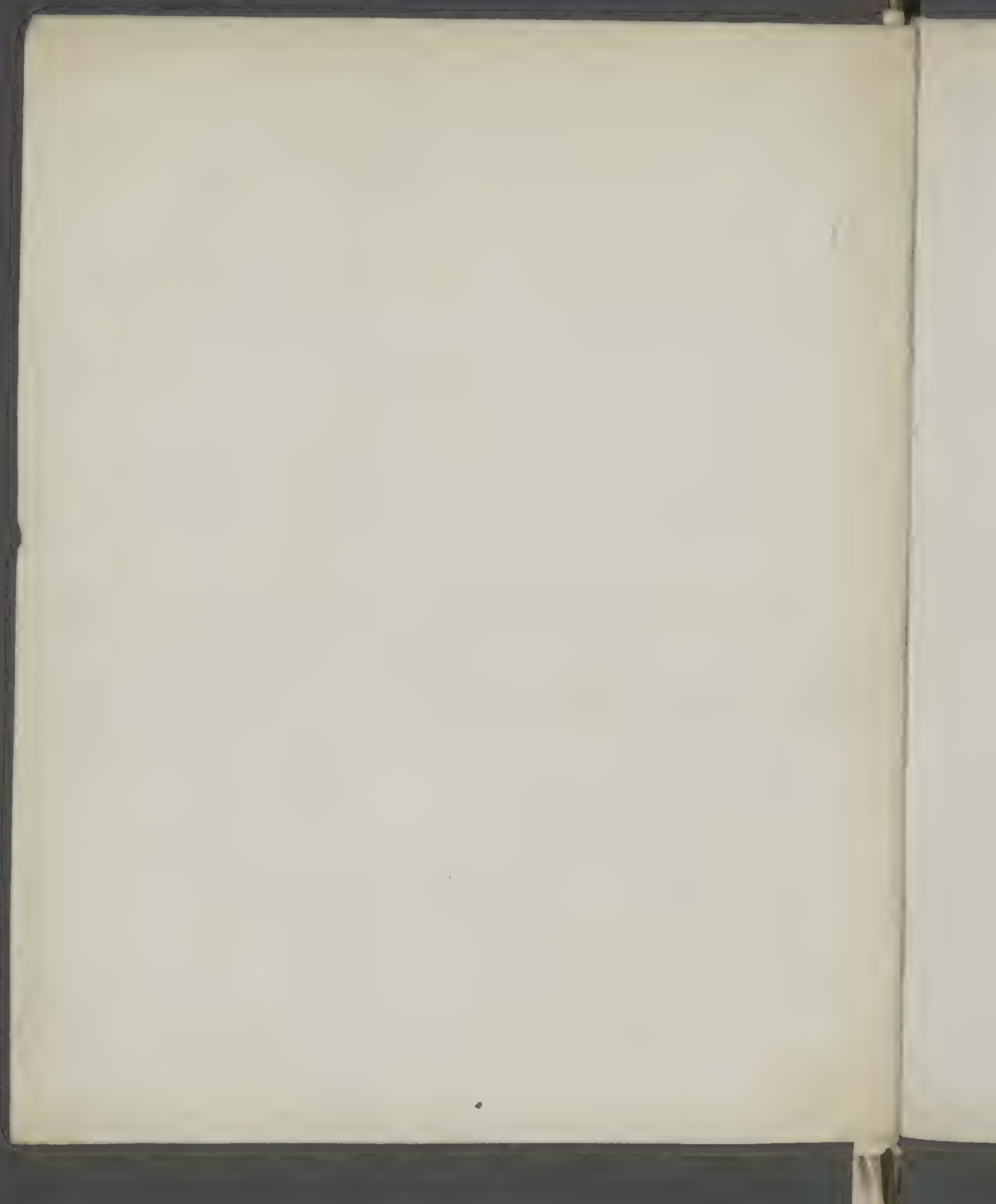
va.

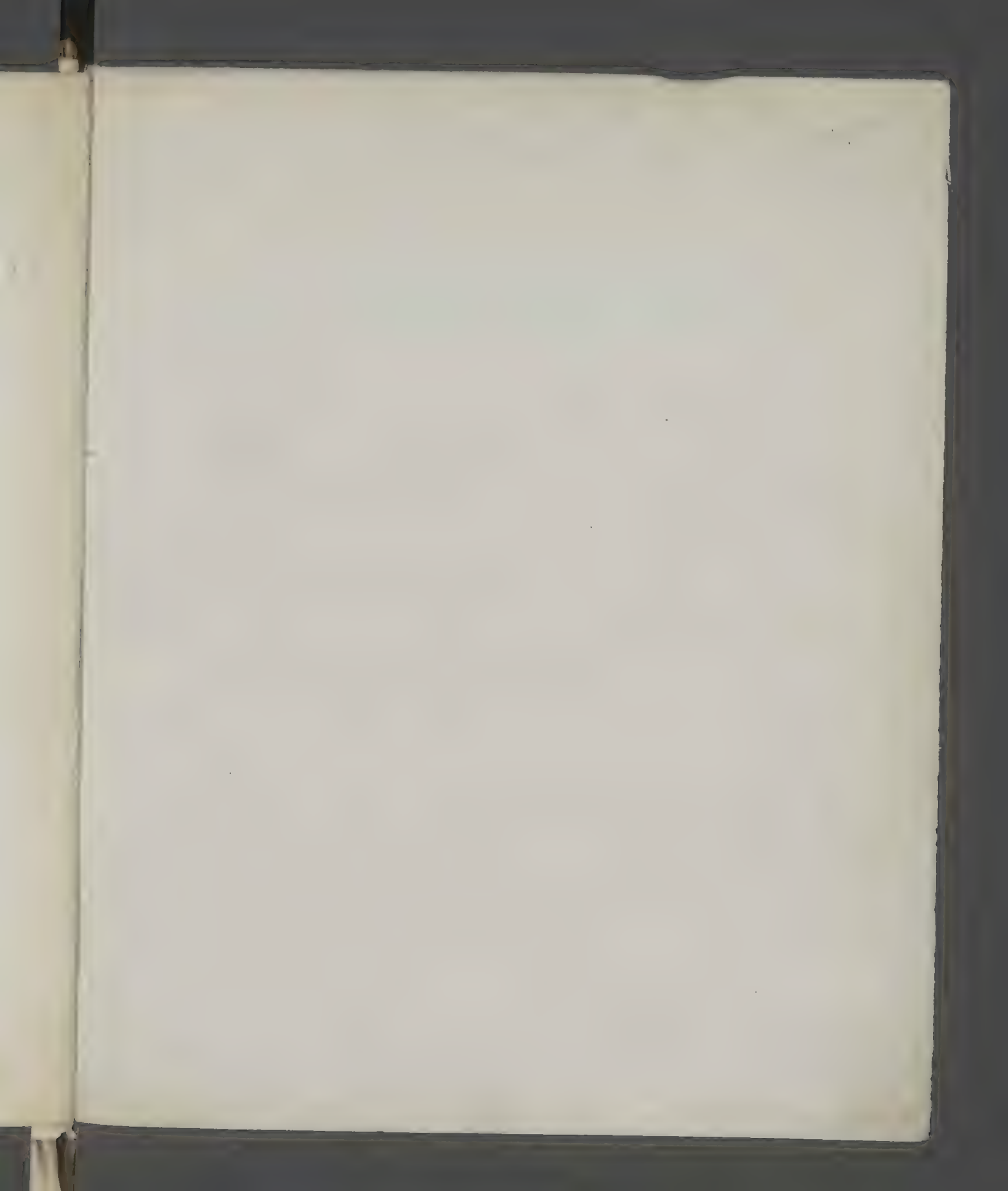
irthi

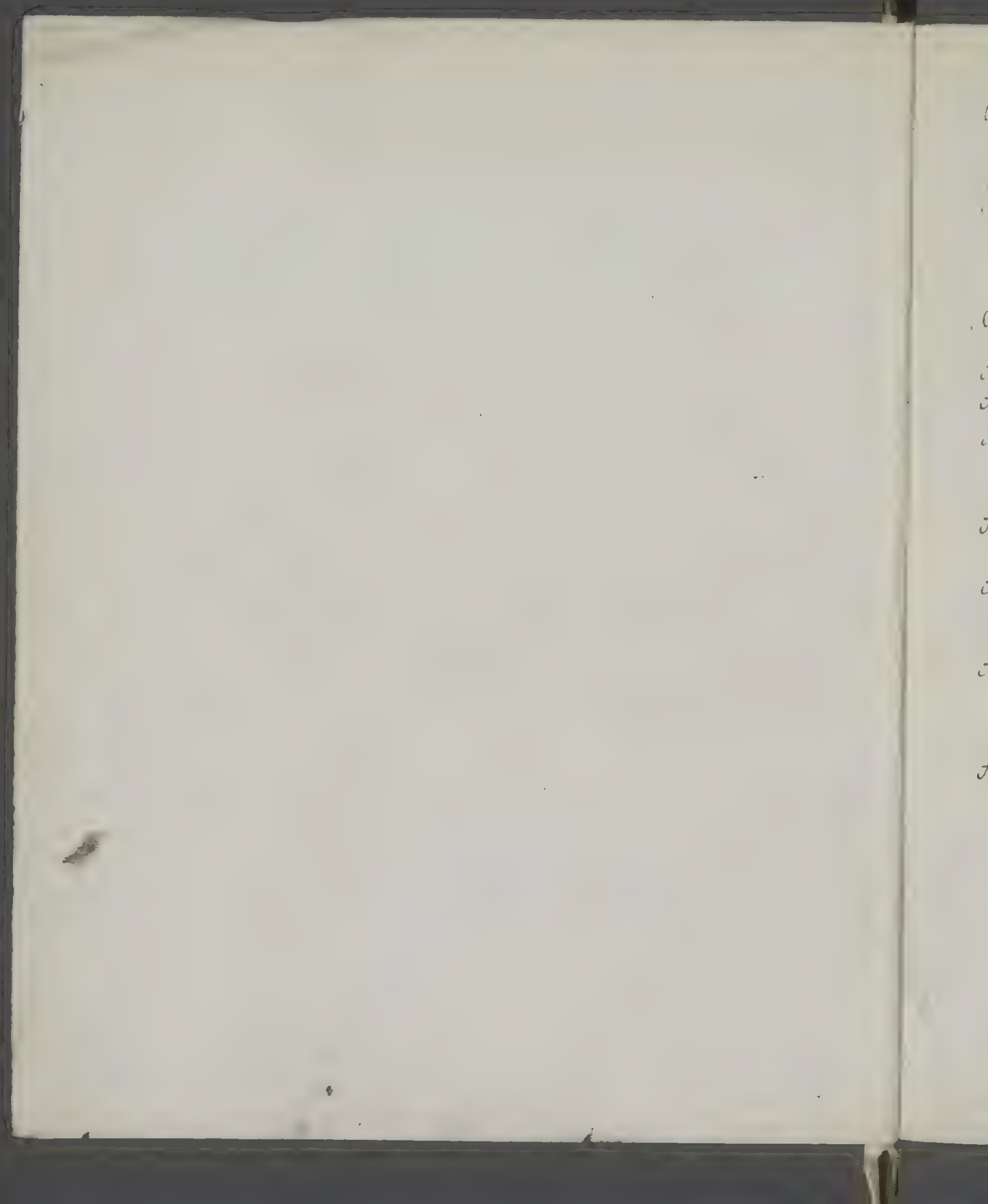
igki

ito ?

nie







a biło? — biło;
a czarno? — czarno.

a hoteńo? — hoteńo;
a stryżeno? — stryżeno.

A prorokowy szczo?

A

"A robyw byś?" — "najko"

"a jiw byś?" — "dajko"

"a ożenyw byś?" — "oho!"

"a sorożka de?" — "mowczy"

A ty z widki? — ja z dobroj horjki.

Too daj, abo wydru.

Abokraj, abo kroszy widdaj.

Too zetene zaty,

abo niczo (nematy).

Abu zysk, abo strata.

Abu Boh Taskaw,
a batih traskaw.

Abu buto pry czym zyty
i Boha chwatyty.

Abu buty nobriazkaczy,
to budut i postuchaczy.

A tiahnit' Warwaru na rozprawu (ukr)

A w rez: ne wse bytemut. kojys i peres
tanut (ukr)

Abu dobuty,

(abo doma ne buty.

Abokraj, abo kroszy widdaj.

Abu pyj, abo sia byj.

Abu tak, abo riak.

Abu ty staryj, abym tia prosyw.

Abu ty, tatu idy po drowa,

a ja budu cioma;

Abu i ja budu cioma;

A ty idy po drowa. (ukr)

Aby den do wezera (ukr) Aby chleb, zuby budut. ^{Chleb}

o kienek

Aby deni perednowaty

ta niez perednowaty / aby tyha ne znate,

Aby moja holowa zdrowa buła, to uwe harard bude.

i kutasom

Aby ne biazogo satary
wziaty: (ukr)

Aby na mene misiac swityu, a ia zwizdy kotom pobju.

Aby szodo kuby

aby myni misiac swityu, a zwizdy darmu (ukr)

Aby uroda a niu bude. (ukr)

Aby nam iaduz ni przetywia

aby zdrowie budut ruki na muki

An helokij holosok, a czotowa dumka.

Andryj, budejz jiu, a ja misie bo mene delni

Ani be, ani mene znaje

Ani ja sia w jiu.

Ani iwozy, ani pywozy

Ani ja sia w jiu.

skazy durnie oszaczowy.

Ani kamienia ne padut kotomu

Ani tadu ani kradu

Ani onata ani malyka ich ne roztygny

Ani peca, ani tawy.

Ani na nistru.

Ani piota, ani chiona.

Ani na woryt hu.

Ani nryzylu, ani nryzic taty.

Ani nazy ani wafu.

Ani rudyl oze.

Ani w studenij wodi ne umyjesz sia.

Ani wbyj, ani wlij.

Ani widkom ne wydaty,

ani czutkom ne czuwały.

Ani ztomu kary, ni doobromu nahorody.

Ani mu w tytkach zastyhto.

Baba jak tu ~~X~~

diwka wzrewata.

Baba z woza, koniom tehoze.

Babyna don'ka, p..... hospodyni, a ekonomkin,
~~vsego~~^{use} h'tadonki.

Prabyna hryona,
worim ludem dyona.

Pracowały one sioło kupowały; (iżteż) ukr

Bahato dwa hryby w borszczu.

Bahato howoryty, a nema czoło suchaty.

Bahato panis - a na hreblu i nikomu

Bahatomu czoł dity kółce a ułochi nianki re. najde
Bajonze pafku aby norosia

Bayonze pafku aby porosia. ukr.
 Baktej, Bayan' ukr.
 Bajdaky byty ukr.

Baran pan, a tyś pco.
Barane! ne mity wod wawkoni
Barysz - durnomu towarysz.

Batka w najmań ne wzałyjsz (ukr) ^{Batka kudyt, duka hrage,}
Hnat mowczyt chot' woio znaje.

Bereby wybyty (ukr) ^{Batoka z pilka ne upytat}
^{Berezeno chot' ne tetyk}
Bere wolk z luczene.
Berezienko Buh bereie (ukr);
Bery Letie na rozum.

Beidy na try dni, a budy na city wih.

Bez Boha ^(ukr) ^{epi} do poroka. (Sine jove nec pedem move)

Bez bozi woli i wolas z kotowcy ne grade.

Bez chasacina i towar ptacze (ukr)

Bez hroszyj - ozolowik ne chroszyj.

Bez chroszyj do mista, bez roty do domu.

*) pidioty (ukr)

Bez jamy trebla a bez na
Ktady dyk ne mada

Bez hroszyj jak bez ruk.

Bez koluta, chata hlatucha

Bez mury - nemp nant

Bez roty oex chliba chudaja beida.

Bez juiu bid prawa porislyty.

Bida bida i na slobadi.

~ Bez przyzyny ozolowik nikoty ne zywe (ukr)

Bida bidu porodyta, a bidu czortowa maty.

Bida bidu porodyta, a bidu i bis ne worne.

Bida czetowika najde
choť i sołnce zajde.

Bida na prestoli,
koly nema w stodoli.

Bida nechodyt po łosi ale po ludzich.

Bida ne duda, kuda ide to rewe.

Bida ne spyt.

Bida sama nechodyt.

Bida tobi wote
koly tia korowa kote.

Bida w koho zinka blida;
a w koho rumiana — to kazut ze piana.

Bida z bidow chodyt.

Bity za nym, ta ne mate Bidnomu wsiudy bida.
ze kym (ukr)

Bili ruky u zacha szabla u nosa, a kozaka via stra:
Bilsz kopy lyha nebude, a rublem ^{chaje} zot zoho wid bude. (ukr)
Bilozie hromada jak jedna baba.

Bilozie dniw jak perohiw?

Bilozie dniw jak kowbas.

Bilozie strachu jak zoho.

Bilozy szetowik hromada jak pan.

Bis bidu perebude -

jedna zhyne, desit bude.

Biozka puokaty. (ukr) (tumanie)

Bint i ptakaty ne dajut.

Blyzsa orozka tita jak kaiten.

Bto to ne hruozku -

wkusoity Maruozku.

Brozka medu ta Rozka djoklin. (ukr)

17
Bodaj i, nieś swoją ciatę mać.

Bodaj tak, woy trawu ity.

Bodaj tła w bezwiasty zanesio.

Bodaj to i umyraty,
a w ruij hornec zazyraty.

Bodaj to jarmarkowaty,
a ne chorowaty.

Bodaj z chłopa nihdy pan ne budo.

Bodaj iartowaty,
a ne chorowaty.

Bodajś bahato wydiw a ne mau za szczo ku pusty.
Bohrytia mow szkurat ne ohni. (ukr.) Bodajś w ogni i tli propanu
Boh Bohom, a lude ludmy.

Boh chot' ne skory ate tuczen.

Boh dau, Boh wziau.

Boh lubyt prawednyka, a crot jabeđnyka.

Boh mau i nam dau.

Boh ne bez mylosti, a kozak ne bez doty. (szczęścia)

Boh ne detyna
stuchaty durnoho Lytwyna.

Boh ne karaje prutom.

Boh ne patycu udaryt.

Boh prygnis kupcia,
a czort rozhudcia.

Boh stary hospodar.

Boh wysocho, car dateko.

Boh z kutytoju
stoit nad syrotoju.

Boh znaje - szczo dijaje.

Boha ne hniwaj, czorta ne drazny.

Bohactwo sia mene, a nauka ni zhoryt ni utone.

Boharz - jeho rosida sityrna wolamy ore.

Bohacz - jist kotacz,
a bidny i chliba ne maje.

Bohacz sia dywuje
czym sia ubohy hoduje.

Bohacz sia dywuje:
szero bidny obiduje.

Bohacz sia dywuje
szero ubohy dity hoduje.

Bohatoho serc kolyt, a uohoho i brytwa ne chaze.

Bohatoho z chwasotlywym ne rozpoznajesz.

Bohatomu szert dity kotyze.

(Bohotow. ta ne ohotow (uho))

Bohu chwa ta
ze sia dusza napechata.

Bohu motylsia, a izorta ne hniwy.

Bojaty sia wowka, ta w lis neity.

Bolit hortu spiwaty darmo.

Borony Boze wid ydywoko napasty, wid panokoi
nenawisty a wid niewisty.

Borszcz, kapusta -
chata niewsta.

Boiewiiny Marko chadyt, no jarmarku
ni kupujet, ni torhujet tylki robyt szwarku.

Brat sobi rad;

a sestra - sobi neota.
Brechaty twoho batka swyni ta i ty z nimy. (ukr)
Brechaty - ne cirom machaty.

Brechneju ne widbreheja Brechtywu sobaku dartoze czuty.
Brechneju fuit izwe (ukr) Brechneju (mow) swit prijdeza - ta nezed ne werheja. (ukr)
Brehe ne w persie (ukr) (Przydyt si jak kit satom.
Brehe, ta na swoju kotowu (ukr)
Bud' dobrym wyotuchaczom,
budesz dobrym powidaczom.

Bud' kryostatowiy,
ne wijdesz obmowy.

Bude doszcz, bo via Lachy wotoczut.

Bude i na niefaj wutyci prazdynk (ukr)

* Bude mo via kootyly to w was to w tebe.

Buta, kotyś prawda, ta zarawyta (ukr)

Buta ne buta, a jek wofe ianicata (ukr)

Buto szczo jisty i pyty, tylko prynuki ne buto.

Buty kosi, na torzi.

Butuj zdrow!

kotyś z motow.

Butuato stryhało, a teper bryje. (ukr)

Buty bryndziu w dierawu diorku.

Buty kotuuku, naj bude popom.

Buty rix w krudy, Taj re w mat.

Butuia za masłeny wysskwaruky.

Buty, ne kupyty.

Č

Čerhow horyt, a lude ruky hrjūt.

Čanky mneť bo dīta nema (uk)

Čerhow obder, a dzwinyciu poszyjō.

Čapaj byky bo procesyja ide.

Čata czuaja

Čatnichozłodija ne wstje:
rešepa rīa. (uk)

jak swi krocna tychaja.

Čatu i iinku zawoże nokrywaty treba.

Čhlib a woda.

nema hotoda.

Čhlib^{il} (jiz

Čhlib, ta woda, to kozackaŭda a prawdu rīz.

Čhlib maje rohy i rohy.

Čhlib na čhlib ne wadyt (uk)

Čhliba ne mnoho, čhlib najde rohy i rohy

a ja do toho.

Čhlib

Chłona kōrciom ne mirat.

Chody durniu, nerciu szabramu ty przyczyniu.
Chodyta trydni, ta wychodyta trydni (uk)
Chodyt jak bludnaja wiwcia.

Chodyt jak hoteć pod kōstec.

Chodyt jak kit zahoreny.
Choma kupyw, Choma pje i nykomu ne daje. (uk)
Chot' bida to hoc.

Chot' hotyj ta w nidwiazkach. (uk)
Chot ne pyczas ate zatygono
Chot' raz, a hazard.

Chot' sia prowotuje, to ne wteze.

Chot' sia widkade to ne propade.

Chot' wriż to ne poteze.

Chotiw sia perechrestyty, ta sy ozi wybran?
Chromoho' pōa tekko dohonyty.

Choraz stya ko - ta stya ko;
Choraz datko - ta tekko. (uk)

Choraz wartya - ne wartya,
abyharaz howorya. (uk)

Choraz wordi - ta wodri (uk)

Choraz nohano baba tancuje -
ta dowho. (uk)

Choraz w krowy - ta naga wpiata. (uk)

Chorazetia jak holomu na uty-
ciu. (uk)

Choraz hot, tak praw (uk)

Choraz duj ne duj, ne k Riedura
ide k Wely kodniu (uk)

Choraz wit rozula ne kuj
mym i udod zatuje (uk)

Choraz werty ne werty, a ta
treba wmyraty (uk)

Choraz hirsze ta inrze (uk)

Choraszij, choraszij; brat
szere kiasziszij, ta wke
ni Kudy (uk)

Chto bahato howoryt, toj malo robyt.

Chto bahato obiciaje,
toj malo daje.

Chto buw w bide naj szere bude.

Chto choze pytlowaty - toj musyt zacrekaty;
a chto naraz - bude zaraz.

Chto choze wdaryty, znajde ozym.

Chto czasto w doroz
buw pod wozom i na woz.

Chto cziony ku ne jiw wid toho ne meryt.

Chto czoho hoden
toho ne holoden.

Chto czoho szukaje, toj znajde.

Chto dbaje, toj maje.

Chto durnow wybaczyt, sto dniw widnuotu maje.

Chto kotuje - toj doma nocuje;
a chto duze prostuje - toj w doroz nocuje.

Chto kytocy pojw a koho ofkoma napata (uk)

Chto lubyt swit, toj lubyt i prawdu.

Chto ludej pytaje, toj rozum maje.

Chto maje hroszy
toj vse chorasuj.

Chto maje pravdu, toj maje mid;
chto maje dity, toj maje smrid.

Chto maje, toj burczyt;
chto ne maje toj mowczyt.

Chto maje w torbi,
siade na horbi.

Chto mnoho maje, toj zataje si cze.
Chto mowczyt, toj dwuch nawczyt, a chto hwozyt toj do hwozytca (uk!).
Chto mowczyt, toj woioho zbude.

Chto ne dwyhae, tomu tehoze.

Chto ne stuchaje otca i matery, nechaj stuchaje svoj
shyry.

Chto neotuchaje tata,
toj neotuchaje kاتا.

Chto ne stoit o krios, toj szechu sam newart.

Chto ne wazyt, toj ne maje.

Chto nikomu newiryt, toj sam wiru ne hoden.

Chto obiciaje, toj nemaje ochotu daty.

Chto ore i rije
toj sia nadije.

Chto pereberaje, to perebere.

Chto perozu zajide, toj meke.

Chto perozij, toj lipozij.

Chto pid kym jamu kopaje,
toj sam wniu giadaje

Chto rije, tomu Boh na koriwku daje.

Chci nie tomu natuwajte -
a chci ne nie tomu ne dawajte.

20.

Chci nizko chodyt -
(toj) sam sobi szkodyt.

Chci promawyt, toj nojide.

Chci notapaje -
toj sia brytwy chapaje.

Chci pro-figo; a win pro katy-
wajka. (ukr)

Chci wrotu' Boha, to Boh protu' nemu.

Chci pytajetcia toj i ne blude (ukr)

Chci rano wotaje
tomu Boh daje.

Chci raz zbrosze, tomu druhy raz ne wiriat.

Chci sia uczyt,
toho bida cwiczyt.

Chci sia na cruzi chlib nadaje,
toj z hotodu moliye

Chci sia pytuje, ne bludyt.

Chto sia sam chwałyt, toj z tych suwidu maje.

Chto sie snaryt na ukropi, toj na zymnu wodu dyje.

Chto spiszyt - indej omiszyt.

Chto terpen, toj spasen.

Chto trymaje w zymni niecucha,

Chto u službi ne buwaet, toj i nizdy ne wydaet (uk).

Chto umije brechaty, toj umije i krasyt.

Chto w bide jest bidu steryt; a chto w harazdi, szoro.
tu nirdi w bide ne buw.

Chto wese, toho i pohonicyt (uk), Chto w niecu la haje, dychoho, ozohom dosia haje.

Chto wliet, toj i praw? (uk), Chto wid strachu umyraje, tomu dymiamy zwoniat.

Chto wysoko litaje,

toj nysko sidaje.

Chto z Bohom Boh z nym.

Chto z roboju chlib nosyt
toj ziote ne prosyet.

Chos' si kwacu najiw, a mene oskoma nanata.

Chuda chudobyna swoho chowani.

Chwalba soroczki ne daot.

Chwalko sia nachwatyt, a budko sia nabude.

Chwaty mia rote - bo rozidru te.

Chwatyt jakou maszyn.

Chwatyt sia Cyhan swoimy ditmy.

Chwastajeť sia jak mysaraju torboju.

Chytro mudro ne wetykym koozom. Chwataje sia now popiwna za mis (uk)

Chwatyo fajtom patok (uk)

Lina w miszok ne lize. — Chwosta wkrutyw (uk) (wkorotyty)

Cyhanicka kobyt try any tezyt, a den biżyt.

Czekaj riadu

distancesz Holadu.

Czekaje, az kamia na dopuz

Czetowik myotyt a Boh kieruje.

Czetowik na switi jak ban'ka na wodi.

Czetowik ne anhet aby ne hriszyp, a ne ditko aby ne pokutowaw.

Czetowik ne jest sobi worohom.

Czerez swiatych do Boha, a czerez dobrych ludej do
pana

Czesty bidu z ridka
nech ide do ditka.

Czesty ditka z ridka aby ho ne darto.

Czesty sia kin z koniom, wit z wolom, a swynia z
swynioju.

Czoho by slinaczyszcze chotiw, zeby nlit wydw.
Czoho nadto, toho i swyni nechotiat.
Czoho ne kuryty, toho ne zatowatu.

Czoho ozy ne wydiat, toho serciu ne zal.

Czoho lipyj ptacz? bo steczky ne wydyt.

Czomu czort mudry? bo staryj.

Czort bilsze hroszej maje, a w botosi tesyt.

Czort czortom bude.

Czort tadann ^{bitcia} (uk)

Czort ne ptacze

koty. czernec skacze.

Czort ne spyt bo deni.

Czort ne spyt no ludy zwodzyt.

Czort po tytuli,

koty nema niczoho w szkatuli.

Czort swoje, a ^{pip} baba swoje.

Czorte! na hrusz

tilki mene neworusz.

Czudnye ria jak tela na nowi dweru.

czuzaja krywda ne wyjde na dobre.

Czuie ne kryje

Czuie wydymo pid liom,

a swooho ni pid noom.

Czuii ruki tekki, ate ne poizyteczni.

Czuiyuh Bohiud szukaje

a swoich w doma maje.

Czuie chata
krywda kata (ukr)

Czyżym wotom ne dierobysz sia.
Czyżymy rukamy wokozi zahryba (ukr)
Czyżymy rukamy tylko okon braty.
Czy na dowho ftaryj zanyteia? (ukr)

Czy pie, czy nepie wse pianyj.

Czy pomoze, czy nepomoze
zaplaty neboze!

Czy sia wraczymo, czy ne wraczymo
nechaj sia zobaczymo.

Czy u kameni fotowozu czy kamerem u fotowu.

Czy wse to perejmaty, szczo na wodi utywe.

Czy zna, czy piatnyca (ukr)
Czy wydyz czy ne wydyz to mowczy.

Czy z perciem, czy ne z perciem

katy z dobrym serciem.

Czyhaje iak kam na dozcz.

Czyja chata, toho prawda.

Czyja luba czywryku ne jita to i meritu ne bude.

Czyj obid, a staniam Tycho (ukr)

Przja rzkoda, tohoi hrich.

23.

Przja zhuba,

toho hrichu nowa huba.

Przym bohat, tym i rad (uk)

Przym byk nawyk, toho i reue.

Przjab' charzata, a twojab' nowozata.

Przym chata maje

tym hooti przymaje.

Przym dalsze w lis, tym bilose drow.

Przym horozrok nakinyt tym i smerdyty bude.

Przymy komu harard lehaj z jeho zin kocu smuty.

1 Di

2 Di

3 Do

4 Du

5 Do

6 Du

7 Do

8 Du

9 Do

10 Du

11 Do

12 Du

13 Do

14 Du

15 Do

16 Du

17 Do

18 Du

19 Do

20 Du

1 Dielowy ory momego
2 Dielo a babo to jedna rada,
3 Do roha apellanya.

4 Daj meni Boze toj rozum napared,
5 soso rufynowy na jussidi
6 Dytyim sercem luby, a rukamy
7 Dytyim luby iak duoru,
8 i kisy iak hrusu

9 Dost' dok i odhwafu okrafu.
10 Dobra ma nepotacyje duu.
11 De dobre jugsu, ne treba wichey
12 Daj boicu motym. Tebe raj
13 Daj zjyst

14 Dymu jnamom stucyt a sorow
15 Ki nemaje.
16 De, rich tamti tyssy, de broxi
17 liant, nepchajci, a de si ciut uti
18 kay.

19 De nuto tam ora de botyt tam
20 rukij.
21 D Doh carkow stanyt tam
22 wost korowu.

23 De hotowa stugyt
24 tam fift wdyt.

25 Darygi hoty snowet a to za
26 niudroho ujde
27 Daj tobi Boze tylio i jety,
28 abys o meni zabuw.

29 Do Amigtra
30 diwka chyttra.
31 Dobre nowonyty, hoty nebotet.

32 Daj konewiw a hony jak
33 Daj wolow y jutowy a hony nowote.
34 Dobre rici zpolokanny
35 Daj starcae jukne j: katiy, a
36 dbe nehay jwy jidat.

37 De lubjet, tam ne ciuty,
38 a de ne lubjet, tam ne hoty.

39 Daj worohowy, shiba i soly
40 Dobry inter f, hoty jst asse

41 Daw tak duszu, jak w hontu,
42 woliwy whom toby motow
43 awta.

44 De d'emo wost tam trily
45 lityt.

46 Darygi jnam a jst

11 Do kurtycy wzięjmy i szatki, Hist więc naszego wototo —
 i do wra a pocihła, i do wra i rękohu spłot — Trzetoło mied,
 12 Desi napatyt, tamci rękun, a oretwertohu do domu jid,
 13 Dusra wtili a sorowka wufy, Stowory dotury, a hora Durna.
 14 Damae jasyk do kijowa, Stowory do stowpa, a stowp stopy
 15 Durnewy i Odohci napatyly, Stuchohu synawynadomyt, rosta
 16 Gaden, gadn a wowl amne, Strich bawom zamieraty,
 a jid Tawka schowaty.

17 Hūmenowy iak hūmenowy, Tak wetała pier szorsty kowanka
 a aereowy aaci. (remaje) Tak mu krajut, tak win i tace
 18 Holubec kufe, iak nary, sradaje. Tak tui wydi, tak pia pypa
 19 Padu, tyory ujsow, i stypa ruk Tak je hach i kapietka, to hach
 20 Hotowa wetyka arowum mato neznatka —
 21 Hotowylh i mucha gwodaj. Tak abiri woborzi,
 22 Tka zimorem, a smert' nite to nadija w dozi.
 23 Hiji, sero noma, to wyhadaje. Takie zytije, taka smert.
 24 Horyerka maje a jost' bez pamiaty. Tak chto obaje, tak maje.
 25 Teky i doko Chynka
 takajba ziwka.

Takij rozum taka i kieda
kieda hotowa Fata i nowa
takij dalko piereny takij i wreny.
takie kieda worona do hory to kraka
ia, a pale na diu, to i kytaczu
ityta.

Takij nyp, taltic i jcho stahatowen
stwo.
I per piznaje swoho cietowika
tak si cietowik dobre maje,
to i isin buwaje.

choct swietka more caswityty.
eden sa wisimnagut, a druhu bez
swoch odwayut

To kobysta, choct' mierzhor' nejita.

Jedno pyszy druhe lezy
jedno zbray - druhe daway.

to le de sity ia mierzro jisty.

Tak per czeres swef.

Daj posnaw, tak sigeto.

as sam zabita i m ch...
tancij tak tancij.

Jednomu ciur, a druhomu kapp,
a tretomu ani ciur ani kapp.

1 Kuby swynia, romy mata,
toby wsim czeredu wykotata.

2 Kady swac znaje.

3 Kety ne pyp, ne uyracvi
wyracvi.

4 Kety osh, hodyt,
to oshen hont.

5 Kiti zaje fak ho wito dolehuje.

6 Komu si more,
tomu si i kohut nese.

7 Kety osh, to zica.

8 Kety osh, to zica, to si mae
ie mae mae.

Łowal kani wie, a złyta wku a karia ntyu swaje hiełto zym
~~złoty~~ złoty.

28.

Łora łora mure, a łora woda, a łenti ne do łamny.

29.

wowka, dtop, a chtopa aremar
aremaro Pan, a pana iurata
a jazyta bysta. (złoty)

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

to

Łora wina witori,
to ławta a łori.

Łora jazyta a witi a łenti noma zoro
Łora jazyta a witi a łenti noma zoro

Łora jazyta a witi a łenti noma zoro
Łora jazyta a witi a łenti noma zoro

Łora jazyta a witi a łenti noma zoro
Łora jazyta a witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

Łora witi a łenti noma zoro

28. Chto mizna chodyt,
sami sobi z kodyt.

29. Chto posmaruje toj, nojide.

30. Chto perszyi, toj szczyi.

31. Chto pid kym jamu kopaje,
toj sam ~~wnia~~ padaje.

32. Chto potapaje,
toj ~~sa~~ brytuy chapaje.

33. Chto protiv Dohu, to Doh matiw
nemu.

34. Chto rano wstaje, tomu Doh / ~~mat~~ wrotomy ~~homy~~
daje

35. Chtosia sparyt na ukrozi,
toj narymny ~~smuchaje~~ ^{u wodu daje}.

Chto sia na czusy chleb nadye toj kotoi
makiye

Chto sia pytye, ne d ~~stuyt~~

36. Chtosia sam chwatyt, ~~+~~
toj ztych ~~supidni~~ maje.

37. Chtosia licut, toho wida curicut.

38. Chto ~~temper~~, toj ~~spasen~~.

39. Chto ~~trymaje~~ wzymi ~~gnocucha~~,
toj ~~zmaje~~ wliiti ~~nastucha~~.

40. Chto umije brechaty,
toj umije i kracaty.
41. Chto vysoko letaje,
toj nysko sidaje.
42. Chto z soboju chliob nosyt,
toj jisty nerrosyt. -
43. Chto z dokom, Doh anym.
44. Chwalosia na chwaty,
a budnosia nabude.
45. Chwalosia lyhan swymy ditmy.
46. Chwalba smoczki nedast.
47. Chuda chudobyna swoho cho-
sam -
48. Czetowik myslit, a Doh kienye. *Chutro, nudo ne wetykym kosztom*
Cija z choda, toho trich
49. Czetowik na switi,
jak banka na wodi.
50. Czesu ditka, zridka.
51. Crotoby sipaczycze chotiu,
~~zeby jlit wygrym~~
52. Czocho ne kupyty,
tocho ne igrawaty.
53. Czocho nadto tocho swymi nechotiat.
Czocho swy
Czocho jliny
- Kto wpiem, luhaje Dniwoto szolom*
osidahuje
- Czot jonye swia swize*

59. Czemu czort mudy? bo stary.

60. ~~Czusi ruki Tekki,
ale neporzyteczni.~~

61. ~~Czazie wyjdymy pod lirom,
a swoko ni pod nosom.~~

62. ~~Czazie ne hrije.~~

Chyruje jak kam na 1000.

63. Czaja chata, to ho prawda.

64. Czom dali wisi, tym wiecej drow.

~~Czyndy sie jak leci~~

65. ~~Czyony komu koraid,
lehai zjeho znhogu spaty.~~

66. ~~Czy wydyz, czy newydyz to
mowcy.~~

Kosztom

67. ~~Kauzi...~~

czuic czuola newyde na robie.

Czy pomoze czy se pomoze
Czy wie to persinat
Czy w kamie hotowoz
Czy piewaj rany
Czy chata mazi
Czyia chla ciemna
Czyia zhuia
Czyia zhuia
Czyia zhuia
Czyia zhuia
Czyia zhuia
Czyia zhuia

D.

1. Darowanomu konewy,
nerahlidajut wzuby.
2. Dawobym na moteben,
ale sam potreben.
3. Daj komu zimku a sam wyszycy
wzminku (wkuziwku).
4. De barto gospodni, tam chata
nemetena.
5. De czort nemoze, tam babu priste.
6. De chata nemetena,
tam diwka nepletena.
7. De diwka cini, tam dala woin.
A de jona, i ti ridna.
8. De kusto, tam nepasto.
9. De koho neprosiat,
o kijom wynosi at.
10. De kum, de korowaj.
11. De kum staryi, a zimka motoda
tam ridkaja z hoda.
12. De nema sam doh newoz
me —
13. Den' bizyt, trudny teryt.

Daj hotode chliba

Dasz rukamy newychodysz nohainy

Daj dida patyciu, a lebe nejpsy ridiad.

Dwie budy, a hwozi bud

De w Boha korozma a de w diwka ceni

De dobra gospodyn, tam dobre cialad

De nemoze fi perezkozyty, tam pereliz

Dobro durnie zduzety

(Diprawaho), nyska ne napowysz (ukr)
gusawono muci, nicy nenah tyoz

De kuma motocy, tam jama switlyci

Dano tobi kistoczku, choz kityzy, choz
na dalsz berecy (ukr)

De renomu kom u zuby ne dylatacia (ukr)

Diwizy litz ne truwaj (ukr)

De kozakom rohy prawlat (ukr)

De ftach tam i zoh (ukr)

Deuriatoi ktepky nema (ukr)

De pewa rybka jianna juteka (ukr)

4. De pida Les,
to wswy w wes.

5. De pida Teri,
to wse mu hyrka w gzeri.

6. Dere kora tozu, a chtop kora,
a chtopa pan, a pana Jury.
sta, a jurytu trytu -

7. Dewia Drom wanyt - tam sia i
treti poriywyt.

8. Desi nedau wosa,
tam ne pchay wosa.

9. Desiat raz mier, a raz utny.

10. De tobi rady tam ridko bu-
way, a de nerady nerahiday.

11. De tonko, tam sia rwe. ^(ci rwe cia)

12. Didu seto horyt:
ja idu nadruhe.

13. Sta nompanii dausia cyhan
powiaryty.

14. Wore durtu, kotu mwtosae.

Deriy: bereha a ryba bude (ukr)

De sia dwa xolohat tam treti xolohaje

De pjud tam i pjud (ukr)

De fata woda na kysyta (ukr)

Deriy: iak wo koczucha (ukr)

Ieste fere tela zwin z dwobreja nasytca (ukr)

De sokrowy zere tam i dusa.

De wety ka rada, tam ridkij bonzoz.

Dim ne wotok zawhe poryme

Dobraw sia jak wotk na kozary (ukr)

Dobroje na piohu a zloje na ka xony
sunt.

25. Dobra gospodynia,
jak powno w sadzoni.
26. Dobre zsho trawoty chosia soit.
27. Dobre to ludy prowadzajt.
28. Dobre chosia chwacit.
a ztoje potrzebuje pochwatyt.
29. Dobre noworyt
a ztoje tworyt.
30. Dobryt dity winec,
a tuchyt sonec.
31. Dobro psu m cha. lynnu psu muchu
jak kawa obucha
32. Dobro tci, jak nyc.
33. Dobro wse umity, a ne wse
robity. —
34. Dobre kawsia hreciwoi paski.
35. Do norowoho chliwa.
znadesta huba.
36. Do zadiaje jak czyrakow,
ne zadku.
37. Do irywoi diany, tra kry.
woho kiwka.

Dobryja woda, nemutarszaja umu.
Dobroha wofoka do cara datoko (ukr)

Dobre midanie, pruje obid
Dobre slowo: niczoho ne kofituje a woskac umu
taje

Dobryt dity winec, a tuchyt sonec.

Dopoki nemene tropiat, nebude blahodariu.

Dobry zuty: zego kysni wiat (ukr)

Dobro roby, dobre i tuchyt (ukr)

Dowh mutyt a hotat kradet (ukr)

Dobodity sia nizki dorobity, sia racy
ky (ukr)

Dorohy: jak za denezku putto t (ukr)

Dobryj dobroho slowa boitcia a bedzemu
u in ne boitcia (ukr)

Doroha toika do obida (ukr)

Dom ne woroh, koly zapalyz, to zhorot

Dowhyj wotos ta ronu dorotki (ukr)

Dorohie jajeczka k woti: todniu.

8. Do kuma, treba rozumna.

9. Doma mene netyry,
i z soboju mene nebery.

10. Domowoho ztodia, m^ustosia neute
reze.

11. A to morot sereha, m^uczro ne
mytne tyris trika a o n....

12. A smuty zbanok wodu nosyt
pokisia ucho neurwe.

13. Durnui daje, rozumny bere.

14. Durniu ^{ne} ni sijut, ^{ne} orat,
samysia rodjat. —

15. Duren' mierzynsia nezuryt,
noriwku pie i fawku kuryt.

16. Durnui jak turecki kin'.

17. Dwa kohuty, dwa dymy i
dwi gos. Dumi mierzia nerho
diat. —

18. Dzierawoho micha nichto ne
na pchaje —

Do roboty treba skienuty forbaty

Dumka za horanny a smert za
p^uteranny.

Drohobucki duren'
a wiesi jak techie wborzery.

Durnewy wicznaja pamiat.

Durnewy zakon ne pisan (ukr)

Dwa kohuty w jednom dwori
Des i mazka to fut dwori;
Twerdo miaso tyryj noz
młoda zena staryj muz
jide ty rezy prytynajut
Sam miz dobre ne h^uscat.

Durnia i warkwi b^uit' (ukr)

Duba daw (ukr)

Dytyna ne ptacze maty ne w^uryje (ukr)

58. Dwoje ridkych braty borszcz.

Ε.

i. Et bida. -

Γ.

i. Funi szeroko nemożna,
a kiszemi porożna. -

Gospodynia trzy kuty, w chatę trzy maże

1. Haras
terypia

2. Hetta

3. Hody

4. Fotto

5. Fotto

6. Fotto

7. Fotto

8. Fotto

9. Fotto

10. Fotto

11. Fotto

12. Fotto

13. Fotto

14. Fotto

15. Fotto

16. Fotto

H.

1. Haradowy nechocze a wdi musyt
ternyty.

2. Hetta wpa^{ta}, wista wstata.

3. Hodyna p^{ta}tyt, hodyna t^{ra}tyt.

4. Hotodni kumi, ch^lb na umi.

5. Hotowa nedorady, zadoknedo.
m^{ta} -

6. Hotui roboju neboitsia.

7. Hromada wety^{ty} retowik.

8. Howory Hryciu, Bohorodyciu.

9. Howory do hory, pane Hryhor^{ty}
(reka)

10. Howory k^ume, nay t^uwe
rehyne -

11. Howory Petre z h. ja.

12. Hora znowu ne z^ustetia,
a c^uetowik z c^uetowikom zawsze.

13. Howorut jak neborzka oz-t.
W^utom d^uwe i balKa byty uk^u

Huta Huta.

Tacca u^uepko^uz u^uabuu^u, u^uam^u

H^uop^uas (J^uas) m^usp^uije k^uor^uam^u
(tak wydy^uma) uk^u

H^uuchy^u ne^uo^uczuje, to z^um^uy^uty^u

H^uodi k^uume o^ure^uty^u

H^uot^uow^uni ch^ul^ub na umi

H^uofti i r^ug^uby, do troch d^uniw w ch^uati raf^umer:

H^uar^uaja d^uhe, w u^ubo^uhim t^uli.

H^uotowa k^uist^u, a zadok m^uiaso

H^uoty jak t^uurecki g^uity^u

H^uil^uizy c^uetow^uik h^urom^uida i^uch^u Pan

H^uromida j^ue^uno^uo w^usp^uomo^uze

H^uornec k^uottow^ury d^uok^uania^uje a o^uba i^uml^uni

H^uoworyno na Swana, h^uoworim^u z^ua
Swanom

H^uowory^u do net^uo k^uoty w^uin

H^uimec.

H^uladz, sz^ueg^uob n^uichto ne z^uraw^u: ni^u ^uu^u
ni^u f^uowa (uk^u)

H^uopody b^ulah^uottow^ury H^uaru b^uabu na p^uott^uoty,
a m^uott^udu na k^uoz^uan^ui (uk^u)

H^uotomu r^uaz^uij ne H^ura^usem (uk^u)

H^uotow^uny k^uur^ui p^uro^ulo i^uny^ut^ucia uk^u

maje

14. Howoryta nebirzenka do
samoj smerty. (besidy)

15. Howoryt jak na murach.

16. Traj abo mozi widday

17. Tuman'skii Duren, z czuioho
wora seré z na wój klade.

18. Huszra dityi nerozhamaje.

19.

1. Tak
mł

2. Tak

3. Tak
zł

4. Tak
wta

5. Tak
int

6. Tak
a

7. Tak
zł

8. Tak

9. Tak

10. Tak

11. Tak
Ta

12. Tak

T

1. Taka taka, mienka, Tura jak
ptak. —

2. Taka hriska, taka juška.

ty wci

3. Tak coť sliče w oseret, w kotu
uhore Dutku zabraje.

4. Tak chto dize, tak samojow mamow
ptare.

5. Tak Tady, na trójat, tak Tady ma
it. —

6. Tak Tama wlyma, a młecia rożna
a wśli kodyni, miero porodyni —

7. Tak Karau, tak Karau,
żeby zero —

8. Tak my, ludem, Tak Tady nam.

9. Tak my o le cca, tak uccomas.
howariat.

10. Tak ne mō rez ory, a mō rez ma
ronku —

11. Tak ne sūc Twana,
to neude Pana.

12. Tady Pan, a Tady nam.

Tępoter cōtyks more zabrawau

Tak by Pan dōi pastucha sūciau, idy
wōi towar wygrychau —

Tak by neme, y
aly Kōs w dperdy

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

Tak chto pte te (batandy) ne se ne te
tak neude matoro ne de inety, aro

13. Taksi Datko taksi syn. *Датко, син.*

14. Taksi zcrep, taku tabton.

15. Takse chto goste ut,
rakisa i woiny.

16. Tak zahraut, tak tanciu.

17. Tak umi takijje.

18. Eden abut roza a druky
popadiu.

19. Eden tymajje peremiu
a druky rozen.

20. Eden mazi ktaba e
a druky mizrok bryje.

21. Eden kio pitota wautry meje.

22. Eden doiva a druky do bida.

23. Jednomu sijta holat a drukonu
i bntwy nehotiat.

24. Jedna oida setowilowy
nodo kucryt.

25. Jednu soraka cliva a desiat
misi.

... ..

Taksa pryobnto, takwia i zyto.

... ..

... ..

Tebakuto menesi,
je mato obideci.

... ..

iy wrytko i tak brytko.

... ..

Jednako abo homu mizroko nem.

Tak rchoze to do hory potiahne,
a jak nezchoze i z hory nevide.

Tak je menesia jak nemi obijie sia.

I na zecha udaryt, jak ziji nadopure

Jubys? ta dajte zobychys? potichajte.

Je sato ta ne cila kota (ukr)
Je kajanie ta worotia ne budz (ukr)

26. Jedna tashtika, nerazyt wesny.

jak zawedutia itydni, choz naty dni, to esot
ih wyzywe i do wiku. (uk)

Ja k'liap. ta lap, ta zita wes' karab. (uk)

27. Jednu winicia narsywa
woni redu zarazyt.

Jednomu urops a gprzomu karr
a thpetamns ant urops ant karr

28. Jedno nerzy, a drugie terzy.

Jednym worom mictwora nerowyt.

29. I jedno sko snath choze.

jak chan dotyze do rymu (uk)

30. Jedno coth nou im duth.

jak tore, to okyr obiorzya, a wytalczagw
itoporyzya zalko (uk)

31. terzer u nerowyt, a uze chodyt.

32. terzer ne stam a wie stube.

33. terzer ka toi ne naradyu
aby wom torodzu.

jak by jomu dowhyj choyt, to lam by sabi
toky powydywaw (uk)

34. terer narymy worotany ko-
tyt some zyde.

Ja kyj sawwa, taka jomu: stawa (uk)

jak ofa tyze u haza! (uk)

jak u woko wtyryw (uk)

35. im ide nerom, nary maty
ne umysia (antne umyk)

stam coth, dyzajet zyty wani.

st ner naa, to ner barana.

36. twan erabyt fwan zist.

st st st, neromoz

37. swy lit nybu ta wandurechoze. ja jak tam buw (uk)

jaruma, jaruma! posty tuzyje doma (uk)

38. u woriky dzimajer stoiny. jak chwatyw, to az paki znaty (uk)

Ja taky napjus na tebe chotodnoi wody (uk)

39. umow u ionie
ca styt ionie.

Luk by myni chtyb, ta odeja, to i w by teja (uk)

40. Tu Widyli. dwa jaryki

41. Tu syna horku kodyna.

42. Si jedu to chrin o radkow.

z muru z krypanu, danyj jaryk
za zubany (ukr)

43. jaryk do Kyjewa dowede - i za kyja (ukr)

zak je stare (starze) w chaty -

soy w by

A jak nema -

Kupyn by

Ja nihde! (ukr)

ruy: luoyt pope. inryi popadnu
z chto i popowu donku, ad i xai:
myozku (ukr)

Stacia harkayz i tus a bolayz (ukr)

Sty woky a wye i krydy staty ifty (ukr)

Twoje Kapla. (ukr)

1. *K. ... Karini namitce m...
Kazala tesia szaro ogi...
Kazely kotut na swoim f...
Kazely kotut na swoim f...*
2. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
3. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
4. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
5. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
6. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
7. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
8. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
9. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
10. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
11. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
12. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*
13. *Kazda diwka jedna, kotra zamurena.*

14. Kōty kōtowa nepotomu
najsia nohy najet naostrozosty.

15. Kōty moie ne utat
to izenojem nārad.

16. Kōty nema na motoru,
na syrwatci ne bude — hilia

17. Kōty na nedwedī mata hatur
wpade to burcyst — a jak
wetyka to mowcyst.

18. Kōty trowoha, tohdy do dōha
Jak potny wōzi, zabude o dōzi.

19. Kōty sia serota zeny, tohdy
niec mata.

20. Kōty sia nechowre, to hirsre
horoby.

21. Kōty sia obraw irybom, hīz wko
vri. —

22. Kōty sedyr wriadu,
dawaj koladu.

23. Kōty umre dōtina to mataia dōtina,
a jak umre mama, to wetyia jama.

24. Komu wesela, a kurci smert.

Kōtyb Bōh stuchaw wroednyka, to za lito
usia wydoshta wsereda (ukr.)

Kōty jēt. bōzetet
a jak inuwo teru d...o

Kōty nepip to i ne mykajsia w ryzu (ukr.)

Kōty moikal kaje fuko to i pidnymajsia
ucha: do wio bōhe (ukr.)

Kōty dwoje kairt, jany to talai patymk.

Kōty najwajsia krylom to hīz n kizum
(ukr.)

Komu zparowas moziw karcu

Komu na wih, tomu na ir.

29. Кума невіста, соніва невіста. *Коби 27. 12. 50. ... і то і пыліе ... бумбі: диты забрав*
30. Конар зова нас, та гора. *Куды ідзе Лес, то всіуды в вес*
31. Конусія зме.е, робіра чмрыт. *Куда встыт людя встыт, ноліба нма*
32. Конет' діто чхвалыт. *Кум, не кум, не ліз' в бор-а*
33. Конія кужа, а зыба нолу
наставляе. *Кореміа ^{хлудыт} нолу нрыт*
34. Кот нечмры, чхтор немовны
оба тедасеро *Кота уміска, некупіт. (ж)*
35. Котра корова сахато ^{раве} нрыт
таја мато матока даје. *Коты зматта де нрыт - тоі. (ж)*
36. Ковал ітєтє, пукі тєтє. *Коты не квал. (ж)*
37. Козда рука і собі крива. *Кому кому, а куміа за! (ж)*
38. Козды брат і собі рад
а сестра собі нешта. *Козак не бодун, шоро warme то в бодун.*
39. Козыя як дымна на морозі. *Кому гатка, кому дні;*
40. Кров не вода, ратываты шлода. *Кому нема і одны (ж)*
41. Кмрыт як свеці скровіа. *Кмры на тєтє не краіт.*
42. Кмрыт ^{не кмры} як свеці скровіа. *Кмрыт як свеці скровіа.*
43. Кмрыт, встыт, то тра умісты. *Кмрыт надалі раје.*
44. Кмрыт, як кривоје дерево.

39. Kuda hówka, tuda nýtka

40. Kuda ma h tuda ma h,
a use bida norubach.

41. Tam ne sum neliz' whoroch

42. Tupyne, szczupyne.

43. Kuryt, jak na obkuryt.

44. Kuryt wory, jak in cowa mo.
Kuryt ie doszor ioc —

Koho boh chce nakazaty to persze rozam
widnime (ukr)

Kudy hota tady i nýtka (ukr)

Kudy ni kyni, to kyni (ukr)

Kudy kin z kopytom, tuda i jeba z chwyftom (ukr)

Kupno by: zeto, ta kopyt hoto (ukr)

Kupno hoto w misaku (ukr)

Kupec jak stritec (ukr)

Kuram na fmych (ukr)

Kudy kumowy do koro waja.

Kula myne; a materyna glowa ne myne
(ukr)

Kuryt ne kuryt toshorochy mozna.

Kudy kwaj zom ioho ne pyty (ukr)

Korowa ze otom a tala woz dila. (ukr)

Komu shudetia a tobi shrutytia (ukr)

Krutyt cia jak izyme porosia (ukr)

Koty syn wyhonia z chaty, na nioz ukladaj:
sia, kotyz ziat' to ze uhorizaty to za
dwoy chwatajlia (ukr)

21

L.

1. Sare ty Studyor? (a nakowio izoty.?) St. idy via ichat.

2. Lipiza sotomina zhora
jak sotota zwadca —

3. Lipnyj rozum pyroziemy,
mity naucreny.

4. Lubimysia jak bratia,
i rachujmosia jak zyay —

5. Lude o laidech hovorat.

6. Ludyisia rad', a swiy rozum may.

Ludzki holos, Booski holos

Liny myj slwa rary chodyt, a skupy
awie rary n'atyt.

Ludej strachaj a furiy rozum may! (ukr)

Lubyt jak jobaka cybulu (ukr)

1. Ładna baba, ber jedwab.
2. Łaskawe teta, dwi mamie sse.
3. Łaska bayka, bytwa molytwa.
4. Łeżko przyszo, techko jiszto.
5. Łeższe honoryty, ^{jak} mieli robyty.
6. Łeższe dawaty — jak braty.
7. Łeższy pianycia, jak nedbatycia.
8. Łeższe swoje Tyerko, jak czużyre.
menec —
9. Łeższy rozmyst, jak zamyst.
10. Łeżsja teta urodyto, tyse i
żayne —
11. Łeższe ^{jak} ~~...~~
atwisy pes, szozobase, a ne kusy
atwyt, szozoria asyt a maple.
Łeższe ^{jak} ~~...~~
Łeżk. welyki, a prozytku malo.
Łeższe nyri worobec, jak rawtra hotubec.

Ładna zinka a bystry koni, smort

Łeższe ^{jak} ~~...~~ — ^{jak} ~~...~~

Łeższe ^{jak} ~~...~~ — ^{jak} ~~...~~

Łeższy jeden kniż, rowny, jak ^{jak} ~~...~~

Łeższe fto przyjatelis, jak jednogo nepryt
teta maty

Łeższe ^{jak} ~~...~~ — ^{jak} ~~...~~

Łeższe ^{jak} ~~...~~ — ^{jak} ~~...~~

Łeższe ^{jak} ~~...~~ — ^{jak} ~~...~~

1. Ma

2. Ma

3. Ma

4. Ma

5. Ma

6. Ma

7. Ma

8. Ma

9. Ma

10. Ma

11. Ma

12. Ma

13. Ma

14. Ma

15. Ma

M.

1. Mata worona, & wetyku sztuka
miasa gotkne.
2. Mato wkusysz, borsze gotknesz.
3. Majusia jak korach przydorzi.
4. Matyi sny, matyi kłopot,
wetyky dnu wetyky kłopot.
5. Miniy swatu cypu, ze racu.
6. Kinta jeonon nannie.
7. Mowery, ta gotakny.
8. Mowery saryerku,
budesz jity plotyierku.
9. Mowa dia mowit
a klibia pistho.
10. Mowyta Jopia zro obydca.
11. Mowlew Kyio - abo jakyio.
12. Mnoho koworyty, a nema czocho
Tuchaty.
13. Mndra ziona, koly mnye mick
mrona -
14. Mndry dach rozkadi.
15. Mndry Hel koroputru ziw,
ta kazaw zesia khyta.

Wajesz se koworyty wotysz cia w jazyk

36.

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mufeszi wri i piewiz

Mariska mra
jak cyhan'ka wra.

Nedwedowy do medu ucha
a wid medu fitt urywaty.
Zornocho dwa na jedncho

Mupii qomqms

a zornocho
mnoho, dwa na jedncho

owawosa
kito, hi ndowit.

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

Mateniji ale wimen'kyj

z mowjta Hlanusia szro hamuj sia.

z molo de zotole, a staroje hnytoje

z miedra gospodynji, hoky prono w sudynji

z mudromu hodi ioty, jak nenu szro.

z mowjta o franusku z chymy proutu.

z majet cia jak horok przy dorozi: to ide to i hnytoje

z nabut' kinci ne zmykajut' (ukr)

z naty ioty, mite (ukr)

z aifter majfteru ne ukazeryk. (ukr)

z mowjta z hroba ne wertajut (ukr)

z mowjta orochom obfynu (ukr)

z mowjta jak worona a chytroj szorta (ukr)

z mowjta ciao pidozdy (ukr)

1. Na cruzi nywi, Tadnyzoa pmenyca.

2. Na cruzim wozj jidesz,
toho pisenku opiwaj.

2. Na cruzim podiwru i trjky
biut.

4. Na hotowi thij, a koto zadku
z topatoju thij.

5. Na hriw, nezaperij hliw.

6. Na holi kofly nema szro
hnyto.

(dorozi) z mowjta - ta fuz pitala

z mowjta obdato (ukr)

z mowjta na ne kufajut (ukr)

z mowjta penia (ukr)

z mowjta ne wetyk ta ftojat ne wetyk (ukr)

z mowjta moja chata z kraja, ja nyzroho ne znaju (ukr)

z mowjta mowjta duka jak u spafistku jaltynia (ukr)

z mowjta mowjta ne wetyk zotowik - ta i da! (ukr)

z mowjta mowjta! mowjta to horozek a mowjta: hnyto, to
mowjta ne zna (ukr)

z mowjta mowjny jak swiatoho jura kin

Na budy tonu jid mowjta szro nosu
nemijc.

z mowjta mowjny wozj jidysz
toho i wolu woty. (ukr)

z mowjta mowjny, Bie exanumoro.

z mowjta mowjny w bosi, koty towar w wozj.

z mowjta mowjny dwa babe worozjta.

z mowjta mowjny hotoho dryhota.

z mowjta mowjny na Podile sia bery, a rj, ory

z mowjta mowjny na cruzim wozj jidysz

z mowjta mowjny na gwijsi korowaj

z mowjta mowjny Biej ne (pomyj) rozjca taj

z mowjta mowjny a rj (ja fobi) daj (ukr)

7. Na ludu kři vnešt, to vse sude - oc.

8. Na čono lude, na toho Dok.

9. Na hratoje Terawo, knuto so poimbu
kryna. sywja

10. Na kony jde koma wrukaje.

11. Na kpy abyria taki dywowaty jak
ty. -

12. Na mytowanie, nema sytowanie

13. Na pochyle Terawo, kery kery
cruł.

14. Napušt na twardki dorzi engde.

15. Na psa troki.

16. Na werci ne wdawajia,
zadu ne ostawiajosa.
werdyna Terawia

17. Na toje, kurka wrebe,
aby czoro wyhrebta.

18. Vay tono onanuje, što swaho
ne melnuie -

19. Najtysia mika, mur tajzinka.

20. Na roje konut klionci derzut
zhyro wruki nepekto.

Na čono worony

na werbi kruzzy, u na ofici klytyci ne
sia dokad krawakui, fczosb napušt kary. (ukr)

na riawia, prodawia puka

napušt tyho z jatom koricy (ukr)

A

ni te, ni je, ni tute sort na koro. (ukr)

neuwryw mich ta i torbi ftafno. (ukr)

noytcia, jak klyska z ofetodem (ukr)

skaryny i paka

napušt na jak zawiazano (ukr)

napušt truba, na crotowika woin

na wita prykybena (ukr)

Na podiu, shlo poklin, a kowbasu ny pnt
pteteny. -

trajo zow na radujia, a jak i zakadyzo
to ne tuzzy (ukr)

Na te fczuka w mori fczosb Karas' u. drimau
na riawia na furti, madut' kolyt u oho
hotowka (ukr)

Na pramec worony klytajut (ukr)

Na prastyne ne poderewu chodyt z polidiam
naduwa ria jak toj syz (ukr)

Na prau czem c hotubec ne radowauia
zhubyt, ne fczutyt fia.

21. Na sero byk zwyk,
z tym i zhyne (natotp nalkhaje)
22. Na woutka promowka
a zajać kobytu ziw.
23. Na uiryt bida worozyt,
koty nema sero whubawozyt.
24. Na zlodiju szapka horyt.
25. Vaysia kobyta zuryt, sero we
tyku hotownu maje.
26. Nasero zdorownu hotownu pid
Ewanhetyju klasty.
27. Nauka neide na bukka.
28. Na Tabyi zywit i perohy
zaszkodiat.
29. Nate synu rakka, nabuchaysia
ta mototy. —
30. Nebolyt wota hurycia
Tak sia rodyt tetycia.
31. Nebud' sotodki, botia ztyaut
Nebud' hirkij, botia splujut.
32. Nebude spisaho fosta — rjta.
33. Vedosit' na ~~stet~~ peresit' na
chrebtii. —

Naon ddy nermaty bdy
 Umy w maki Dymom mny
 Taj nej moju dobryst' ak
 Braume, Naume! dobrzy twij umc (ak)
 Nauwu ja tebe weca mny
 Brauka w lo ne ide
 Braj mudrisionu trafyt sia zbtudyt
 natyrenij kobyti ne clateko jacyt
 Najprow cernec ktabuk, ne pascze, z fahubyn
 ne pascze (ukr)
 Na seto ludy duryty.
 Na myru smert' krasna uk.
 Kobyta ne ma ci...
 Nawargu gusoty, nechaj chytysz zyt' (ukr)
 Nebude tvoj muly, chlyba
 nie kowczow, zaru z zchwatowu kr
 Ne bdy tam de kadjat.
 Nebude nas jo nas
 Ne chotily bydy jisty mamu, nayie zjdiat
 Ne chwatysia mudry mny istyie, ni
 sytoju —
 Nejan nau wparos igaw me u me
 kocum tawro wedko.

34. Ус Не на Ковбата-

25. Kewonowa babyni diwei.

26. K maj litka opesy kom.

Ne jiw zemliw, najiwisia, reboliwisia. Ne tačno utikati ale poroglegno.

ss. *Ne kaysia rano wstaty,*
a mōtōdo oienyty.

4. 2te knyty z Nykyty.
do Nykyta sam Kiev.

40. Не дай ^{то} спут, кто чванит.

и не могу, не переключиться

42. Is maie worth crying - ty
ta tykany -

43. Kema nad rybn Tynym, mlieko so
~~rahodny~~ Tywku, a diavku Marynu.

44. Nie może pokonać to potężnych
nie warty, po konie ta potężni (wspaniali) wojownicy.

45. Vema kudy za hriz tanciu-
waty.

46. Venia zloji darohy, do svoji
revohy.

17. i kima ni koho, oer atē,

не б'ути о присно, абу сабу присно.
не іуду сіа на утом, абу на утом.

Ne krij ⁹ hrvatica zapadusi, be dia
wlasst.

Ne teed no uti nati, aie naitteeno.
Ne kinom, ^{iem} tu patko) natteji (na)

[Faint handwritten notes at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]

ne každý muž. — K tomu

ve knuty co perokruysz

Ne kusay, ne strizy, ne tery.

Ne kupuj čisto, aš do mi o sosa.

ne borony kazi lista.

ewm że było nie takie samo wie wotokto
ke czimś tak wtyczaj za zia za
za Landryja wotyżnik w zabne

sse pokidaj hortynia lica steiki
 zrema hirzoi bity jak lychi fusidy
 zeparysti woty tiahnut sia
 nechozu daj rindy.

Wzrostu Łopowy o Taku, który my skłamy-
pajemy.

ni puka, ni goli, ^{prz}wygnaty via do woi;
rema w swith'na; miaso jwy nymu na;
rylu tyg'mu, na. je hod y mat'g'u na;
it'w'mu. Mar'y'mu.

48. Nema z toho, żeby ne wyszło
na Dobro — —
49. Nema smerty, bez myczy my.
50. Nema baba ktoru kupy.
Taze porosia —
51. Nema nad mene i witowa dwy.
niu —
52. Nema mypowistki bez prawdy.
53. Nema kifta ko iaryci
Moi vrykaty i vlyadyi.
54. Nema rudy bez kottu
a zetowika bez zrosty.
55. Ne nchay patciw ^{neredwen} w zaparu,
bo prytyzne —
56. Neperoiysia, kotyś ne penih.
57. Ne szero den, wetyk den.
58. Ne zpuskay sia thynin,
na durnynin —
59. Ne tohdy konia idtaty
koty na nich idtaty.
60. Ne tylko swita szero widni
ne tupne tak chodak jak robot.
- Ze ma lisa bez wotka, a seta bez zloty.
- Ze boh na smert wede
sam gotowik ide (ukr)
- Ne wis — to zwis
choz ne wykupyt — to zlakaje. (ukr)
- Ne werty — a to wis potamajef (ukr)
- Ze ma koty sia kwapity.
- Ze wse te ^{peremeh} perejmat' szego ^{no} (za) wodi
ptywe. (ukr)
- Ze w tym futu,
a jak wona weje? (ukr)
- Nema rodu —
bez wyrodu. —
- Ze inij sia karyto, samo kuchowoj stanosz (ukr)
- tsi
- Ze rod goia krasnyj, ale szerafnyj.
Ne rad slach zcho zabity,
ta fenere nohamy dryga ie.
Ne takij cwort strasznyj, jak (jeho)
analuzit.
Ne staje soroka da kopy
ctylis dy szero sily.
Ze razem sia krasno obowaw.
Ze sibaj do jamy kotynny ruhamy.

600 200

$$(nK+1)$$

a) wood

ncs2 (nk

2a' m.

u. l.

4. 2. 10

1

12345

61. Ne tra staru křtotať,
stara znaie donu čať.
62. Ne utne bñko žigom bñzau
63. Ne vse w bñdu verra.
64. Ne wsioto prawda, czo na
wisila smwint.
65. Ne wir nikomu nerracytka ni
to.
66. Ne wir piowy botia wkuřyt.
67. Ne vse zotoťo sorořa dwi
to.
68. Ni wař ni nař.
69. Ni wař ni w weni.
70. Ne wsini jednake w dano.
Dwonu yřce, dukonu reřte.
71. Ne wřdomořt křichu ne tworřt.
72. Ne wřdauřia z řpřtořnu
zastiw.
73. Ne wřřia rořnu de starořty
ale do wřmery.
74. Ne wřde řřřř řatřři od řřřřřř
z řřř wřde řřř řřřřřř řřřřřř.

nie urodził rowa sokota. 39.
nie Łęty kuma, nie jęty pęwa.

Nowotna, birka kraska
dewit topu naj le topu.

Niewetyke swiato' ze Klym
Nawir lubi^{naj} ~~on~~ na urzeczni weze
Ne ptakawby s'izyj Dorothy,
kob' ji wyd'iw —

Ne umen do dwakjat
Ne zonat do trygat
Ne bohat do sorak
Krahon Durak.

Мені велика радість
що так швидко ласка твоя прийшла

Zreumisu ni czytaty ni pisać,
 Chotiać mia za křila obiać.
 Nie co, ale Fryt na nauce,
 Toż wobyrać ~~co~~ ^z mierzycie.

Zrekej, ne doboj gotovik (uk)
 Zre na te koge kije, iz os je, a na te je
 ne bide. (uk)
 ne fu kaj moria u kaluzi u tonofu (uk)

75. Ne umyrajut stariji, ale crasowiji

76. Ne zatoru onto ie choduju naryto.
tylo ie widoma nenowowati.

77. Ne zanywaj zyda, wo bnie amda.

78. Ne zaturunt tak nos, rek wowl.

79. Ne ~~radia~~ utpyty nary, ti woi.

80. Ne zanykajosa woscho wobuty,
tylo woscho ucha w kuty.

81. Ne zwosku kusiaka, ne dosmety
Pan -

82. Ni sito ni jato, dawgy babo sato.

83. Nim sonce zyde, rosa ocy wyist.

84. Nim tusty zchudne, to chudyi
Dochne

85. Nisero babi, po jedwabi.

86. Ni pofa ni ofa -

87. Ni od sancia, ni od misia
cia -

88. Nim perohy budut to daba unwe.

Ne budu fokyry staty (ukr)

Ne darujy toj wowl, fzygo w pustu
Koharu zakhladaje. (ukr)

Ne zaliy ~~shke~~ uchnala bo pichow
zhubyk (ukr)

Ne jita dufza zafnyku - ne mude
woniaty (ukr)

Ne more topyt - kaluza. (ukr)
Ne na dowho starij zenytcia. (ukr)

Ne zennowia ne zanywsia
Zennowia zanywsia.

Ne karia: Bore ni zym, jak koficz ni
Ne wmywat ka fuchaty, fuchajosa
Nim dutara zamiata kohut, ucha
spustym.

Ne na te kozak bje, - zgyo ie;
A na te fzygo bude. (ukr)

Ne toj dzyjy, fzygo poborow; a toj fzy
wywermawia (ukr)

Wikoty f pananamy
Ne mirajr rukamy;
Bo jak dowhy - widryzant;

Ne kto ne znaje - czaj robot
Ne krahwa chata wukhtamy a bohata pyroha
(ukr)

87. Kincia ne perepyrzesz,
a zinku neperclubysz -
88. Nihko neznaje tyko wit i chto
Hromada -

91. Ni pusta ni chupna.

92. Ni per nibaran.

93. Nove vytko, nu ki, ves ku

94. Nowa tyzka habu Dre

95. Bosytia jak laba zo tuzymom.

96. nechaj gomutchenko knetia jak obaka
z tymu moyrwatia (ukr)

nechaj zombiu; nechaj z watywnia (ukr)

ne chaitia szto u mifskiu (ukr)
nechaj propajntia barz nachmangto (ukr)

neptau, reho to ideh za id'o; nechaj
tuziwin fuzo bere tycho u dwi (ukr)

ne tepet spomyntu (ukr)

ne rytij, kasho a putaj suwaiot (ukr)

ne do porohint koly, luyin smalat (ukr)

ne tak was jak pangniatka (ukr)

ne treba ptachty, szto w zapasci karno (ukr)

ne myszaj, ne mozi uzai tyka (ukr)

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

321. 1752, ni nado

1. Obiciam Pan Kończ, fajcho stowo
tepte.
2. Obiciam ka Dumomni radość.
3. Obidu ne tridno.
4. Ouryby ity, áhuba nechoze
5. Od tychubodowinyka i potowu
beny.
6. Od swojeho Pana, myta i rana.
7. Od etoho Danci
ben, i kagui.
8. Od otomw, pyp, pasku,
ne tojemo s' tas'ku.
9. Ot napusty, ne pmo patty.
10. Ot napusty i potu wriž, a
utikaj.
11. Ot tak pokozackie
kema chłopa, i p' naki.
12. G wauka nowowiat a wauk ne.

Obiciam Don daty -
ate toba zarekaty -

Ozerys' - faj zaimyrs' (ukr)

Obliznia p'jman (ukr)

Ob mykoty, faj nikoty (ukr)

Opywria jak prawik (ukr)

Odyn tomu za f'jzo maty u p'fakty (ukr)

Odyn rub odyn um, dwa rubla, dwa uma,
skilki rubliw, skilki umis' (ukr)

Odygnajete sia worata, i sta naly oho m'at

Ot: nahacaw kogi smert' (ukr)

Ochota p'kaze newoty (ukr)

O zota widchrytye sia a wid m'fka
widybjes sia (ukr)

Ot jak razmazi ryw sia (ukr)

Ot se tobi na ruku kowinka (ukr)

Oj newrad sy je w kuzmy kofcy (ukr)

Ot it', rz za wuchamy lafzeryt (ukr)

Ot ábre po stuz nape (ukr)

*kulary pid ocy p'ostawty (ukr)

Oseniśca na intym stary a na
p'atny a w'nb.

Latiec faryż: Kryzyt, kutakom moronie
mouyft.

1. Pan Boż ne dytyna, z cy suchua
Carnoho lyma (Kutakynna)

2. san dočny jakotec, wriaw konnyslopec Pan Szozyt a Turky bint
a nuni jak maty, Kurata teli wriaw, Panika tasta na batrik koni ido.

3. san naniwi, a Iwan Iwanom

Pancke oko, konia turcyt

4. Baniskie a zydwyskie, to nrody
ne propade.

Pchajesia jak to swicrenoi wrody.
Paniske glowa - wetyke dilo.

5. Bel neačena.

Secreni kutiby, ne tebrat do luby.

6. Pered newodom, mby netapuyut.

Perwyj kus u fiomu kotowa (uk)

7. Berszji kotiatu ea ylit.

Perwaczarka, i perwa patka (uk)

8. Berszoho to rnu trymajera.)
ne kudy ha (uk)

Lersze dobre podumaj, a go on, owi dai.
Lerszeta jak Ułana u karszku wiru (uk)

9. Bet breze wneter neie.

Pereczyia w sioczku

10. Por nakolty leut, i sam neist,
i dnichomu nedast.

Perka zinka, wie Boha, - iawilub.
a tretia wid crotta.

11. Prany swiczki nera swityt.

Pdlerajy kamir i woda ne lje (uk)

12. Bidnja do cerkwy, ate siane
sudu Bohu motyty.

Pratny naki wuty

13. Błn i co Krakowa, wsiudy
boda jednakiowa.

Prany shubaciu - a w mury kaw casny
bolat! (uk)

14. Błn i za iarnatu, to treba budowatu. Po szkodi dach mudry (uk)

Pyrohy ne worohy use chib swiaty (uk)

Pourenko bez fytarw chode (uk).

Prawednoho zoto wika i bok oprawia (uk)

Propaty jak rudy mygry (uk)

Pokabubia zperze knyzy, a u diuoi ne bue dufy (uk)

Posti, didu ne wmyraj. Kysenka dozdy =

daj (uk)

16. ordy i za Beškidy - ne zduhoz
sia brdy.

17. Nie jak Wit, biec jak pan'skiy gir-
man, a robyť jak popiw naymyt.

18. Reta ni sicut, ni rubaiat.

19. Ryp swoie, a croot swoie,
kyp ioduwin, a croot walepaty.

20. Wstajety zannu i taubysia mieto,
majety sizo? tabysia znayozto,
a rubaiety? mchomorytestysia -

21. Reta po cyr po maeto, a w piecu
pohajto.

22. Reta durin i ta rudy,
a win ima e iudy.

23. Reta jak zyk wotrieť.

24. Reta jak (ubohomu) bohatomu
po smert.

25. Reta swii swoho.

26. Pobersmsja neboho,
Wtebe mato, wmene i toho.
(nemnoho)

27. Pokariuje hruszky na werbi.

28. Poki wafyla, poty wesela.
Do borodi tekto, ta w roli ne luto (uk)

29. Brytyw by w tozi wtopyw (uk)

30. Podziaczij kamin i woda ne teoz (uk)

31. Dola jaky i Lach mudryj (uk)

32. Pokorne telatko diwi matki sse; a zleť
ni odnoi (uk)

33. Poky sone zijde - rosa ogij wyist (uk)

34. Ttar rano Horowiu chtar

35. Potowyna luita jakaze;
a potowyna ptaze (uk)

36. Wto izk i Potowoko dria

37. Wto jak w list.

38. Pizky, nema zemifskyj (uk)

39. Pizow po mato tu j w pizy pohajto (uk)

40. Pizty Durnoho, a zanyim Durnoho.

41. Pizy Konnomu ne towarys (uk)

42. Pizyta Bohu a Pizy woda (uk)

43. Plun na raky a jyzku hot wylit (uk)

44. Pizy w, pizy woda a zanyim w tozi

45. Pizy na zemlu
Zakrem sie oreniu.

46. Po dobrim obidi chudajja waceria.

47. Pomozy Boze n. zonatomu; a zonatomu
zinka pomoze (uk)

48. Po nawoty Lani
Chodyt a zanyim -
Pozwistky nema. (uk)

ukr
ukr
; a z tej
yist' (ukr)

28. Prasity nepo trasyje, z noim
zity moze.
29. Pomahaj Doh Pryam?
Konaju Lanc hlynu —
30. Po obicianku treba chud'koho
komia.
31. Popowy dzwoniat
a popadiu ^{zyla} honiak —
32. Porojna boczka huryt,
a nowna mowuryt —
33. Pomocnia jak zmotyloja na
sonce —
34. Pominsz mybe, nay Kozar siade. Posin sin lasce —
35. Prawda w ocy kote.
36. Puodoju cilyi swit perezdesz,
a neprawdoju za pohn' newyidesz.
37. Pobran mii paradija.
38. Prociaw kniz Nimicia.
- Po aw rozak idudamy.
Lokine tela iwoch matok ratuk
Lokine tela iwoch matok ratuk
Lokine tela iwoch matok ratuk

Trank
to ho

inowit

eria
natomu

- Loposed newoda ne lowy ryby (ukr)
Pottaw chatu z tohody —
awicazaju ne wecy — (ukr)
- Prystei dojde sia do klybka
Pori ne zensucha, prty wafstunias;
Djak oje nymia, ranay razumywid.
- Popraww, ia z pieca na tawu.
Pwozyw popa w refekt (ukr)
- Popis niki a zebatkis kin, nigdy ne fyti.
- Propan jak pil na wodi.
- Pohly duchoho,
a za nym druhoho (ukr)
- Po chubtemi wphienj dobre ito, porys ko
- Popaw patiem w neba (ukr)
Popaw sia zuczku panowi w ruczku (ukr)
Prydorow Boje nalyoho Boka, to wle harazd
buwe (ukr)
- Poky chwalto nachwalyt cia a budko na budet cia (ukr)
Pibisz hleba iz a pomonoz kowory (ukr)
Pwadyt cia wotk u kofaru togi, pokym i ciem uis
ne bude (ukr)
- Propan jak pes w jarmarok.
Procytaw kramotu
- Pro laki k moli nebuwe lan chodyty w
wereti.
Promist na kuho, nowom chodyty poku neho
amur z trolat.

40. Proba mus probywaje

41. Przyjmu jak kośbaloho do
winy.

42. Przyjmu kolęsi chwist.

43. Przytu koza, oo wozu.

44. Przytow notosi, wie ohon
ntafy.

45. Przyzow ni syty, ni reszty.

46. Przy bud szczęścia, rozum bude.

47. Przy wocho ne kożucha moho.

48. Przy psa mid stiw, a win bize
na stiw.

49. Przy stysia kuma, rozuma.

50. Przy sia jak nowa kuma.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

Przy na stiw syty ni reszty
Kui muszy zity.

e 2.

1. Karbowani wirwi, wosk bere.
2. Kachowaty syr, masto, ta piers
hro nieity.
3. Kadaby Dusra Doraju, ta ~~hdy~~ mrichy
neguska jst. -
4. Kani ptascki, ruby terebiat,
Pzniej ary pnotyrat. -
5. Kndom kuny, csubati.
6. Kody babo dytymu, ababi sto lit.
7. Kosty jsu trawa, koty moho konia
nema -
8. Kormowa jak xkoby toju wbototi.
9. Korumu ^{gnoho} bahato, a kroszi mato.
10. Korumnyszi jaji, jak kuny.
11. Kubaj, koto saka, treba raz wosk.
12. Kuka ruku myje, aby oli buty.
biti.
13. Kyba ryboju ije, a lude ludny
14. Kyba wiodi, a iity jey hodi.

Kadab' mama - za praw
Tak pan ne bere. (uk.)

Kamaga nt yzka rotet, proczta a jure-
na sarycy protyra (uk)

Kobi wraze ~~z~~ fazy pan kaze (uk)

Kozkryzawia, mow na batka. (uk)

Kozichaw jak weroza (uk)

Kostom 2 Twana 2 rozumom 3 botwana
(uk)

Koziwria jak wofa u korofu (uk)

Kyba fuka de kyboke 2 gotowik a tucapce
(uk)

Kocku ity 2 panamy a jnate 2 fowiamy (uk)

Kozjatuwawia jak Pook nai rakom (uk)

1. zuka w^hut, k^oty h^osti s^ut.
2. O e^obay nedbay, ch^ot rⁱdke - ak.
bahato.
3. e^oreda mⁱst ne^otra h^uvy m^afyty.
4. Seq. s^uat, j^ak m^ako^owy
c^uit.
5. Sm. m^yst jⁱszki, d^la j^ednoi
kⁱszki.
6. Siw j^ak na t^edu
7. w^ak tak, a^by ne p^oh^ud^z'ku
8. Skup^yi d^lwa r^ary t^ratyt.
9. k^upyi, ne k^upyi,
szc^odyni, nem^udyni -
10. Skryptywe k^otyso d^owsze jⁱsz^eyt
j^ak nowe.
11. Skryw^ywsia j^ak t^ereda na p^rat
m^ynie.
12. Skutywsia j^ak n^eo.
13. Smⁱtyi a^yd, i w^oszkoⁱ d^la
(spⁱsz^eyt)

Sam Pan, sam Twan

Sama w^oynia mⁱch d^ore, sama k^urycz^eyt.

I y j^an kⁱony w^o b^obi
s^am ch^omⁱase a n^ene i ne b^ase (uk);
s^woja r^uka w^oadyka (uk)

S^am s^uat, j^ak m^ako^owy
c^uit.

im rⁱk m^aku ne r^odyto - t^a
k^oledu ne w^olo (uk)

Skany, w^orie, j^ak p^an k^are.

Skory, j^ak c^ore^ocho, j^ak
n^edwⁱit? i n^ese k^unyam.

Tow^o t^otyt a p^og^omo l^ozyt.

14. Smaku jak wyperenim raku.

Smest ne napast.
Smit rozumu usyt

15. Smest ne nerchyrze

16. Smaraj chtoja Tojom,
a win smerdut knojom.

17. Smytka b — sia
Choresia s — ly — breba wsta
waty.

Sowa choz snyt — ta kurej baragat.
(ukr)

Staryj wit borozny ne portyt. (ukr)

18. To byciu koto nlotu, jaka nlatu
taka robota.

19. Laska horti kaze.

Laska do horti kaze.

20. Stominy nambok, zototu dwu
ku bere.

Sto bab — sto nemozej. (ukr)

21. Spitka dwoch hoduje.

22. Spokojnyi, jak kobel' zaiwo
zom.

23. Spas sia jak nedwid.

24. Snodiwanica did namid,
lyh spaty ne inozy.

Snodiwanica
namid si inozy.

25. a Haros, trye, jak barasika.

Haros jak trye, jak barasika.
tarye jak lytyna, jak puzyn.
euro hodyra.

25. Sterezenoho Boh Stereze,

26. o tacy na dachy i Rusynam sia
dostane:

27. a tryjeno hoteno.

28. a tawyt sia do ryby jak ohon
z fostom

29. a tupaj zdorohy,
do jide bez nohy.

30. Lucha Tyzka, hubu dre.

31. a wi dim neworoh.

32. Swiaty smokoju,
huraad ztoboju.

33. a wyszary teper w kuziwku,
kotys' stratyw zinku.

34. a widczyt sia Cyhan, swojiny
ditny.

35. a wynia nich dre i sama
rywe —

36. a wyny ne doporosiat,
koty jej smalat.

Swiglyt ta ne hrije (uk)

Swat ne swat dobyj czotwik (uk)

Swoja chata pokryzka (uk)

Swit nastaw, pip ne fwygstaw (uk)

Serdce z percem, dusza z orasnykom (uk)

Serdytasia baba na toth, a toth prote i zra (uk)

Skilki zpekta, stilki zita (uk)

Skilki smaku, stilke i bade hricha

Skazyprawdu, ta odnoho hricha bij sia (uk)

Skrypuze derewo na switi dowho zywe (uk)

Skufana daty (uk) —

Swiaty, bade ne pomaje

Swij, swomu naibysie do hucy t.

Swit wityki a sama sta do jodity.

Skrebnuw redky, szozo ai iz chaty wtekai

Stawny bubny ze horamy, a przydy blyznie
sobacza szkura (uk)

Swyni ne do porosiat
Koty roynnie smalat. (uk)

Smij sia, smij sia, z posmichu ludy buwaja (uk)

Smiszki z czuzoi kifskej, a jak twoja zdawa (uk)

Sobaci sobacza crest, (uk)

Sobaci sobacza smert. (uk)

Spowidaty Plucha wid, piat do ucha (uk)

Sprawyw sia jak koczeshka (uk)

Sprawyw w kyszeniu ne ktadut (uk)

37. czytani kołodnoho neznaje.

38. czytowanym koniom, nichto się nedorobyt.

39. czydy hrybe, nim ti chto zdybe.

40. czydyt jak u Odoha (ubohy) za dwermy.

41. czydy ta nerypayisia, ptacz, ta ne uterajisia.

42. czyk pyk na promyto, koły woły nebuto.

43. czyzo zhotowy, to izmysty.

44. czyzo ironadci, to izbabci.

45. czyzo twerezom na um, to piannu na jażyu.

46. czyzo miera, to izmira.

47. czyzo Odoh dast, to ne napast.

48. czyzo komu myto, chotby izohmyto.

49. czyzo mafe wyoty, to neutone.

Stane zkuška za wyozynku (ukr)
Schama ne bude pana (ukr)

Szczurcho woze, chot posered kali stlawaj (ukr)

Spińskim ne ruoniaj swoho jazyka, koły dowhyj to prykorozajut, koły korotkyj tak wytrahnut (ukr)

Skrasy ne pyty wody (ukr)

Siaka ta ka napast, ta spaty ne dast (ukr)

Sonnawia z htuzdu. (ukr)

Sudy wchuti nerupajisi.

Sytoji kopaty kotodesi, z nioho ne pyty (ukr)

czyzo wof to i huda
czyzo lude szajut, to wybanit

czyzo dobre to my, a czoro ne dobre to ne my.

czyzo nice zrobty to den pokazic.

czyzo hici to ne swania - szertyna ne ta ne ta ta.

czyzo neftadno, to ne ta ta no.

Szrobityha ne znaty - treba na swojim polu ta swojim utahon oraty.

50. czeru dajut to iz,
a czu kuzet to robu.
51. Czuo oseruone to krapie,
czu sotodke to dobre.
52. Czuo dwa, to nejedyn.
53. Czuo lotowa, to rozum.
54. Czuo prawda to nebrich.
55. Czuo upato to propato.
56. Czuo durnyi robyut? wodu
minije —
57. Czuo metodze, to sotodze
Czuo staroje, to twendye.
58. Czuo durnewy porozumi.
59. Czuo kin' to neowynia,
kerstyna netaka inoha tonka.
60. Czuo znau to skazau.
61. c zyto ~~nomislu~~ ^{ne} tajetsia
62. skamij bory i mudy
budet mudy ali kofy.

bert, wert, wacerepozha smert' (uk)

Šukajte uzorak dnia (uk!

✓ zyt, byt, zastr wetyk den (uk)

Swydd kij jak uzrepacha (uk)

Szwed kij jak wędni² za perepę ciame

zpety na rovinu kuben (1. k)

zero but, its baryty, afzgo made to hold
-zym (ink)

szereg na tydzień - Tatarski wchodzący

Szczo 2 woze wrato, to wje propato (ux)

Jezyo narod, to norow, Jezyo koto wa to rozum

izgo uterzajo na usni to u pjanoh na izgo

szego syre, to i wawk, uk.

2020 robyty zbydy?

From what town is it? - (22)

Przegląd etapów to i zbrodnie

Szyso słysze - w 1888
Szyso u ludzi ujedzia. Jee: nam ne mu-
netia (u k)

netica (uk)
dono rada, to ne wrada (uk)

szego rada, to x
szego czeresz, per' kotodu walyf² (uk)

Szyszo na jawu bredetua to i wo sni

izyo na ferdei, to na ferdei, a fzyo u yu
ti to yoko tam nama. (uk)

szego baby, to i hromady (n.k)

1. Taka gwinda jak won kaszte. Taka pomiar, jak nierz w torte.
Tak lubyt jak jony dida
2. Tak krawiec krzyje,
jak mu sukna staje. Tak potrzeba, jak torte w Kochawyski.
3. Tak ja soli za wisim najciast
jak chto ber dwuch dwatciast. Tak via maza, jak holtyj z ternin
4. Tak nejak, Teurodu tam;
smak — Tak muma kurata.
5. Takym sia rohom cressy —
jakym doftaniesz — Tak rad jak tori, sz niomu synhowy (uk)
Tatu! Tyje czort u chatu! — "Pierma! — aa
ne mozkal." (uk)
6. Tak myse jak malki je —
A przyde cytaty jak wori neznaje. Tak treba jak bilmo u woko (uk)
7. Tak rubyt jak popiw najmyt,
jak jist to sia rozorne, jak w Teper udrzyw mynijsz stadzyw na kat!
Terpy duza, tili a soroczku wofsy zjity (uk)
Terpy kozak hore budelz pyty med (uk)
Tebe tak treba jak piatoho kotela do woga (uk)
8. Tam dobre denas nema. Tak sia za tet, ran jak kiny.
9. Tanci nemota, chto neumije
to smota — Toddi skazels huc jak wogokocyzs (uk)
10. Tane miaso, jay jidiat — Potkuj via czorte za popom a ja za toboju (uk)
11. Ten, ten, aby ebuty den To buw wotom, a teper ne chozet zofstacia
konem (uk)
12. Termyna fiji nerodyt. Potkujemoo pro jatowu hutu, szes na sar-
nihu litajnt, fa po trochu motoka nosiat (uk)

Treba chaty dotoczyty (uk)

13. Tiday noty, obidrutia (seta horyt.)
 14. Toidy Tyła Dry, kotysia Dunt
 Toida ^{Gonno} diwku, ^{dawaj} Day, koty beruk
 15. To ne do sanjhy.
 16. To ne z Hryciom sprawa.
 17. To ne gramaty czno.
 18. Torkny wtis - totia noizci
 odizwut.
 19. Tra zuby proczemu Tokot.
 20. Trajyt koja na kamin.
 21. Try dny chodu, do obid praznyku.
 22. Try dny nerywysia
 a tadno dywysia -
 23. Trymaje jak umertyi rukow.
 24. Trymaje sia jak ^(spick) wosz kwie-
 chu -
 25. Tyne nioko chlibom, a ewin
 natebe kamieniom -
- dy usyryty welyhden
 jak korowka bota
 Toidy tobi nedosoty
 koty hrajut na basoty.
 Tiki jyr wykladasy dobry
 Time ne w wreki
 To ne crudo szew kolyty zowet
 ta ale cto prami dnu zmaty
 Towar u wozu
 a nedija u Bozi (u k.)
 Towresi jak ^{mas} ^{po p...} lun ka wreki
 Trajyto sia jak slipi, kurci zerno.
 Trajyt jak kateju w plut.
 Trudno dwom lanem stuzyt.
 Try dny chodu, do obid praznyku. aby zawse maty
 Trise sia jak osykowij tyot.
 Trymaje sia jak slipij ptota.
 Trymaje sterku wrowach.
 Tyne uwito a stych
 Tytu nowi zakatuty
 a torby pteczi obserwaty.

26.

27.

28.

Tob

Tob

Tre

Tre

Tru

Try

Tian

Try

Tiah

Tut u

Tych u

26. Tyjna woda, berehny tone. (hrabty ^{rowe}) ukr.
syndy syndy zasty hrozi.

27. Tynto zmiens, ze kyt -

28. Tylko sobi robyt, jak kobyla
koty wbototi wywerne.
Treba sia ohliady na radni kotezi.
Trymaj jaryk zarubamy.

Tohdy zary ludy - jak derutia. (ukr)

Tohdy syroty Welykden' - jak sorozka
bita. (ukr)

Treba zyt - jak nabizyt' (ukr)

Treba chliba i na piola obida (uk)

Trudno staty parom a to wse pide darom (uk)

Trysz zmyraj, a raz widris. (uk)

Triamytemysz do nowych winkiw (uk)

Trychy na mnychy a dita xema. (uk)

Triahnite zyty jiochy zywy (uk)

Tut umyra, a nohozi szese dryha (uk)

Tryh woda krebli rowe (uk)

U.

- i. Ubery jien, bude podoben.
2. Ueripjusia jak hrieh seta.
3. Urysta rozum nedo staroty,
ale do smerty.
4. U hototy, nema szero mototy.
5. Umer bohaty, chodim chovaty
umer ubohy, skoda dorohy.
6. Umertomni i kadyto nepomozie.
7. Umertoho zrobu newertajut.
8. Upaw w harazd, jak stygwa
w h - no
9. Upawies' z murku,
panowy wurku -
10. Upertyi jak Rusyn -
11. U skuzoho zawore po obidi.
12. Ustra cha wetyki ary.
13. Uwvrozki, chliba truszki.
14. U Wasyly wesim
a kurci smert -

- U bazari dua zurnia : odin defzewo daje, drugy
coroch prosyti ni ki
- U Osoka wseho mnogo
Ubrausia jak rost na utreniu
U kobity dowhy wolos, a rozum korotki
Upaw w harazd jak stygwa w h - no
- U miri zawore po obidi
Dalla wesim + u mene mo
na staja ne hidna.
- U swidka ary jak u diska
U skupoho zawore po obidi.
- Upata Kofa na kurciu
Utichy na hodynu a bidy do smerty.
Uie horbo rafichto, kudy furo worto.
Uie laja kuroczka zдохта furo podwa
jajeczka nefta.
U remionyka rotata ruka.
- U syroti, dua roti, jednym ziost, drugym
brefe.
- U tyci wroky wyjut, a na perzy stafyno
czka
- U hostiach bojko a doma tucze jak

morenysky kwedut, szico ichwa ne dačut (ukr)
netyčajet W. mawuczka na cewai (mow. fujnia w dołoti (ukr))

ruffka M.

1. Wetykij popiw Twan, aduryni.

dykaldaj saraw iak iak wneto.

2. Wetykoje swiatlo, ze klymko wier
Kwi -

W. smoty, xomoznaki widpety

3. Wlisi buw, a drow niewadiv

Wilno (mow) ...

4. Wmnoho kłahu tanyi, miš spasenya.

ni swoho paka mytaju rana
W. naryasty ne ...

5. Wnawozu swata, wim jedna chata.

6. Wnowry wri koty buri.

W. tykoho dowinyka i notowni bery

7. Woda wany, woda bude.

W. naryasty woz ... a ...
W. iez swoj wnowry wyty, iak czuri
masi rachowaty.

8. Wota s — ka wolita,
Koty korowa tyła rudyta.

Wotom zajacia hongty.

9. Worok to ne ptach, szico swaje
kizdo Kalyje -

10. Wowska rachowani wriwi bere.

11. Wowska noty zywiat.

W. ...

12. Wowska natura doliva richne.

W. ...

13. Wowska tezaury, netyje

W. ...

14. Wowska czerez posty netyje,

13. Wlowk syty i kora cta.

16. Woron woronowy oka newydrubuje.

17. Wse mene, a mikh zittane,

18. Wie ws—ne na wercha.

19. Wse harard' ziinka ledaszo
nezwanyt, ne spere koty nemaszo.

20. Wrobery a mene tony.

21. Wsio kupyn ty kio tata i
mamy ni—

22. Wsiuda harard de nas nema.

23. Wsiuda harard a wdoma
najizsze—

24. Wswojej chutyni, wilno
i—d—pi

25. Wstupysia mybe naj kozar
wyde—

26. Wyberajesia jak zamore s—ty.

27. Wychopysia jak kozak
z maku.

28.

29.

30.

Wie zytta

Wysie ne wysie, mo 24

Wysie hopysia jak Futyr z Konopel

Wtanci dwa kinu—

28. Wyjetito jak mak,
wogynity jak szpak -

29. Wzic karto zarhto
kuda szero szto.

30. Nie nadotvysz ubowajuceysie. Wrodyta maia szczo i pryma i jama (ukr)

Hotykyj dub ta dyp naty, a maten'kyj
ta natoptannyj. (ukr)

W rodu ne szto urodu (ukr)

Wetyczajet sia jak czumackaia waz (ukr)

Widaj nyszczym, a sobi ni szczy. (ukr) W ydno po radu szczo szachym (ukr)

Widzosta widokryteszja, a wid Moskala ne
wydybjesz sia (ukr)

Wik zywy i wik wrygo, a umrefz du nom (ukr)

Wterwije sobaka bresie. (ukr)

~~Wterwije sobaka bresie (ukr)~~

Wiberehu widstaw, ta do druhoho ne prystaw. (ukr)

Widaj rukamy a kupa zort wychodyt noramy (ukr)

Wid szpene s kupa widchliba wie ji ne je tudy (ukr)

Wypiszera smert szapna (ukr)

Wytysz ty kupowan. (ukr)

Wynjemo po poronij, bo nam wik ne douhyj (ukr)

Wymyniaw szyto za pawajku

Wydno pana po pochody. (ukr)

- | | | |
|-----|--|-----|
| 2. | 2. ^{trichni no mout -}
Ta woy ^{ta woy} ^{luter no imut. (ukr)}
i. Za cruise tyzko, usz ^{2 dusymy gozdy na pudu} w. reme
nec' - | 12. |
| 2. | 2. Za moje zyto, jescze mene
zyto. | 13. |
| 2. | 2. Za jednoko wymuho, sto newyn-
nych hyne - | 14. |
| 4. | 4. Za minchaw kowbasu wborzay. | 15. |
| 5. | 5. Za swij hmir kozdyi choriz. | 16. |
| 6. | 6. Za twoje Dobro, kuduk tobi
wrebo - | 17. |
| 7. | 7. Za ydzini, nema jidziymi - | 18. |
| 8. | 8. Zeby pres robym,
toby wchodakuch chodyw. | 19. |
| 9. | 9. Zeby pres ne s -
toby zajaci zjimaw. | 20. |
| 10. | 10. Zeby nehube, butaby sruba. | 21. |
| 11. | 11. Zeby nedity tyzreby wkorarmi
sydity. | 22. |

Zoliru jak z dubu (ukr) (jak z perey)

Z razoho woy - po hni ramy a dany
Z razoho woycha choy gysth a lo 4. u.
Zamore wryla jynow
Gy u druhej im
wry nermit. (ukr)
Za crafom woiu psychodyt.
Zadnuia wota balita kole tale korow
dyta.
Z zyru sobaka kajyt cia (ukr)
Zetewa na sil.
Zchlita nerasidkin nema
Zachotitona hyri protywo nowu Kiorygona
(ukr)
Za wsi hotowy, i za Martynowi Dity
Z razoho konia, sered botota z dity
Z darmiom ni znaydesz ni prodytyn.
Za Kaszu dwa razy smut
Za moju holowoju, na twoi i wotofka ne
stane.
Z bidzi i najdeni, nepolizet kis
Zedy ripyi dorynu wyduw wotofka
Zedy wotowiu, najlinszoho ronyje
Zafraw ne tonyet ku w poneli

12. Żeby buw in zneba, winny netreba. Z odnoho wota po dwi lykwu, ne derut, jak
Z durno hoto wy ta na zeznani nka!
13. Żeby swynia rohy mata,
woiby ludy kotota. Zedniow, jedna doroha a tomu smu maja
procu dehat.
14. Żemy syna koty chor:
koty mozen dawaj doz. Zrobym dila i kinci u wodu (ukr)
Zirwawsia z lydwany (ukr)
15. Żia dym chto jirstaje
takym sam zittaje. Zmubyn oser nec ktobok ne smutys
sia,
16. Zednoho derewa krest i topata
Znawkow. ne rad owawsia.
Zkhoris na smiwajut,
z toho ludy buwajut
17. Znayden newesety sia,
zhubysz ne smutysia. Zmatoji iskrny wetykyi ohon
Zmytowawsia Dok na raka
Zalomu ozy tam de s — a
18. Znajut sia jak tyi koni. Ztyi schowok najlipsiszoho
psaje.
19. Znuzrow cerkowiin Oohu mo
Tytyisia. Znuj
20. Zmajesia na niorach, jak swy-
nia na jercy. Zinka tadna rawpie zdraisi.
21. Znuzroho Zasharka
ni Oohu swirski
ni orotowy nharika. Ztezia tam u domu zije de konit mowigta
kurka pije.
22. Znuzrow sokiru, zatawoju. Zafpanie ne kupyt konie
Zbuw sia tato ktopotu, domotolys ipta.

23. Znamy Pana pro cholewach

Zrobym dila - potaj Boze, boso i sor
ne znam uk

24. Zjustoj Stodoly newytetyt
chiba sowa. -

zjustoj Stodoly - a potaj Boze
to puch.

25. Zwety koci chmury,
malyi Doser

Zrobym kobyli

26. Zwywajeni jak muchu
wmary. -

Z kuzni mudryj a z holowj durnyj.

Zurba wisa jak choroza

Zybrausia jak udzi; ne kuzit uk

Zywy ni bytko, ni watko ni na ftorom (ukr)

Zabawo byzo zjemusia, ta i pishow u
potomu brati, (ukr)

Zatuje car, ta ne zatuje ppor (ukr)

Zywoemu zgotowitkowi nichto ne wchodit (ukr) Za durnozu hoto sora ta nohan
tucha (ukr)

Zywe jak kyska z lobatozu (ukr)

Za Kapteji moloka, ta tak buty, (ukr)

Zywe fobi: ni wtyk, ni pijnew a jak kosh dnu. uk

Zaimy i nafia na naphu nashu
pot afet-ia (ukr)

Zywe switka za parubkom jak za fturym, ftrom (ukr)

Zaroby krowne ta i propy, jawa

Zywy za brata a toshujia za zyda (ukr)

Zaczemusia za pen ta i ftoit cily, x
(ukr)

Zywy; zywe hada (ukr)

Za zyt tytkij izjia kupowaty (ukr)

Zyzyky trusiatcia (ukr)

Zamyzana ne wam a swyniam (ukr)

Zywoemu banato i treba (ukr)

Zamyslena ne wam a swyniam (ukr)

na-nowosytce na kitozku a akrostari ta i tostaty sami wyffkiarky (ukr)
to i pid tawia. (ukr)

Znaj swynia stytto (ukr)

Znaj via kin z konem a wit z wotom

Znaj iapse poky nape (ukr)

a pownia ab tym koly ni s konem uk

Znaly swoje dobro i w kaluau (ukr)

Zwiazijia z durnem ta i sam durnem (ukr)

Zikraw icho ne skizke (ukr)

Przypowieści są nie tylko prawdziwe omówienia: kwiaty ludzkiego doświadczenia, ale są też
rezultatem doświadczenia ludzkiego rozumu — do ich istot, należy też być w ustach ludu
i w jego sercu; bo one przez swoją dawność i imiętliwość i krótkość w wyrażeniu
są o refleksy mowy ludzkiej oznaczają się. — Dlatego też swoją historię z przeszłością
narodu i z podaniem testamentem ojców swoim potomkom — historyczny
porządek przypowieści i wyroki Dogów, najstarszych mędrców i poetów
one są popołite wyroki doświadczenia w publicznym i domowym wyrażeniu
pracy ludzkiej i słowami ludzki — „ludzki głos boga”. — Głos, który przypowieści
mają w sobie i z wyrażeniami i mową narodu i z których można je objaśnić.
Przypowieści wchodzi do wszystkich części ludzkiej, wszystko w niej krótkiej
mowie wyrażają — we wszystkim idzie o prawdę i o wiarygodność świata; i o
przypowieści tak jak przed prawem wszystkim jest równe, każdy stan wiara, mądrość
i siła, bogactwo i ubóstwo i głupstwo, o wszystkim równo krótko. dobrze wiadomo,
przeto, wszystko, bez żadnej ograniczki odstawiają, bez względu na to, czy to o sobie. — Nie
każdy ma talent oziębienie, słownictwo i wrażliwość przypowieści, i zjawia —
są one tylko niby przypowieści mowy, i można mówić iż one są tym w mowie ludzkiej
i oziębienie i wrażliwość — w powiastach rozmawiać wolno i jawnie użyć
i doświadczeniem baro, i udaje.

„I gläubt, ob lügt kein müßigst
in der Welt. Das ist die Wahrheit von der
Lüge, das ist die Wahrheit der Lüge.
Das ist die Wahrheit der Lüge.“

„Das ist die Wahrheit der Lüge, das ist die Wahrheit der Lüge.“
„Das ist die Wahrheit der Lüge, das ist die Wahrheit der Lüge.“



... u jermarku: bichaje, rydaje, ridoi mateni szukajcie!
A narod dytymy pyta: jakazi twoja katoizko maty? — A dytyni kriz
slozy i kaze: „mow wy ji neznajete? — naskrajosa wid utich! — wona
mene hotubyta i koduwała, a w reditenku bitu porozna nasianuta...”
Moja maty — Borotowiza: wona men hotubyta i koduwała i
na wse dobre nasianuta... uzyra dytyna ja ji stuchaw — a
po wik ne zabudu, fczgo wona myni howoryta, jak na wse dobre
wazyta — jak z ludmy izty, jak na swoty dobre robyty... Postuchaj
te myrisne, choz soty dolu, fczgo wona myni — maty ridoi dy.
imi-kazata.

L. Borowu Kowca:

haje!
i kriz
h! - wna
ta "..."
wata i
kaw - 2
e doore
zostuchaj
mij xy:

Muzym, aortowy ocy, jacy kupowaty; izte-2 (ukr)

Zhotownyj Kumi chlib na umi

Swij dom swoja wola. (ukr)

Jafti porzoko imia zoloto;

Druhoko - sybto;

A tretieho - mid'

Chocz do domu id!! (ukr)

muw' izk lywa jui zottawaju. ukr)

je w hteku motoko - ta photo wa ne wlyze! (ukr)

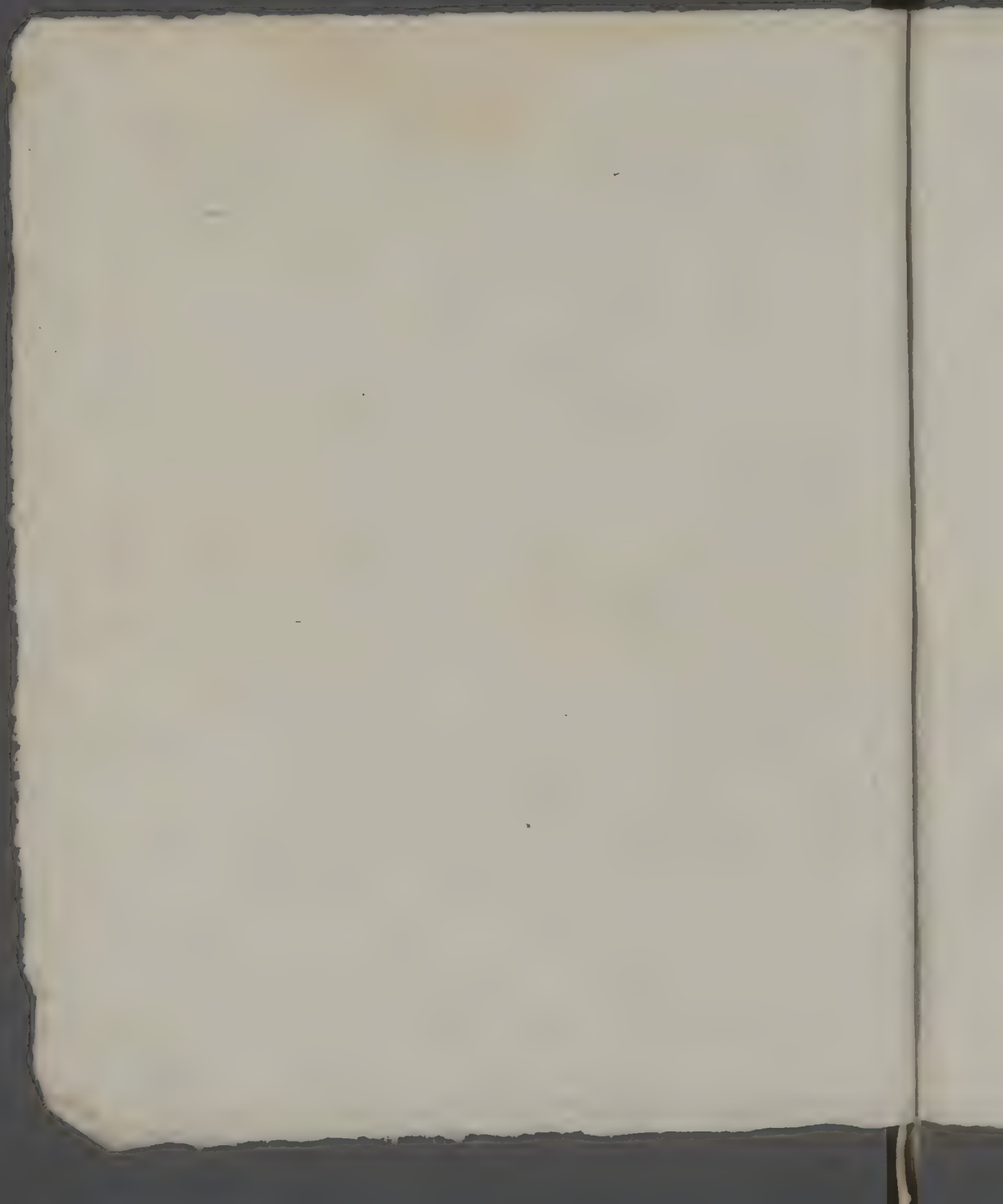
Ka-nan:

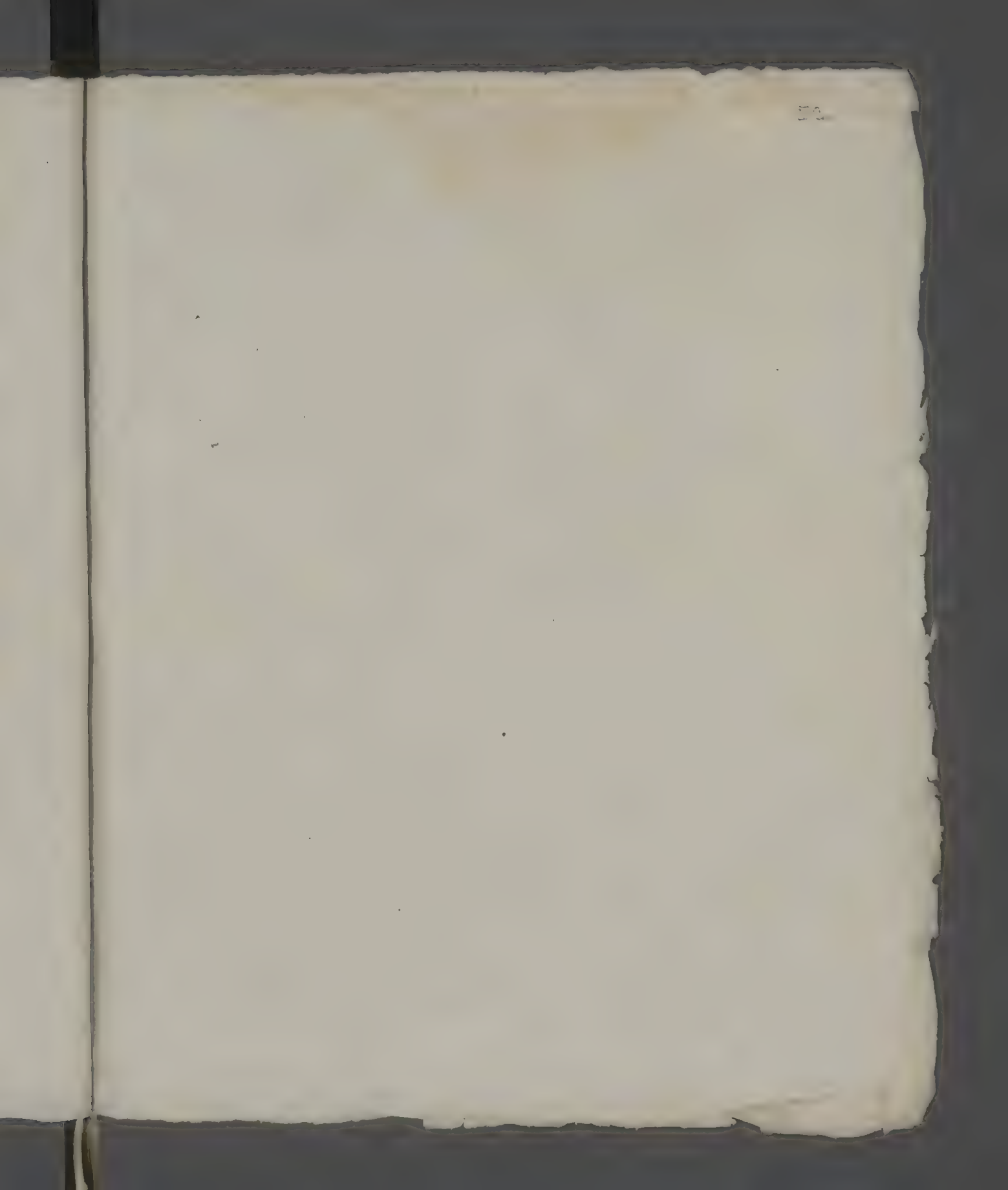
Kojun dan

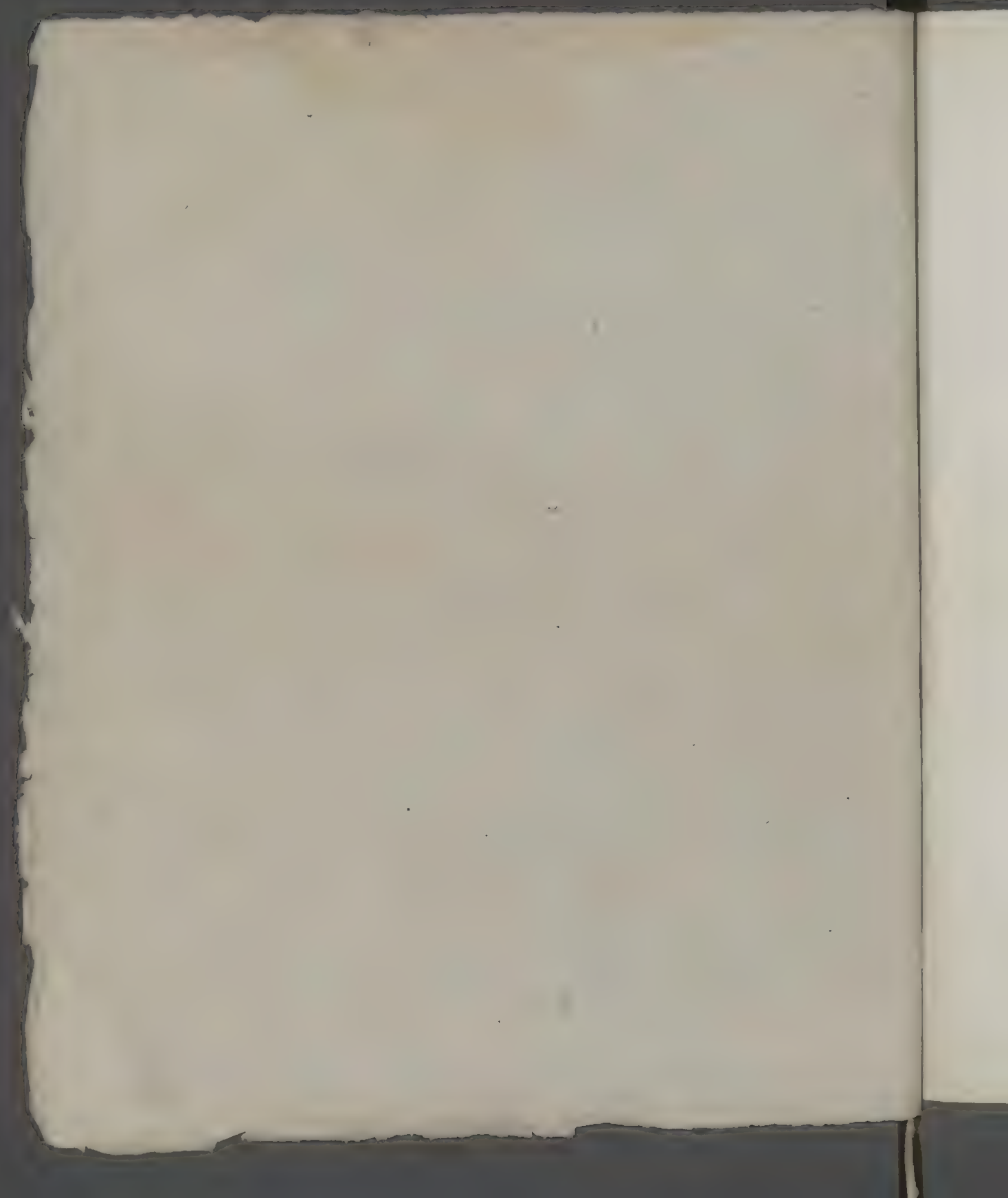
Taj stowo jono tepte. (ukr)

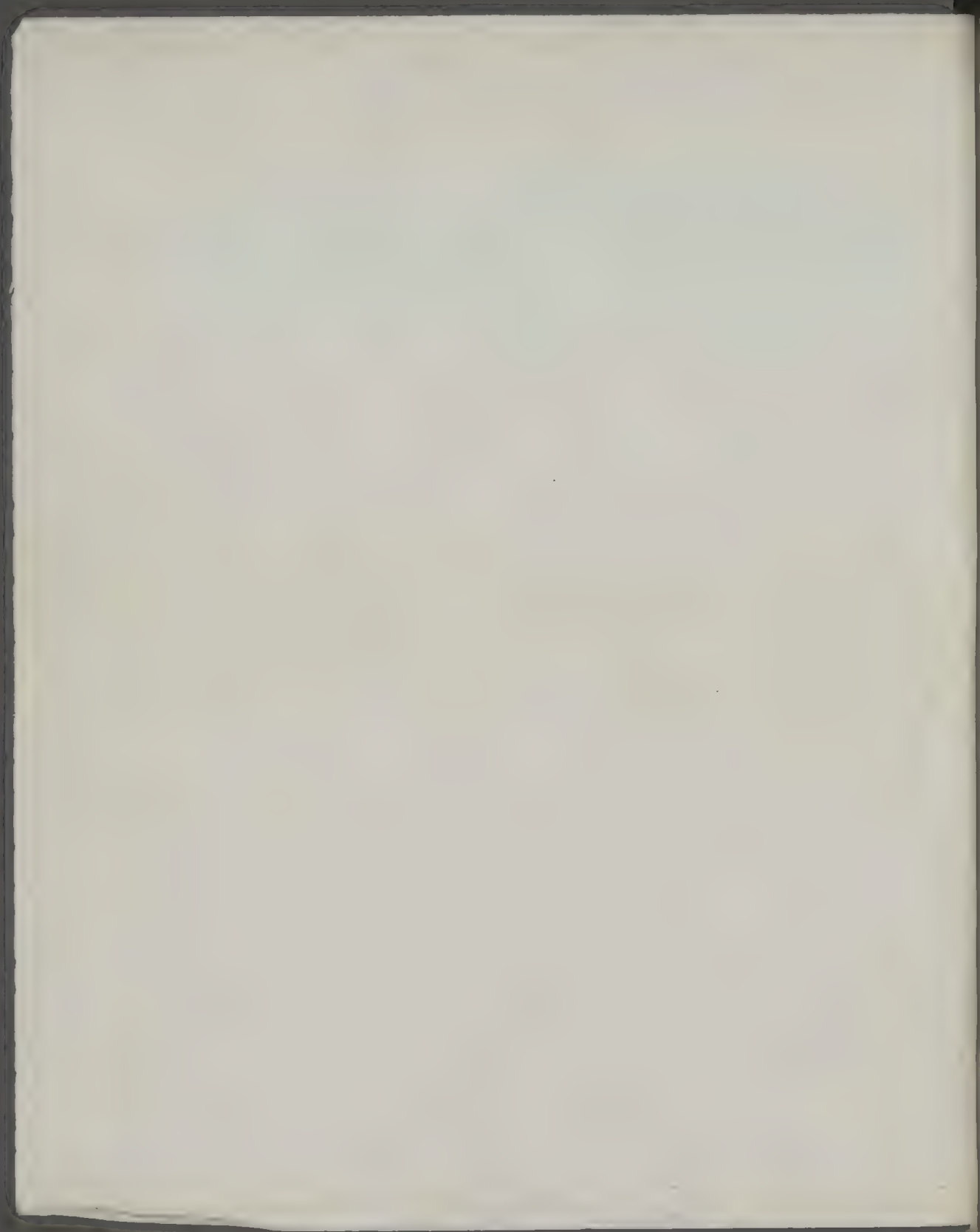
owka:

I puen xym swoho jazy ka ne riu za
koty xowhu; to przykoozajajut; Koty
xowhu; to wystizant (ukr)









i
the
to
the
a
a
a

Grzyślewica Kusi' (*)

Aby bida, to krosi najduścia,
Aby rudy, to chlib bide,
Aby chlib, to rudy najduścia,
Ani do saka, ani do bowta, duren wiecnyj.
Ani stycj, ani pohory,
A cecor ony sam robity? Sabaki poniuchaly, rady postu,
chaly, taj do domu pieraly.
Albo wiszaj, albo do domu puszkaj, myni treba na jarmaroku
jehaty.
A cecor muni po koniach, po wotach, koły mene lueiu cie na
rukach.
Ani iowry, ani pywory, skacy durnyż owtaliowry
Ani smerty, ani popiasta.
Ani złomu kary, ani dobromu pochwaly.
Ani Bohu swierka, ani Chortowy uharok.
A byjre psa, nechaj bide popom.
Aby chołity, moim znajty muki na ruki.
Ani słychom słychaty, ani widom widaty.
Wohaczi idiat kotacy, ale weny ne spiat wden, a mato
i w noci.
Boie, jak przyjde czas umerty, ne dopuskaj dawho Teraty
kady przyjly smerty.
Boh znaje szco robyt.

Dwa

(*) Nie wielki zbior przyslow Kusi sie nam zajmujacym do zyla,
icimy ce tu umiescic postanowili. Gdź to rozum wiesniakow naszych,
ich dowcip (niekiedy wyborny) sol ich rozmow i najlepszy moze
obrazek ich zycia, obyczajow i sposobu widzenia rzeczy.

Bohаты sia dywuję, jak si ubohij kodyje
Brat, sobi rad.

Baba wynowata, sro diwlia czeriwata
Per soroma kážta.

Boh, choz ne skoren, ale tucen.

Pa! Kolib to šlijy, czy ma.

Boha ne hniwaj, czořta ne dražny
Brechnieju šivil perejdeř, ate sia nařad ne wernesz
Brechnia pokajeřsia.

Brechnieju ne daleko řajdesz.

Bez Boha, ani do poroka,

Bilre Pamio, jak kury.

Bilre smutku jak radořli.

Boh znaje koly buduť bydy, a tym czařom hořodom
moriať!

Dojauwry sia ~~wo~~wořka, lu uře wlić nie iły.

Bida bida porodyla, a bida czořt.

Boh ne dytyna ťluchaty Lytiwyna.

Boh jakby ťluchaw pařtucha, toby řednoj kowaryny
s polia ne pryhnao.

Bude kardoj řwarszei, po řowbarsci,

Pařaj lei řořow byu, czořa myni wyne.

Czařa na czařu ne ťoiť

Choř nema řeřo iřly, ale řeřt z kim iřly.

Chořby řiřeř, aby iřeř.

Choř řeřo bery z řiřthoju, aby myni řnyk buo.

Cy rowoju w peř, cy rowoju w řutu, a uře rowi buba.

Chwalio sia nachwařtyť, a buďho sia na buďe

Choř.

Choć nie chłaić, ale mićno.

Kryja dusza crosnyku ne ita, ne bude smierdyła.

Choć nie pyszno, ale złyżzno.

Chwały mia hubonko, bo sia rōderu.

Łasom z kwasom, & poroju z wodęju.

Łom diata maje, łym i przyjmaje.

Łom bałat łym i rad.

Kryja krywca, nech loho Boh skarać.

Ky i ty Hryciu Pan?

Łomu czerł ne oraw, łomu i sijasty ne łuoc

Łoho kyriawa ptacz, ło kłosnykiw choće

Łoho byli na wyki, ło iducy z pola rewe.

Łeće sia kłii z łoniem, wit łōłom, a surynia w tył, bo
ne maje z kłiw.

Chłib sił iż, a prawdu riż,

Chwałka porożki ne dāst.

Chłib, sił, ta woda, to nema łoloda.

Chłib ubyraje kto jecho maje

Chłib rozbyraje, kto jecho nemaje.

Dobra łaspedynia, kōły łowna łhrynia.

Dobre sia tam dje, & łide dwa ore, a łrełij sije

Łidu łajny łulu, a łete pro mene nełaj, wy zjēdāt.

Durnia i w ferłwi łijut,

Durnomu durne w łōłōwi,

Dere łōza łōzu, a wōwk łōzu, a wōwka muryli, a muryka

pan, a pana łurysta, a łurystu czerłiw łrystu.

Dobry łtalitj, kōły łrystupaje.

Durnia choć łrystj, a win łare piustj.

Do łprawy Dwoch chwałystiū, a wid łprawy łdyn.

Durnyj az sia łrūtj.

Durnomu i Bochu prostyt.
Dmewia jak Tektie w hodsku.
Didu selo horyt! a win zabraw sumu, taj datyj posunnu.
Docekaty smersia krestanoj Daski.
Dowh mutyt, a holod krade
Dowh dowhij, a pryjde czas, ze Anne krostlij
Dobryj cselowiek - dobra karta, tyshij ne pomoze karta.
Durniu kupy perciu! koly wetylia mirtka.
Dylyno kare szco byla, a ne kare szco.
Doty Liach mutyw, doki ne naiwsia.
Do mieta bez krosij, do domu bez sily, ne idy.
Dobre pijanyci kraplia
Dostyt z Liacha kurtki.
Daj Boze swe znaty, a ne wscho probowaty.
Daj rukami, a newychodysz notami.
Dobre sia lam pestyty, hde wetylia pier, a je komu isty
zwaryty.
Dudka neznaje na szco hraje, Iwan moweryt a vse znaje.
Dawbymi na moteben, a tem sam potreben.
Dytynu liuby jak duszu, a kusaj pomalu jak kuszu.
Ej, ne byj bo probujesz.
Ej, styz, ne ryi.
Dylozci; a kolyty w chamus ne umije zapriahory.
Teda, ale ne tot.
Musta nika Do roboty dobra, ale czarlowi xidi.
Hwooryciu Hryciu Bohorodyciu, a win z kolyloju w
bototi
Hej, hej, la nie doma
Heraus Hryciu, komysar ide,
Macka za moriom, smert za plecyma

Madynu ne kryj za paruchoju, bo wkusyt!
 Hde lubliet tam ne wczasszaj, hde nie lubliet tam ne bu,
 waj.

Hore lobi wole, koly sebe kurowa kole.

Hrist kopy stercie.

Hore dlia tebe dlia, hde stykila starostajn.

Wliady sebe, bude z tebe.

Muszcza dizej ne rozhonyst, od rydkoj kassy uzhijajut.

Maworym na wowlia, ale i za wowkom szeros' trebe skharaty.

Wliat na wjd, ta zdorowlia ne pytaj.

Hde uroda, tam i syla.

Hde ryky sekity, tam i budut.

Hde pijut, tam rostuwajut.

Hde idiat sam pichajsia, hde bijut-sia tam uzhijaj.

Hrich ne ide w hubu, ale z huby.

I ne roby i ne wyj.

Jakij manastyr, takia mylostyna

Jaki kist: takia jemu crust!

Jaki sia dast obmacy, to sia dast pocitowaty.

Jaki solodku kuba, ja sam obdyiu, jaki kurna nemozuj

no myni

Jakby chotio Choma, ne chodywby nyhde, robywby win

doma.

Cholodno i holodno, i holo i boso, taj do dom datelio

Jaki sia w slodoti ne mototy, to sia w chati holoty.

Jakij ichaw, takij zdybau.

I w domu mene ne lyssaj, i w pole mene ne bery.

Ist pres psa, koly nyma barana.

Jaki moje ne wlad, ja z swoim narad.

Jaki ludz nacnuł hovoroty, Saj wyhoworot!
Jakić - Potamataj Bili, takić buwaj zdonio.
I Boh za durnym.

Idzte hostonki, a wy City mule.

Jaki ty robysz, taki i chodzisz

I kassy ne choeru i po wodu ne pydu

I neboja woiołki idias

Jaryk bottaje, holowa nernaje.

Jaki umijur taki i piju.

Jaki dudy nastrojaj, taki dudy brzajut.

Kotły stało na juszku, stane na petruskur

Kotły to moina budy ererer zymu holom, ererer tito pia,
stuchom, a na Wetykiden' Popom.

Kotły seroti żenytyjsia, to i nocz malaja.

Konowi daj wiośa, ta żeny jak psier.

Kto sije po Polkrowi, wywodyt po Korowi.

Kotły lubysz, luby Dure, a ne lubysz ne żardujre

Kudy Pańska Tajà, Kudy suetka moja.

Kotły i w moje okno stonce zaswityt.

Kotły ne wykiniw, to wypchaw

Kotły i na moim podworzj bide bototo

Krudysia jak pes w stgwach.

Kotły ne perich, ne perorysia

Kotły ne zdawajisz ne polymajsia

Kotły ne pip, w ryzy ne ubyrasja

Kotły kpiusz to ne smijsia

Kudy kucomu Do Łajcia

Kudy tobi do perełtadowshoho.

51.
 Kolyb ne hublia, bylaby dublia.
 Kora nechocze na torh, a jeje wedut.
 Kolyb sej rozum na peredi, szco polam na rudi znajdelsia.
 Kniuty ne werty, treba umerly.
 Kohda rukia sobi krywa, bodaj uvochla.
 Komu karut wesilie, a liurei smert nechybne.
 Kto newaryt, ne maje,
 Kto hoden, taj ne holoden.
 Kito sije, toj sia nadije.
 Koly Boh ne hodyt, to i w shon ne horyt.
 Kolyt' ne Khyto, to ne pchaj tam ryto.
 Kto umije krasly, toj potrasil i brecheniu shlasly.
 Kum ne kum, ne li' w horoch.
 Kto korczmu mynaje, to szorashla zarnaje.
 Koriany koruch, werbowy Orowa, - smert gotowa
 Koly wiweci stryunt, koram na wistki dajut.
 Ludej sia rad', a swij rozum maj.
 Liadaczczomu w liude zte.
 Lastia pianska do poroha.
 Leren luryt, a Boh dta ncho Dolin leryt.
 Lyczko torar prodaje.
 • Mudrahel kurepation zijo, skarawo szco sia whryzla.
 Muryki zinku bije, koly cety choze.
 Mokryj Desszu ne boitsia.
 Mowze na dwori, Tekize holowi.
 • Muryki durnyi jali warona, a chyttryj jali lys.
 • Nij myni ne myt, pry mni secho ne buy.
 Muryki dumkoju bohatsije.
 • Uruš liude, i nam liude.

Mowa sia mowyt, a chlib sia ist.

Mezda swiatymi kotołnia buwaje

Mowcanka ne puryt, i czerewa ne dme.

Murzykan, szro zatyrtylkan, to i protykan.

Murzykowiy nie zwir, bo zwir.

Moja chala z krajn, niczego nema.

Mauczyt bida popyt, jaki sia nema czocho wchopyty.

Nema prawdy, tytko w meni, a w Boie szoski.

Ne spuska jia thyeiu, na durmyiu.

Ne ide nauka w lis, ale w niz.

Nema rodu bez wyrodu.

Na tobi neboie, szro mni ne hoie.

Na bida wylj cilyj lis, a wse bisam bis

Ne daj Boie z jwana, pana.

Ne hodylsia choliawu z huby robyty.

Ne bud' solodkij bo tia rostyni, ne bud' kirkij, bo roz,
plujit!

Na pered ne wyrywajsia, w radi ne ostawajsia, seredy ny
derzysia.

Na kruloje Derewo, kruntoho klyna treba.

Ne ryzt pes, poki ne powalaje.

Ne tytko pywa, kiltko duwa.

Urbuwem tia jati soholu, a tiarho zbiuty jati soholu

Ne idut jasta za wolamij, ale wolij za jaslami

Nema nad rybu tyniu, nad miado sotomynnu, nad jar,
hodu, szynku, nad popiwnu diolu.

Ne plotyt bohattyj, ale wynowattyj.

Ne hniwajsia zena, koły w komori miek pszona

Ne skuby polki ne ztowysz.

Ne swiałyj szcrob ne schryszyw, ne czort szcrob ne spo,
kutowaw.

Ne wetyka rzecz, szczo u korolia cynka choroba.

Ne potrzebowauby prowadu na stpi jakoy buczyw swit.

Ne zatóje było, szczo cłotyła w żyło, ale szczo nenczo,
wała doma.

Na besid swata, na neworila, uciata marnyciu za medom
piszta.

Neboj sia rano wstaty molce ozemty, kupy tu chadu
ukrytu, u sukniu usygu.

Ne ide myni o najdok, ale o zkowtunok.

Ne odyn pes krywko.

Ne bude z toj kory miasa.

Ne bywoxy kuma, ne pytaj pywa.

Ne zatrubyt pes jak woio.

Ne udykaje pes od kolara, ale wid byera.

Ne chaj jeho czort na, hlybokiu ne nese.

Ne teper to w czetwer.

Ne tytko switu, szczo w wikni.

Ne chwatyia, silko Bohu motysia.

Na koho Boh, na tego i lunde.

Ne tuk sia borko dije, jak sia borko howoryt.

Nadijawsia Did na obid, ta piszow spiaty, ne uosy.

Ne bude z toj kurni kossy.

Ne ma celu bez murynku behatoho, psa kudatoho, i
biłoj kobylky.

Ne ród žuč' serco wriaw po zubach, jěsrece nohamy Dryhaje.
Ne kłaniajesi Díd Babi, i ja ne budu žubi.

A tóbi Hapko knyaz. —

Oblučiw Jan kórch Sa Slovo jěho septe.

Obibrawci sia hrybom, taj liž w kiesz.

Odnomu na Drysorei priadešsia, a druhomu i worotěno
ne choće.

Oienysia, ne iuryšia, pije tu rukojni. žinka pije za bors.
czom a ty za mukojni.

Pisow po masło, taj w piecy pokasło.

Pisły Durnia na raky, a win zab natupaje.

Pisły narzy w horu, w spodi utynajut, a w hory lutajut.

Porahublaty sokirny, dobre koporysko.

Pu holowej holodi, dobre choń klasty.

Prymirajesi jěki horbati do stiny.

Pretsia jěki žaba do kusiaty.

Pany bijutsia, žuana cupryna bolyt.

Pip w drwin, a czort w solomianyk.

Powi wilno i na Roha brechaty.

Pisla dusza po rukach, taj czortowy dostalas.

Poczechajże pyrochy, pryjde na was miasnica.

Pud na pluci jedieš i ptuśom prohaniujut.

Pynesi Bože hostia, to i my porywinimsia.

Prybud' srecastie, rozum biude.

Propaw jěki pies w jarmaroli.

Prywio nestatoli, zabraw ostatoli.

Prywaj Fed'ku, to chrin, to red'ku.

Pokin żywe, srukaj umarłoho.

Pisły čurnoho, za nim čarukho.

Pip liudej chowaje, schowajut i žopa.

Pradaj a kupsia.

Pes bresce, witer nese.

Ryba w wodi to iŭty hodi.

Awesia jěki durny do obraza.

Normowa jěki zlobytoji w botoli.

Ktoś pni trawa, kóły mojeho konia nema,
 Aabin umer, a knisrka rostala.
 Aadaś dusra do raju, ta křihi nepuskajut.
 Skryjina, Wujna, bis ne rodyna — rias i newistka ciorst ne Detyna.
 Kero nawidrenomu po torumi.
 Skryj kóły ne ukucyś, to uwrucypne,
 Sestra — sobi neśta — brat — sobi rad,
 I zeraślywemu zeraśtie.
 Swiatłij supokoju, kawaśt z łoboj.
 Sydy krybe, nin tia chło zdybe.
 Swozacy popenku, doczka z rownirami pierla.
 Syty kłodnoho ne znaje.
 Syniar pijanicin linbyś, a doczki za neho ne daśt.
 Swoja sermiarka ne diała.
 Syra krasły ne moina, budo za rubami znaty.
 Skryj zbyraje, a ciorst kalyśku sryje
 Sim chid, a ođm olwit.
 Sim lit, taj pamiaś niś.
 Skacy wracie, jak Pan skare.
 Sim piaknyś, w ođnu nediliu.
 Syty tycho, nechaj spyt tycho.
 Skry ne kłapy.
 Sy bo wre czocho chwin, taj łorkoj.
 Takij ja dobry kóły, jak ty bez soroclii.
 Trudno diwku sytowať. — kóły parobok nechoce.
 Sy myni ne Tatiana, ja tobi ne Sawka.
 Sy dni zachodu, a den praźniku.
 Siakny kobyto, chocś sia ne myto.
 Takdy tyka dry, kohda rias. Dajut.
 Siakto neśty, ial pokymely,
 Silko rysku, co w pysku.
 Terpi kito, majes wroś chotilo.
 U susidi powony pier droio, taj koraś, u mene jedno i to ne choce.
 Uzi ono wroś jes, kóły ne wouli, to buraja sulia.
 U susida dońok sim, taj je dolui wsim, u mene jedna, ta i soj
 ne ma.

U susidy ani konia ne kupuj, ani rinki ne bery, bo vse bude ulińaty.
Wohu holowi do nih upasty, jak chivostowi kłaniatsia.

Wid napasty, ne propasty,

Wowki ne takij ne dobryj, jak strasnyj.

Worysia jak durnyj z stupaju.

Wiauw orat korowu, niechaj bere i telia

Wowkom ne orat!

W stepu i chruszcz miaso.

W hurli i kara ristsia.

~~W~~ Wyory mitho, a perij richo, to uradytsia Pichko.

Wriawery za uż, ne kazy sro ne duż.

Z kim żyły, toho ne kniwaty.

Z spania ne kupyt konia, a zlezi, ne spravyt odezi.

Ja tym Boie, chto kogo imoie.

Zbuwsia Tato tychia, vse żyło z molodyw,

Z radurnoj holowy i noham tycho.

Zapysywsia jak Berko w kolodi.

Za moje żyło, sro mene nabyło.

Ziätem sperysia, za stot berysia, z synom sperysia,

za dwery berysia. —



1. Adk tad ne ide u tad
2. mlyn mełe - mu ka bude
jaryk mełe - bida bude.
3. Koty na Hromnycu piwen
ne napjetria wody to na
Jurju wot ne naitria prawy.
4. Maj wotom daj sam na piiz utekaj
5. Oren kaje: ja urozu!
wefna kaje: a ja pohlezu!
6. Pokrowa usio ko pokrowa
7. Warwara zawanyt, mykota
zahwozdyt
8. Choz za wota, aby w domu ne byta.

2.
Zak Bohun ciłkom zawiaka - Koty
ne tyś, to jowa ka. (not known name)

Za Chmielnicko ko Jurafia - Zusta Wkra
yna jweta fia; - A ze Pawła Te-
terenka - ne poprawyt ria i tepe-
renka.

Za Chodkiewiczowy krotzy - i Za-
ranko ftaw choroby (Kamieniarz)
ne Kostoufi ftawta zamydki +
1729 miał jom (Kamieniarz)

Za Korola Jafa - buto i chłiba i mięsa
a jak nastaw Poniatowski - wfe
półto po czortowski.

Inhalts-Ver

- Autographen** deutscher, engl., ital. und namentlich
 No. 3316—4018. Stehstich-, Pracht- u. illustrierte Wa-
 rten, ältere Kupferstich- u. Holzschni-
 u. Lithographien
- 4019—4429. **Geschichte.** A. Kirchen u. Refo-
 Geschichte. C. Literatur-Geschichte.
- 4430—4825. Geographie: Reisen, Reisebeschreib-
 - 4826—5087. Philologie: Auctores classici graeci
 latin. Literatur etc. Orientalia. S-
 talogs-Umschlags No. 5666—5680.
- 5088—5214. Mathematik, Astronomie. Mechanik
 - 5212—5378. Deutsche schön wissenschaftliche Li-
 - 5379—5499. Franz., italien., engl., span. schönw.
 - 5500—5566. Romans et poésies galantes et amou-
 - 5567—5664. Anhang. Miscellen.



Eine nur flüchtige Durchsicht des vor-
 Bücherfreunde und Bibliotheks-Besitzer überzeugen,
 ben eine Auswahl getroffen worden ist, die sich nur
 auf dem Markte in Antiquar-Catalogen vorkommend
 sind zu dem Ende im Auslande bestehende Verbind-
 worden, diese namentlich in rascher Folge fort er-
 lohnend für Amateurs zu machen.

Luhawer na Łopia.

Zatym.

A szoro swatu Pchryme, nurno Łuszen hedać
Za kłbu nam swoho Łopia, us szoru ubrać
Het win syto miteiu, wolis u nasza jaraćiu
Da podyż jarać nać namu szoty, t weremije
Łuszo naszi dity: bity, szoty
da szacz my te na jaraćiu, uod nym Łobozanij.

Haworyło.

Ła szoraz to wydu maw jakuto zatije
Szorob y my dawaly dity jowanacyiu

Ł. Łusien

Het ~~man~~ Łaz nam uawaze nodyzo Łuszen uowatu Pchryme

Łusien

Chinze jito z bityc szoro dorym Łazis szoty dityiu.

Łharho

Nema na dity jak nasz Łip biu stare
Szoro y dory zhadaje wetyki i maty.

Łarchin

Umiowiec Łusien z narodom Łusien
Łaj bityc Łohy da y Łohy Łusien.

Ulas.

Uze nebirayki chot dobre zo smuzania dnu
Tas dobre y myian, ob chrami napiovau,
zorartyn.

Largy holuberyky tei chovytshu
Ta rzec ne tylko my ale y naszi dity.

Sydiz.

A do sie horbo my iak umylystynsia
Ne tyko rzecot zoty horitay nasy toz

Kyryto

Chot za dilon prydeoz to rose ryto duie
A jank czocho poprosyzi, to mow y nezuie.

Taras.

Nachayie to nas uze ne szanue
A lo y dwyzynosa szizo szizo, ito toruie

Lanas.

Nin bou y totamana nu w wiczo nufant
i k tou szizo szize to seu as ucin unygt.

Choshe.

Chodin Tyzen do Diada ta rose roshazimo
Ta chorozen'ko Tyoz joho upteszizimo.

Suzrid.

Zdrów buw Pane Diaze jak sebi majesz
Hleć zaurym pryorty osoma neptycieosz

Diak.

Linowe Laxafiane prasy mo vidaty
Zauca w hooty pryorty to budemo wytaty.

Ochrim.

Ja Jantit Lane Diaze za lozju lozju
Potuchay Tworin now jak skazem tobi kazhu
Norma kaszen ułamaj ta mowa szej barto
Szczel i wila na łona zelizkie wito.

Diak.

Ławienie Myrane yzwolte kazaty
Kermylnyca hotowa wito budemo niwaty.

Chrusin.

Yszo Lane Diaze szoso Lin nar newolot ymaty w iatu
Yszo wydniam u dity uci itizara i dity
Lidiam newolot kasy na mizerom
Wisz im nidiam i struk tyś u zernu
Zarubiam re wity z diokanu h iatu
Łozym ze im bude molodoost zhadaty
Nakuraw Laxnyku szoso mu monobuon
Łozob zidne wiate do cotta i dity iatu

Larchim.

A hodyz Lane kintu budemo raditi
jak s' nam do cerry szoro waite shodity.

Lashym

tary Lin neoir zyxk neuomiu wamaui
Toy nebuto tohdy takoi zatijs
Do t'chun chodim ne zai nor neitai
Kowity t'chun tyi notori notiti
A sey ze bo wetyt i ditiain hawity
Yszosob konire ditye wiruju uoryty
Chit' joho neuomiu tou ne nowidai
A jak Troycy ne shazet toy ne prygozozozai

L'it'e.

Chot je zaszoro chot nema to szazie w kuni
Es jak uosadye Yehumora moia kuni
Ta te tylko wyozati, szoro shazie j'ak xit'e, m'oj
O teri bo city den u kuni szvita
Lit'kosa staroho ze te u kuni desiew
Szoro tylko neborak s kumoj zartowaw.

L'item.

Tay mene samoho w kuni przyhranciowaw
Szoro smilawia w terry j'ak win szazai szazai.

Katennyk.

Chit' z'at' t'chun tyi notori notiti
Szoro s' t'chun tyi notori notiti na chit' t'chun tyi notiti

188.
Te kowi Chamur y Pawly niewiaty
czoro tyko neborak jim rozkiw ne howid.

Omelko.

Tau Litra Butyra u kuni nosady
Dzumasgo czoro w cerkwi niat rokiw nechoygo

Wintyn

Adora nene Dry zotwien kowosa neborakowita
Ptyz bo u rade u kuni stojata.

Atesko w niatynku skoromu najwisia
Tri i rade u kuni dobre naszydusia.

Jewtych.

Y kygyle sworzenko nasobit roko skoromu
Soro zenywoia nastebi Antona ioho kuma

Semen.

A wierz y tranyh u kuni nowewia
czoro nene wyzastiam iutny natowia.

Hrycho.

A wierz y kulyne Lohrowa newyryte
czoro wyzaste bez zelowika dytumu rodata
A Luchko za kumie chat u kuni u newydu
Liki na samiz z izduo w roso den notkany lypu
Lynci z rozyz igie tate zenykumie
Taj rade u kuni nowewia.

Luchko.

Dyozy zuzen se Danc Danc czoro Lip newetyt nam koladowaty
na pilycin chodyty y na kypatach szakaty

Obyzrennym zahasaw winny robity
Zrob ne waty w karty wo zynk no hody
A zomuz debizoryk netulio na tene ta choiyu ate u naukulo
Zezone dyu buwalo nolize uoid nicho razzi
Otyz bo ten neyie, nu new nenuradie
Zybo w zechu z dication s. 20 in ta s. 21
Taryze bu iz. 24 in s. 20 s. 21 s. 22 s. 23
Za kumatach s. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Zowestach bato ne tyho z. 21 s. 22
Zadyu u wydanu s. 21 s. 22 s. 23 s. 24
Zinowaw debizoryk netulio z numoy
Zhoty into dco wyszow z r. 21 s. 22 s. 23
Zowiez u z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Za z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Zybo t. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Zie wyszow z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Otyz in z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25

Ochrim.

Zohdy Dane Fedku i Bih Tutores hody
Z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25
Z. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25

Lymko.

Zo staly dity j. 21 s. 22 s. 23 s. 24 s. 25

Leuvin.

Het prawdu Karata nebirzycia drastie
Szczero nade nara wloze maty szersztia

Supriin.

Bo wona bazyta jak samyrata
Szczero Diatinka swiataja ^{nieczysta} prochata
Perestaty Prezysta Diwo mene szanowaty
Nieczysta Mytara nieczystia doli maty.

40. Roma.

Bo wie szanowaty musyt kinc wina maty
Kotu Manacyingia szanu szanowaty
Szczero nade nara wloze maty
Tak Koty Diatinka swiatu szanowaty
Wie y tak przydezia chodyt bez porozok
U szczero wina za maty ticia do zok
Het jak Szodnia poroznia nikt y niezahlane
Bo Diwoctwo ych jak trawa szawiane.
Szczero diwoctwa na wina szecwone
Szczero szodnia nasydno da ne nasyde piwniu

Ylko.

Bo szodnia bez wina wie y nasydno
Bo jak diwoctwa y Wicka neboha
Szczero y na smich do nei nikt niezahlane
Het tym szodnia w Szodni niczoko ne maje.

Łucko.

Łydecia zni i naszym siem iomowaty,
Koty bude dlowho tcy pyp popuwaty.

Wyrypić.

Nebić Łana Łucka nebude dlowho Łanom
Bo iak do Łucka jeta uoi nicem Łantom
Ja iak roskarżemo iak win namy krutyf
To zaraz i joho do sebe pryciupyt.
Abo y ruplyku Otca iak rozberę
To mey samego do ruki przyberę.
Ja iak Łuckonona na rosym Łucko
Je nebić zaraz ducit nam Łucko
Kadiz jomu Wyrypić za Łucku Łata Łatowaty,
Wywrymo y joho iak popuwaty
Bude win znaty, iak Łuckowaty Wyrypić
Koty wydwuacze Łuckowaty Łucko.

Wintyn.

Koty Wyrypić, or chot po Łucku Łucko
Ja Łuckowaty Łuckowaty Łucko Łucko Łucko.

Łana.

Łay Krutojowi Łucko Łucko Łucko
Bo Łucko Łucko Łucko Łucko Łucko
Łucko bez Łucko Łucko Łucko
Łucko bez Łucko Łucko Łucko.

[illegible]

Hospoda.

Domko.

Diadi Dnie Diaise Tyżen' czytaty
Dau nioze mni. Tawo szazaty
K rózor wy takie otore napysaty
A wier wy sebe samy zwazaty
Zlet win ne sam. Wygranamy krotyst
A wie joho na te Lan. Sztynk nasz zuczest.

Dieum.

Do win joho. Lanom siuda uctau
Sajze joho rozu podawanie widlau.

Khomyr.

Żak dobre jomu konwersowaty
Koty ie na koho nadzie masty

Żakym.

Wier budemo staratria chot krontu norbuwajem
Żytkoz taku. Loko s poriwotem zynichajem.

Demko.

Żytkoz Tyżen' żakym uduze tu. au
Ża nioze Tyż. Staruch ludu nastuistau
Ni nioze. Atynbia treba. Aciowaty
Żi żakly na Lona. L. dete. wochaty
Koty b win nioze. L. ob. Żakko. nioze. L. ob.

Wiersz

Flawienanna Lajtorozciamu na swithy Liaznyh

Wielkomu Hleci umu.

Chrytos wostres rad myr uweś
Dorodatys Bozoy Tashy
Tepier Uoiak naju sie w smak
Choroszoj Lashy.

Woi hulajut zafalajut
Woskreszazaho Boha

Uzie taja szuo do Raju

~~Wielkomu Hleci umu.~~

~~Wielkomu Hleci umu.~~

~~Wielkomu Hleci umu.~~

Zacznam Jous w piento potkus

szarob Chrestyan nehrysty

Y smert luta szuo nam tuta

Welmy dokuczata

Po bolotam oweretam

szurczy krykata.

Sam Luycha tereſ biha
Jak szatena z lachu
Do Jous Chrystom Pato z chwałom
prohnaſ mow robakku
Ley brost temny kniaz piekelny
z smertiu polygraw sia
Woich zaryerty w ad zaryerty
Samto yamowlawoia
Wona toie w duza dwoie
Innichawoszyſ' sariujut
Chot staroho chot maloho
to tak yhapciujut
Bula wola chot y krolec
u Ray nepuskaty.
Chotby swiatych wony y tych
u Lekto tasokaty
Sia woich traktach po bototach
steroz. . .
Sered szlachu u torok
do Lekta chwataly
Soho swiatey Lopy y brerey
Bremynaty szlachu
Chwytoropy Koutoropy
na wyroby zachu

Propan sey strach zavis toy szlach

kupcem da bototom

De toy zly Duch klotaw ja k much

zrenarytnym rodom

Peper skoryi szlach prostory

do Raju proty

Bez storozy woi na wotery

worota otpersty,

Wie welat zabuka rwat

yz Rayokoho drea

Yz ja noho to d nercie Boh

da zlych ta

Dawno toy zlych

szero smokowiy Ewi

Ze za tu bolizn szero az poliz

po swojemu krewu

Wiozryt ochraw szero Bih zaklaw

Tazyly na orrewi

Ze joho brich, szero win na smich

zak nabrechaw Ewi

Zima kow

wyrowan

Zabuta wtaoty treba praoty

na krebieni myzku

Za neju sam bidny lidam
Izoso kazet prynudym
Zemlu pachat cipom machat
Boh z raju propudym.

Za odnu jenu Ewa bidu
Zawlucyta syiu
Krest lidamu az za bramnu
wybyty n rzyiu

Zato zona wona sama
Jabluka traszczyta
Za odyn ptos da w wes narod.

w nesto zataferyta
Boh mylosty w nise prooty w
Lidama probary w

Dla wyzwotu sam do dotu
z neba listy racy w.

Tam czoty czere stary pozorye
bechoore smyryt ria

Anty t z Chwotton iessere z Chwotton

Dumaje swaryt ria
Znowe ze Boh sam ne norik
w Lekto notoczyn ria

To Wenzent popiosty w murt
I lahu y w moarywoia

Lawy w hramo jak wrok, rano
hotosom sobacym.

Kryzyt Probu kora ooba

Phyeta wie obaczar

Daw Bil. P. Tost, soso soi kost.

potamaw y rohy

Pemnoho Duchu ztoho

Lidobhaw pid nohy

Kryzyt naput bo wojuda strut

belzia dotorknuty.

madito Bruch zaperto duch

redaie ydchnuty

le smert zaliocha stoja stucha

soso braput neddiackom

stato brastyg mystyt spastyg

tre cihustnym poradkom

duotyia daw biestora obmut

deretora le timu

le d. zutenu torontena

duotyia timu

Jak tych pokus znaje Tono

Chystrye obmanu

La ych dno zawoz tito

zastani styie Lani

Bo woiu Lynciu woiu huryciu
zrypata Korosta
Kutiat huznom prysata wšom
Bohyn da neprasta
Wšom mišti szozo o rjisty
a ni nokazaty
Hudra toska, tani jak tuka
de sorom kazaty
I nudny tosky wse na kusky
'na tobi nodrata
Smerdiat kosty, bo Korosta
nachto rozmyketa
Jak budon tupa, podawbak l'zjak
Soroky rwut tito
I wisik storon mnoho woron
K sterwu natetito
Ja tozje trapi porumowy strun
muchy prylitaty
Kostomachy rżno ptachy
Winda rozmetaty
Kurnost taja bo jak ztaja
Ludom iastu-
Jak witom Dusza z litom
jeu, jeu, a ta

A sey Juda s toho styda
Zwirddaw makuher

To synie to krawnie
bo brat z toho ducha

Welmy win zlak y mikh zaklak

I hroszmy ze pteozyma

Za joho hrich toy klaty mikh
wse pored oozyma

Zemlu kopaw szosob mikh propaw
ta ohamenita

Lozoch y cwit y trawy nit
bilsz y nezetenita

w Wodri rybne mikh ysztybn
raopuraw y raky

Wyrnuw zty duch u zwody such
do Judy y paky

Zluzu wozaru pik na zaru

daj ne zahorniwia

Ohon' potuch a sey Zty duch
w peczi i nena'hrinwia

Kripaw pootyt szortom pidbyt
szoso y nederatwia

I ohniu s peozy w piat na pteozy
do Judy beretwia.

Beztym miazdom chodyt piazdom
w pekli prawym
Tak Boh welio zrobo mih nestliw
do straznogo ruda
Tak kruten'ko wsom chuten'ko
daw Bih cara pora
Ad rozoryw brata strebyw
Smert y prezenta chora
Pradid ledam y diadko cham
da wo w pekli nudiu
Nie typer nexto etper
tak piazda nowo liw
Zmoria danyt ixt. ixt. ixt.
z rzyi rozwarzatu
Lowe chryote jak na tyote
we rozkaraty
Ewa zhnuta buta tuta
ot zloho szatana
wy nodyt zliwot Lusa
Lorymoko kama
to czyt kama w ryl kama
z rzyi rozwarzatu
Strup pio pterzam we panceram
wsi drowa woryty

2. arma w Chomut, w tamy Kniut
drotanie paku.

Orzy do Licat na spyni znet
Krowawie smuchy

la strachu bunt po bruchu
Licatyciu swiatuju

na podprahu w kotemahu
Laprihaty y tuju

Szozob' skazata nebryskata
Kladut w rot u dyta

Kut, pitten szozob to k mityju
Stowu chojtu

Poneditok choi nemitok
tomu tak potuha

Imy kutywria zametywria
Tedwii wlik od ptuka

natohu szozob rohu
Poneoty u wusz

-- abaryw' lid roztwooryw
Wyhnaty woi duszu

Swiaty, szowet wziauoszu szet
wypatyw na hadto

szota zawaia ne matia
az -- zahrasto

W dritk ozylty woi zakuty
jak wesnoju muchy
Ppekta narod Bih na wzawot
a inozyi truchy
Doczmozia buoram jero wie (ledam?)
Yz pekta udraraw
----- ledwu -----

----- poktyzaw
Swiatec Parra chot y stara
da zinsozajna Tuzar
----- za niczota, zsta w wozzota
a wony kuda tuza

Ptemiannyk lot w kupi izrot
jak zibraw bidnych

----- nema nidnych.

z pekta laczeryta

w nekli troszczeta
zozc tuza kuda Tuzar
tak za Kopalita

U Boz'u put tylko raput
szoso ai popotite

Moisei (?) Prorok dwerty zamek
mus probyw tohamy

Chryptom nernaud (?) pomandrowau
piszymy nohamy

Wtawne buhaj u szkoczara w hay
wypersia hotodny

Pekto odper y salech proster
Do raju swobodny

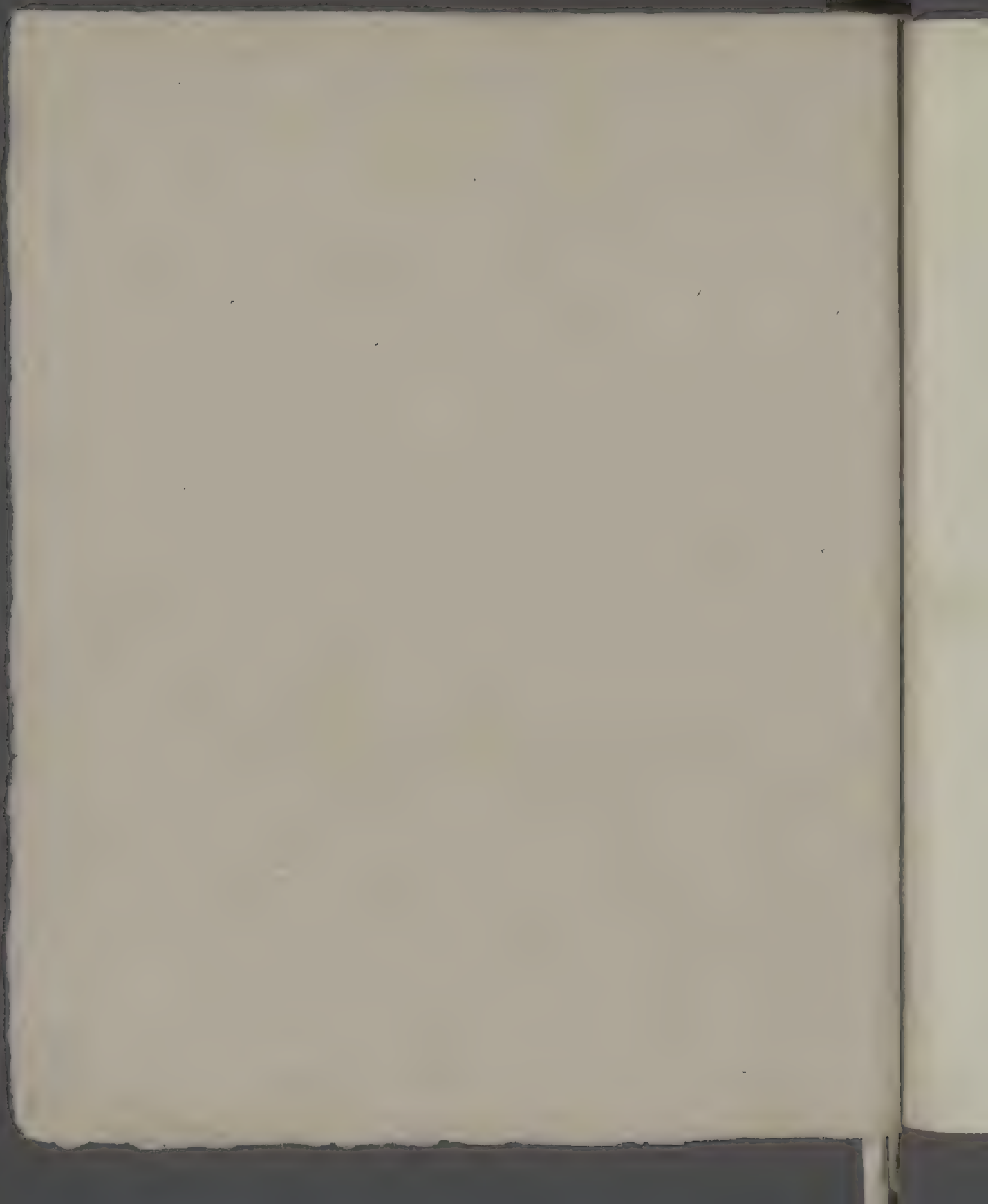
Adame bray odper ty
ydy poppiszayria

Rayskym ptodom co wsim rodom
Rad bud utiszayria

Wedy wsich w rad. u rayskij rad
Zabruk yabyraty

Ur ot drewa wie Ewa
nebude wmyraty.

Amyri.



Wakuta Czmyr

Iszow z choromu Wakuta Czmyr

napyjoszys' do pjana;

Ahubys' kulku, czubek' dubu

I tutej z lamana.

Id horodu u Tobacu

Wid odryw cymato

Tryszator w dumku gahku luku

Az tilki kresato;

Akaiusia izumusia

Szozo nema chadoby;

Teper propaw, ze woin za klaw

Si naore z choroby;

Wieny, a mi joho nypnik

Do jakoi szkody!

Dud jak kozak, teper karni,

Isrom do hosinu.

Staw kucaty jak zibraty

Kozac'kuju zbrugu;

Dzazad pobryw i nekladiu

Na hodym staju.

Witer i snik watyt iz nil

I zta zawerucha

W wiczy strwie prytom dize
A win taki trjucha.
Czwataw dotu do ochoty
Hukajusza hrin ko
Poki zbycia i zbludycia
Daw jomu ztyj didko
Zbywo z dorohy a druhoi
Ziemusyt' popiasyt;
Szro robyty, szro czynyt?
Jus' przyszo, wopaszt!
Piszo na zwid: wie i slid
Zameta zta chwukha;
Worczyt, rope, swoi czoppe
Stoja w ruki chuka.
Zmysyt' raryw, jak robaczyn,
Szro przyszo do tycha,
Bo wie-j moroz szczypte za nos
I za nohu z tycha.
Zmysyt' z mustru choc i usy
Szro zom wzialy ria;
Zrema mocz, wiej ocz,
Klirmy zaty ria.
Win zlaknuw ria, jak proczuw ria,
Szro ztaja ochyza
Flisze krutyt' joko mutyt'
Daj merozij proklyzaw
Snih ne wtycha, a win macha
U odnyj swityni;

Uie' mato ne prypato
 Zhynt' ja k skotyni.
 Niezna doba! w wiecy dooba
 Lawerjucha Kłata!
 Koty baryt' a! manjaryt'
 Jakoby chata;
 Win izradu, chutorij pobryd
 Po tychij hodyni;
 Bryd nawprostec' taj u chliwec'
 Ubrau' ria meż rojny.
 Bidy izbud, rad duze bud
 Szoro lihuo na baryd,
 Z pokoim lih tam u barlik,
 Lohnuos' po sobaryj.
 W tym barłozu ruci-j nozi
 Szepetko iz syna;
 Nema hodyj, pteszele w tadky
 Szoro nakritas' syna.
 Chrope kōzak, paruje tak
 Znow na peczi w izti;
 Bez kōzucha, kapelucha
 Filki w odnyj switi.
 Jak procznuosia schamenuosia:
 Szoro za wraia ryta
 Hłani' u hliw ta szoro ju' barlik
 Zneue zataszoryta!
 Uiez chmela ni harela
 W hotowi nemaje,

A szure ztyj czeid jak lutyj ai
Hotorou Tamaje;
Duma wotaty, da k niinjaty
Hotorowy ne moze,
Szczob piity w put, Teziaty i tut
Kozakui ne hoze.

Pruchnuworia, obzyonuowia,
Ne czuty ni stycha;
in pidoz daw, taj data daw;
Szczob nebutoj tycha.
Koly czapa, az i Szapar
Preccia no motorzi.

Pytat' Czmyr Staw: czy ne wydaw
Lulki na dorozi?"
Szapar Czmyra do tra kityta
Powolik za pteczy:
Koly se tak to za pijatak
Kupysz medu hteczyk."
Samer iz iszez upjaws jak kliszcz
W toho Semeniatku:

"Ja horitaj u zdywaki
Karku za htygonia na,
'Kazy liko, bo wie kirkho'
Znoj duszci stato;
Bolet' ziwit zblak tucia & wit,
Zu horli ~~z~~ zachriaoto.
Wie try dni terpla ztydni,
Ledwe wotoczusia;
Zo wim zterjaws i poploszaws,
K czomu wie hoziwia.

Kolyś' w Bender jak toj oreś
 Buto szwandykha;u;
 Bidu suzu buto muzu,
 To pid bik szatka;u.
 Konenja brydke duri szwydke
 Buto w mene z ozota;
 Samo rywe, ozornohrywe,
 I z ciatka mu morda:
 Wież ne zha;u jak uta;u
 I sim konem za Turkom,
 Tylko nohy na dosohy
 szeknut buto muzu.
 Jak w tim czasi i w zapasi
 Tjutjuń wotoczywsia;
 Zata laska, czub k, hubka,
 Ziczym rezurywsia;
 A tepera sja notera
 Zbyta z szatka;u;
 Uwes' zmarniw, i poczorniw
 Az zatjaho nyku.
 Szaryz bratze! hde ty baczysz
 Zmirit'niju zbruju?
 Czy nenajszow jak chto iszow?
 K tomu pomandruju." —
 "Kowszun Nazat sam na bazar
 Jak iszow u rani,
 Znajszow laska, czub k, hubka
 U Stec'kowej bati;
 Taj daleko mij Berdenho!
 Kowszun żywe wit' ci;

Kazet lude myla bude
Z k joho domici." -
Lamyt k k, porznu se, da k strannu
Lym duzi do Nazara,
Tilko z nosu wid morozu
Stowpom ide para.
Jak ze Lamysa zaja ozwoya
Tastukata w roli,
Zmete z neba, braty treba
W tuchoi newoli;
Nit wykmetu, wse zametu,
Nie maje i sliwu;
Tto o i d to i n e a n o
Za ozwoju switu.
Krycia, prytutycia
Wid seiji ozwoju;
Sperlo zuchy, i kapeluchy
Tucoto z joho liri
W snihu w kuczi wsi oraczu
Tremienne potoki;
Zamajd dobre-j bokty.
U zametach mow w tenetach
Postolata kofy
Tti, at bidny; khudziz midny
Za abut tam i dooi
Uzeb win rad brysty narew,
Tak wybywo iz ~~maru~~ moru;
Vertis i jawaia, tai i o l a u o i a
To samoi nocu.

Choć by w pychu daw chto chowku,
Tak stato niewolno;
Bona swukha tycha muna,
A szwatać ohidło.

Win siw doli jio niewoli

Wkurjuk iz zohnuwozys;
Drygyst' nwoś mow Sirko zes,
U rojtku w wernuwozys.

Zia rim szlachu nabrawo zachu,
Zemoże pidnjac'cia;

Zi rukoju ni nohoju

Zi bzja opirać cia.

Zi... wyozczaw, stoh naw, wyozczaw,

Tak nichto neozuje;

Szoro sej kozak u poli tak

Ltydenno, noozuje.

L bidy zasnuw: jak ze skrepnuw

Zmoroz, ta szoroj khreaczij

Tak i nohy do clorohy

Przymierzty i pteczy.

Wid sej chowukhy joho ruky

Lalakty i huby;

Lesyt kozak jak piwonyj mak,

Pacynuwozy zuby.

Matrin' Pchrim, az uż nim

Lesyt brzyd Wakuta;

Nes obduwia i zohnuwsia

Zymuor taja kula.



Teora
u Cepba
mepoTypr
8. fts. 19
ruskich
rybrne
wredmo
sia za w
t. b. roa
iaklgie
samowla
luwaja o
wie z
robie zu
or tyko
m. r. pol
n. sr an
s. da mor
onie jak
nowicz
muel nis
P. z. an
882, m. T.
s. e. k
iemnie n
m. m. ygo
m. wog
m. aby
lajem zas

11

[illegible]

Pusiłszy się Skatozub w dnoga morską kóło Kercu napadłszy żółtą
 wojennych statków tureckich, w niewolę wzięty do Carogrodu odestany i
 ziołem umorzony. Pijarz Bohusławec wzięty w niewolę przy Kozłowie
 użył za odwołania za pomocą siostry żony kazańskiego, która z
 wyjechała w Matarnę. Refyta wojska z Sumi i Perebinosem wróci
 nazad do domu. "A" nieśni zwany żółtą Skatozub Semanem ożył nowi
 r. 1589 w tej wyprawie oswobodził on kosańskiego kija który się naziwał
 donocobiej r. 1534 do niewoli dostał. Wyprawa owa Skatozuba mia
 na celu uwolnienie pojmanych od Siatów niewolników
 Kozacy w wojnach tych z Tatarami mieli krzyż na chorągwiach.
Smorozen'ko. Duma opowiada jego męską śmierć w Siatowskiej niew
 Zpieśni o hetmanie Swirgowskim, pokazuje się iż był jego współto
 rym był więź około r. 1574.

Jerzy Berebijnos z Kozakami r. 1712 wyciął w Łobezach zchorągwie polskie pilnujące granic. U gwałcił za nim Lubomirski aż do Siemodłotnego (Łamie i Ni Ki. Er. Ofłinowski)

Duma 8. z czasów siedmioletniej wojny gdy Kozacy walczyli w
 Busach. hrabia La Hajewy z jest to izemyska?

Duma 28 Hajdaj = hajduci wroni.

Duma 28 Spiewa się przy koście (Kosylnaja piernia)

Was Konowczenko. Duma ta nie cała umieszczona już była w górze
 Aniaja Certeewa i Waksymowicza. Niech z treści iż, poro-
 dzi z końca XVII wieku bo ile się zdaje wspomnianu w niej potkow-
 nik Korsunski. Ktoś tenko mógł być synem potkownika Filona
 Czerwaka — Kopa tyle co 50 kopiejek

Wskazywano Dymy i pieśni z zbioru...
 50. Przedkopia rozprawka oddycha złością namiestna, rzecia Polce —
 Włodzow rzezi humanitnej Żelizniak, Gonta, Bituka, Sokoroka
 Kondarenko nazyma mścienikami (?) mówi że w dworze i Zremysla
 Kiełbne kłosa duchownych, którzy się nie wstydzą imienia ruskiego
 na końcu powiada: „Kiedawno wo dworze wyszło nowe słownictwo. Czerw-
 onoskich pieśni, w którym wesna mnogo katoros. W nich dum.
 Wszakże i w nich jest doświadczenie.” —

Perepiat utomek z pieśni spiewanej w gubernii chersońskiej:
 Kiej drukowany w Athenaeum Kraszewskiego Oddział III
 1843. Tom III ff. 53.

Pieśń Kozaka Wernyhory, wyjęta z Księżki cerkiewnym dru-
 kim: Treść teologicznej nauki obywatelskiej. Porzajów 1787 —
 przedrukowana w Athenaeum Oddział III 1843 Tom III ff. 49-50. —
 Wernyhora młody Kozak sławny z swych pieśni i przepowied-
 ni iży około 1750 w Korsuniu, młodość przegodził w Sicz gdzie
 był atamanem. Bra Ukrainie krąg w rękopisie: „Przepowiednie
 Wernyhory z za Dniepru do Karania uciekłego r. 1766” i „Wro-
 ta na trzy wieki przegodził zezgwozy od r. 1750 przez Znach-
 ra Wernyhora przepowiedziana” — esetozka, tęza

Dymy historyczne i pieśni z Ukrainy zebrane przez
 E. Szopolskiego (drukowane w Athenaeum 1844).

Bajda oznacza Dymitra Księcia Wsionowieckiego dowódcę Kozaków
 r. 1556 który robiąc z Kozakami wyprawę na Wołoszczyznę dla objęcia
 rządów na miejscu hospodara Stefana zolta od tegoż pojmany i do Stambułu
 przetranszowany, gdzie poniósł śmierć męczeńską.

1.
Kupajto. *)

Wesetko! Wesetko! "1) druzko zirnyci!
Obitru Kupajtowi tyja,
Nechaj misiac' ruky tomyt,
Szczero via otcem jehs buty soromyt,
Nech pobawyt seritontku
I lubyt znouu zirontku.

Kupajto! Kupajto! ptywy, ptywy z wody,
Szczoby via podrywowań misiac' twej wrody.
Misiaci tepes motodenky
Zaptaue z radoſty nad łoboju;
Powernet via do twej nenky,
Iwoime tia z roboju.

A ty zirnycie zaptaue dritymy szozamy,
Obtyraj jaoni ozy bitymy rukamy,
I rusu kosu z witraamy rozpusztysz
Misiacia pijmesz i wie jehs ne puotysz.
Bo ty chorosza i wradoſty,
A jesz ne krusosza w zartostu.

*) z gubernii chersońskieſ

i Szosa

Ale z neba Wesełka z doszczem przylatuje,
 I jak słońce świeży z Kupajtom via hrze;
 I wezera tylko wydno motodnyka,
 A w rani ptywni słozy zironky,
 Kupajto bidny syrotonka,
 Zirnyci sorom na wiky.

2

Kolada

(utamek)

Barwino rok rochnie wiane,
 Za kosamy Kolladonky,
 Ach meni sumno, ach meni skuczno,
 Szczu nedam sobi radonky.

3.

Szczedriwki.

a)

Szczedryj weiser nane gospodaru,
 Szczęśliwy Boże Twojemu towaru,
 Twojemu towaru i twojemu statku,
 Szczęsnyś nie maś nigdy nypadku,
 Jak zaszezka u medu
 Jak barwinok u sadu.
 Jak barwinok w sadu nrocwita je
 Niechaj dola wam snycia je
 Szczęsnyś sej dim
 Boh nawiotyw,

82.

Łus Chrystos narodyw
Sii swiatky z wesetyw;
Litujcie Chrysta u nizky
A nam dajcie nyrizky.

61

Szczedry wezys dobry wezys,
Dobrym ludiam na wes wezys;
Dobrym ludiam szczastia dola,
Nam nodarky szczo ich wola.

Liesn weselna.

Siedzi nadu Fastiwo zkoju,
Pered moju matinozkoju,
Matinozkoz moja
Sepes ja ne twoja,
Sepes ja toho nana
Szczom z nym obwiniana:
Tytu Tytu sokolon'ku po neredu nas,
Zanesy tam wioston'ku nersze za nas:
Szczodobrodziej z borodoju mylostywna nas,
Wybrał diou zornobrywu odnu iz nas
Szczob pan otec, pani matka i woia rody na
Wyszły z chaty przywytali z donioju syna.

Haitki.

A w krywoho tancia,
Newywedemo kincia

To w ruci - to w peredi,
A kincia wsi radi.
To bokom - to skokom
Na noli szerokom.

Pieśń na doswitykach.

Doswityczanko krasna,
Czom ne dosypłajesz?
Lycie bite ta rumiane,
Kwasz pozbawłajesz?

Lutoze doswityczanci,
Ze dospaty w ranci,
Jak nasprawozy sia do woli
Wyjty na seto w dranci.

Doswityczanko panno:
Ze wstawaj tak rano,
Jak sia tyz ko rumianosty z rano
Ohoworat tebe ludo.

Lutoze doswityczanci,
Lycem izmarnity,
Jak w zdorowi ta w rumianci,
Bez soroczky chodyty.

Na Wołoszczyni step - step,
A w Kyjiwi ricska,
Oj ne wstawaj doswityczanko
Szere temnen'ka nicska.

Ot jak twi czorni ocy
 Taka tepet' nioz,
 A na dwori moroz, Tycho
 Luszcz tepet' pier

Ojchoc' moroz, choc' i snih
 Gra m'ni wotawaty
 Bo jak przyje swat w norik
 Nema rusnykh daty.

Lawodzenie matki na pogrzebie córki.

Ach doniu moja! — Ach! hotubko moja, kudy ja tebe wygradzaju? Kudy ja tebe wyprowadzaju? a ja i tebe mata odrym idu, jak jeden swit, jak jeden Boh.

Ach doniu moja! neregutko moja! sy moje dyliatko, ty moje sokolatko! ja tebe mata pid winec nowestis — ta do grobu wedu! — Ach czy tobi nersze buto umeraty — czy m'ni tebe persze chowaty?

Ach doniu moja! Tasliwoczko moja! a ktoz m'ni tepet' zaszebece? a ktoz mene tepet' porad je, kto moje starosti bude hladiti?

Ach doniu moja! ach iglia moje! naszczoz ty mene potymista, naszczoz ty mene zostawista? — Czy ja tebe byta, czy ja tebe rubata, czy ja tobi ne buta ridnoju neregju des tobi bude tutore, jak buto u mene i. t. d.

Szumki

^{1.}
 Hej u sadu solowej szzebietaw,
 A w rusidy officyr noczowan.
 Mamo — mamo ne utesu na ne zi
 Wliz do mene officyr u noczi.

i kolyb ty maty znata,
 I to to myslit moze,
 Tob ty myni i skazata:
 — "Zeny sia neboze!" —

Legendy.

1. Matka Boska poczajowska

Lasty pastyri wiwci na hori,
 Wychyli Mater Bozu na skali,
 Na tej skali slidy znaty,
 A z nej dajut wodn braty.

W ryznych chorobach wosich ozywrazaje,
 Pryswiata diwa Znaryja,
 Skona Jej w Poczajewi,
 Czuda swoi nad czudamy
 Pokazata nad Turkamy,
 Dnes tam byla
 I wosich pobidyta.

I Zbarazia hrada w Poczajew pryszty,
 Mnogo narodu chrystian najozty,
 Staly bramę szturmowaty,
 Chotily w newolu Chrystian zabraty,
 Nedata im Bozaja maty.

W monastyri ptaizut, ridajut,
 Kryziom uparajut, Mater Bozu stahajut
 Ach! zmytuj sia Bozaja maty,
 Ne daj ze nam propadaty,
 W wiczu nas newolu Turkowi zabraty.

A nad monastyrom widomo stata,
 Mater Bozaja wsich ukrywata:
 Nebijte via Chrestiane nedopuszczu biurman
 Swiat Michait z wijkom skoro tam nospuje.

Turky, Tatarsy bramu oblahu,
 Twie zakonnyka htawu izniatu,
 Nesut htawu - w ruciech stiatu
 Pohlon oddaje Tkonu swiatu,
 A szcze newiryt Turok wrokiatu.

A wie na nas Turok kruhom sturaje,
 Tbiurman stritu jak doszez wynuskuje,
 Twhaniaje wse z neczamu,
 Bere htawy nad pterzamy,
 Tkoniej padaje, karky tomaje.

2. (Jow Felizo)

Tz motodu ulubien w Boha Felizo biazenny,
 Rodom z zemli kalicki, Jowom narezenny,

Twseho myra otturzy ria,
 Rodytelej otrycy ria,
 Wdesiat' lit z domu uchodyt
 Tw monastyr psychodyt.

Anketskij obraz wospryjaw Jowom narezenny,
 W monastyr Uhornykch skoro postawienny,

Dwanadciatoho lita
 Otrek ria win swita,
 A doszedrzy lit rowerszenotwa
 Wyjiszow na stepin' swiaszenotwa.

Z Uhornyków Konstantyn kniaz i pan Ostrochoku
Prosył zowa w Ihumeny - w monastyr Dubieński -

Monastyrom dobre prawyt,
W knyżach swiatu Cerkow stawyt,
Tak u koho Boga Matu
Swolyt Cerkwi wodza Tat.

Zow mnohymy trudamy tilo izmohaje,
I z Apostolom jarwy Chrystowi noszaje,

On i z myrom posytaje,
Bołaszczocho izcilaje
Ihumena Darofteja
Monacha Ireja,

W nas Zbarskoi wojny wydia nad Cerkwoju
Bołaszczyj sia z poktonom pred Lwono - Diwoju

By biurman pobityta.
A obytel sochranyta,
Oltre swiatyj motym tia wri
Pokoj myru isprosy.

3. Swięty Mikołaj

(utomek z Kolody)

Sidył Mikołaj
W kinii prestota,
Młotowku schylył,
Słyszoniem zronył:
A z toj słozy
Dunaj rartył sia

80.

Liesni obrzędowe.

Petriwka.

Małaja nierka Petriwoczka,
Da ne wyopatacia nasza diwoczka
Ne wyopata ria, ne nahulata ria
Pryszta do domu batka i matki.

Oj dubrowna ~~zabudowa~~ zuzetieba ~~zabudowa~~ z' gniazda
Ne zbudy-z mene motodoi:

Iz budiat mene rannij tebe,
Ustan', newichno, nerabotnice,

U moim domi ne kukilnyce,

Uie korowcy u dubrowi,

Uie owieczki u czystomu poli,

Uie i ptucha tery u tołoci'

Uie i twij myten'ki, o tui roci:

Di ne uie, tof

Di ne uie, tof

Di uie, tof, u tof. —

"A ty donen'ko, z rai stary,

zoro ia ne uie, tof, u tof,

zoro ia ne uie, tof, u tof."

Kolady.

1.

Światy wezrost. (Ciebie) jedy nacz mytyj Boze!

Wim koraczenkam u wijocho itta;

Danu (Niniu) korochiw nesty;

A u jeho nen'ka — welmy staren'ka,

— i nauczata:

Ó synu mój, synku.

Je porocziz u pered wijo'ka,

Pre otawajria so zadi wijo'ka:

Jeriu sia wijo'ka — ose serednia ho

P koraczenka ose staren'ka.

Je otawajria so zadi wijo'ka:

U pered wijo'ka — ose serednia ho

Je otawajria so zadi wijo'ka:

U pered wijo'ka — ose serednia ho

Je otawajria so zadi wijo'ka:

U pered wijo'ka — ose serednia ho

Je otawajria so zadi wijo'ka:

U pered wijo'ka — ose serednia ho

2

Je za hory i za kamennoi.

Światy wezrost.

Da widił wystupa wetyke wijoko,
 A po peredu pan (H...ko) ide
 Pan (H...ko) ide, konyka weđe,
 Chwatył sia konem pered korotem, -
 Da nema u korola ta koho konia
 Jak u naszeho pana (H...ka).
 Chwatył sia strilogu
 Pered družynuju,
 Da nema u družyny, -
 Takoi strily,
 Jak u naszeho pana (H...ka).
 Chwatył sia k...
 Pered...
 Da nema u hajduka,
 Takoho tuka,
 Jak u naszeho pana (H...ka).
 Da busaj ze zdorow, pane (H...ku.)
 Da ne sam roboju
 Sotcem z materju:
 So wnim rodom
 Zywite s Bohom.

2.

Oj rano, rano, kury zapily
 Swiaty wiesor:
 A szcze ranisze pan (H...ko) wstau,
 Lurkom zabraszczau, - bratjew nobuzau:
 Da wstawajte, bratja, koni sidajte,
 Koni sidajte, chorty sklykajte:
 Da poidem w czysteje pote,
 Na prochulanie, na rozkladanie.

Da najdemo, bratia, kumu w derewi,
 Diewka w teremie
 A se wam, bratia, - kuma w derewi,
 A myni, bratja, - diewka w teremie.

3.

1. Isona kumona kumona w derewi,
 2. Isona kumona kumona w derewi
 3. Isona kumona kumona w derewi
 4. Isona kumona kumona w derewi
 5. Isona kumona kumona w derewi
 6. Isona kumona kumona w derewi
 7. Isona kumona kumona w derewi
 8. Isona kumona kumona w derewi
 9. Isona kumona kumona w derewi
 10. Isona kumona kumona w derewi

Szeri rywotki.

1. Szeri rywotki w derewi
 2. Szeri rywotki w derewi
 3. Szeri rywotki w derewi
 4. Szeri rywotki w derewi
 5. Szeri rywotki w derewi
 6. Szeri rywotki w derewi
 7. Szeri rywotki w derewi
 8. Szeri rywotki w derewi
 9. Szeri rywotki w derewi
 10. Szeri rywotki w derewi

Dyzsta k nemu Bozia matu:
 "Siday maty wezera ty."
 Da snarybo, synu, za oju wezerynu,
 Oloaj, synu, rajski kluczy:
 Otkinuty raj i pekto,
 Wypustyty hrisny duszy;
 Filki odnoje ne pustytly
 Bota dusza sohriszta:

A na teremoczku makowoczka,
 A na makowoczci taotowoczka:
 Da sweta hnizdenko z czornoho szachtu,
 Da wywety ditky — odnolitky, —
 Zeruo ditiatko motody: Iwasik
 A drugie ditiatko motoda Iwanusenka.

2.

Stata zoria do misiacia:
 Oj misiac! mij towar, szu!
 He zhad'te, szu, mene,
 I zidemo doj razom.
 Bwitymo nebo i zemlu, —
 Zradnyj'sia zwir u poli, kist u doroz.

Stata Iwanuseczka da do Iwaseczka:
 "Oj Iwase! mij ručenyj
 He ridaj na posadu ranij raz,
 Al radymy chaj razom:
 Swesetymo dwa dwora razom,
 I erowi dwir, batka twoho
 A drugij dwir, batka moho.

3.

Před wječerz (wizynom)

"Zetenaža dubrowonko, czemu ne szamysz,
 Lrystawtena kapustonko, czemu ne kiny sz
 Bomatenyj seteren', czemu ne Tetysz?"

Llwie utońka, bez utyniaty
 Na more noczewaty,
 A proty jej rzyj seteren.
 I czornymy kosiciamy:
 Bi nootij, utko!

Ja ne ptywy chutko,
 Szas' tobi za wiot skain:

Zm. ja na t. skain,

Zm. ja t. wonku —

Paro tebe, sira tońko.

Ja idetut rithu

Ja na twoi ditku —

T. na tebe t. a t. tońko.

Ja ne m. ze t. t. t.

T. wyplita t.

ja - t. tońko na t. t. t.

Ja na t. t. t.

T. t. t.

T. t. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t. t. t.

I r. oim. t. o. j. a. r. a. m. y.

Bi nootij, nootij, m. t. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t.

T. t. t. t. t. t. t.

I pro tebe motoda Maruseczko.
 Da kupujut czepry
 I kibatoczki,
 Da na twojej hotowoczku.
 Da nechaj kupujut
 I nechaj torhujut:
 I toho ne boju sie,
 I toho ne boju sie, wczere
 I toho ne boju sie, wczere
 I toho ne boju sie, wczere

6.

God name in the name of the Father and of the Son

the name of the
state of Hong Kong
the name of the state of Hong Kong

4-

[Faint handwritten notes, possibly bleed-through from the reverse side.]

1. The first part of the paper is devoted to a discussion of the
 2. various methods of determining the rate of reaction.
 3. The second part is devoted to a discussion of the
 4. various methods of determining the order of reaction.
 5. The third part is devoted to a discussion of the
 6. various methods of determining the activation energy.
 7. The fourth part is devoted to a discussion of the
 8. various methods of determining the equilibrium constant.
 9. The fifth part is devoted to a discussion of the
 10. various methods of determining the rate of reaction.

[Faint handwritten notes]

22. swerete kniahyriu,
23. tuju hiron'ku krotuju,
24. tuju switlon'ku nowuju,
a u tej switloni med wyno, rjut:
Da wie-i naszu swarusen'ku dawno idut.

9.

maty swarunen'ku rodyta,
misiacem obhorodyta,
sotneczkom pidperezata:
Do swekorka wyprowozata.

10.

Ryriu, koryczen'ki ryriu,
Idemo z korystiu,
Da weremo, da koryston'ku:
Motoduju da newiston'ku.

11.

Da kazały swarusen'ka ne priacha
a ji mater'ka ne tkacha:
zi wona ranen'ko wotawata
tonkii, rusznycki napriata,
u tychoho Dunaja bityta,
Motodych bojar daryta.

12.

Lidni ja do Dunaju,
stani nodumaju
czy myni da wona bityta,
czy myni korowaj maty?

13.

Zawitu, boze
naszemu korowaju:

Szczob' buto wydnesen'ko,
Krajaty dribnesen'ko.

14.

Ne ryzia mat' u ho ne ryzia,
A zomno: croboten'ki obuzia:
Topczy worohy - pid nohy,
A supotaty - pid piazty.

Lekcie na ból zębów

Misiacin, molodyj kniaz! *)

Czy buwaw ty u staroho?

Czy rytaw ty joho - czy bolilo u joho zuby?

Szczob u mene wih wihom

Tud rudo - zuby ne bolity:

Zajec' u poli, a ryba u mori, misiac' na nebi, **)

hity budyt' tri brata, i w kapi hulatu;

To tohda u mene buduť zuby bolity.

*) 2.30: Misiacin mladenec'.

**) 1.00: Misiac' na nebi, kamen' u mori, dub u lisi.

Dumy historyczne.

1.

Bajda. (r. 1564)

Oj u Kijewi da na rynoczku
Tam rjet' Bajda da horitoczku.
Oj rje-z win da podrywaje:
Da na tureckoho caria nochwalaje.

Oj kłyknuw car na swoi hajduki:
„Da wźmiete Bajdu na dobryi ruki,
Da woźmyte Bajdu da swiazyte,
Da na kak rebrom porzepyte!”

Da wysyt' Bajda, ne den, ne dwa,
Ne dwi nocen'ki, ne dwi hodynoczki:
„Oj ty dziuro motoden'kij!
Szo na tobi zupan hotuben'kij:
Dodaj myni tuczoł i stritok puzoł
Da zabaczju ja trech hotuboczok.”

Jak udaryt' caria
Da posered czeta,
A caryciu u potylyciu,
A carewiczku u holowoczku:

„Ot se tobi cariu,
Da za twoju karu!
Szo ty ne umiś Bajdy jak nokaraty
Dułob' tobi cariu, - Bajdu nokaraty,
Dułob' tobi Bajdi z n'ecz holowu stiaty,
Da na korackuju stawu otlaty!....

Samuel Kiszka.

(r. 1589)

Oj iz horoda iz Trapezondta wystupata galera,
Tremia cwiatamy procwitana, malowana.

Oj pierwszym cwiatom procwitana -
Zlato-synnymy Kyndiakamy pobyzwana;
A druhym cwiatom procwitana -

Harmatamy arestowana;

Tretim cwiatom procwitana -

Purechoju bitoju kaboju pochrowena.

To w toj gateri Atkan Lasza,

Trapezondskoje Kniazia hulaje;

Majet sobi izbrannoho ludu:

Semoot Turkiu, Janyczar sztyreosta,
Da bidnoho newolnyka porzwasta-sta,

Bez starszyny wojzkowoi;

Perwyj starszyj mez ny my probuwajet:

Kiszka Samyjto hetman Zaporozskij,

Druhij, Marko Budij sudia wojzkowij,

Tretij, Meisij Kharz wojzkowij trembacz,

Cetwertij, Lach Buturlak khusznyi qaterskij,

Sotnyk Perejastawskij,

Nedowirok Chryotijanskij!

Szoro buw trydczat lit u newoli,

Dwadcat' sztyre jak staw po woli,

Poturczyw sia, pobusurmanyw sia,

Dla państwa wetykocho,
Dla takomstwa neszczastnocho!.....
W tej gateri ot przystani dateko odpuszkaly,
Czotnym morem dateko hulały;

Protyw Kesy horoda,
Sam sobi wetykij ta dowhij oporoznok maty.
To wredstawyt sia Atkan Laszati,
Traperondskomui kniazati, molodomu pantiati
Son dywen, barzo dywen na przyczud.....
To Atkan Lasza, Traperondskoje kniazia
Na Turkiu, Janyzar, na bidnych newolnykuih prokly,

"Turky - kaze - Turky, Janyzary,
I wy bidny newolnyki
Ktoryj by moh Turzyn, Janyzar sej son odhadaty
Moh by jemu try hrady tureckie darowaty;
A kotoryj by moh bidny newolnyk odhadaty,
Moh by jemu tyoty wyrzooteny pysaty,
Szczob ne moh nyhde nykto zaczepaty!"
Seje Turky zazuwaty, nyzoho ne skazaty;
Bidny newolnyki choz dobre znaty, sobi promowaty
Silko obowet sia meż Turkiu
Lach Butustak klucznyk gaterskij,

Sotnyk Perejastawskij,
Medowirok Chrystijanskij:
"Jakie - kaze, - Atkan Lasza twij son otkaz
Chto ty nemoiesz nam powidaty?"
"Takij myni, neboziata, son przysnywria,
Podaj nykoly ne jawyw sia:
Wydyt sia gatera cwithkowana, malowana,
Stata wsia obodrana, na poiaru spuszkana
Wydyt sia moi Turky, Janyzary,
Staly wsi w peni porubany;
A wydyt sia moi bidny newolnyki.

Kotoryi buty u newoli,
 To wsi staty po woli;
 Wydyt sia mene Hetman Kiszka,
 Na try czasy rozciaw
 U Czornog - more prometau....."

Poskoro toje Lach Buturjak zaczywaw
 K'nemu stowamy promowaw:
 "Atkan Paszo, Trapezondskij kniazatu,
 Motodyj Paniatu, -
 Sej lobi son ne bude, ni malo zaczywaty,
 Skazy myni potuczere bidnoho newolnyka dohladaty,
 I riadu do riadu sazyaty,
 Podwa, po try staryi kajdany i nowyi isprawolaty,
 Na ruky, na nohy nadiwaty, i riadu do riadu sazyaty,
 Czernonozu twothoju po dwa dubcia braty,
 Po szjach zatynaty, krow Chrystijanskiju na zemlu protynaty."

Skoro to seje zaczywaty:
 Ot prystani da' gateru datko otpuskaly,
 Tohdi bidnykh newolnykhw do opaczyn tukamy prijmaly,
 Szarygrobokoi, morskoj wody dostawaly;
 Skoro to seje zaczywaty,
 Ot prystani gateru datko otpuskaly:

Do horoda Kozlowa,
 Do diuki Sandiakowny, na zaloty pospieszaly.
 To do horoda Kozlowa probuwaly,
 Diuka Sandiakowna na wotriczu wychozaje,
 Atkana Paszu w horod Kozlow

To wsim wyjskom zatiahata,
 Atkana za bitu ruku brata,
 U switlyci, kamianyci wyzywata,
 Za bitu skamju sazyata,
 Dorohymy napytkamy napowata;
 U wijkho sered rynku sazyata.

To Atkan Lasza, Trapezondokoje kniazia,
ne barzo doszchij narutki wzywaje,
jak do gateru dworich Turczyniu na nidschuch, poroztaje:
Szczoob ne mohlasze ButurTak, Kiszku samijta stny Kity,
Iporusz sebe raziaty.

To skoro sia tyi dwa Turczyna
Do gateru probuwaty.....

To Kiszko Samojto, hetman zaporoiskij,

Słowamu promowlaje:

"Oj Lasze ButurTace, brate starosen'kij,
Kotys i ty buw w takij newoli,

Gak my terazja,

Dobro nam wczyny,

Choaz nas starszyna stomy;

Chaj by i my u horodi nobuwaty,

Lan'ke wesilje dobre znaty,"

Kazie Lach ButurTak:

"Oj Kiszko Samijta, hetmane zaporoiskij,

Patku kozackij! Dobro ty wczyny:

Wiru chrystijan'oku pod nozi p'edtoprzy,

Chrest na sobi notomni.

Azaze budesz wiru chrystijan'oku pod nozi toptaty,

Budesz u naszeho pana motodocho,

Za rodnoho brata probuwaty."

To skoro Kiszko Samijto zaczywau:

"Oj Lasze ButurTace, nedowirku chrystijan'iskij!

Podajze ty toho ne dozdaw,

Szczoob ja wiru chrystijan'iskuju podnozi toptau?

Choaz budu do smerti bidu da newolu pryjmatu,

A budu w zemli kozackij, hotowu chrystijan'oku pod...

Wasza wira pohana,

Zemla proklata.

Skoro Lach ButurTak toje zaczywaje:

Kiszku Samijta u szczoku zatyrzaje.

„O, kaze, Kiszko Samijta, hetmane zaporożskij,
 Budesz ty mene w wiri chrystijan'skoi ukoriati,
 Bude tebe nauce wsich niewolnikow dohladati,
 Staryi i nowyi kazdany naprawdlaty, —
 Lanciuhamy za poperek w troje bideu bratu.”

To ty dwa Turczyna, toje raczuwaty,
 Do Alkana Lasza nrobusaty:

Alkan Lasza, Trapezondskoje kniazia! bezpечно hulaj:
 Dobroho i wiroho klucznika majesz,
 Kiszku Samijta w szczoku zatynaje
 W Turcku wiru wwestaje.”

To Alkan Lasza, Trapezondskoje kniazia, wetykiuju radost' mato:
 Popotam dorohyi napytki rozdilat,
 Lotowynu na gateru otocytato,
 Lotowynu z diukoju Lanciakownuju — zywato.

Staw Alkan Lasza dorohii napytki pusty, pidpywaty,
 Staty umyoty, kozacku hotowu, klucznika rozbywaty:
 „Kosypody jest u mene, szczo isypoty i ischodyty,
 Silko ni z kim ob wiri chrystijan'skij rozhoworyty.”

Do Kiszki Samijta probuwaje:

To ruuz sebe razaje,

Dorohoho napytku metaje,

To dwa, no try kubka w ruki natywaje.

To Samijto Kiszka, po dwa, no try kubka w ruki bratu,

To u rukawa, to u pazucha, skwoz tretju chustu do dotu puskaw.
 Lach Buturtak po jedynomu wyppuwaw:

To tak napyworia,

Szczo i nih zwatworia.

To Kiszka Samijto da uhadaw:

Lacha Buturtaka do Tozku wmiot' i wiaty naty k' taw.
 Sam wosemderiat czotyru kluczu z pod hotu wyjmanaw,

Na piaty cietowik po kluczu dawaw:

„Kozaki panowe, dobre majte,

Bdyn druhoho atmykajte,

Kajdany iz noh, iz ruk ne kidajte,
Potunocznoi hodyny oizydajte."

Johda Kozaki, odyń druhoho otmykaty,

Kajdany iz ruk i iz noh nekidaty,

Potunocznoi hodyny oizydaty,

A Kiszko Samijto czołos dohadaw,

Za bińnoho newolnyka Tancuhamy wtroje sebe nryniau.

Potunocznoi hodyny oizydaw.

Stata potunocznaia hodyna nastupaty,

Staw Alkan Lasza z wieskom do gateru nrobuwaty;

To do gateru nrobuwaw, stowamy promowlaw:

"My Turki, Tanyczare, no maten'ku jaczeste,

Mojeho wińnoho klucznika ne zbudyste:

Samy ie dobre no meż riadamu nrochoizyte,

Kriakoho cziotowika osmotrajte, —

Bo teperja win niddhulaw,

Szczoby komu nylhny ne daw."

To Turki, Tanyczare swiczy u ruki braty,

Do meż riadaw nrochoizaty,

Kriakoho cziotowika osmotriaty;

Boh, pomoh za ramok rukamy ne prijmaty:

Alkan Lasza, bezpeczno porzywaj,

Dobroho i wińnoho klucznika majesz,

Win wińnoho newolnyka z riadu, do riadu nosazaw.

Potry no ciwa starcy kajdany i nowy nosprawlaw;

A Kiszku Samijta, Tancuhamy u troje nryniau.

Johdi Turki, Tanyczare u gateru wchoizaty

Bezpeczno snatki polahaty,

I kotoryi chmelnicy wuwaty, na son znemohaty —

Koto nrystani Koztowickoi spaty polahaty.....

Johdi Kiszka Samijto potunocznoi hodyny dozidaw

Sam meż Kozakiu u staw

Kajdany iz ruk i iz noh u czornym more

U gateru wchożaje, Kozakiu' nobużaj.
 Sabty butatnyj na wybir wybyraje,
 Do Kozakiu' nromowlaje:

"My nanowe motocy! kajdanamy ne stuczyle,
 Jaryny ne wozynite,
 Ni kotoroho Turczyna na gateri ne zbudyte....."

To Kozaki dobre zaczywaly:

Samy z sebe kajdany skidaty,

U Czornoje more kidaty,

Ni odnoho Turczyna ne zbudyty.

Tohdi Kizka Samijto do Kozakiu' nromowlaje:

"My Kozaki motocy! dobre, bratije, majte,

Ot horoda Koztowa zabihajte:

Turkow Janyczar w pen' rubajte,

Kotorych izwecem u Czornoje more brosjate....."

Tohda Kozaki ot horoda Koztowa zabity:

Turkow Janyczar w pen' rubaty,

Kotorych izwycch u Czornoje more brosaty.

A Kizka Samijto Atkana Laszu iz Tizka wriaw.

Na tre czasty roztiaw, u Czornoje more nobrosaw.

Do Kozakiu' nromowlaw:

"Panowe motocy! dobre dbajte,

Wsih u Czornoje more brosjate,

Silko Lacha Buturtaka ne rubajte:

Wzeidu wijskom dla poriadku,

Za jaryzu wojkowoho - zostawajte!"

200.

Tohdi Kozaki dobre maty:

Wsih Turkiu' u Czornoje more pometaty;

Silko Lacha Buturtaka ne z rubaty,

Wzeidu wijskom dla poriadku,

Za jaryzu wijkowoho zostawaty.

Tohdi gateru ot prystani otpuskaty,

Samy Czornym morem daleko hulaty...

Da szere u nedilu barzo rano poranen'ku,

Ne rywa ruzula zakowata:

Za k diwka Sandiakowona koto przytani nochoziata

Za bitu ruki Tomata, Stowamy nromowlata:

"Alkan Laszo, Traperzondskoje Kniazatu,

Na szere ty na mene, takoje wetykoje pereserdije maje,

Szere ot mene schochnia barzo rano wyizkajesz;

Kohdi by buta ot otca i maturoi,

Soroma i naruchy ntyniata -

Z toboju choc jedyne noz nerenoczewata...."

Koro ria toje nromowlatu: gateru ot przytani otpruska,

Samy Czornym morem daleko hulaty.

Da szere u nediln'ku u notudenniuju kodynu

Zach Buturatak ot rna nromidaje:

Z gateri rokladaje, furo ni jedyneho Turczyna u gateru ^(maji)

Kohdi Lacha Buturatak iz Tiika wotawaje

Do Kiszki Samijta przybunaje, u nohy wotawaje:

"Oj Kiszko Samijtu, hetmane zaprowisnij, b'atku kozacki."

Ne bud' ie ty na mene ^{mojeho}

Za k ja buw na wotanci wika ^(na tebe)

Bok tobi da pomik neprijatela nobidyty;

Da ne umite mesz u zemlu c'iwotianostuju wchodyty,

Dobro ty uszyng; notowynu Kozakow u okowy do opaczyn p'ia

U notowynu u tureckoje dorohoje p'latije nariady;

Do szere budemo ot horoda Koztowa

Do horoda Carehrada hulaty,

Budut iz horoda Carehrada dwina d'at gater wybihatu,

Budut Alkana Laszu z diwkoju Sandiakowonoju

Do zaliotach porodawlaty:

To jak budesz otwrt oddawaty?...."

Ja Lach Buturjak nauczyw,

Tak Kiszka Samijto, hetman zaporozkij, uczyniw:

Potowymu Kozakiu do opaczyn u okowy posadyw,

A ciowymu u tureckije horobyje i tutej naryadyw:

Staty ot horoda rostowa, do horoda Carehrada ubihaty,

Staty iz Carehrada dwinaadcat gater' wybikaty.

I gateru iz harmatu torkatu, -

Staty Alkara Laszu z diwkoju Sandiakownoju

Do za lotach rozdawaty.

To Lach Buturjak nehos' dohuciw:

Sam na czerdak wystupaw,

Tureckym bitenikym zawiwaotom machaw:

Raz to mowyt po hrecki

A druhe po turecki

Kaz: wy Turki kumazare, pomator'ku, bratia, ia z te

St gateru otwerbite:

Bo teperia win nodhulaw. na uprohoi poczywaje

Na poichmilje z nemohaje,

Do was ne wotane, hotowy ne zwede.

Kazaw: jak budu narad hulaty,

To ne budu waszej mutooty i nowik zabuwaty.

Tohda Turki kumazare, ot gateru otwestaty,

Do horoda Carehrada ubihaty:

Iz dwinaadcaty sztuk harmat' krematy. -

Laszu wordawaty,

Tohdi Kozaki robi dobre dbaty:

Sam sztuk arma' robi wresztowaty, -

Laszu wordawaty,

Ja Lachman rikci ispadat,

A zwinu szawat' i nyzeciko khoriat;

"Chwałym tia Hospody i blahodarym!
Buty nialdesiat sztyre hody u newoli
A teperia choz ne dast nam Boh na czar nowoli."

A u Tendrowi ostrowi Semen Skatorub
Z wojskom na zastawi stojaw,
Da na tuju gateru pohladow,
Do Kozaki stowamy promowlaw:

Kozaki: na nowe metody! Czeto rija gatera ne stuidyt?

Czy switom nudyt,

Czy mnoho ludu carskoho maje,

Czy za wetykoju dobyczju honiaje?

To wy dobre majte:

Podwi sztuk harmat nabyrajte,

Tuju gateru iz kroznoi harmaty prywitajte, -

Hoshtyncia ji dajte!

Jestly turki, janyzare, to u nich rubajte,
Jestly bidnyj newolnyk, to pomocz dajte."

Tohda Kozaki promowlaty:

Semene Skatorube, hetmare zaporoiskij,

Batku Kozackij!

Des tu sam wois rija

I nas Kozaki strasz rija:

Jest rija gatera ne stuidyt,

Ji switom nudyt,

Ji mnoho ludu carskoho maje,

Ji za wetykoju dobyczju honiaje:

Se mozet je dawnij, bidnyj newolnyk,

Iz newoli utekaje"

Wy wiry ne diimate

Choz podwi harmaty nabyrajte:

Tuju gateru iz kroznoi harmaty prywitajte,

Kostryńcia ji da'te.

Jak Sutki samy zare, to jeni račaje,
jestu bidnyj neuostryk, to nomozu da'te.

Tohdi Kozaki jak dity, ne ho-az' mozunaty,

Lo dwi szluky harmat nabyraty:

Szja gatera iz hroznoi harmaty prywitaly,

Szy doohu - rudni wybywaly,

Kooy z moshkoj napuskaly....

Tohdi kishka Samijto, hetman zaporozhij,

lechot' othadaw sam na cerdak wystupaw;

Zerownyi cheszaraty, dawnyj Korohwi iz kyszeni
izpushtyw....

Do wody nachytuw....

Sam nyzhenko ukhonyw:

Kozaki nanowe motocy. szja gatera ne budyt.

Shi switom nudyt,

Shi mnoho ludu carskoho maje,

Shi za wetykoyu dobyczju honiaje:

Se jest dawnyj bidnyj neuostryk -

Kishka Samijto iz neuostry utekaje;

Zute mia' deuiat sztyre had ne ~~zadaw~~ ~~zadaw~~ ~~zadaw~~

zest' ne jest. Boh hot' ne zas' powoli...

Tohdi Kozaki u kajuki skakaly,

Szja gatera za malowany obtawki

Da na prystan' stiahaly,

Ot duba do duba,

Na semena katorowa, pajowaty;

Szja gatera na prystan' stiahaly.

To di. z tatorynii kindiakky - na Kozaki.

Z tatorawoy - na Otamany,

Zureckuju bituju habu - na Kozaki na bilakij.

O gatera na nozar' smukaly.

Z mero, z tator' na tory' nawat' najowat:

Perouju czart' braty sa cerhny, nachacaty;
Na hoiatoho Znezyhorskoho Trasa,
Na Trechtomyrowskij monastyr,
Na swiatuju Siczowuju Lohow-Lawaly:
Kotory lawnym kozackym skarbem budowaty,
Szczob za ich ustawajucy i lahajucy,
Stajacym Boha blahaty;
Uczajucy zrost' na nich soboja najowaty;
I tretju czart' braty:

Oczertamy ridaty

Dyty da hulaty,

Iz semy ijadnych puszczatej hrematy,

Ziszkia Samjta na woli rozdawolaty:

Zdorow, kazut', zdorow ziszko Samjtu,

Hetman zaporoziskij! ne zahynuc jesy u newoli,

Ne zahynesz z namu kozakamy na woli!...."

Pravda Lawowe, poteha ziszki Samjta lawowa,

I' Kijewi - lawari monastyr...

Stawa ne umre, ne polaze:

Bude Stawa stawna -

Pomez Kozakamy,

Pomez druzjamy,

Pomez rycarjamy,

Pomez dobrymy motodciamy.

Utwerdy Boze: ludu Carskoho,

Narodu Chrystijanskoho,

Nijoka Zaporoziskoho, Doniskoho,

Z riejju Czernju Dniprowoju,

Kyrowoju:

Na mnohija lita,

Do konca wika.

Morozen'ko.

97.

Oj ty Moroze, Morozen'ku, oj ty staunyj kozacz,
Za tobie Morozen'ku, roia Ukraïna staie;

Ja ne tak taiz Ukraïna, si z k'otrogo roïno.
Zantahta Morozen'ka z dila i z roïno.

Oj ptacz, ne ptacz, Morozycha, o syru zemlu ne bij sia,
Chodymo z namy kozakamy, da medu, wyne napujsia:

Promus myni mytoje bratje, a med, wyne ne pjet sia
Za moïja k'otrogo z dila i z roïno.

Ne haj bist sia, ne haj sia z dila i z roïno. "Kochaj sia!"

Oj iz za horu, za k'otai, k'otai z dila i z roïno.

Zopredu Morozen'ko z dila i z roïno.

Oj wy, z dila i z roïno, z dila i z roïno.

Oj wy, z dila i z roïno, z dila i z roïno.

"Ja, z dila i z roïno, z dila i z roïno."

Z ostrym sia z dila i z roïno, z dila i z roïno.

Lo tym boci Zaporozci pokopaty szanci:

Oj pijmaty Morozen'ka u nedilu u ranci,

Zasadu Morozen'ka z dila i z roïno.

Oj oniaty z Morozen'ka karmazyn, sapjanci,

Zasadu Morozen'ka z dila i z roïno.

Oj wy, z dila i z roïno, z dila i z roïno.

Wykopaty Morozen'ku k'utobokuju dotynu

Wykopaty Morozen'ku wyroku mohytu:

"Ja, z dila i z roïno, z dila i z roïno."

"Czemu-s myni, myte bratje z dila i z roïno."

Filko mytyj, myni, bratje — mij kin' woronyj.
Osiłyte konia woń, powiażyte kozłohu znowin:
Nechaj biżyť w Ukrainu do mojeho domu."

Ser na.

Chmelnyc'kij, hetmane, batku Otomane,
A szczo podumajesz ob nas ty batku!....."
„Oj chłopczi, chłopczi Hetmanicy naszy,
Da szczo budem robyty
szczo my nuczynymo?..."
„Da Otomane batku, szczo my nuczynymo?..."
Da nuczynymo szczo batku
Szczo budem robyty.....
Czy budemo w stani kaszu wazyte....."
„Da koryť chłopczi oczerest,
Wazyte wezerať....."
„Otomane batku, szczo budem robyty?..."
Otomane budem batku;
Słazť chłopczi na koni, beryte szczo do wry.
Bizyte no tuhu, toporyte wy trawu.
Trawycia nyzen'ka, jolaha nyzen'ko:
Buzyte wy Turka, nyzen'ko, blyzen'ko
Toporyte wy chłopczy?.....
.....

kwatyt sie wy chłopc, hto jak rozumie sie ?
kto nie rozumie, Otmane batku !
Tolko ody chłopec ptaze
Za konia ne sriade
"Chłopey bo motody: posadyt na konia,
Zygotawte do mene, .
Nechaj podywie sia
Woczy, rozproszu sia !....."
"Oj Otmane batku, serna ne howory +
Stahowirmuju temiat !....."
rozum bo luberuy ! rozumu myt + rozum :
Schowajte harenko -
- za stepi, pry doroz,
Zy bytomu szlachu, na szrokij doroz !.....

Lerebinos

Oj nedaty Lereby nosu
Da wezeraty rioty,
Oj rozorty Lereby nosu
Zie mudryi wisty:
Sten sie Lereby nosu
Zie rozorty bat,
Oj rozorty Lereby nosu
inotiat tebe wriaty."
Oj krykne pan Lereby nos
Za chłopcia matoho:
"Obihaj chłopece, obihaj matyji
Ot chaty do chaty,

Oj dajże ty małyj
Wim Kozaczek kam znaty."
Oj kryknął pan Perebynos
Na chłopcia matoho:
"Ooidtaj chłopce, ooidtaj małyj,
Konja woronoh,
A sobi chłopce, a sobi małyj,
Chocz potowoho!"
Oj ne daty da Perebynosu
Na Konuczeka snasty;
Tak wziaw Łachiw i wziaw nanio
Tak spomyknął kłasty;
Ej ne daty da Perebynosu
Na konuczeka ssioty,
Tak wziaw Łachiw i wziaw nanio
Na konuczeka ssioty;
A pan an Perebynos
Na konuczeka ssioty;
Iz wysoncyt jile koni
Iz Łatokocho trupu,
Błkane pan Perebynos
Na praweje pteze:
Iz iz Łachiw, az iz Laniw,
Krowawaja riczka teze.

Niczaj.

Oj Nevrženku, da Kozarčenkū
ne nij wody kładko
Oj Nevrženku, da Kozarčenkū,
Da roby ty poriadkom.

Oj Hecrajenko da Kozaczenko,
 Na Komyka sida:
 Da proszczajet sia z Kozakamy,
 Jak z rідnymy bratamy:
 "Da proszczajete mene, myty bratja,
 Chwalyt Boha za Taschy,
 Szczoz zaslužyw u Houdaria,
 Hecrestywyj Taschy!"

Da dumaje, hadaje,
 Szczoz na switi robyty:
 "Oj jak myni Ukraina na switi kierzaty?....."
 "Da cym bo budem - Foudariu mytosy'womu,
 Cym bo pochwalyt sia?"
 Lochwalytym sia dobry chłopczy, - rodim wjyskom kozackym
 Ukraina nasza

Tetera.

La Hmelnyckaho Suriasia, nusta itaia Ukraina swetaria,
 A za Lawta Teterenka:
 Totoryj zotoryk itatysia dawno u pomawytia i teterenka.....

Szwaczka.

Leziurytas' Ukraina:
Szo nyhde prozity, -
Wytopytaty Brda kinmy,
MaTen'kii dity!

Da ne tak* wona wytopytata,
A jak wyrubata;
Kotorych ne rubata:
Juń w noton zabrata.

*

Da ne, ot to kozak Szwaczka,
Szo zahnuł Łachid
W Bitu Cerkow,
W stijo!

*

Stupyn Łaszok, na porozok,
Szabteju styskaje:
Kozak Łacha ne boit sia -
Szapky ne zymaje.

*

Kynnos' Łaszok do kanczuka,
A kozak do driuKa:
Ot-se tobi, synu wrazi!
Z duszeju rozTuka!"

Hołota.

Da na Sawur mohyli, hulał kozaccen'ko, hulał

Da ne jakoho dywa ne wydał:

"Oj dotyno - Tatyno! Kilki z a tory nulał"

Da ne jakoho dywa ne wydał!

Pi na noli na Kilijanenskim

Na szlachu na Ordynskim:

So ne jasnyj sokot litaje, —

To kosa k Hołota, serdecnyj, dobrym konem hulaje;

Aj, stał i taryn k umu nry zziat,

Porozku na potku noyypaty,

Serdecnoho kosa k Hołota siwe da rubaje,

Hołota na hajkoju stritu odbywaje:

Ej ty, Tatarsko, ridyji, boroda tyj,

Na szczo ty upowajesz?

Czy na swoju szapku bytku,

Szo szowkom szyta,

Witrom podbyta, —

A swerchu zjista?

Czy na swoi postoty bobrowy,

Szo szowkowy wotoky —

Wodnu stal

Swatu?

Czy na swoju sermiahu sermytatniju?

Woj, stał i boroda tyj, da konu zoh porozie....."

Oj te Lencur' modyto! si' hi' z' m'ia.
Da takoi achyczy ne dobowau!"

Lewenec.

Oj Lewencze, Lewczenon'ku!

By udawyn synu da kora...
...ie-z' a t'... osi Lencu wotaty iz izradoju
Chotiat' utroity kromadoju:

Oj... a-z' bo... da ne boju ria,
Da szze molo kora k, wystuina ria:

...wia kania woronji,
Da... s... t'...

...chodywszy da ne za...
Da wedut' Lewencia utborywszy,

...au m'ciu,
...raky syryceju.

...st' inka starenika,
...nka;

...z'...
...z'...;

...z'... ~~da~~ ... Leo...

...zwołacywszy da zapustywszy!

...Lewenec zatuzywszy

Lisow i win da no nid tukom

izuczys tukym tukom;

...in da do Krynyu

101.

2. Lanus da norubany
 ne ¹utereany.

[illegible]

Da ne buło u neho hroszej mnoho,
 A tilko župan synij,
 Da i to poważywsia preskurwyj syn Turcyn:
 Izo win koraćk urodynuj.

Želizniak.

Makom Želizniak
 Staunyj Korak,
 Iz staunaho Zaporozia,
 Jak ci, e u stvira, i k. novnan. xza.

*

Makom Želizniak
 Staunyj Korak:
 Iz staunaho Zaporozia
 Jak ci, e u stvira, i k. novnan. xza.

*

Makom Želizniak:
 Iz staunaho Zaporozia —
 Jak ci, e u stvira, i k. novnan. xza.

*

Makom Želizniak
 Staunyj Korak:
 Iz staunaho Zaporozia —
 Jak ci, e u stvira, i k. novnan. xza.

H'ryc.

2¹/₂ сот² багчи

Da wotan', Hryciu,
Hlyczut' tebe lude:

Klyczut' tebe lude:

1871
 1872
 1873
 1874
 1875
 1876
 1877
 1878
 1879
 1880
 1881
 1882
 1883
 1884
 1885
 1886
 1887
 1888
 1889
 1890
 1891
 1892
 1893
 1894
 1895
 1896
 1897
 1898
 1899
 1900
 1901
 1902
 1903
 1904
 1905
 1906
 1907
 1908
 1909
 1910
 1911
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100
 2101
 2102
 2103
 2104
 2105
 2106
 2107
 2108
 2109
 2110
 2111
 2112
 2113
 2114
 2115
 2116
 2117
 2118
 2119
 2120
 2121
 2122
 2123
 2124
 2125
 2126
 2127
 2128
 2129
 2130
 2131
 2132
 2133
 2134
 2135
 2136
 2137
 2138
 2139
 2140
 2141
 2142
 2143
 2144
 2145
 2146
 2147
 2148
 2149
 2150
 2151
 2152
 2153
 2154
 2155
 2156
 2157
 2158
 2159
 2160
 2161
 2162
 2163
 2164
 2165
 2166
 2167
 2168
 2169
 2170
 2171
 2172
 2173
 2174
 2175
 2176
 2177
 2178
 2179
 2180
 2181
 2182
 2183
 2184
 2185
 2186
 2187
 2188
 2189
 2190
 2191
 2192
 2193
 2194
 2195
 2196
 2197
 2198
 2199
 2200
 2201
 2202
 2203
 2204
 2205
 2206
 2207
 2208
 2209
 2210
 2211
 2212
 2213
 2214
 2215
 2216
 2217
 2218
 2219
 2220
 2221
 2222
 2223
 2224
 2225
 2226
 2227
 2228
 2229
 2230
 2231
 2232
 2233
 2234
 2235
 2236
 2237
 2238
 2239
 2240
 2241
 2242
 2243
 2244
 2245
 2246
 2247
 2248
 2249
 2250
 2251
 2252
 2253
 2254
 2255
 2256
 2257
 2258
 2259
 2260
 2261
 2262
 2263
 2264
 2265
 2266
 2267
 2268
 2269
 2270
 2271
 2272
 2273
 2274
 2275
 2276
 2277
 2278
 2279
 2280
 2281
 2282
 2283
 2284
 2285
 2286
 2287
 2288
 2289
 2290
 2291
 2292
 2293
 2294
 2295
 2296
 2297
 2298
 2299
 2300
 2301
 2302
 2303
 2304
 2305
 2306
 2307
 2308
 2309
 2310
 2311
 2312
 2313
 2314
 2315
 2316
 2317
 2318
 2319
 2320
 2321
 2322
 2323
 2324
 2325

... ..

1. *Antennaria dioica*
 2. *Antennaria dioica*

100

2. antigen:
 a substance that causes the body to produce antibodies

.....

Plum Tree, T. 100 ft.

Wie ata Kowalska

Sir atakowala
 Sir atakowala

1851-1852

Jeze rúska, newelýska -

Другие же из них:

Oj zapłać Pan Koszewy
Wid Carycy juncy.

Wid Carycy juncy.

U Subotu iz wczora

— 20th 11 25th 12.

U w nedilje mid obic

Lager rozbywaje.

Prodyt mookal no Kuteni

Lapas otbyraje;

Bratry srebro, bratry ztato,

Woskowyci Świciu:

"Ostaważia, nan Koszeiwyj

2 puszarem na Sieru

Белословы, Омары
на ханбвachtі ітаті:
Зороскал ітане з сабланы,
Амы з кутаканы:
кехай наза ітане ітаті,
Зороскал ітане.

na hantwachtige state:

žrnokal štane z sablami,

В мн 2 Кута Камы:

kechai nassa Tauru nassa,

27th 2nd 1892

Las Cruzta

[illegible]

szere Stawiszoza Puła, Rygom, Kozakamy!

Szrokożeczen'ky zawżole

P_2 aktyw. z T₂ - wci woy z m. i. u.

$$e^2 = e^{2\pi i T_1} \approx \bar{\omega} = e^{2\pi i T_2} \approx 41.76$$

... ..

Lactuca maritima var. *capitata* Tuck.

2. Karmazyny 2007

Koarmynty, 12 12 1900.

zannaty Lachiu

Bratů mnoho srebra i zlota

Da Zahnarzt Lachner do rusa do Luty:

• tam Laszenkam o'tpor xauy:

Leucisite, lacry & ...

... ..

20. *privato*.

Katnasz.

1.

Stawnyj swit nasza matuszka:
 Na szero napust napustyla,
 Na szero nasze wojoko,
 Stawnoje Lanoroizke
 ... zor ta?

... iet ta ja-z, stawno Lanoroizy
 At ...
 ...
 "Szrob was prypynaty."

Wetyk swit, nasza matuszka,
 Dydem Chanu Stuzity:
 A neś my majem kniaziam,

...
 ...
 ...

... Lanoroizy
 ... dity.

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

ci udaryły iz stolicy,

Iz nowoi puszki:

"Utekajcie, stawny Zaporożci,
he to kin'my i puszky.

By krahom cerkwy Siczewoi,

Karanty staty:

szannyku otcu Władymieru

stuzhyty ne daly.

cze ryczka ne wetyczka,

Podmywaje kowczy:

stawny Zaporożci,

Ot Siczki iduczy.

Stie zombi ot Czornoho moria,

Le szi Siczki staty:

Stawny Zaporożci

Stawny Zaporożci

2.

Stawny Zaporożci wojny stonamy,

Stawny Zaporożci wojny za Moskalamy.

"Stieriz'ia, Kalnaszenko, wit usyotoho stawu:

Bo wterajesz Zaporożci i puszky stawu...

he stieriz'ia Kalnaszenko wid zornoho moria:

Uze jemu w Leterbursi sztyl'ko stawu.

Stawny Zaporożci stawu...

Ostawaj'ia, Lan Koszewyj z pysarem na stawu."

Lugnowaty Zaporożci, zabraty wteistly;

Stawny, stonamy wetykij skorboty.

Nastunata czorna chimera staw aocze nastunatu,
 Statu naszy Zaporoia, co wsta i te katu,
 Zaczas os smok tucioz nad Turczynom iatu:
 Zaczas os smok tucioz nad Turczynom iatu:

Dumy.

1.

U nedilu rano, berzo rano ne u wsi zwony zazwonenno:

Jak u krajnym domi koworenno;

Plac i maty wczuizju storonu

Syna wyprawaiały, słowamy promociaty:

"Jaj-z, ty synu, miz wczuizji lude,

Czy ne Turczyci tobi bude?"

"Ne chotilo by myni maty,

Wczuizji storoni probuwaty,

Budut menci, maty, pryszencem racuwaty."

Sestra starsza konia wede,

Seredulsza sestra zbroju nese,

Szo najmenisza sestra - brata wyprawiaje, słowamy promociaje:

"Witkil tebe, brate, wyhladaty:

Czy z bujnoi wojny,

Czy z czystoho pola

Czy z ludostawnoho Zaporoia?"

"Ne wyhladej mene, sestro:

Ni z bujnoi wojny,

Ni z czystoho pola,

Ni z ludostajonocho Zaporożia;

Nizmy, sestro, ziwotoho-niska zimeniu,

Posij na bitomu kamieni,

Wstawaj, sestro, ranesienko,

Zotrywaj ziwotyj nesok wasesienko,

Rannymy weizernymy zoramy:

Cy rooiny drobny my steramy.....

Oj koly, sestro, o Petra riki zamerzati,

O Rozdwi katyna w tuzi - bitym ciwitom procwita;

Ob Marylia, jahody izrozati;

Ziwotyj nesok na bitomu kamieni ischodyu,

Synym ciwitom procwita;

Chreszczatym barwynkom urozoty rady ustyta;

Tramowaj sestra stowamy,

Bolejti sia karko steramy:

"Zakona ja brate, stata,

"czozo ja ot starych ludej ne czuwata:

Szozo o Petra, riky zamerzaty,

O Rozdwi, w tuzi katyna bitym ciwitom procwita,

Ob Marylia, jahody izrozaty,

Ziwotyj nesok na bitomu kamieni ischodyu,

Synym ciwitom procwita;

Chreszczatym barwynkom urozoty rady ustyta;

"Cy szcze to, sestro, semu ne dohacajesz sia:

Szozo o Petra, rikam ne zamerzati,

O Rozdwi katyni w tuzi bitym ciwitom ne procwita,

Ob Marylia, ne izrozati,

Ziwotomu nesku powiotomu namieni ne schoditi,

Synym ciutom ne prociwitaly,
Chreszczatym barwenkom u czotyry riady ne ustyhaty:
Uie myni, sestro, waszym hostem ne buwaty."
Promowyt' sestra slowamy,
Bholjet' sia kothko steramy:
Dobro, hoie, brate, na z'igni n'robuwaty,
W'karmazynach' p'ochozaty:
Budut' tebe, brate, kaimy, pobratymy znaty;
A pryszbye tebe u cuszij' storoni - z'taja hodyna
Lucha chustowyna, -
W'ciut' sia tebe, brate, sia nazwannaja roscina...
Na swiutoho Ducha, uide iz cerkwy idut',
Jak bioly kudut',
Leta z' p'otoni melkajet' sia;
Pobratym z' nobratynom z' z'dorowje pytajet' sia....
Och, jak to trudno z'wierz'et' tui,
Bez rola, bez dubrowy:
To tak trudno szcuci rybi na m'orzi;
Och jak to trudno z' swoi z'my
Waskij' kameni z'niati:
To tak trudno na czuzyni, bez otca, bez matky, n'omeraty:
Dla sebe serdecnoi rodyny ne maty!....

2.

Na synim mori, na bitomu kameni,
Tam sidyt' jasen sokit' bitozerec,
Zatowarcho k'usyt' n'aruc'ie,
Na swiate' nebo'no'ne:
Lotowyna soincia i m'isiacia
U t'mu potmatryto.
Nac' wo t'mu ustunulo...

■ Szco ne razom na mori porczynalo,
Kozackii suda na try czasti rozbywalo:

Pierwu czast' otbywalo -

Wtychij Dunaj zamczalo;

Druhu czast' otbywalo -

W Aharian'sku zemlu zanosylo;

A tretiu czast' otbywalo -

Sered' moria zatoplalo.

A sej czasti zatoplaje dwa brata rodnen'kyn:

Tak holuben'kiu sywen'kych.

I mezdu nymy tretja: czuia czuzenica,

Bez rodnyj i bezptemennyj.

Tomu ni z kim proszczenia pryniaty,

Na czuyni poriatunku daty!.....

.....
Stary szij czast, wronowyt stowamy,

Oboljet'ia horko stezamy:

Se, brate, ne soprotywna chwyła zatoplaje:

A otcewa, pani-matizyna molytwa karaje,

Szco my u ochotose wjosko wyriazaly sia:

U otca i matky proshchenija ne prochaty,

Starszoho brata ne zwiazaly,

Sreduszu sestru, ne otaty i ne nowazaly,

Stuzhennu rasidu koba ot zbudaly;

Protyw cerkwy proiszdyty: stycrok z ktaw ne dnyu

Wytyoserdnoho sworcia - ne pomosoc ne prochaty

Starych ludej marno znwazaly.

I no tum, my, szawtye i doli uteraty.

Se, brate, holub otcewa molytwa i pani-matizyna.

I z mawotunymi wryci wyzwolaty,

Mohlyb my, brate, otcewu molytwu i pani-matczynu
wuchwalatu,

Potarszoho brata za rodnoho otcia matu,

Seredulozu sestru clyty i powazaty,

Byznia lo swia za rodnoho brata matu.

Wki st. otcewu molytwu i pani-matczynu wuchwalaty,

Staw ih Hospod'na dus wyzwoiatu,

Staly blyzko k berezku pryplywatu.

Truczenkamy za bityj kameni charatu,

Na bereh wystupaty:

Na kraj wesetyj,

Mez narod chreszerenyj;

Do otcia do pani-matky przybawaty,

Protyw syniw otcew, mater, wychodyty:

"Ej czy dobre, syny, w dorozu proczynatos'?"

Dobre Panot ze: Pani-matko na synim nory nalyaty,

ilki ne robre, czizemu zuzenyi na zuzeni, omeraty.

Tomu ni z kim proszczania prynciaty, -

Na czuizyni poratunku daty."

Szczestlywyj toj, Panowe motoday,

zotowik na swiat' buwaje,

Kotoryj clyty otcia i nenku rowazaje:

Otcewu molytwa i Pani-matczyna

I iz swarotlywnoi chwyty wyzwolaje.

3.

Pokloniajet sia bidnyj niewolnyk:

I z zemly tureckoi, iz wiry busurmanokoi

U horoda chrystijanokii - do otca, do matysi,

Szczesne moiet win im poklonyty sia, -

Tilko pokloniajet'sia hotuben'kom rywen'kym:

Oj ty hotuben'ko rywen'kij!
Ty dat'ko tetajor, ty dat'ko buwajor;

Potenij ty w horoda Chrystyjan'skij:
Do otcia mojeho, do maturoi,

Siad' nady na podwiri otcowskim,
Zatobnen'ko zahudy:

Ab moiej nryhodi koračkoi nryhomieny;
Nechaj otec i maturoia,

Maje nryhodi koračkoi nryhomieny;
Statky, majetky, zbuwajut,

Metyky, skarby sobyraiut —
Holowonku koračku z tiazkoj swote wywodiat

Bo ian stane taczneje more schariwat:
Do nryhody otec tyj on water

U ktoroi katorzi rzukaty;
Zu nryhody katorzi koračkoi,

Czy u horodi car-bradi na bazari;
Zu nryhody Uszkaty, Turky, Tanyzary nabihaty,

Zu nryhody koračkoj z mlu zarywat:
Budut za nryhody srebro, z taty, ne tyzaczary,

Sukna dorohij, postawamy ne miriaczary,
Za nryhody braty.

Tohdi data sia bidnomu newolnyku,
Tiazkaja newola dobre znaty:

Kajlamy ruki, nohy pozidaty,
Syraja syrcia do izwotoj kooty

Tito koračkoje nrywodata"

Do bidnyj newolnyki, nrywodata do koračkoj
Zu nryhody Chrystyjan'skij nrywodata

Zemlu Tureckaja, wiwo Busurmanstokaja, roklu maku:

Sy zemle Tureckaja, wiwo Busurmanstokaja,
Sy ies' napotnena srebrom, z tatom

I dorohymy napitkamy:

ilko-ze bidnomu newolnyku na switi newilno,

Chto bidnyj newolnyk u tebi probuwaet:

Prasnyka Rozdestwa, bud-tu chytas-ti na switi;

Wse u newoli proklatoi, na katorzi Tureckoi,
Na Czornim mori probuwaet.

Zemlu tureckuju, wiwo Busurmanstoku, proklatajot:

"Sy zemle Turecka, wiwo Busurmanstoka,

Sy rostuko Chrystijanska!

Alie bo ty rostucygo ne idysoho na im lit wojnoju:

Żonja z żenoju, brata z sestroju,

Ditok maten'kych z otcem i matkoju.

Wyzwol Boże bidnoto newolnyka:

Na Swiato-Ruskiy bereh,

Na kraj wesetyj, meż narod chreszczanij...."

4.

U nas w naszemu krasu

W naszemu krasu krasackoi

W naszemu krasu

W naszemu krasu

W naszemu krasu

Da ne žut mene, moja da žut

Bo ja žutbu i sam žaju,

Łtet' mene Hetmana do Duni

Da ja Dunaju ja sam ne znam

Da do Dunaju priznaju:

I konytsen'ka ne uotawajic

W natchwie szable nie chowajcie,

Wse z Dunajem rozmawiaju:

"Oj izom-ze, ty Dunaj, tak stao smuten,

Kolomuten?

Bi szczo-2 Dunaj, tebe zbyto,

Всех вторых хатоску,

24 wotonyi da kony-gen'ky,

Эти молодые козачки? "

Da vedet' koni za Hetmanshii:

Da ne pijut vody Dunajskoi,

Da ne gut noch zu erwarten.

gise va tai hik le no. 100, 101, 102.

Da kozarčenky koňmy hrajúť,

à szabelkami powerstajut.

5.

[illegible]

1891

... ..

2 2 2 9

Let us see what we can do.

— 2 —

[illegible]

7. 11. 1931

Oj rady my da podniatej sia,
 Jak tuman prytaheje:
 Och, my rady da wernutej sia,
 Da Hetman ne muskaje;
 Da ne tak Hetman
 Jak Hetmana matup
 Choze namy, kora kamy,
 Surka zwoiewaty.

6.

Oj no motus da no tytchomu Junaju,
 Sam ntawata da' bita lebedon'ka
 I maten'kumy tebedeniatam:
 Da de se uriau sia ryrokrytyj oret:
 Staw tebidku byty, probywaty,
 Stata tebidka jemu promowlaty:
 "Da ne bij mene, ryrokrytyj oret.
 Skaziu tobi wsi zilnosti moi:
 Szo u horodi u Kotowari,
 Sam bjet sia orda, try dni, try hodyni, -
 Sztet riazky wse krowawyci,
 Wostety mosty wse tutubamy -
 nezicki wse hotowamy."

7.

Oj tyte ryrokrytyj oret u nezicki moi:
 Zasytaje hetman tyoty no wsej Ukraini.
 "Bieziwaty Ukrainci ne wiites -
 Zawiewaw smookal Lrusa i szere szweca -
 Zawiewaw smookal Lrusa i szere szweca -"

Był u horod u Kystreni, a przed Kystrenskymy worotamy,
Tam stała hornyca matewanaja:

A w tej hornicy rosyjskij graj Grygor Łahajewicz,
On na tej hornicy pochazywajet,
Ja na swoju armiju pohladywajet:

"At moi, tatan moi takoj,

Matka, Matyszka Hosudarewa."

Kak uslyszat eto da Pruskij Korol.

Porwat k sebi Rosijskago Graja Grygora Łahajewicza,

On stat jego poit i kormyt

I stat jego raspraszywaty:

"Och, ty ie, howoryt, Rosijskij Graj Grygor Łahajewicz!

Sluzyt ty jedy swojemu Bitomu Cariu,

Postuzysz ty mni Prusskomu Korolu,

I mni rawdoju,

Bolesz ty u menia, czto najstarszoy syn."

"Ach, ty-i, howoryt, Pruskij Korol,

Korotewokoje twoje Wetycestwo!

Kak nasza Matyszka razhniwaet ria.

Kak wsia armija da podnimajet ria,

Kak naberet ona molodych soldat,

I eto artyllerij hotowoj ne znat!

I eto soldaty, domowyja puszky z roboju wozm +

I woj horod Kystryn wes' razobjiet:

Sebia korola Prusskaho w wiaton wozm +

Da szumit, hude, witeś' po dubrowi,
 Bludyt' bludyt' korażen'ko no dorozu.....
 Iż nim woron korażen'ko ni byt

Oj czeho-ż ty da, mój koniu, nudysz
 Iż bytoś dorozienki bludysz?

Czy ja tobi da, mój koniu, ważok,
 A czy moja korażakaja zbruja,
 I czy dobyżenka moja?.....

Oj ty-ż ni ja, mój pane, ne ważok:

A ni twoja korażakaja zbruja,
 A ni dobyżenka twoja;

Oj to-ż myni da, mój pane, ważko:

Szere ty budeś u szynkarki pusty,
 A ja budu syru zemlu byty;
 Szere ty budeś na liżku leżaty,
 A ja budu na chłaci stojaty!"

"Ne żurzy sia, mój koniu, woren'kij:

Budet obroki - po samy boki,
 Budet sina - po samy kolina,
 Budeś w stani na rusi stojaty....."

Oj szere myni da, mój pane, ważko:

Szere iz bokin da storozaje,
 I iz radu da pohonia ide,
 I iz neredu da suwotriczeje....."

"Da ne żurzy sia, mój koniu woren'kij.

Żony storozu da obmyremo
 A od pohoni da utecremo,
 A suwotriczeju da pobjem sia.

Oj, ni żon-że, mój koniu, ni żon!

Da zarosta dorozienka chmyrom,
 Oj ty-ż u mene da kin' woren'kij:
 Pereskakuj da chmyz zeten'kij!"

"Oj komu sej ruszyk bude:

A czy Turczynu, czy Tatarynu, a czy kosa kowi motodomu!"

"Oj se bude da Kozewomu da motodomu."

12

Temnaja nozka da ne widnaja de budemo nozka?

Hiocznia, moja bidnaja, czy u... ..

... ..

... ..

Czy u tyjej ryba. norki-

... ..

13.

Oj u poli dymno da dymno,

Da tumanom i swita ne widno

Oj u poli da tuman, rosa:

Oj tam Roman da woty pase,

A diwczyna da wodu nese.

Roman woty pokidaje

I diwczynu perejmaje:

I wider wodu wywertaje.

"Oj Romane, da Romanoerku!

... ..

Ne wytywaj z wider wody,

Bude mene maty vi,

Da nikomu oboronyty."

Oj diwczyna motodaje

Iy matery znaj othadaty:

Z nid ze tenoi hrusz

... ..

Sity, paty, na Dunajoczku,

Skolotyly woiu Dunaj-wodu

Ja motoda postojata:
Loka voda i stranocasta.

14.

[illegible]

15.

"Da teper' ie ty, mój myten'kij,
U dorohu vyrazajesz sia,
Da ne daj Bože pryhodon'ki
Nad tobju u dorozh...."

"Oj ja przychodźki da ne boju sia,
 Hospodu Bohu daj promolu sia:
 Choť sam sebe zbaulu - inszu sobi znajdu -
 Tebe ne wiznu."

"Ja-i budu ptačkať
 I molyť-imu Boha,
 Szerob tebe probyto
 De hťadka doroha!....."

"Tobi na Boha ne spodiwat sia,
 Samyj buto poszanowat' sia:
 Znat' buto rozumaj mij,
 Deriat' buto rozum swij,
 Tobi diweryno!"

"Ja-i imata rozum da za toboju i terata,
 Szero na twoi kary ozy upowata....."

"Upowata, diweryno, da ne zowosim,
 Buta lubyma ty uim.....
 Teper' ie zostawaj sia
 Choť horz sobi znaj sia:
 Bo ja ne wiznu!"

16.

"Och, izrada czorny brat, izrada.
 Procu w tibi zrado, ne wsia szczyra prawda:
 Letye iś, stasowu takuju:
 Izrada iś: serdce szero swata ty....."

A teperia dumajesz, hadajesz:
 Jaku sobi, serdce brachu brat, majesz!"

Oj choť znajdesz na tyce bilyjszu, -
 Tak ne znajdesz, serdce, na słowach wimnyszu.

Oj choz znajdziesz, z czotnymy browamy:

Tak ne znajdziesz, serdce z wisnymy stowamy!

Lokyn mytyj, konia woroncho

Szczob ja ne zabuta tebe molodoho."

"Na szczo myta konia pokydaty,

Koty mene lubysz, toj tak ne zabudesz.

Poprav mytyj, przeksyke ridetce

Szczob ja ne zabuta jakie twoje serce."

"Na szczo myta, ridto isprawiaaty,

Koty mene lubysz, toj tak ne zabudesz!

"Poprav mytyj, zoloty ndyta,

Szczob ja twoho konia do wody woda ta!"

"Na szczo myta, zoloto teraty -

Budesz moho konia z widra neprowaty."

"Lokyn mytyj, ty swij zupanowozok

Szczob ne zabuta jakij twij stancowok"

Na szczo myta, zupan pokydaty,

Koty mene lubysz, toj tak ne zabudesz."

17.

Lokom idu, konia wedu,

Rozwywaj sia tuze!

Swataj mene, kozaczynko,

Lublu tebe duze

Oj choz swataj, choz ne swataj,

Ta choz przysytaj sia:

A szczo staw ne prona

Szczob rik ty kochaw sia."

"Koty b - ie ty diwczynonko,

Trosz ky bohatenka:

Wziaw by tebe za ruczen'ku,
 Powiś do baten'ka;
 A to moja nedoten'ka,
 Szczu ty ubohon'ka:
 Bude myni zta ruhon'ka,
 Ot moho baten'ka."
 "Kotyb-ze ja, kozaczon'ku,
 Groszky boha ten'ka
 Na ptewata-b ja na tebe
 I twoho baten'ka!
 Oj piodu ja pod wysz-on'ka,
 Jaz tyot opadaje;
 Zatus mene, drużynenko, —
 Znytyj pokydlaje!"
 "Ne iury sia, diwczynonko!
 Ruta zetenenka
 Sej pokyne, — druhij bude
 "Szczu-zi ty molodenka....
 "Kotyb ze ty, diwczynonko,
 "Łohdi za mui niozta
 "Tak na bytyj dorozienki
 "Jara ruta wzyjorsta....
 "Kotyb-ze ty kozaczon'ku,
 "Łohdi ozenyw sia
 "Tak u mlyni na kamini
 "Ku kił urodynw sia...."
 A diwczyna dohadata s' —
 Ruta powijata;
 Doiszczu niozty — ruta wzyjorsta,
 Diwka za mui wzyjorsta.
 I u mlyni na kamini, —
 Ku kił ne wrodynw sia:

Prozak staryj jak sobaka,
A szcze ne zenyw via!

18.

Bij mi maty, tuju wodę, szczer ją na nosyła:
Bijała tona, maty, dobra - szczer ją polubyła."
Bił i w wodzie maty będą rozrywali:
Jeszcze nie polubyle - będą rozrywali!
Nie rozrywaj, maty, wody, bo ciężko nosyły:
Na rozrywanie z nim nie tobi z nym żyty.
Ciężko, maty, ciężko maty z tym będzie żyty,
By jak koho moje serdce nie chorze lubity.
Płacę ci maty chorze ta maty - to nie raz płacę:
Luzsze zhyne z horia bidna - niż z nym rozrywca.

19.

Ozy moi kary,
 Hore-i myni z wamy.
 Snoidy btyz kii, —
 Worohy — tiazkii:
 Sudite, ludite, —
 A samy takii!
 Ja diwczynu lublu,
 Ja lubywoszy woimiu:
 Pwkorosty umru;
 A ty igwy myta
 Ne zabuwaj myta:
 De moja mohyta.
 Bj moja mohyta:
 Da kraj Dunaia,

Kraj Dunajczku,
 Piazko na serdeczku!...
 Tydy na mohytcu,
 Nie kydaj zemteju:
 Oj sama ty znajesz,
 Prozo waiko pid neju...
 Tydy na mohytcu,
 Da ne tuzi duze, -
 Inaczi worozienky:
 "Lubyty sia duze!"
 "Lubyty sia"
 "Da ne tuzi sia."
 Tilki worozienky
 Da nawisizaty sia!"

20.

Oj u poli krynyczenka: klucz i wedro:
 Da wie-i mojej diwczynonky dawno ne wyjno.
 Oj zal myni bude,
 Wozmut ji czuiz lude,
 Nie bude moja!
 Oj u oli w krynyczenki, orty wody pijut:
 Da wier moju diwczynonku k winczaniu se...
 Oj zal i. f. d.
 Odlyn wede za ruczenke, druhij za rukaw, -
 Tretij stoiť, serdecem bołyť, - lubyw da ne...
 Oj zal i. f. d.

24.

Sio komar na duboczku,
 Iktongw holowoczku na tygotoczku:
 Je wiaty sia bury i wity, i stuczat,
 I stuczat!

Komara do domu mczat....

Oj tam teoty teolowaty:
 Komarewi trumie zbudowaty,
 Dorohymy sukramy okladaty,
 Lototymy doixchamy, pobywaty:

Pochowaty komara w cysotom poli,
 Kraj dorozien'ky.

Oj idut tuda Cary i Lany:
 "Oj szczo se teygt za pokojnyk
 Czy car, czy Hetman czy potkowanyk,
 Czy z czuioi storony czuiestranc'?"
 "Ne, ne car, ne Hetman, ne potkowanyk,
 Shi z czuioi storony czuiestranc':
 Oj se-i teygt' Komaryszcze, -
 Stawnoho wojoka Kozaczyszcze!"

25.

Oj nodumajte, mistry, po moim bezczastiu,
 Da idto myni z to u wetyho naryst?

Da myni z to u wetyho naryst?

Do wik ne naryst....

Do nad rizen'koju no z to u wetyho naryst:

Oj tam idut luty z kotubkoju.

Idut luty z kotubkoju z kotubkoju,

z kotubkoju z kotubkoju z kotubkoju.

Oj kotubkoju z kotubkoju,
 kotubkoju z kotubkoju:

Prośmow, serdce, słowce,

Zwesił moje serdce...

"Ty hotubko rywa,

Jest ty neprawdywa:

Z wetykoho żalu -

Za słowa ne mowlu!

Oho to serdce zomowuie słowu...

Da hotuben'ku zjagij,

Jest ty neprawdywuj:

Ja zilja dobudu, -

Prośmow, serdce, słowce, rada tobi budu."

"Oj hotubko rywa, zilja ne pomoże, -

Koty miłoserdnyj ne pomoże Boże."

26.

"Oj ne chody, żurawty,

Do ozera pyty:

Lasidajut' dla diwa Laszen'ka,

Chotiat' tebe ubyty."

"Jak-że myni do ozera,

Ne chodyty pyty,

Szczero tam u mne

Da maten'kii diti?

Ne la mni iztynuti

Ditei nahtanuti!

Bide batky,

Zam rybatky;

Ne bajraky,

To tam kozaky."

27.

Szły koraczeńki iz Ukrainy,
 Da kresaty choń iz oruzyny,
 Da pustoty poiar po dotyni,
 i otowejkowu ditky popat ty.
 Jak ze sotowejku bez dityny.
 To tak koraczeńku na czużbyni.

28.

Oj hore, hore, na koszenie ~~moje~~ pole,
 Wetyke note - da koryt' jeno hore;
 Oj najmu, najmu kosarykier' czotyri,
 Szorob moje note k tadenko iz korytu,
 Kosaruki kosat' i witer nowiwaje:
 "e-s' mij mytenkij z inozymy rozmowluje.
 Oj pijdu ja wodycy do Kryngacy, -
 i tam mij mytenkij ~~o~~ ciotuje motowacy:
 "Oj hodi! mytyj, motodyc' ciotowaty,
 Chodymo - i my wezeru wezeraty."
 Wezeraj myta, koly-i ty nawaryta,
 A ja pijdu de diwka czornobrywa."
 "Wezerata - b tebe, Tychaja hodyna:
 Szoro czuza myta, chorosza, czornobrywa!"

Iwas Konowczenko.

Oj, na stawnyj Ukraini, klykne, poklykne
Lytonko Korsanshij Lohonnyk,

Na dolynu Czernen' hulaty,
Stawy wijsku rycarstwa dostaty,
La wiru chrystianiskuju odnoszajno staty:

"Kotoryje kozaki to i muzyki,
Ne chotiat' no roli spotykaty,
Za ptukom spynaj tomaty,
Zowtoho sajjana kalaty,
Czornoho iedema na ryłom nabycwaty:

Stawy by' wijsku rycarstwa dostaty,
La wiru chrystianiskuju odnoszajno staty!"
To Esaul u horoda sia zasylaty,
Do dyłcam nrobikaty,

Na wynnyki, na larnyki słowamy uromowlaty:
"Wy hrubnyki, wy larnyki,
Wy browarnyki, wy wynnyki:

Hodi wam u wynnycach horitok kuryty,

Do browarnicach ryw weryty,

Do larniach larnen' topyty,

Do hrubam walaty sia,

Żowotym wydom much hodowaty.

Sazy wyteraty;

Chodite za nym na dolynu Czernen' nohulaty!"
Skoro to do horoda Czernas, u Bozij czas nrobucwaty.
To mawda ranowe, buta w horodi Czernasi wdowa.

Wona po muzu Krycycha,
 Po prozwanu Konowczycha:
 Mnata sobi syna Swasia
 Udowyczen'ka, Konowyczen'ka,
 Iz matych list hodowata, lelijata,
 Do zrostu w najmu ne uskata
 Pry sterosti list staru da namiatu prozitu spodiwata.
 To Swas' Konowyczen'ko bo bazaru pochoraje,
 Solodkij med, wyno pidpywaje:
 Rozchikij, tes ze swas'
 Do wdowy przybitkaje, stowamy promowlaje:
 "Maty moja, maty, udowo staraja zono!
 Koda by maty, czotyre woty, ciotowy,
 A try czabanyj porajmata
 Do horoda Krytowa otohnata,
 Do z... oren... sz... riat... riat... zolotykh,
 Hlotowymy hriszmy dopytatyta, —
 Konia myni na stawu Kozackuju kanyta:
 Szozo sia duszu Kozackaja, otolenkaja lwie wozlubyta.
 "Synu mój Swasiu, Udowyczen'ku, Konowyczen'ku!
 Kolyria tymy wotamy chlib pachaty,
 Kozakiw na chlib, na rol zatiahaty,
 Budut tebe Kozaky i bez rycarstwa znati.
 "Choze ja, każe, budu, maty, Kozakiw na chlib, na rol zatiahaty,
 Budut myni Kozaki prozwanie prokhtadaty:
 Hreukhorijem, poterajem nazywaty;
 Ne chozet sia myni, maty, po roli spotykaty,
 Za ptukhom spynny tomaty,
 Lowtoho sabjanu kolaty,
 W... aho jedemenu pytom nabywaty;

Choceť sia, maty, rojty, na dotyhu cerkhy, pohuaty,
Zwyczaja rozachoho nabraty.

Stawy rycharstwa dostaty,
Za witu chrystijan'sku ocnostojnu stit."

Koro to sia wdowa toje zazuwata:

Wetykoje pereserdije mata,
Witu zbroju koczukuju robyrata,

U kimnacu zamykata,
Sably butatnyj,
Dyszczaty symypiadnyj —
Za stini zabuwata.

Zwon zazuwata,

Do Bozoho domu, do cerkwy otkhozjata

To Twas' Udowyczenko ot sja proosynaje,

Do switlyci pohladaje:

Szaro zbroi koczukoi u switlyci ne maje, —
Win sablu butatnyju u ruky bere,
Dyszczal symypiadnyj na ptece kladie,
Za wijkom niszkom ide

Wijkom ide, jak bieta hude.

Wdowa staraja iz cerkwy, Bozoho domu, wygotuata,

Do mezidu wijkom pohladata,

Twasia wykhladata:

Syna swojeho nrelubeznoho, w tyce ne poznata.

Do hospody prygubuwata, no zbroi koczukoi poznata.

Szaro Twasia u hospodi ne rastata

Lajata, wrothly nata,

Do ncbes ruky zdijmata:

"Hospody mytoserdij. bodaj mojego syna,

Za witu otstadi u waja kula ne mynuta."

Znow ot wetykoho serdca otkhozjata,

Obidaty ne ridata,

U za horodu wchoiata, stowamy wromowolata:
 „Gospody mytoserduj, bud mene, ty stowa,
 Staruju na nośteli ~~podkati~~ snokaty,
 Szerzo ja na swjeho syna Swasia narékata.”
 Johdi czotyry woty potowyi, a try czabanyi
 Do horoda Krylowa, do zida orendaria,
 Szerze piatdesiat zolotykh hotowymy kroszmy doplaty, ta, —
 Konia na stawu kozaciū kuryła,
 Szerzo jeho dusza kozackaja, motodeckaja, duze wozdyta.
 I szerze kozuka zowotriczata:
 I ry kony i konia do ruk dowata,
 W inym drubom nazywata:
 „Ej kozacz kozacz wistnyj druže!
 Sy mojeho syna nadohonysz.
 Da jeho czotawikom postanowysz;
 Nechaj mij syn Swas' Konowczenko
 Stepu nohamy ne smiraje
 Żywota ne wotywaje:
 Materci starenkoi ne taje,
 Ne proklynae.
 Kozak try kony i konia doroho wziaw,
 Za horodom Braitowym u szesti myś wijocho dohnaw;
 Meziu wijocho wyiszaje,
 Meziu wijocho nahladae:
 Swasia Konowczenka u tyce ne poznaje.
 Skoro Swas' Konowczenko konia wariw,
 Barzo obomliw?
 Do konia probuwaje —
 Za powody chapaje:
 „Ja-że każe dumać mne moja maty, że da proklynae,
 Aże wona obo mni staranije maje.
 notyb myni Boh da po nich signu xromojū i potrebu schođiti
 Ne poształ moja maty

Do czużym dworam spotykati,
Chliba da soty poryczati:
Moh by ii nry soty do wika roderiati,
To skoro' Iwas' konowozenko na konia sidiaje.
Do meż kozakamy powertaje,
Jako by jasnij sokot litaje.
Tohdi kozaky odyń na odyń wzhladaty,
Stowamy promowlaty:

„Tyboń Iwas' udowozenko, konowozenko,
Dy swojem otcowy zrost maw,
Dusoho konia ne wydaw.

„Ledwi na swojemu hospodarstwi dozidaw.”
To tretioho dnia bezbożnyj buwarmany,
Fylonenka, korowozoho potkownyka, kruhom rotupala;
Ho ni odyń kozak ne obobraw sia,
Ni staryj ni mładyj na dotygni Czerken pohulaty.
Silko Iwas' konowozenko sedca kozachoho ne wnymaie.

Konia na powodi wede,
Styżok pod rukojn nese

A namest wstecae:

„Ladu znowu na korowozohomu potkownyka, a om znowu
Dla zdorowie uytaje:

„Pane Fylonenku korowozohi potkownyka, batku kozachoho
Stałosowa ty myni, a dotygni Czerken pohulaty
Stawy wijoka rycarstwa dostaty,
Ta wiru chrystianskujie odnoštino stati.”

„O Iwasiu, Udowozenku, Konowozenku!

Sze ty ditia motodoje,

„I romana ne dijsio zow. sija kozachoho o znowu
Ne znatu. sz. ak wy wo mi x kozakamy isprawlaty,
Jah wy z bezbożnym buwarmarom pohulaty;
Jeszce u mne obwret sia staryj zij kozak.”

„Na dotygni Czerken pohulaty.”

Ty Tytonenku, białku nasz koczakij!

Wizmy ty utia staroje,

Druhoje matoje,

Duoty ty na Czerne more:

Kohda tak nebude huiaty i matoje

Tak by i staroje;

nohda ja nie wida niuati tak koczak ntiy;

Jak by i staroj."

Skoro Tytonenka toje zaczywał.

Iwasia Konowzenka na lotym Czerhen huiati dozwołaje.

So Iwas iz nametu wystupaje:

Do konia probuwaje,

Petykujie idost' naje;

Zohriwie pienuchy nictia haje,

Czerwoniji tyiany, iu srebrum, pis z tatom na sebe naciwaje,

Do meidu wijskom powertaje,

Jako by jaunyj sokot litaje;

Staroho koczaka rowstriczaje -

Za rodnoho bialka powaraje,

Molodoho rowstriczaje za rodnoho brata rozrytuje.

Boh'iemu da nonoh. Za Tawor wyizaw

Lerwoho rycaria wstri saw -

Czetom daw: z teiz holowu niuati;

Druhoho rowstriczaw -

I tomu takij otwit naciwaw.

So prawda sarowe na bojach Konowzenko po lotym Czerhen - shulaw,

Samuch najst' szycen, iat sot solowik rycarej, od netz pokazaw.

Szesty izwjem pijmaw,

Na arkan zwiaraw:

Pered Tytonenka, Konowzenko, Molodowenka, iu ta rym aw,

Pered posaraw.

Sam Tytonenka iz nametu wystupaje,

Na tych ■ Buzurman pohladaje;

"Oj swaryby kaie, Swasiu Konowizenku!
Ja kazaw ty dytia motodoje,

I rozumom ne dijazło,

Zwyszaję korac'koho ne znajesz:

A-ie ty, bawu, za pluhom pochożaw,

Pro zwyszaj korackii obyrav."

"Tym boja, batku, tebe obdylaju,

Bo to u nas zraz izonyj miz, rez naczyno norozidnie maju.

Daj myni batku okowytj, horithy, napytys,

Ne zarikajus bezozingyn Busurman wilsze nobytj."

"Oj Swasiu Konowizenku! szere ty dytia motodoje

Budesz ty chmel uziwaty,

Budesz pered mene Lana motodoho

Sia dotyni Czerkeni hotowu korachuję noktawate."

"Ne rade myni batku sej chmei nyccho za serati,

Luczere bude serdecu smitosty podawaty."

Skoro se Fylonenko, toje zaczywaw,

Swasiu Konowizenku okowytj, horithy napytys dozwołaje.

To Swas' u namet wotupaje,

Sia skami zemlanyj, szeryx tatyj kubok wzaw,

Cinowanu plaszku wyjmae-

Szrubok x otzrubowaw

Okowytj - horithy natywwaw:

Napryw sia jak by moh na konia szidaty.

To meidu wioškom powertaje,

Dobromu koniu natyski nalakaje,

To meidu wioškom proizizaje:

Staroho koraka rowotriczaje -

Hordym stowom znawazaje;

Motodoho rowotriczaje - o nrozczenie ne nrejmaje,

Stremenem ohrud' potorkaje'.....

To Boh jemu ne pomoh. Za tabot wyizizaw:

To białejni i tumanie, zę i z u pignaty,
z nany. Ono zotowik poznaty -

La tabór' czwert' myty' obawolaty:

pročím koncovka roztřelá,

Porwały, z konia zbywały, -

Use note izhoniaty,

Konia kozackoho ne pijmaty.

То и недиљу, и потиснију ходури,

Sax. Zimenko, 1885-1891, Lethbridge, Alberta.

I_2 nametu występuje,

na tabor pohladaje:

Szozo kin' korackij potem hulaje,

Wlin do Kozakiw? promowlaje:

8. Tozaki Parowe młody: dobre światło,

Kosty da karty pokydajte,

Domeno rojju, asin + ruz uislu ...

Let's try again no tilo nos. Taite,

2 sztyry tyśiaacy, konia kazać kolo niymat' wytyt;

30. wie kin kozackij ne durno no Tobora nuda e:

«nonceno, Pravda Urovyanka na sin sviti s mje.

Zohdi Kozaky, jak dity dobre dbaty:

Koštý' da karty pokyda ty,

Do mix, loboju, dooim 2 wija ka ne naga air

Satyry tyriansy, tito kazac'koje synchody

Uczestnikom Kitajku włożęty;

A sztyru tysiacu konia kozachow nimow -

Na izboch postanovity... ..

с. м. а. в. н. на Бачинто Грива Лично лично лично

Na dotygni Czerkani hulaw:

Chocia u samomu chmelu

Sześć tysięcy i dziesiąt orłówek na wisk porubać.

Tohdi koraki sobiamu da naditkamy suchodit kopaty,
Szapkamy da prystamy perst' cozty, —

Plasotu mohytnu wyszaty;

Stawu korackuju uszynyty;

Te mitych acowanyj wspot stawonyty,

Przymyknijmy, pusz z tej, przymyknijmy.....

.....

To wona ot nia prozognata,

She s'as' ognosinta,

..... zony do muzy rowostrizata

Swij son rowidata.....

.....

..... zony da muzy se son dobre zaty —

Odowi prawdy ne skazaty:

....., staraia zoro ne stara, ne zoro ria,

..... twij syn Twaś' podruziw' ria:

Loniau sobi diwku, Turkeniu, czuieremku,

U zetenoi rukni, z bitymy besaranamy;

Bih jemu da nomoh, korad zywie —

Lodaty ne daje, chliba ne prysiwaje

Trykt-os' jeko ne zaczepaje."

Tohdi udowa do hospody probuwata, stowamy.....

"Chwalu tebe, Hospody, i blahodariu!"

.....

..... z tymi hospody? Towa shawati,

..... tuu s'awiti."

.....

.....

Skoro to staraja udowa to zaruwata

Wetykuiu radoot' mata:

120.
Ceder medu kinuwa forithu naterzuta u bramy stała,
Staroś kora kła i mtaśoś o swojem syni pytała.
Pierwsza sotka i druga następuje, wdowa syna ne wydaje,
Trzecia sotka pod notkowoję korohwoju,
Do przodu chorunżij ide, -
Uosynego konia za nowid host nie wie.
To wdowa, staraja žena, konia uarita,

Wia obomlita:

Udaryt sia krzyżem o syruju zemle,
Lota rozrynata do nowo ruki zdziwita:
Ty, synu, kłai ty sobi i do ni pascia - z maw;
Tak ty moieho syna iz niezna miśka jak synu i pasci i terian
Lota tyłoniśo kłai rshij Łothowuś,
Konia wstaw wdowu i do terzu wziat:
Istni nowo staraja žena! ne ptaiz, ne izuru sia,
Wia Lota kłotośo ne taja i pasci i terian
Bo i tawieśo syna na kłai kłataty i wistaw, -
Win sam ochotu korackuju maw?

Pohdi wdowa ne uboha sia mata,
Try sotni wojska u svoj dom zaklykala:
Ote wia kora kła Lanowe notowu i do kłataty,
Lota i ochoron i wistaw i pasci i terian!
Pohdi koraki pyty da kłataty,

Iz remypiadnych puszczatej
Tawu koracku wystawlaty:
Iz razom ochoron i wistaw otprawlaty.
I wia Lanowe kłataty Lanowa i ochoron i terian,
Na dotyni Cerkeni kłotowa.
Stawa ne umre ne polaie:
Bude Stawa Stawna -

Do meż Kozakamy,
Do meż družiamy, —
Do meż Rycarčiamy,
Do meż dobrymy mołodciamy.
Utwerdy Boże: ludu Carskoho,
Narodu Chrystijańskoho,
Najoka Za porozskoho, Donokoho,
I rizeju Czerniu Dniprowoju
Dyzowoju:
Na mnohija lita
Do koncia wika.

Derepiat i Derepiatycha

(Uwamk)

Prerzysłaja Diwo Zoraty!
Pomoz wrahiw prohnaty:
Wid dotyng Hanczarychy
Za mohyty Lerpiať i Derepiatychy.

Pieśń Kozaka Wernyhory.

(1750)

Oj na nebi na wysohom,
Kto pohlane w słońce okom:
Fylki jedni orły w chmury wzbiwajut'ia,
W słońce wodywajut'ia.

Szczo buwato znajut' lude,
Kto neznajut' szczo szcze bude;
Bo szczob znaty, tra na switi
Orłom dumky w nebo wzwyty.

Do nad luhom woron krauze,
Zryt konyk w czystym poli,
Ukraina wsiaja p'taize
Nedobroj swoj doli.

~~Pierw...~~
Woron krauze, pere krauze;
Pereiryt konyk w poli;
Ukraina pereptaize
Nedobroi swojej doli.

P'tewe chmara, w chmari hrymyt
Temna tuza nastupaje,
A wose nebo ohnem horyt
Buznyj witer powiwaje.

Az na tomni na nebosa
Zadanaja wybikaje
Wesetozka rusokosa;
I zta fylka promynaje.

Łoidy proidy Ukrajna
Nech wrahi kturnujut z nas;
Wdaryt kotys' ih hodyna,
Łyjdle kotys' i nam czas.

Bajda.

^{1.}
(z okolic Ładyzyna)

^{1.}
W stawnomu mioteczku w ridniomu czerkasi
Kozak Bajda med, wyno zpywaje,
Med, wyno zpywaje,
Na turecki zemli hrozno pohladaje,
Na tureckoho cara welme pochwataje.¹⁾
Oj pje Bajda ta na swoich klyczach:
„A nuteż no skoro kolino murycze!
Med ta wyno wyppuwajte,
Plaszki sporozniajte,
Konykhiw ridajte,
Ibrocie narazajte;
Ja pidem w tureczczysznu,
Łokaraje tychuju hodynu.
Bo wież my dawno ridnienkoi Siczy
Ja nebauszty w wiry.” —

Łiszow Bajda z Kozakamy;
Turky k nemu idut z daramy,
Lecz ih Sultan przygoztaje;
Bajdu k sobi pidmowlaje

— „Oj ty, Bajdo stawneseniky!
Bud ty mini wiwneseniky,
Wozny moju cawonu diwacznu;
I bud parom na woju Ukrainnu.

1) przechwala się.

192.
"Twoja Căru wira proklataja,
Twoja Căru doizka pohanaja;
A ja i bez twoi carionny diwczyny
Budu panom wsei Ukrainy!" -

- "Oj ty Bajdo! w szczo ty dbajesz?
Czy ty wijśka filky majesz,
Szczobys' mene Căra zawojowaw
Ja w Ukraini kora kom panowaw?
W mene wijśka jak w mori pisoczku,
Albo wliż ma ku w odnu makiwozku."

"Menei Bajdi se bajduże,¹⁾
Szczoty wijśka majesz mnoho duże;
Pisok w mori woda zmyje,
Korak po poli witer zwije;
Broja w swoich koraczienkach dbaju,
Szczoty ja z nymy w carskim dworze twoim pohulaju!" -

Oj kryknij Căru na swoi hajduki;
- "Woimite no Bajdu dobre w ruky,
Oj woimite Bajdu, ta zwiazite,
Na hak rebrom poczepite!" -

Wysyt Bajda ne den', ne dwa,
Ne dwi niczki, ni hodynky;
Wysyt Bajda chrysta prostawlaje,
I do swoho czury, czury molodocho, towom promowaje:

"Oj czuro mij, czuro moloden'kij,
Byd ty mini szcze trochy wirnen'ky:
Ja te tobi Boh zaplatyť mnoho,
A ja tobi daru konia woronoho."

Ułikaj z nym na rodyni,
Zawery od mene pokłon w Ukrainu."
Ono mini oddaj tusok
I z rajdaka stritok puizok:
Nech szere choi raz w moim izti,
Pousuzu stritu pro bitomu switi!...
Oj batru ja try hotubeizky,
Szozie in ubju dla carskoj doizky,
Nechajie ja jej ubju na weizern".....

Jak stretyw - w serce Caru;

A Carzciu w potytyciu;

A Caruwnu w pomisnyciu:

"Oto tobi Caru! za twoju karu,
Buto tobi znaty - jak Bajdu karaty:
Ie na hak izyplaty - a hotown zniaty,
Woronym konem izdyty
Szozho izuru, izuru moloroho sobi zhotubyty."

2.

(z okolic Humania i Czernhas.)

Butoi tobi Bajdo ne kora kowaty!
Butoi tobi Bajdo tutsze kniaziewaty -
Butab twoja maty, samaja kniazaty,
I moloroda iinka, pre krasna kniahynka,
I jasne welmoini pamy senatary
Ja ko swomu pamy bratu pochorony sprawliaty.

A tak kora kowi - tak pochorony:

Umer ne na rodyni - za kraizut worony,

Umer ne na rodyni - z usciukom u spyni¹⁾

Bude tylki twoja pisonia - w stawni Ukrainy.

¹⁾ ostrym ielazem w grebiecie.

Opłaki Daszkiewicz.

(z okolic Buhanki kumanowskiej.)

Ta dajdach! ta dajdach!
 Satarachom trusyt strach.

Satarciha borodaty
 Dziyt konyka siataty.

Satarynka motodaja
 Zornobrywa urodynwaja
 Za wikhonce wykłada je
 Dumu dumaje:

Oj kotubie ja mata ta otlynei kryta.

Oj! tożym w Kozaczyni tenet notet: ta

A tam w Kozaczyni chrestom sia motyta;

Itamana kozachomu nraudu konoryta:

Oj ty Itamane. szonerygi otte.

Kotyla sia do tõe diwczyna pryhorne:

Diwczyna neboha u Tatar w niewoli

A ty z Kozakamy stoisz w cagotym noli.

Diwczyna neboha twiżyt, ta rumuje,

I Tatar, biurnana i z ta ha kturnuje

Oj nare Ostane: de tu zabaryw sia:

Si ty szere z niewoli taj ne widkupyw sia,

Bo i z Daszkami: de no Moskwi brodyss;

Oj zommu ty Kozaczyniu i w Krym ne nrywodyss?

Ja i z zemli ta ne wickhup. laud. ria
Zeraz zemli tatarskii konykom wrobra. d. ria
Po dorozni meni zwirny zabihaty;

Taj konia speniaty

kin' uwiraiw. ria ne zlakaw.

Italowymy piddiukamy, nie nohy ton. taw.

Po peredo mnoju orty prolitaty,

Imene speniaty;

Ja ich meczom othaniaw

Ta krylla toman.

Ta mnoju czorni wstawaty chmari.

A w chmarach buti. Tataru;

Bo kin' mij wickrom steny wrobikaw

Ta roboju chmari zostawolaw?

Ta mnoju kuli w nohoniu letiti.

Bo mene bratu nech. stity;

Bo na zorta chrest na kulu je stowo.

Tak ja w Kozaczymu wernuw. ria z dorowo -

A tenetki w Tatarszczyni jeszore nohulaju.

Ja uze i zbroju naraiaju.

Czy to czorni orty krylla rozmuotyty.

Temnenkoju niziu soneczko zakryty

Czy to iz za mora chmara nastupaje?

Oj! to ne z za mora chmara nastupaje;

Ju czornij orty krylla rozmuotyty,

Temnenkoju niziu soneczko zakryty.

To pid jasne nebo tuma nabihaje,

A dymom klubkamy po poli kazaraje:

To chorobie kozara Tataruw rozbyty.

I horod biurmanohy Oczakiw zapatyły.
 Bazar' horyt, a na more Tuna ide,
 Lan Otaman Kozaczek'kin do domu wede.
 A za nymy biurmany pote pokrywaty,
 Otamana Kozackoho chorosze uhoszczaty;
 Chorosze uhoszczaty, daramy nadaraty.
 Oj włodi to Kozaczek'kin! ta wsi szanowaty.

Napad na Synopę.

(w okolicach Perestopki)

Oj na stawni na Chortyci,
 Nie wodiāt sia motodyci,
 Ni wdowyci, ni diwki;
 Ono brawi Kozakij.

Kozak' wid ryd sia ne wbywaje
 Obijdet sia nezonat:
 Jak na Siczu przyizdaje,
 Wriakij Kozak robi brat.
 Ať wsia sprawa u Kozaka:
 Syni iupan, szapka czorna,
 Spisa, szabla, kin, kulbaka,
 Wina krepka, ta motorna.
 Na postan'ia zelen' trawa,
 Snyť na nei Kozak rad,
 Szere jak snyť sia diwcz'a brawa,
 Budby wede w luh, wy rad;
 Prosznuwzy sia iwawo wotane,
 Pochryotyťsia w soćniu raz,
 Konia, zbroju, wse ohlane
 Napjes' wodky taj harard -

Jakie schoze pan Koszowy
 Albo kotry Kuriniowy
 I molodciamy pohulaty,
 Kimy, w stepu poikraty:
 Lyszen skrykne: jak komacchy ¹⁾
 Spiszať chłopci do konia,
 Czy to Turky, czy to Lachy,
 Dohnať wraze pohania;
 Schoze z konia zwioty w czajku
 I po dobycz w Synipup:
 Skrykne — dilo nejde w hajku ²⁾
 Wie na mori, chlup, chlup.
 Skorozi wernut: tut to dilo
 Zredu, wyzna, choť kupajria,
 Choz spozynkom krepny tito,
 Besidozi zabawlaj ria:
 Szozo tut tobi za benketi,
 Szozo w bandurkech tanciu zharnych,
 Szozo pykazarok i ryhotu, ³⁾
 A szozo pisen' sktadnych, harnych;
 We jak baurgoz na wesili,
 A szozo sribra, a szozo złota —
 Ne skorozi wie w jakom dili
 Ne na tad pide ochota:
 Todi bratie Koracza
 Pochryotytia rotniu raz —
 Pomolyť ria do meza,
 Spije pioniu, taj harazd.

¹⁾ mrowki. ²⁾ na zwłokę. ³⁾ smiechu.

Morozen'ko.

1.

(z okolic Babanki human'skiej)

Oj Moroz, Morozen'ku! ty stawni koracz!
Ta toboju Morozen'ku woia Ukraina ptaie:
A ne tak woia Ukraina jak to horde wijsko,
Istaren'ka twoja nen'ka idusz na miasto;
A ne tak ta stara nen'ka jak molodaja diwczyna,
Zal'ia Boie Morozen'ka korackoho syna.

Oj butozi u nas buto, ta try atamany
Jeden dach - druhij Rusyn - tretij izris z namy;
Szczobud dach: toj w Kraini welma obta daw sia,
Staw koracki w Moskowszczynie, choroszo ubyrav sia -
Szczobud Rusyn: toj Korakam mnoho pryspiu' doli,
Wozgud skarbzy z Turczyny po czornomu mori -
Szczobud izris z Korakamy: toj muu' czorni ocy
Horon konem wichrom w stepu ihrau' w den i w nocay.
A wsi ti try atamany pity mied, korytku,
I lubyly szczyrym sercem choroszuju diwtku.

Oj u mi'ci u horodi try koraky bjut sia,
Oj ~~da~~ za tuju diwczynon'ku taj nepohodiat sia.
Oj Moroz, Morozen'ku zmorozywes' proso,
Todi bihta diwczynon'ka do wordzkyj prosto.
Oj worozko stara nenciu! wozyny moju wolu,
Tryczaruj ty koraczyn'ka na wiky zo mnoju!
A worozka stara nen'ka teje użynyta,
Uriza ta koniu hrywy, diwczynu kuryta -

Jeden kozak sydyt w stolu dribny tyoty pysze,
 Druhij stoit koto stolu, czerwinciamy sypte,
 Tretij stoit kraj poroha, slozamy zatyw sia —
 Toj szczo dribny pysaw tyoty: to toj zasmutywsia,
 Toj szczo sypraw czerwinciamy: welma zaszurywsia,
 Toj szczo slozamy zatyw sia: taj rozwesetywsia.
 A w try truby zatrubyły, w bubny zahraty,
 W try stononi kozackoje wijsko rozystaty:
 Lach ataman piszow w jednu Moskwu wojowaty,
 W druhu Rusyn ataman w Turczynu rabowaty,
 A szczo izris z Kozakamy, w step konem ihraty,
 Z pohanymy Tataramy w Krymu pohulaty.

Oj z za hory iz za krużi horde wijsko wygotupaje,
 Pered wijsko Morozienko woron konem wyhravaje;
 Sklonyw sie win hotowan'ku swomu koniu na hrywon'ku,
 Bidnazi moja hotowan'ka — Krym czuzaja stononen'ka.
 Motodaja diwczynon'ka zatomyła ruki,
 Czołos' meni tiazko, wazko ta iz tej rozluty.
 Ny budeżi wie diwczynon'ku przyhornuty komu,
 Lybon' ie ty Morozienku ne wernesz do domu —
 Ny ptaż, ny ptaż diwczynon'ko: wernus' ja do domu,
 Jak ja budu umeraty zwiazysz mia hotowu.

Stara nen'ka Morozycha wybikła iz chaty,
 Ny mohużi ja sama nen'ka ni isły, ni spaty,
 Chody, chody Morozycha, za synem tuziły,
 Chody z namy Kozakamy med, horitku pyły;
 Czołos' meni Kozarenky med, wyno ne pjet sia,
 Oj des' to mij Morozienko z Turkom w Krymu bjet sia.
 Oj w nedilu ranesen'ko ta szczo do rihid soncia,
 Zapłakata Morozycha sydja u wihoncia;

Mrorozenko Korazenko jak mak rozpułkawsia,
Mrorozenko Korazenko w niewolu popawsia —
Za rikhoju, za bystroju pokopani szani,
Wziaty, wziaty Mrorozenka w neditonku w ranci —
Prodawajie matusenka woty, ta korowy,
Oj wykuplaj swoho syna z tiazkoi niewoli —
Prodawajie matusenka bytky, ta tylyci,
Oj wykuplaj swoho syna z syroi temnyci —
Prodawajie diwczynonko — swoi szoni browy,
Oj wykuplaj Mrorozenka mytoho z niewoli,
Prodawajie diwczynonko koral, spidnyci,
Oj wykuplaj mytyn'koho z syroi temnyci —

Stara nenka Mrorozynha szczo mata, prodata,
I za syna molooho Turkam widdawata;
Mrorodaja diwczynonka sama szta w niewolu,
Lysoby tylki myten'koho pustylu na wolu
Ale Turky nechotily hroszej, ni diwczyny,
Ale chotily holowonky korackoho syna!
Nypomohla diwczynonka ni szto szewinci
Posadyly Mrorozenka na tisowym sziti;
Posadyly Mrorozenka na szwytym pisoczku,
Zniaty, zniaty z Mrorozenka szewonu szoczku.
Womuz joho ani byly, ni w szwetli rubaty,
Tylki z joho molooho szwocem szetce wziaty;
Zawynuty w kytajoczku wyszywanu szibrom,
I szistaty na Wkraiu nenci na pohybel;
Zawynuty w kytajoczku wyszywanu szotom,
I szostaty diwczynonci za jei oshotu;
Zawynuty w kytajoczku wyszywanu szowkom,
A szcze molo Mrorozenko szowamy probowknud.
Wiazu wiazu Tatarinhu nazar ruky z tucha,
Bude na was Korazenny wetyka potucha —

Liszow by ja w wysie pole na Sawor' mohyła,
Oj klanow by podryw wia w swoju Ukrainu;
Liszow by ja w wysie pole Turczyn ne puskuje,
Zal wia i Boze szero w szyni Kozak umieraje.

2.

Oj' wyjdyno diwczynno, u' sadok pid wysienku,
Postuchajesz, czy ne czuty szero o Morozenku --
Wernuta wia diwczynonka ruky zatomała,
Smert Kozaka Morozenka kukutka kowala.

3.

Oj Moroz, Moroz! zle wia dije neboie!
Udarywes w Turczynu, tam tobi ne hoie.
W Turczyni jasne sonce Moroz rozstapyt --
Liszow Moroz w Turczynu na zyw sobi klopit;
Oy wtykyj ze win klopit ta na zyw serdeczyn,
Obdes z nicho zywem szkuru Tataryn zbytczyn.

4.

Wybyrau wia Morozenko na winu,
Chibaz ja tebe mij synu ne pijmu!
Bodaj tebe Morozenku swoi wia curaty,
Bodaj tebe mij synowku Turkij zarubaty --
Ne taj mene moja nenko, bo za szero hudyty
Koty, trudno Kozakowi bez winy prozety --
Ne taj mene moja nene hriznymy stawamy,
Schamenesz^{*)} wia, oblijesz wia dribnymy szawamy.

^{*)} Upamistasz.

Skatorub.

(Z Perekopu)

Hraj more! czorne more!

Hłata hidy! hata hu!

Poptyw, poptyw Skatorub po mori hulaty,
Oj z burnymy oj z czornymy chfiamy* i hraty.

Hraj more! i t.d.

Poptyw, poptyw Skatorub po mori hulaty,
Po koralu, sribto, złoto, szowky ta bławaty.

Poptyw, poptyw Skatorub po mori hulaty,
Oj powioywu czerez pleszy ta sa hajdak bohaty.

Poptyw, poptyw Skatorub po mori hulaty,
Wziaw z soboju sotniu czajok z chfiamy i hraty.

Sotniu czajok, dwa kajuty i cztery czowny,
A na szaw raporozkich Kozaczynkiu powny.

Hraje more, Kozaczynki w wodi az po pup,
Po peredu Skatorub plewe w Synopu.

A w Synopi w Szapczonty jak sia zawymyli,
Braty złoto, braty sribto, braty de szczo buto

Sulttanowi w Caryhrodi dymom za kurytu
Szczoz az jeho czarnobrowi diwky poraditu.

Na Kozakiu na motodeju Sulttan podrywaw sia
Oj tychnuto w nemu serce, az nerekhrestywu sia.

Sulttan stary borodaty, z zalu z perelaku
Schwatywu Radzrub kapitana swoho za Tobaku.

Uch ty Radzrub kapitane! oj ty wazy synu!
Na szczoz mustywu Zaporoziwu w moju czerezynu?

*) falami wodnemi.

Oj pohlanuw Skatorub po czornomu moru,
Aż Radrubskyyi misiaienko nese rohy w horu.
Bno kora k Skatorub szeros' sia ne zlakaw,
Kryknuw, swygnuw, swoi czajky do kupy sklykav,
Kryknuw, swygnuw, szob kora ky taj za dilo bratys
Po wsim motu kora kii czajky rozypatys.
Iwriaty sia kora ienky ta za swoje dilo,
Ta szero krowiu rumianoju more za kipilo.
Nechaj znaje, nech widaje proklatyi Radrub,
Szero umije z kora kami batko Skatorub.
Hraj more! i t. d.

2.

Na pochoroni Skatoruba
Nie holodna buta huba:
Buto szero ioty i pyty,
Buto komu hotoryty;
Truby trubyty, surmy rumowaty,
Ale Skatoruba z grobu ne wertaty.

Jan Bryszewski

Oj ty wraiy Lasze nesediwbys' nysz kom,
Urodywes' sia i zhynes' na wiky Bryszkom;
A jak w kora kii ta popadesz zuby,
To nepusztysz party z huby.

Jeremiasz Wsionowiecki

(1648)

Ci na stawku, na stawku,
Łojman' rokit Tawowku,

Wystupcem,

Wydribcem:

Lane Wyszneweckij,

Wojewoda Greckij,

Da wywod' tanczok po nimeckij!

Prosyta ria Zlastusia

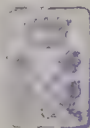
Wmotodoho Petrusia:

Wystupcem i t.d.

"Lusty mene w tanczok
Łohulaty do diwoczok."

— "Todi tebe ja puszczu
Jak kosońku rozpuszczu!"

(przy tańcu Dziewic)



Oj leu
w Bep
Q x na
Rozno

A dobro
O starej
A zinn
Jax pü

Nicht
A wiche
A riva
Otraz fa

Trufyld
Iny da
Bo kny
Sier h

Tanyta
O Hary
Lad is

Scryfa
Q xto c
Preszi
Slat
S knoy

A Patu
a w
Lida n
Pruty

Ojciec wicherz pod Tręty mierzawa
 W Bękity miecie chmura
 A z nad chmur śniada Bękitu głowa
 Roznawia z wicherem z duchami.

A dobre goździarz śtopowe wicherz
 A starej lubi śiac dobre
 A zimny tuchacz bez śitne śkaliko
 Jak pierś no duszy w żalowie.

Wicherz ko wyje ptowy Bękit śtuka
 A wicher wyje na żmije
 A rwa doba przeptoi śtara głuśka
 Otręła pyły i żyje.

Przygłęb ko żyje a pierwca śiśniony
 A ny dawne użrat na jawie
 Do kymie wicherz śicrowe rozgon
 Śicz kęśka po Batakawie

Zarytaj pierwej śkad śion dowiedziat
 A śtarych lat waleczni kach
 Pod czarą żółtą w posroci śurzy
 Śczytat w wicheru porzy kach.

A kto ten śiżek ray zrozumie tylko
 Przeptoi mu jawnem dniem śanie
 Ślat tyrocie jedna mała chwila
 Ś krople wieków otchtanie.

A śtwo przeptoi wiedzieć proste
 A w przeptoi śurzy wpia
 A da mu wicher o przeptoi n wie
 A przeptoi śiżek to to rozwiła

ale są dumni. Kłomem ią nowi
ktoż stypać zrodło. niestety
czum był trój rze ki wrozdalanu
redie
Z ryk batwanow - z tej cisy.

3



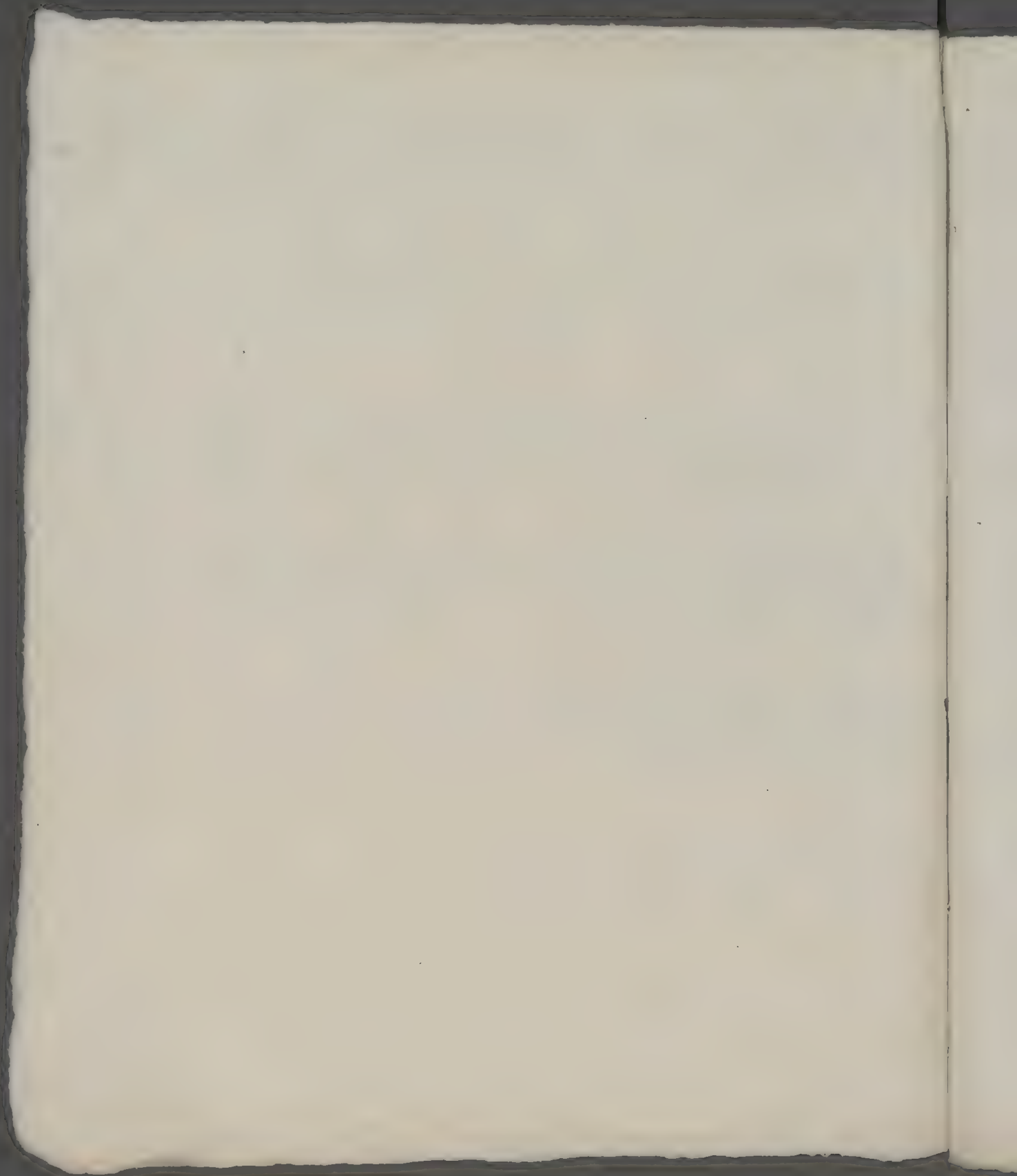
Leprepiat Leprepiatycha.

Frederick.

Leprepiatko w Dnieprze - rozmowa tegoż z porochami - smutek Ukrainy nad skonem hetmana Imii - nawrotnik Zorga ob-
rany hetmanem - Leprepiat han tatarski przenawia się przez
Dniepr, młotczy Ukrainę, staje w Lebedynskiej młotczy - do
wielu przychodzi wieść o jego pochodzie - Staw kilka hetmana Zorgi
- ciągnę - pod Lebedynem spotyka się szaty tatarskie - rozmowa
z trupem kozackim - żałoba iń na młotczy zwyciężone bitwy
- rozmowa wiechu z cieniem Imii - Imija wywołuje swe wojowni-
ki z pod ziemi, by się mogli za porażkę ~~zawładnąć~~ swych dzieci-
Leprepiat rozdziela swe wojsko na 2 hufy i ciągnie pod Kijów -
Imija zastępuje mu z wojskiem duchów - mogoty nacierają -
mierzcha przemieniają w wilki i twardą Mogotów - Toż samo dzieje
się z drugim hufem któremu dowodzi Leprepiatycha - zwyciężone zamie-
ranie w wojsku Mogotów - Zorga zbrawszy na nowo się ciągnie
w nogon za Mogotami spotyka wszędzie po drodze ślady bitew - nako-
niec słyszysz wyraźną bitwę - ciągnie ku samej stronie. - Rozmowa
Dniepru z Kudakiem - Kudak dowiaduje się od niego iż Mogoty
bitwami sami z sobą stoczyli bitwę i zwyciężone się znieśli, przy-
em Leprepiat i Leprepiatycha zginęli. - Duch Imii.

1)
„Synu! mój synu! wytyln' chyzio z Tona
„W wazkie koryto, piero na chwile wcionij;
„Brat twój po bracie w czarnem morzu kona
„Dwie za niemi, jasna pierśią błysnij!
„Na twojej drodze czarny Smoleńsk stanie
„I baszt potrzęta w twoje fale cionie;
„Jen mimobiegiem, niezważając na nie
„Choć krokiem mostów nad sobą zawisnie
„Bo twoich pierśi Zmii hetmanowi
„Pod hyże szajki może znów potrzeba
„A stuz mu wiernie, niechaj dzielny powie:
„Na moim Dnieprze spłynąłbym do nieba!
„Zwodniczy Kijów może rzeknie do cie:
„Dnieprze na chwilę oblij waty moje,
„Przegródz odemnie oblężen'ców krocie
„A ja portem czarne fale twoje
F
4) Wicher sie orwał a wicher stepowy,
Wiatosne dumy zewsze niac gotowy.

Nawrotnik Zorge wdział szapkę barania
I czarną burkę okrył mazine ciato,
Idiż z rżaną szablą, ostro spojrzat na nią
Jakkby mu okiem wypic się wdziałą chciato:
„Szabło ty moja. — twoje złote zęty
„Jasno wiecily w Kosielowo" tanie
„A usta twoje ta homo krew pili
„Bo w silnej ottoni, łonitas nieprzerwanie
„Hetmanie Zmijo! ciężka twa szablisc
„Dziś twój nawrotnik zawiesi u woku



„Postal mu twoim & harkem młota prawicę,
 „Potygnij twoim zarem w jego oku!” —
 „A szabla brzękiem złotym mu odrzekła,
 „Przypieł ją, wypadł, błysnął okiem siwem
 „Chmura kotraków nad nim się przewlekła,
 „A tłum potokiem okrążył go żywym.
 „Kozarze Zorgo! bracie ty nasz chrobry!
 „Tyś z nami nieraz Krymskim stępem gonit
 „Jam twój młody, jeszcze sokół dobry,
 „Coś od polowu przenigdy nie stronił;
 „Bądź nam hetmanem; — ty ryszowe rotę
 „Umiesz szyszkować do Krymskiego tańca,
 „Iadnieprskich Kruków znane ci obroty,
 „I Flak ci mydny nie zwiedzie pohańca;
 „Przyboku Zmii nie w jednej wyprawie,
 „Suz koto niego nie w jednej potrzebie,
 „Podates ręce zakrwawione stawie,
 „A sercom Sisy dates' Zorgo siebie! —
 „Bądź nam hetmanem! niech żyje, hetmani
 „Zorga dziś hetman zaporożkiej Sisy,
 „Orłem pro Zmii niech zamieszka na niej
 „Potem wzleci hasać w postód dziczy!”

Nad koniską^{s)} wodą Kruk za Krukiem ~~woda~~ goni,
 Nad dneprowskie piaski czernią wielkim ładem
 Od Perekopu tysiąc mknąć pogoni,
 Lerna dolina zbita kopyt grudem;
 Wieją buńczuki, biela się opońse.
 Czarny wąs płynie z miedzianego lica;

6) Lęba Bachmaty, wśno ptałki rące,
Tę i owdzie blyższy pót koryzyc.

5) Tawia, is obok mozarę Towania

6) To lewej stronie Chotycy Krzewiny

7) Twielki Ostrow trzciną się ostanie

Przeali siwe groza rozwaliny 9)

dragiemi ziołry. Czarny zasypiony,

niepr rozświetlony niecie męza konie

Prasem wit notknie cały huf zwalony

Próg wilgotny rozedra się tonie,

Prze mówią: "jakież wódrowniki pływają

"Prze Witoldowej" 9) czy nie stanaż tazi

"Prze bez osmięstwa 10) grozne Towan minę

"Prze się nie złykną zaporożkich kasni.

11)
Rudy Perepiat, spłót nogą bachmata
I jednym skokiem ostry brzeg przesadził
Wali się murzów czereda brodata,
Ten już na ruszy, tego rumak zdradził,
Padł w wodę, po nim żywych wiosła krocie
Lżyje czołna pora po ciemnej sali,
Rzeka konie z brzegu w bojowej ochocie
I trup pluskaniem na braci się zali;
I już brzeg cały zryje, grzmi, porzeka,
A step mu głucho odpowiada jękiem.
Ala ku! — bachmat ledwo ziemi tyka,
Wala się chmury z szumem rwistym brzekiem,
Rudy Perepiat błysnął krocem okiem
A tyjąc zagiew w Zaporożu rwieci,
Krew w Czartomeliku wali się potokiem
I dąb po dębie w czarnym borze leci,
Smęta się chmury kruków owinięta,
Dziś Lebedynska rusza się i chodzi
Z wałów Korsunia Zmija zabłysnęła
Kupa za kupą grzązka Rosi brodzi.

12)
Od żółtej wody rędzi stupa murzawcy
A przez nią włoźnia jasnym grotem miga,
Po konskich ziobach każe rindziat krowcy
Do konskiej grzywki kozak też przylga.
Hetmanie zorgo! czas uderzyć w kotły
I głośnie trąba czuć się po Siczce

"Na Dnieprze pomost kruki ci unioły
 "Po dzikim nolu łonia kotary dzierzy.
 "Chura ~~Walecznik~~ Kottu, dzwonią trąby grzmieją
 "Z riodła w riodło dzikie, "na kon" wyje,
 "A w mgnieniu oka, po moczarach spiąć
 "Sępy siczowe wyciągają szyję
 "W mgnieniu oka groźne wielkie stado
 "Pyriącem wtórcami jęczy się nadyma
 "A za nim piosi suną się gromada
 "Ten tuk gotuje, ten samopat ima
 "A hetman Łoga w jaśnym kapalinie
 "Młodym orłiskiem wpada na ich czoło
 "Hej bracia! wilki w naszej Ukrainie
 "Na polów woje! działo i wesole,
 "Siczowych łowców wtórcami za krwawione
 "Za Dnieprskiej kniei zwierza wystraszyły
 "W czarnego bora gąszcze zasępione.
 "Spłoszone stada wyją się ukryty,
 "Na polów woje! choć nie stało Zmii
 "Sunmy zubrami rwie wilki łowcy,
 "Za mną! - kto wotęst ma zathanem na szyi
 "Zjuszona głowę czarnym łakiem łowcy,
 "Za mną - kto niechce konińskiego ostrzewa,
 "Głodnym gardzielem raz w dołę potykać,
 "Lub iartką strzałą przykuty do drzewa
 "Przebiłym turem konając porykac
 "I w koto Łoskiej wody ziemia łaska,
 "Dziś konie, tyhać dumy waleczników
 "Po dzikim nolu wiatr z moją wojska
 "I niero rzydyma mężnych dziańskich szęków,

Z ciemnego boru wyrwie się kruk czasem
Trinem skrzydłem mignie przez zarośle,
Donadnie pola spojrzę i znów lasem
Domknę i haśle bliskim szatom pośle.

Ciemna noc, mgliście gęsta ptachta pada
Po Lebedynskiej nioszemy na wese strony
Śmierci swe królestwo rozpoczęta śniada
I krzak pajęka drzędy zaktiwawiony. —
Świeży trup leży, w dłoń mu przida wrosta,
I piero się w krowawe otworzyła nosta,
A przy nim ciemna Olha się uniosła,
Szumiących liści nad nim zwiśta chusta
I taką dumą zgłosi się do woja:

"Sępie szczerzy! poco z błotnej lisy
"Na boje bitna wypadła bracia twoja
"Gdy same wtocznie perestokskiej dżiczey
"W wat gęsto zbite zajął więcej ziemi
"Dix bracia twoi cała putkami chrobremi?
"Jeżerzei to inna bytaby rozmowa
"Gdyby nasz Zmija, notłoczysiel Krymu
"Przed wrażym hufem jako chmura krowawa
"Byłby zahasat w porośnię szarszun dymu
"Lecz dzisiaj bracie inna nasza doła
"Hetman nasz Zorża sam stęmem pogonił
"Zwoższaki żrogot wwiązał nam się w pola
"Pod watem imię krociem wtoczn radzwoonit
"Porostro Olho! (stychać trupa jeżki)
"Dzieriał by leżec w puszczy Lebedyna

" Za wergiowie mieć drzewo ostre sęki
 " Gdyby sam jeden, gdyby Ukraina
 " Choć setki wotorni miata nieotrząsanych
 " Choć setki szablę coby krwawo błysły
 " Lecz tak wotni całych hufów rozmuszanych
 " Co deszczem w morze na próżno się cioty,
 " Tak smutno leżeć na ziemi obcym krakom
 " Lecz leż nieśmiertelny, grozić martwym ciałem
 " Nie za cel służby niewprawionym tu kom
 " Cóż coby piasek ciałem zmiatać gotem
 " Spieć nieśmiertelny! znam ja myśli twoje
 " Niedźwiedź cięciem gdy ci śmierć zmiatała
 " Lecz Sierz zawodzi - kiedy chrobrze woje
 " Kiedy ma działwa, ma nadzieja cała?
 " A wieter jakim działwa jej noryka
 " Co Lebedyniokie zalega pustynie,
 " Krwawymi łzami ryny Dniepru noryka
 " Chmura rozparzy nad sierotą płynie
 " A wierzaj synu leż ci w bagnie leżeć
 " I krwią zmgłone łaskować źródlika
 " Złaził matce straszkanej uwierzyć
 " Że niema dzieci, tylko groby, mglika.

II

Po Lebedynie poniosł wiatr rozmowę,
 Po wale Zmii dzwone słowa graty
 I poroze dzwonej wyty wilki nłowe.
 Na zierowisku nie na polu chwały.
 Za wale siedzi postać wielka, szara
 Schylona głowę jest w dłonie obie

8)
To step poroentu, to zamruzy mara,
Wrescie wiatr w takiej orwał się z tobie:

"Tobie to było, tobie to hetmanie!

"Wzoraż kachumy dosiąć białonogi,

"Tobie to siał się z Perepiatem w tanie,

"Tobie się wrazić w rozjedzone wrogi!

"Tybyś był pewnie Lapotoza sepu

"Nie zagnat w lasy, bagniska, jarugi

"Leż z mocną ręką, męzinami, zasłepu

"Za suzy huf twoj; rozlat polon długi

"Zwycięską dumę się by grała pewnie

"Gęstym tumanem step by krył mnogoty

"A Krymski wicher zalił by się rzewnie

"Z je kiem swych dziewic norykając spoty.

"A teraz narze ptaurki gdzies zawodzi,

"Rodzinne stepy wtaonych synów kryją

"Rodzinne wichry krewnych rany chłodzi

"Rodzinne pola krew ich ~~ona~~ z wstętem pijs."

- "Doocy, żywi doocy niewco ty ponury,

"Doocy rozwerca w moja duszę wpiates'

"Wyjesz mi zgroza - zemota zapomniates'

"A o niej gwarzą bratnich trupów góry,

"Widzę już w ścieżce zapomnieli hasać

"Proza hulanka była za mych czasów

"Trzeba znów Zmii stary miecz przypasać,

"I braci z podziemnych wywołac' szatastów.

"Kto ze mną hałsat no nad Donem swym

"Kto Suttansera: przegodziat w hełm Krowawy

"Kto pod Kofelów ~~nie~~ z wichrem mociwem

"Nie

"Wra

"La

Le

Le

I

Sun

A

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

"La

126.
"Niechaj raz jeszcze butat wzniesie rzadawę
Wraz z swym hetmanem za synów tygię
"La stawę Sicz - za miasta ptygę
La stawę Sicz grobowi mociiele
LeKKieimi mgłami chwieja się gromada
I mgliste konie rzę, parskają śmieie
Suna, przez jary, bagna, lasy radzę
A wicher wyje! za synów tygię
"La stawę Sicz! - za miasta ptygę! -

Rudy Perepiat ma sto wozów strawy,
Ale mu miłsze ojców obyczaje:
Ligt konia w iży, nolkngt strumień Krawcy
I konioką pierzeń rucit między zgraję
Bo on zamiata że po jego cieie
Krew Gengiszana ntynie rzystą stugę
Łoże mu tygię, wrzycz trupów ścieie
Wojna mu stoncem, pokój noca stuga
Ziad Dnieprem dzwoni wielbłąd miKKowłoty
Kon z koniem glosnem rozmawia się rzemem
A ukraińskich branek wieje kosa
I osy smucą zamglonem spojrzeniem
A ukraińskie skrznowane woje,
Ledwo to mogą tzy' w swych oczach zdzierzyć
Przez um im suna dawnych zwycięstw roje
Dzisiejszej schydzie trudno im uwierzyć! -
Rudy Perepiat skingt - Murze, Ciaru
Biatoni Kymy mKna przez KorsowiKa.
I huf po hufie gromadzi się szaru.

Białą oponierz, sateń drida, błyska
 Zamocnu Kijów romigotat złotem.
 Złoty strop Lawry smut się im nad ranem
 Han zachciał złota - nuzie kroczem lotem
 Dwie pod Kijów za magnionym hanem
 Po cześci na złoto -

A step gra tumanem:
 "Do miere, po błoto."

Dzieś dwoma słakci dżugi step przepłynę,
 Perepiat skrzydłem dotknę Bohusława
 Perepiatychy kupcy znów owina
 Wiat Białocerkwi iako prowadz krowawa.

22) 23) Pędra! a dorusn' znova błyska z mija
 Liemni, Bohusław grozi kuzę dżuga
 W tem jakies nta ki no nzed niuń się wija
 "Hac! - to się waga ha inuje się się nasnaga.
 "Sic niezawodnie widac po czapicach
 "Pro nronorach to z ich dżid nty waja.
 "Pro stopi konskich gestych błyskawicach
 "Hac! - tu za niemi - tamia się pierzaja.
 Sam blask wlotcz narszych nioche ciawu zmiata.
 Luty Perepiat rekt zabodt Białmiata
 Pionkragt saniem nzed jastrzebi stadem
 A huf siczowy mara, męta, tumanem,
 Przez bażna błota leci wichrow śladem
 Pionkragt sędem swiatetkiem nad ranem,
 Dżiono wszak wichru krymski kon wysaga?
 A dżidia; zotwem zotgał się za niemi;
 Wszak krymska strata jasnym gromem miga

A dż
 "Dzi
 "Kij
 "Pl
 "To
 Pere
 ry
 Licz
 I m
 Pę
 Kon
 Ino
 dż
 In
 Po
 I A
 Rz
 A
 Cal
 Ho
 Lub
 Pe
 Ch
 Al
 B
 Pe
 In
 O
 H

A dziś' leciaty wrony leniwemi
 " Dziwniejsza - woje z brody Tabędziemi
 " Ktmana Zmii Kapalin poznaty,
 " Twarz surowa z oczu groźném,
 " Tostre czło i wos groźniaty -
 Perepiat dumat - przetart oczu Stonia
 Przy ich sen jaki onanował Progi
 Siczowe hufce znów przed niemi gonią
 I prosto na nich przez bagna, otłogi
 Pędzą żogoty - bliżej coraz bliżej,
 Kon' się już z koniem prawie nozdrzem siera
 Znowu Sicz pierzcha i od myśli chylęj
 Dawknie przez Jarugi, przez gąszcze przedzierną
 Znikła - a lute, ptowych wilków stada
 Pośród Mogotów migoczą ślepiami
 I kon' zdławiony zżyma się i pada
 Rzę konie; wilki' Klekoczą zębami
 A w tem że miejscu, gdzie przed mgnieniem oka
 Całe ich wojsko przepędziło ciwatem
 Konie, jaruga jętyka głęboka,
 Lub ręką grozi rozdawanym ciwatem.

Perepiatycha krasnej' dziewa skroni
 Choć sniada barwa ptynie po jej ciele
 Ale jej miłozę od Arabskich woni
 Brat jej gdy hałas na żogotów czule
 Perepiatycha wyznaczonym flakiem
 Zapiżowanu Uman obegnata
 Od watów jego, prezentowanym ptakiem
 Hurma żogotów wrzeszcząc odleciata

Pna tygiarne dzieło się znowu potki
 Krawędzią lasów po nad jary leca,
 Ostrożne czaty chysiem jaskółki
 Ciggle przed chmurą jasnym grotem świeca
 „Stac! - przednie są tu dojrzały w dali
 „Luna strzałami, do o stal trafity
 „Ha widac, widac! cały huf się wali
 „Do broni woje! - komu żywot mity
 Łędra już widac, wlocenie i rzablice
 Tatarzych stychac rozkazy i słowa
 Bityżerą szyfaki, czernią się szapice
 Alla hu! - burza pędzi kupa ptowa
 Już się zetrą, wichur gra zagłada
 Wtem chmura ślicza, w gęstym dżesz rozprysła
 Przecież - „ha w pogon! - a ślicz znowu gromada
 Dład bagnem, wodą, lasami zawita.
 Ale i owdzie żłogot rozpędzony
 Z wściekłym bachmatem runął w grząską strugę
 Lub ciemnym jarem błędzi zagoniony
 Lub tyś głową nurkuje w jarugę.

25
 Długo dął wichur z wschodniej świata strony
 A z jego skrzydeł dzuma się sroczyła
 I pomór kto stał przestwór wyludniony,
 I krew po riotach, stepach się kurzyła
 Długo żłogotów rozjuszone hordy
 Brocom wiecily, tygiar riot tunami
 A tuż w ich ślady mknęła śmierć i mordy
 Potomą lud się stał pod ich stopami
 Od trzech dni zadął wichur od zachodu

O Perepiata rozmiarzanęj moły
" Co dziwną sprawę w proch się rozsypaną
" Stepowy tuman widac rozgniewany
" Za obuch gości zmieszał im rozumy
" Dziwne po stepach wyprawiali tany
" Scigali wichry rozprzeczali tłumy
" Tłumy obłądów co się mgłami wily
" W końcu gdzie garnie i skąd wstaje stonice
" Za urojenem wrogiem wichrem mknące
" Chmury żorogolów strasznie się trąciły
" Poratnim się tonem o pierws' bratnia starły
" Wichrem wściekłym chłostaty się parły
" Przez noc cały bity się oraty,
" Tak iż nad ranem jako step szeroki
" Białe oponice cały step zastaty
" Wkrwawę go pierwej przeczynał potoki.

Widzę znamiona nad bystrą Unieją
Lecz obozuje łupami okryta
A pole roso odwilżone krwawą
Dwoma mogiłmi wzniesione zakwita.
A z nich duch Zmii przelicza żorogoty
Na liść spojrzaniem opiekunczem rzucił
I śmierć rzedziła nad młodem czoły
Stepy terkniły, czarny Dniepr się smucił
I ciemno było. Dwa miliony godzina -
A cały ducha piszczał dni przebity
Car Kanczarycha krwią im się zakurza
Kule rozniósł Perepiata pyły.
Trupy zrownały z padłami wgroza
I jasno było! — Przy dziesiątki doby! —

I rzeknie „Giaczy, z której świata ston?”
 „Tyle wojsk waszych nie dziś za nami
 „Za jednym goni kan nasz rozsiadziony
 „Przed drugim większym uchożymy sami,”
 - „Za kim gonicie?” pyta sier żdziwiona,
 „Za waszym wojskiem, co od trzech dni prawie
 „To na nas natrze, to w obłędzie stona
 „Po bagnach nitnie - zapada się w trawie
 „Jeden z sierowych głową dotknął ziemi
 „Hetmanie! noży krukom dam na strawę
 „Jeśli nie słysz za goimi bliskimi
 „Fluk kuszy, szarszun i walczących wrzawę.”
 - „Ha surmy bracia! - surie Zaporoie
 „Zetkose znamie rozdęte wichrami
 „Gziosta włościu jaone głobie orze
 „Prohatyny jierz się rogami,
 „Czas wyrazniej słychać, jak urwany
 „Co z rudej zmił twarzych pierś wypada
 „Płynny widac, i pyłu batwany
 „Stonie się kryje, wchodzi gwiazda blada
 „I krowawa luna na niebie ośiada.”

30) W pieczarach Ławry źródło rwiostawie
 Czerwona struga sabito obficie
 31) Chostyce, Ostrów, Techca waty krowawe
 Róziowa piana na Kudaku szczybie
 A Kudak Dniepru pyta - „Gdzie twe wody?”
 „Czerwonej barwy tyle wymulity?”
 „Dniepr mi odrzeknie - „rynn wielkie gody,
 32) „I pini, i ale, barwę tę spławity
 „I zapiewaty, piosnke, co wiod noży
 33) „Bojowa gęźba nad Unawą grata,

To rąk hetman więcej się ostroży,
 Szerokiem polem wiedzie chrobrę szuki.
 Gdzie parow zaje lub też bój się stroży
 Moryta czaty, grawia waleczniki
 To raz szerzkiem dzikszym stepem suną
 Chmurą las czarny za nimi się szarzy,
 Przed nimi niebo czerwieni się tęgą
 Płomie z bratnią Rastawicą gwarzą
 Tajemni stowcy: — „Łos się wieci woje
 „Zorga się ozwał do zdumionej Sierzy
 „Step konmi zbity, w bagnie mokną zbroje,
 „Pupierzona strzata w trawie sycy,
 „Pz pod buczanu gęsty trup wyziera
 „Dziwno czy pomoż zawiast na szogoty?
 „A strasna diuma z ryszowemi spoty
 „Mże im zmiata, całe hufy sciera.
 „Języka trzeba! — nie zabraknie na tem
 w bliskiej jarudze caryk ~~na~~ błoto chlepuje.
 Zawisa arkan ponad tłem kosmatym ⁴⁾
 I w pot ujęty już po ruszy depuje:
 „Kdzie to kruk, przysosta ci ochota?
 „Czarne sun skrzydła w trękawicy kalac'
 „Gadzią sliżąc przez moczary błota,
 „Lotozem z strugi w strugę się przewalać?
 Caryk szeroko rozwał oczy marte
 Jak by sen ciężki chciał zrzucić z powieki
 Przed sobą widzi mże, wojsko całe,
 A swoich niema jako step daleki
 I blisko siebie woja stojącego
 Potwał za ręką, jakby chciał być pewnym
 Czy kto z idących ozwał się do niego
 Czy też w dnie jessire gdzieś się błęka dziwnem

Szalony smogół chce doziębici' tumany
Do bezoniach szuka mieliśmy i brodu
Przei stadem wilków pierzcha zamieszaemy —
A Perepiata broda jérzem staje
Tarzącym węglem czerwieni się oko,
Dwi ztotożyty drwiący wicher kraje
Pstrzata w dębie ugrzeza głęboko.

Siedem mierzgę, siedemset szatanów
Siedemset młotami kuto ptug ze stali
Siódmego nowiu ruszyli do Tanów,
Z zachodu na wschód ziemię przesorali;
A Zmija mówi: „Dnieprze niewolniku!”
„Jak wicią stłomy toba się owins. —
A Dniepr odrykat: „Bulny waleczniku!”
„Pauzej mnie wypij za nim w świat porytnę!
„Bo mi twoe sity ku tej pracy amijo
„Przyjdzie dzień na mnie znów mątej unawy
„Jak ja szeroki pomknę stugą szysy
„Drugie Dniepr gęsty, zamęcony, krwawy
„A będzie dusza co ten dzień przewidei
„A ludziom powie — ludzie smiac się będą
„A na przepawci olomieni uoięda,
„A pomocnika całą świat wyrzydzi
„P będą dwuże co w ten dzień uwierzą
„Pchrzeic się będą krwią z pod serca wroga,
„P więta wiare potężnie zadzięra
„Pci poręda wolności — matkę Boga! —
Bra wale Zmii stychac koni rzenie
Hetman do Zorga zebrał swoich woi
A sunęciho w koto nich miłozenie,
Stychac szarek szablę i chręst twardzych zbroi

F "Zie stuchaj synu, waty rozkażane
"Przuj całą rita w strony Zaporozia
"A uotrzymuj, tamuj, wichry rozdane,
"Czy u bez czajek nie wiośły do morza.

21
Dnieprosko bezdenne, bagniste jezioro
Do swego syna kipiąc zaszumiato,
A butny syn jego wystuchał z potoką
I pomknął pierśią zaryknąwszy całą. —
"moleńsk potretex barz na niego cioka
Kijów na chwilkę chce się nim owinąć,
A Dniem z nich sydzi, jasnem watem błyska,
I mostu zrywa by mógł przedziś płynąć
Jedną noc drugi — a tuż po przed robą,
Słyszą ryk braci na tych porokami
W tem kudaś taką zapiać mu z atobą;
Ktorzono ftepiów, wichrow pojskami:
"Zwin twoje wstęgi synu tu strumieni
"Nie masz już nie masz w Ukrainie doli,
"Chyż się czajka pomknęła Dnieprem leni,
"I koni się zotwem po ftepie mazoli,
"Skoncz się raz raz! skoncz się twoje dumy marne
"Stychać is k guchy z pierśi Knichynina
"Ty Dnieprze, rozwini twoje wstęgi czarne
"Dzie wrozdzie taka nudna Ukraina. —
— "Zmierz butny Karle! znam zawziętość twoją
"Nie możesz strawić się po nad twoim szczytem
"Zmija³ swych czajek przedstawisz roje,
"Graszał się Kartem w całym Dnieprze skrytem
Tak nie naszyńc zaromit niebażnego
A Lawotzany Budyłow i Wolnu

2)

Głosnym pomrukiem drwili z zgromionego
A w jeden jęk się potoczyli wspólny.

Dniepr zasypionu szumił między nimi

Na niszczących czoła lekką pianą rzucał

I moźniejszych pierśi rierał się ostreimi,

Port Kniehinina, z wolnym się zesmucat.

Brawo ci mówią Dnieprze twoje progi

"Inetsta już spetzysta dola Zaporozza

"Pozaraśtała na wschód wfsyżkie drogi

"Bieży kozak odwykły od morza.

Lirnik stariej Ukrainy. I

Hetman Zmija na Birucie: Treść Kozakie Kiemnos gotuje się pręgi
cie cignącego w Zmudę hetmana Zmii - Zale Kiemowej - Koczawisko
czy - Hetman Zmija wróciwszy na Kij wyprawia następną - Lirnik tegoż
opiewa świeżą wyprawę - Zakonieszenie

II Ostał się hetman Zmii Treść: Wezwanie do Siozy - Sioz się gro-
mady - hetman Zmija przemawia do niej - odpowiedź Kozaka Zorzi, cignącego
przez Dniepr, oganiając Sultanseraj, Bataxtawę, Kolselów, bitwa z Tatarami
mi - hetman Zmija starością zaskany umiera w poboju wioku, przeznaczone
Siozy - Siozowi wracają do ojczyzny - ziatosi Siozy. (1833.)

11
 Kto był rozakca nowy
 pod nim rat.
 i na potność, nuse wplety
 i murami gnat.
 i raz kazał czarnobrewy
 i czarn morzem mknął
 i czarne morze w dumy jęknął
 i o smutku dął.

Phoi
raj morze same morze
rai o ^{so} mai grai.
— 2. Thel

- si by p kosa k białowag
 iate pod nim rzat
 ienna potnoc nize wplew
 a hmurami grat
 - si raz kosa k białobreny
 iate sem morzem m krat
 iate morze w dymy gwery
 iate o amii dat.

Grai morze białe morze
 Graj o imię graj
 Kij był Kozak i nowgor
 imy pod nim rzą
 Ziemia potłocz nuzie w piaw
 z chmurami gnāt
 Kij raz Kozak jeno biew
 im morzem māt
 i morze w dymu jicaw
 i to o imię dat.

Hai morse tie morse
 Hai o tmiu graj
 Hai suat zort cu tot
 Hai moai si zic
 Hai wot, morse wot
 Grato tmiu zic

grato mi se
ra: morze, zanne morze, biale morze, rine morze
i ai.

graj o Amii graj.

245 "dość już umyć śmieć tu stać.
246 twoja ulem - i stać, mi daję pisać

Wielkie twoje dumy poziemne, ~~plac~~ ^{plac} ~~stępn~~ ^{stępn}
 " Szerzej niż morze rozrósł się dąb
 " Dąb już dzisiaj koleją wód hetmania
 " Kachuma z tobą noidzie na przegoni
 " Czy twoje dumy dopłyną w dalsze strony
 " Czy ona dotrze rzyhongo tania. —
 — " Oj dotrze ona stary ty hetmanie
 " Zię z dębem będzie choć niedźwiedzie kory
 " Pierośm kormacz niby same tury
 " Kormacz wód one niż kudły baranu. —
 — " Prawdziwe słowo brawotnika szumi
 " Szumowi iowie powie bez wahania
 " Choć pta k nie ciemna czy to sen czy kłopot
 " Pta ty dębem dąb już rozumie
 " Do ruskich tęgich gębich mioty plece
 " Smiało wódów rłnie zębem orze
 " Ale do bój tam ledwo za morze
 " Wód z zasadki wódka co go gniecie
 " Oj ten kłmnoś co nam kły nadstawia
 " Jeoli sioz ułhe kłbacz no dewonem
 " Na k mi rł mieni cęto kłbie jenn
 " Dąb kła znaleś kłbom by mni dąb
 " A ty kłmnik kłbie kły za dumy
 " Zia mni kon kary zlotowata zion
 " Zia wód dęb wice sioz kłbota
 " A wód kłbota - dęba dę kłboma.
 — " Hetmanie za kły dębem dum dostatek
 " U tego zwierza newno kły ze zlot
 " Co zlotem wódem w zlot kłboma miota
 " Kłb za dumy to za zlotem dąb.
 — " No no kłmnik kiedy kłb nie wola
 " Dam ci zlot gwał nim zacięsz rł
 " Na k zlot mioty powiesz w kłbom zlot
 " Kłb nie kłmnik wód kłbom zlot
 " A teraz zacię wód kłbom zlot
 " Zlot zlot kłbom zlot kłbom zlot
 " Zlot kłbom zlot kłbom zlot kłbom zlot
 " Zlot kłbom zlot kłbom zlot kłbom zlot

Di a niebo głębie
Przemysł zniech.
i przez zniech głębie
i przez zniech głębie
i przez zniech głębie

14

22 yma
uzagt.
Kiek
2 yma
Zieru
nej Zidje

ogaw.
wie
bie
ty
tata
z
z ruma
miot
k wiec
i kaze
raiz
ki
my
unat

1000

1000

201 14 12 102 111111 111111 10 111111

Warwick solltet ihr versprochenes abholen,

Exed. koslowi, luna arcuata,

Ad ich Letmön ad Konyung so
gong.

• *Ad. nat. Bubalus nasus suscitata.*

Beats again with treble wags;

Hyssopus sabloti. Lichmana staryo.

Galium praeu, przewalskyi Wats.

A. pini *obtusicauda* *prothoracica* *pubescens*
A. pini *obtusicauda* *prothoracica* *pubescens*

Maximilian Hays, George Winicki.

Ми отъ 2-хъ Маленныхъ, вартки пони-
-двѣ.

Рези на в червона помаранчева

Smilax. —
S. latifolia, *racemosa*, *viridis*.

Henry is much positively healthy.

strains -

Грудка милой, изъедаемая

P. l.: must have been placed early

Abiniciate uola ikerici noq imad

2. *A. persicus* Wolga *hipida* inwebn

Слушавши же, многие изъ нихъ возмущахуся

ad morra.

hobon is kempic. aig mygygyraing a lona maddo.

Winn-Latta Knyia Polonii miedzy nami.

Nim lake Dmyis/shryiii rapams. —

I pogrzuchoład Dziabem zaskrymionem

1. Erhaltung der Lebenskraft und der Lebenskraft und der Lebenskraft

Thorpae canista nad draum samgöngu.

Дніпр. по пореччю, на ...

V

В Рязань по морю мур

Lauphi lo suna, & Kooitowse Kanon

Квітка уявляла, мовляв, цупку і довгу
Угнута, як і хвостик, і шарбончик лано

Luc. 24: 44. and with all holy scriptures

Синица сія синица нѣго'раами погу

(faint handwritten notes)

22. P. ... = ani. -

Ad Five Corps, Sierra Grande, 1911
 (L. J. Lanin)

And Aida volaz, " iada neibztni."

Chai'na iib Koneich, chasty skarb, to

нашъ смѣло, - иди въ гости за мѣсяцъ

...indriy sis nast nuyuzgli kuruyi
...Mi milaj's kharos

Wiosny iemka, a moco otemi umy.

~~107~~ 108. *Andropogon scoparius* Michx.

Learn to write your name

A duskie nogi sztygaj sztylno.

[illegible]

And here *Brayetta linearia* occurs 194.

Manthem. Microsa: obis ovinis

Salicetia, or Linnaea long.

11. *Epilobium angustifolium* L.

2. T. F. 1862

11. *Blotom skrin, izoto, izoto spod korony,*

« Blotum piceis, nigricans propter impressione
argentea. —

"Blotim hi, uala, issag, i oong,

at 100 ft. from the shore, with little or no

Hyacinthoides non-scripta, *non-scripta*, 1828,

Ag. viverrae Unitaria, rostr. nad notatum.

Qui dal padale quindi si avvia tonica

Apo had gloneq. satamata Honie.

Prej pusita sa gestemi trami,

Alfredin maka ~~xxxx~~ dig po lacc

A knuti z'vazena knaz na Kuznec

Acum nadobni lui sîi potome.

I piñi nacquero co a piovella finiva.

✓ And EXAMINE and RECORD the books

Leg, leui soli, ptali ny 2 lowaga

Mad olas sury. kam. aera bogato.

Var man lyckad, & i vilken grad,

... in study, and the ...

4. By by ssklonio, paste twoi słowa.

"My air & my Imudsi, my good & my dear

3. Blue man with white stripes on his back

11. *Thurmon nam lulla, kysäiro ota, outin*

Гидла Веренна Шестом Западн,

Kindly in pickle sauce & long

Dießo miry persont, zinnu noch
7 Lin!

Na celowniku kłosa gołębi. —

mieszkała w domu rodzinnym

Thursday 20.8.80 - 1980

Amys I onse batna ekkathai vachai

Calliandra myrsinifolia (Lam.) Merr.
Calliandra myrsinifolia (Lam.) Merr.

Legu um mestre para ensinar
a ler e a escrever a todos os
crianças da freguesia.

1. I have been a long time out of the country

N. ... & Mary.

1771 Quaker road burning

...наши общие интересы, и по возможности...

M.

Dein salui de air ball atradi

4. 2. in der nicht sehr hohen

Offina bell. cresta rancia aristo.

1871

Łączęm iis w rąk iis, nicy pawia?

1. "Wai silnych barth."
 2. "Dort uo kengia, u. kengia uo kengia."
 3. "Wai silnych barth."

Lej lej wariemo Harb.

Ag. re. etatis Murnsone

Strachit vaj boi.

Copy tube, withi' plane

very much to get.

24 Aug 1901.

24 Heurys Turquin

Leti di Mayo 1891.

King Magdalenia trifurcata

Il murelli bagno mui.

Leu Leu no bagno ergit.

Wijg ctmury sand Rixdy

Provee Inyo stay!

Spilto wia 3 Linia della brady,

April 22 - 1891

My love to all & all
you

by a Miss, from the West,

against Myself & Co.

Кісь із народу, брата іозу,

7.7.9
Zusatz: mit in ge

Leu Leu amicis gra.

Allegro e belyda cham 2 pade mity.

24. 10. 1890

London 2nd March, 1844.

Agaveim speciosa

hey hey aspi waa!

2. Ukhuad a Na-py-lu Kungu 2 ching

La nem spon' grac

A. grandis *exila* *lanum* 1914

Albion, N. H. 1849.

My My Friend's Place.

'Oh, no! never in Lady Lurc.'

my. Ind. Angli. Kan.

Alc. dij lamiis nunc. barre

"Dobry wieczór wam!"

Leu leu semua rutan!

I poruga pini opasat

Findrad - 24th 196th

• *Felma piazai*, *Leinow* loc. cit.

Spom na grobnici št.

See my list: 27.

Și ty daru, val mi iubii.

Krepkiys' stoni way.

Am. rap. lutea, very frequent

"Uchodź bracci mój".

hey hey brava! more

"To po prouci choi' bys' tynia,

"Ni myślisz niśz się,

"Zmudziłi bratki, krewniacy

"Witli poawa cis'!

Lę lę poawa cis'!

"Ja siał wola! gindrad blynd!

Żeb' kurnosa spud,

Znau a kładuba krowany brynd,

Kradł na barbach siadł!

Lę lę kradł na siadł!

Chorob a nim a kurnosom, enai ciidni
nasmol!

Chorci awa Litewskij choiny cyrcy

"Chrobryj by litman!" chrobryj kury

Milke, znów ciidni, kurni glos na
stroid.

Mito kula! sokotowi,

Bo krol wicknow, kiczi amur,

Milky byto nad Dnieprioni:

Kiczi Zmudziłi camp gor.

Kody pomlnei kury cyrcy

Dawie wistoi

Krysi skroni

J mtdziubas piers' orawicz

A byd' chram cib na Brincii

Sta krowana kula baka.

Wam kusi kwiłli w mody poklasi.

Egygi lity kyci naci. -

Prat siwony nepad do naci.

Licie w stoch,

Nicie w forch.

Sta skromnosci, sta smagracii!

No no kwiłli, kyci placu

Kyci mizdnie nam nie ka,

Nurci pierszot nam w kowacz

Polem na kon w lot w kowacz

A na naszich kity kicini

Inny awiat

Wickny kwiłli

Vaidy kwiłli sici nosplici!

La i kwiłli a krowy kury

Prucyly anebny bizi

Low agarnity kucane wloay

Kubak bota przestad kucini

Mladin chmiedom po kopol;

Woj kaci

Opus w stoch;

Vusi naki do mizdoli! -

Hey a tyta miśdy niemi,
 Maykrośniyora; nośa rōś.
 To iuś piewni obuy rēmi
 Mi rakhwitaśi miśay iuś.
 Na niy oroz wiātō rēronit.
 Młody kwiāt.
 Porwad wewiāt.
 Jēriś's more x nim pōgonit.

Kroby letman ślythim orucit,
 "Ary w twim łanin ołkardiere.
 "Jam i serce łwe rasmucit,
 "Rozraduś i go wiore.
 "Wsiy grōd nyotawie śtegi
 "Grōd i dōm
 "A i dōm
 "Dziwōtō łanin do pōtugi.

"A ty kroby pōty łaci
 "Łuikō kōwaś łogōka krew
 "Pier adumie wsiethy łaci
 "Łohi wrganda naci gniem
 "Daj mi serce, ony obrowa
 "Nōre rēmi
 "Mury łowi rēmi.
 "Do obrowa, wruk rōspierwa.

"A kwiātōw rēmi rōwiniy.
 "Piaty namiot w pierowrydrii
 "Pōd piewoniem drugi mēnāt
 "Włōcim ciary grōd rēmi.
 "A kwiāt kōwaś wty rōdōstōw.

"Rucitō rēi

"Seromit mni

"Mni rēniyō com go rōtawit.

"A ty łaci na łwe abraci
 "I wande serce mōd mniy. rēgi
 "Dawniy mōd by rēgi na łaci
 "Mni rēniyō rōwagi rōrōd.
 "Daj mi serce, daj mi kōwaś
 "Włōcy wrow
 "Znim na łaci.
 "Łhōi rēniy kōwaś rōwagi rōrōd.

"Kroby kwiāt wrowit, ałkardiere,
 "Jam rōwiniy rōwiniy łaci.
 "Kōwaś rōwiniy rōwiniy łaci.
 "I łaci łaci, rōi łaci.
 "Łaci kōwaś. łaci rōwiniy.
 "Kōwaś rōwiniy.
 "Serce łaci
 "Łaci rōwiniy. łaci rōwiniy.

Łaci łaci pōtōwiniy kwiāt
 "A łaci rōwiniy rōwiniy na łaci.
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy, łaci rōwiniy.
 "A łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy.

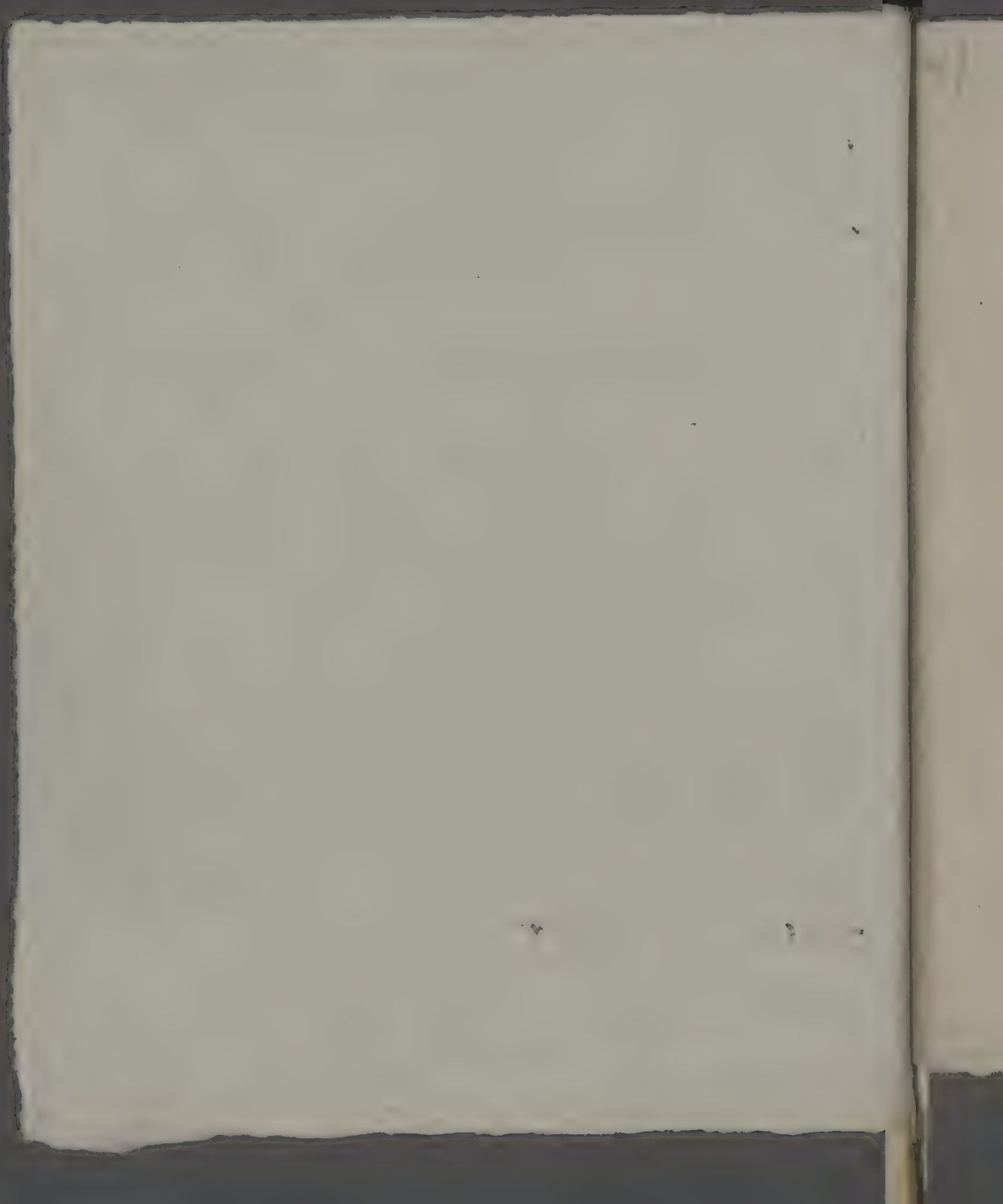
"Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy.

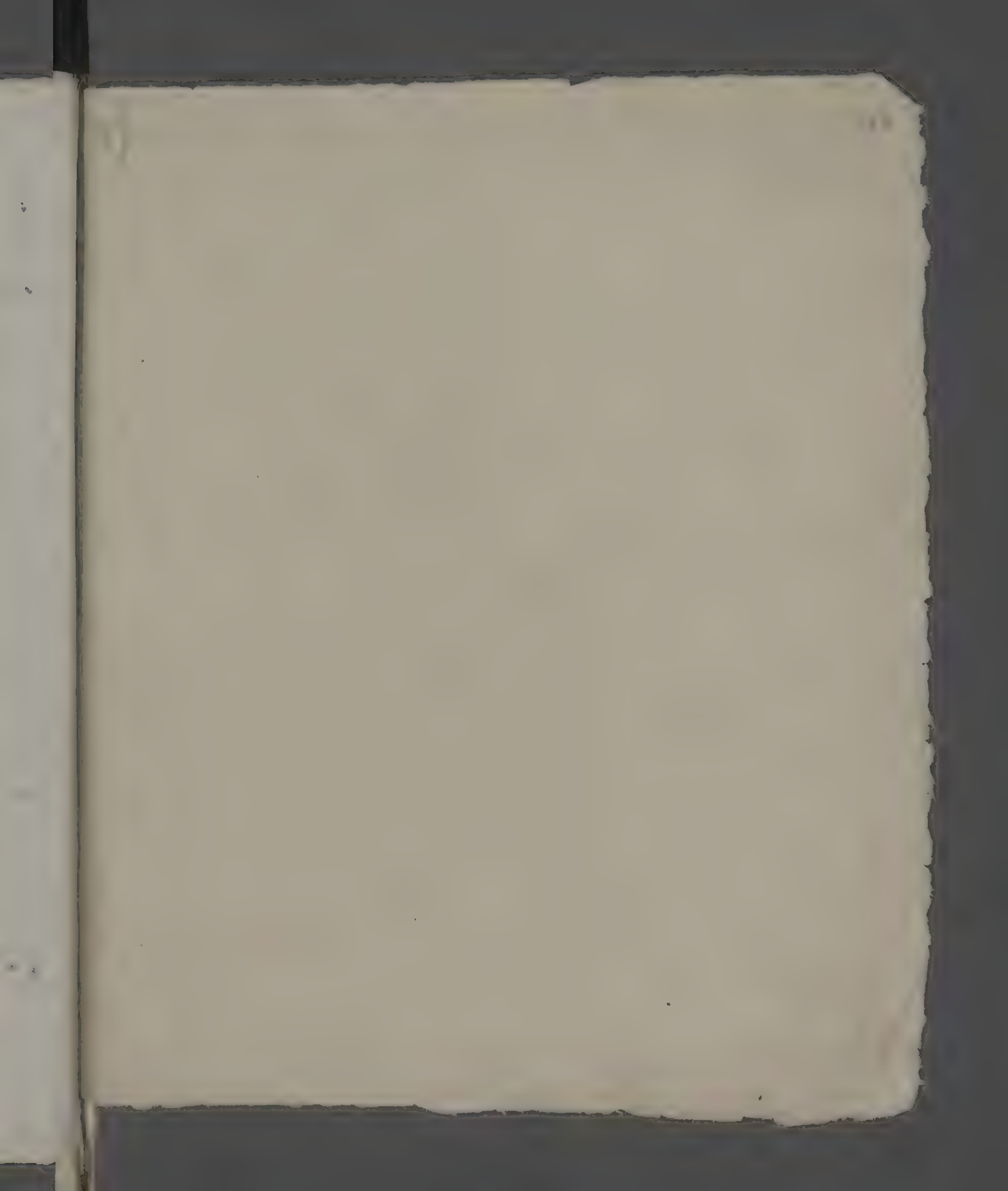
"Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy
 "Łaci rōwiniy rōwiniy rōwiniy rōwiniy.

Mazepa.

Mazepowie szlachta starodawna w województwie kijowskim herbu Kurcz mieli przysiółek Kołodyńscy czyli Kołodyńscy i pochodzili z jego rodu z Kurcewicami. W r. 1544-1555 Książę Łeonowski wojewoda kijowski (r. 1544-1555) dał im list na osiedlenie w starostwie białocerkiewskim, a król Zygmunt August nadał im wieczyste prawo lenne w r. 1572 futor na Kamienicy zwany później Mazepiniec w starostwie białocerkiewskim. - Podr. 1597 wspominają dzieci Teodora Mazepę sędzię pułkownika Korackiego, który wraz z Łobodą, Nałewaikiem i Kirinem dowódcami zbuntowanego Koractwa został stracony w Warszawie. Dziadem starożytnego hetmana Mazepy był Michał czyli Mikołaj Mazepa posiadacz Mazepiniec w r. 1616, który zostawił dwóch synów Adama i Stefana. Adam Mazepa za wierność królowi Rzeczypospolitej wyróżniony otrzymał w r. 1659 na sejmie warszawskim zatwierdzenie lennego posiadania ziemi Kamienicy w województwie kijowskim (Vol. leg. T. I) pełnił urząd podczaszego czerniechowskiego w r. 1662 i miał zionę Marynę. Stefan drugi syn Michała posiadacz Mazepiniec pojął w małżeństwo Smagdałę Smokijowską która owdowiawszy została igumenią (główną) pięćdziesiątki monasteru dziewiętnego i głuchohowskiego i umarła w podeszłym wieku dopiero w r. 1707. (Ob. Dziennik warszaw. 1854. N. 150, 188, 196, 198, 211, 216).

Jan Mazepa urodził się w r. 1631 w Mazepinicach z ojca Stefana i matki Smagdały Smokijowskiej za panowania Zygmunta III. (Zar. Fasman: Des glorwürdigsten Friedrich Augusti des großen Königs in Zöhlen Leben. Frankfurt 1734. Th. 335 wyraźnie mówi, iż Mazepa w r. 1708 miał 77 lat zjia swego)





I

Do Stanisława Leszczyńskiego

Najasniejszy Mitosciwy Królu
Panie mój mitosciwy!

Jak to autorem listu o excommunicatione mitosci-
miej i b'e'ctoy o. Leszczyńskiego i b'e'ctoy i b'e'ctoy
patriae i b'e'ctoy mitosciwy in hoc turbide re-
statu suum adire cori thum. A iakom i tamty m
fuso corde et publico calay Ukrainy voto, no normie
mitosciwy i b'e'ctoy i b'e'ctoy i b'e'ctoy i b'e'ctoy i b'e'ctoy
tatem suam, victicem racyt movere manum, i b'e'ctoy
nar geminata nrece toz samo powtarziam, y expecta
expecto sz racyt i b'e'ctoy i b'e'ctoy i b'e'ctoy i b'e'ctoy i b'e'ctoy
iebyśmy mogli unitis armis et animis nieprzyjac
kiey Moskiewskiej imprey in herba sopire dracone
tesaz naybardziej, kiedy Moskwa zaczeła Hramotami
swemi prooty fomentować narod, i ciuile wyrabiaci be
lum, y lubo go iesiore zadney niemamy apparencyi, ied
te iskiecki suppositas cineri doloso, zawczasu
ba gasie, ieby etod in publicum damnum, iakowe m

oddano
 ci ares
 rorum
 amtem
 corio
 sacre
 ex
 es
 maly
 corio
 orum
 nora
 i
 i
 at
 akowe n

Stuga
nagyszerű

Summa Libris 5.
708 a°

II

A.

Moje serdenko! moj kviť roianoj!

Serdecne na toje bolijie vsaco ne datko ad mene idasť. Ja ni mohu vyzyť tvojich i tvojich kviť roianoj. Ja seje pismenko klanajivria i voľ cstonki cituju ľuďom.

B.

Moje serdenko.

Larivrytyria poruvszy ot dviidi ta taie slovo, ze M. za zle na mene majesť, iže W. M. pty sa ne zalyžat' em, ale odosť do domu; iwarz sama, szrob' i to.

Ja seje pismenko tvoj rodyci po wim kviť rozhtoj. Ja seje pismenko nas dozdu u novri khwaťtom i derzyť sibi mišto podtoznicji.

Ja seje pismenko: iž derzawszu W. M. u rebi, jaby mo-
moť iadnoju miroju wytrymaty, da i W. M. to kviť mo-
tybyomo iz roboju iztyť tak, jaby moť iadnoju miroju
potom pryzostoby ne blahostowenie od cerkwi i kviť
ieby nam z roboju ne iztyť. Hdiť i W. M. iadnoju miroju
podit i mnibie vsaz toje W. M. iadnoju miroju
na mene ne utakata.

c.

Moje serdeczne Kochanie!

Proszę i w tej chwili, proszę raz znowu o to, żebyś nie
wstydził rozmowy; który mnie lubysz, nie zabijaj-że
nie lubysz, nie spominaj-że; spomni swoi słowa:
nie lubysz obliczać na wzrost mni i rozczepku biterki
ju data.

Wszystko to, o to, o to, proszę raz znowu o to, żebyś
nie wstydził rozmowy; który mnie lubysz, nie zabijaj-że
nie lubysz, nie spominaj-że; spomni swoi słowa:
nie lubysz obliczać na wzrost mni i rozczepku biterki
ju data.

d.

Moje serdeczne Kochanie!

Proszę i w tej chwili, proszę raz znowu o to, żebyś
nie wstydził rozmowy; który mnie lubysz, nie zabijaj-że
nie lubysz, nie spominaj-że; spomni swoi słowa:
nie lubysz obliczać na wzrost mni i rozczepku biterki
ju data.

Proszę i w tej chwili, proszę raz znowu o to, żebyś
nie wstydził rozmowy; który mnie lubysz, nie zabijaj-że
nie lubysz, nie spominaj-że; spomni swoi słowa:
nie lubysz obliczać na wzrost mni i rozczepku biterki
ju data.

e.

Moje serdeczne Kochanie!

Proszę i w tej chwili, proszę raz znowu o to, żebyś
nie wstydził rozmowy; który mnie lubysz, nie zabijaj-że
nie lubysz, nie spominaj-że; spomni swoi słowa:
nie lubysz obliczać na wzrost mni i rozczepku biterki
ju data.

30. Tlustoň toho ne máš zbrať o inom prehovoriť; batoz od
času ne máš nič, ty Tio loie ja hoz koľko staneš ja noli
žije budú tebe serdecne dubaty i zycyže, vseho dobra ne pe-
stenu, i porotore mozu ne nerostinu na tvoj móm i ľuďom
wordaham.

Moja serdecne kochanaja!

K.

toege werden ko.

[illegible]

o deszali na dybir: Motrena umarta w zamku w g...
List Jana Mazepę hetmana ułanowskiego do Aleksandra...
umartem 1704 d. 16 Septemb. (10. 25 - 26) List do Mazepę ułanowskiego z podpisem...
gdzi umart w 64 roku) niewie kraszewski ze rzytowany przez Nosolina - O Mazepę (Aleksandra...
hr. Dmochyńskiego. (str. 28 - 41) O Mazepę pisali Voltaire Histoire de Charles XII and Byron. Mazepę
Luzkiń Dulawa, Bohdan Zaleski dumka o Mazepę, Michalczyn. Mazepę Roman - O Kobylę graty
w życiu Mazepę wielka role: Salibowka, Karla Maryszkina, Motrena Kochubowska, Krysna Poliska.
Zak Jan Chryzostom pod r. 1662 mianim był to koga k nobilitowany, na kowony Krolewski w drugim
roku mial Mazepę ze wplydem z Polki mial boga na Włotyni...
wplyw Mazepę...
List do Mazepę...
kijowski.

Na krąg ojca je batamui cois dnotens koczubowus odpisat' mi zepa je tomu nie cianien i ze puz, tbow
pnebasat zego wyflapkom. Jata wyjatki z 4 listow dnoteny lo dnoteny koczubowusny

(Informacja ta drukowana w dziele Prota do dzieł polskich wydawane przez Michała
Przybosińskiego i Aleksandra Trzaskalskiego. Wnio 1943 T. I str 34-44)

Duma hetmana Mazepy. *)

=

Woi pokhoju szczyre prakhnut
A ne w odyń guz woi tiakhnut;
Toj na prawo, toj na liwo -
A vse bratja: to-to dywo!
Nemasz lubwy, nemasz zhody
Od Łowtoi wziawozy Wody;
Pzez nerhodu woi propaty,
Samy sebe zwojewaty.
Hej bratyszczu! pora znaty,
Szczu ne wsim nam panowaty,
Szczu wsim dano wsej znaty
Priszamy kerowaty!
Na korabel pohladimo,
Mnogo ludiej noliczimo:
Odnak szynik sam keruje,
Wes korabel uprawuje!
Lisutka bidna matku maje,
Tonoi postuchaje!...
Zal via Bozie! Ukrainu,
Szczu ne w kupi maje sydyn!
Jeden izwe iz pogany,
Khyse: Siuda atamany!
Idit matky ratowaty,
Nedajmo jij pohybaty! -
Druhij Łacham za krosz tuszit,
Do Ukraini i toj tuszit:
Maty moja tarenkaja,

*) Zoczuł ~~ta~~ wyjęta z morskichowskiego archiwum rządowego znajdu-
jącego się w Poczcie w Poczcie - Kamenskogo Sotnia matoj Rosji 1822 Kar III

Proz ty welmy stabeńkaja !
Lino tebe rozszepaty,
Gdy az po Dnipr surkam daty,
Heo ih fortel : szabo wotabiła
Taz w koniec ryt ne mita.
Tretij moskwi juz hotduje,
T jej winno uotuhuje,
Toj na matku narikaje
Tne dolu proklynae :
Lipozie buto ne rodity,
Nesty w takych bidach izty !
Od woih storon worohujut -
Ohnem, mezem ruinujut;
Od woih ne ma izystywooty,
Ani szusenoj uastywooty;
Szumykamy nazywajut,
Apoddanstwom narikajut.
Proz ty syniu ne usyta,
Proz od rebe ich pustyta !...
Lipozie buto probuwaty
Wkupi tycho odbuwaty ! -

Ja sam bidnyj ne zdotajiu,
Chyba tytko zawstajiu :
Hej panowe generaty,
Prozom jeste tak szopaty ?
Twy panstwo potkowanyky
Bez zadnoi polityky -
Wormite sia woi za ruky,
nedopustit' hotkoj mudy
Szatei swojej biloz te pite !
Nute wrahow nute byty !
Samopaty nabuwajite,
Ostrykh szabl dobuwajite ;
A za winu choc umrite,
T wolnostej boronite !
Nechaj wilana bude slawa,
Ze przez szable majem prawa !...

[illegible]

bazyli Borkowski z ^{Czerwikim} ~~Czerwikim~~ pułkiem r. 1676 w czasie wyprawy na
 Moskwę. W 1678 był on Czerwikim pułkownikiem. Był na koncu generała
 w obozie pochowany w jelicie (Eseukoh) monasterze w przytworze arkuszy
 kreskiej tam postawiony jego portret zwal się waznyj Andrejewicz
 unia-Borkowski. Zmieszkał wsielisi kilka kapiel w Czerwikim
 wraz z Hostenko Drogucki Łotkownik należał r. 1677 z Protopopem
 żyłskim Adamowiczem, Protem Borkowcem: z mityafka do bisku przeciw
 Smysłowiczowi sędziat długo celi w więzieniu i dobra mu zabrano
 z on wpródy towarzyszem Dorożenka wraz z tubeniskim Łotkownikiem.
 z serbinem i innemi podał się do bazy r. 1674. — — —
 z serbinem i innemi podał się do bazy r. 1674. — — —
 z serbinem i innemi podał się do bazy r. 1674. — — —

[illegible]

Smierc

[Faint handwritten notes]

1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458
1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468
1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478
1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488
1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498
1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518
1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528
1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538
1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548
1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558
1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568
1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578
1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588
1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598
1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608
1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618
1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628
1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635
1636
1637
1638
1639
1640
1641
1642
1643
1644
1645
1646
1647
1648
1649
1650
1651
1652
1653
1654
1655
1656
1657
1658
1659
1660
1661
1662
1663
1664
1665
1666
1667
1668
1669
1670
1671
1672
1673
1674
1675
1676
1677
1678
1679
1680
1681
1682
1683
1684
1685
1686
1687
1688
1689
1690
1691
1692
1693
1694
1695
1696
1697
1698
1699
1700
1701
1702
1703
1704
1705
1706
1707
1708
1709
1710
1711
1712
1713
1714
1715
1716
1717
1718
1719
1720
1721
1722
1723
1724
1725
1726
1727
1728
1729
1730
1731
1732
1733
1734
1735
1736
1737
1738
1739
1740
1741
1742
1743
1744
1745
1746
1747
1748
1749
1750
1751
1752
1753
1754
1755
1756
1757
1758
1759
1760
1761
1762
1763
1764
1765
1766
1767
1768
1769
1770
1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900
1901
1902
19

226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737

Nov. 1930, at Los Angeles, Calif. 1 specimen.

Nov. 1870.

2)

[illegible]

[illegible]

1. Wojna z Turcją (1673-1699).
 W 1673 roku rozpoczęła się wojna z Turcją. W 1678 roku Turcy zajęli Zamość. W 1681 roku Turcy zajęli Lublin. W 1684 roku Turcy zajęli Kijów. W 1686 roku Turcy zajęli Czernobyl. W 1689 roku Turcy zajęli Włocławek. W 1690 roku Turcy zajęli Łódź. W 1691 roku Turcy zajęli Poznań. W 1692 roku Turcy zajęli Wrocław. W 1693 roku Turcy zajęli Głogów. W 1694 roku Turcy zajęli Legnica. W 1695 roku Turcy zajęli Opole. W 1696 roku Turcy zajęli Katowice. W 1697 roku Turcy zajęli Sosnowiec. W 1698 roku Turcy zajęli Bydgoszcz. W 1699 roku Turcy zajęli Toruń.

Dnieprskich zachowany we wsi...
 Jan Samujłowicz. Do wyłanian hetmana Krzysztofa Potockiego na
 szkodliwego Lutyżem a konotorem w Kozackiej Dąbrowie wosata, ki
 rada na Kłoci generalnego szelcie Jwana Samujłowicza za hetmana
 dnia 17 lipca. Potwierdza ten list...
 zowie...
 cyn do Polki. R. 1672...
 wystat...
 Krymie...
 na Sata...
 -nauki...
 zat...
 z...
 dziej...
 M...
 on...
 z...
 u...
 z...

[illegible]

1599 rok
 1600 rok
 1601 rok
 1602 rok
 1603 rok
 1604 rok
 1605 rok
 1606 rok
 1607 rok
 1608 rok
 1609 rok
 1610 rok
 1611 rok
 1612 rok
 1613 rok
 1614 rok
 1615 rok
 1616 rok
 1617 rok
 1618 rok
 1619 rok
 1620 rok
 1621 rok
 1622 rok
 1623 rok
 1624 rok
 1625 rok
 1626 rok
 1627 rok
 1628 rok
 1629 rok
 1630 rok
 1631 rok
 1632 rok
 1633 rok
 1634 rok
 1635 rok
 1636 rok
 1637 rok
 1638 rok
 1639 rok
 1640 rok
 1641 rok
 1642 rok
 1643 rok
 1644 rok
 1645 rok
 1646 rok
 1647 rok
 1648 rok
 1649 rok
 1650 rok
 1651 rok
 1652 rok
 1653 rok
 1654 rok
 1655 rok
 1656 rok
 1657 rok
 1658 rok
 1659 rok
 1660 rok
 1661 rok
 1662 rok
 1663 rok
 1664 rok
 1665 rok
 1666 rok
 1667 rok
 1668 rok
 1669 rok
 1670 rok
 1671 rok
 1672 rok
 1673 rok
 1674 rok
 1675 rok
 1676 rok
 1677 rok
 1678 rok
 1679 rok
 1680 rok
 1681 rok
 1682 rok
 1683 rok
 1684 rok
 1685 rok
 1686 rok
 1687 rok
 1688 rok
 1689 rok
 1690 rok
 1691 rok
 1692 rok
 1693 rok
 1694 rok
 1695 rok
 1696 rok
 1697 rok
 1698 rok
 1699 rok
 1700 rok
 1701 rok
 1702 rok
 1703 rok
 1704 rok
 1705 rok
 1706 rok
 1707 rok
 1708 rok
 1709 rok
 1710 rok
 1711 rok
 1712 rok
 1713 rok
 1714 rok
 1715 rok
 1716 rok
 1717 rok
 1718 rok
 1719 rok
 1720 rok
 1721 rok
 1722 rok
 1723 rok
 1724 rok
 1725 rok
 1726 rok
 1727 rok
 1728 rok
 1729 rok
 1730 rok
 1731 rok
 1732 rok
 1733 rok
 1734 rok
 1735 rok
 1736 rok
 1737 rok
 1738 rok
 1739 rok
 1740 rok
 1741 rok
 1742 rok
 1743 rok
 1744 rok
 1745 rok
 1746 rok
 1747 rok
 1748 rok
 1749 rok
 1750 rok
 1751 rok
 1752 rok
 1753 rok
 1754 rok
 1755 rok
 1756 rok
 1757 rok
 1758 rok
 1759 rok
 1760 rok
 1761 rok
 1762 rok
 1763 rok
 1764 rok
 1765 rok
 1766 rok
 1767 rok
 1768 rok
 1769 rok
 1770 rok
 1771 rok
 1772 rok
 1773 rok
 1774 rok
 1775 rok
 1776 rok
 1777 rok
 1778 rok
 1779 rok
 1780 rok
 1781 rok
 1782 rok
 1783 rok
 1784 rok
 1785 rok
 1786 rok
 1787 rok
 1788 rok
 1789 rok
 1790 rok
 1791 rok
 1792 rok
 1793 rok
 1794 rok
 1795 rok
 1796 rok
 1797 rok
 1798 rok
 1799 rok
 1800 rok
 1801 rok
 1802 rok
 1803 rok
 1804 rok
 1805 rok
 1806 rok
 1807 rok
 1808 rok
 1809 rok
 1810 rok
 1811 rok
 1812 rok
 1813 rok
 1814 rok
 1815 rok
 1816 rok
 1817 rok
 1818 rok
 1819 rok
 1820 rok
 1821 rok
 1822 rok
 1823 rok
 1824 rok
 1825 rok
 1826 rok
 1827 rok
 1828 rok
 1829 rok
 1830 rok
 1831 rok
 1832 rok
 1833 rok
 1834 rok
 1835 rok
 1836 rok
 1837 rok
 1838 rok
 1839 rok
 1840 rok
 1841 rok
 1842 rok
 1843 rok
 1844 rok
 1845 rok
 1846 rok
 1847 rok
 1848 rok
 1849 rok
 1850 rok
 1851 rok
 1852 rok
 1853 rok
 1854 rok
 1855 rok
 1856 rok
 1857 rok
 1858 rok
 1859 rok
 1860 rok
 1861 rok
 1862 rok
 1863 rok
 1864 rok
 1865 rok
 1866 rok
 1867 rok
 1868 rok
 1869 rok
 1870 rok
 1871 rok
 1872 rok
 1873 rok
 1874 rok
 1875 rok
 1876 rok
 1877 rok
 1878 rok
 1879 rok
 1880 rok
 1881 rok
 1882 rok
 1883 rok
 1884 rok
 1885 rok
 1886 rok
 1887 rok
 1888 rok
 1889 rok
 1890 rok
 1891 rok
 1892 rok
 1893 rok
 1894 rok
 1895 rok
 1896 rok
 1897 rok
 1898 rok
 1899 rok
 1900 rok
 1901 rok
 1902 rok
 1903 rok
 1904 rok
 1905 rok
 1906 rok
 1907 rok
 1908 rok
 1909 rok
 1910 rok
 1911 rok
 1912 rok
 1913 rok
 1914 rok
 1915 rok
 1916 rok
 1917 rok
 1918 rok
 1919 rok
 1920 rok
 1921 rok
 1922 rok
 1923 rok
 1924 rok
 1925 rok
 1926 rok
 1927 rok
 1928 rok
 1929 rok
 1930 rok
 1931 rok
 1932 rok
 1933 rok
 1934 rok
 1935 rok
 1936 rok
 1937 rok
 1938 rok
 1939 rok
 1940 rok
 1941 rok
 1942 rok
 1943 rok
 1944 rok
 1945 rok
 1946 rok
 1947 rok
 1948 rok
 1949 rok
 1950 rok
 1951 rok
 1952 rok
 1953 rok
 1954 rok
 1955 rok
 1956 rok
 1957 rok
 1958 rok
 1959 rok
 1960 rok
 1961 rok
 1962 rok
 1963 rok
 1964 rok
 1965 rok
 1966 rok
 1967 rok
 1968 rok
 1969 rok
 1970 rok
 1971 rok
 1972 rok
 1973 rok
 1974 rok
 1975 rok
 1976 rok
 1977 rok
 1978 rok
 1979 rok
 1980 rok
 1981 rok
 1982 rok
 1983 rok
 1984 rok
 1985 rok
 1986 rok
 1987 rok
 1988 rok
 1989 rok
 1990 rok
 1991 rok
 1992 rok
 1993 rok
 1994 rok
 1995 rok
 1996 rok
 1997 rok
 1998 rok
 1999 rok
 2000 rok
 2001 rok
 2002 rok
 2003 rok
 2004 rok
 2005 rok
 2006 rok
 2007 rok
 2

[illegible]

Wojciech, orka, kot, ren, kotym, flato
ne, wreny, Ingo, jain

2 w 2 roku natrępy li
 2 nucha przy 2 i 3
 dawne przy
 2 i 3. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832.

[illegible]

2. p. 10. w. wyprawia zina
 i. p. 10. w. na catu
 3. p. 10. w. a. ex. na doiz
 4. p. 10. w. r. i. l. at.
 5. p. 10. w. s. t. r. o. u. t. z. o. r. i. a. n. d.
 6. p. 10. w. k. o. w. i. n. i.

[illegible]

[illegible]

1

[illegible]

[illegible]

(Mdziar bawiem Jan Karmien z Stefan i Zofia na gospodarstwie potowia
 zofia) Carylemu zaś odpisał aby umiał uzyć wai rary w spokoju i
 zrekta bulby go był i
 w ten sposób
 1000

[illegible][illegible]

c. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 239

et meig. L. Tronçay
Ille r. S. r. r. r.
1878.

[illegible]

[illegible]

Epizy. W kierunku był zbiór drogiarów i kosa która powłata 2
ruin kłoty Ca kłoty. Ciekawymi tej kłoty byli Eustach Epizy, a dach
d. Holleissen Piotr Hegman, Theodor Simonis. (Aubienicki p. 279.)

[illegible]

Fuzykotach kiejak
kuch 1728 ljeta
dramat w sa k tach
wiegem - podobno
utwoni deofana Pro-
kopenizy!

[illegible]

[illegible]

1) Angli kompaniiskij 2) putnik 3) Lifen Lifen 4) 1) 2) 3)
 putnik 24) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832)

tamowane. e roboty, eli...
 mowane watyfi z usami inarej berinoryje. Golili
 tawa i bode roztawiajaco...
 noney...
 te upokli. Za lorne nobile korabliki w poltzei korabli
 z parci i bannata. Wawallu...
 ponia...
 nemi z zedn korcami zwane Kilka...
 i...
jupki

Maxymowicz i...
 nickemi...
 Z...

Kolarzewski...
 z...
 z...
 ma...

Lencwata ryba z rakom
 Z...
 le...
 ...
 ...
 ...

bode kreska
 ...
 ...

nia Mol.
Kon. the.
Car 2 ag
am U. p. 473
die d. die.
diego Ko.
in Syd. 174.
es. 174.

g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.
g. die. 174.

am. 174.
am. 174.

am. 174.

